

ЧЕТВЪРТЪК, 23 АПРИЛ 2009 г.

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-н McMILLAN-SCOTT

Заместник-председател

1. Откриване на заседанието

(Заседанието се открива в 9,00 ч.)

2. Внесени документи: вж. протокола

3. Права на пациентите при презгранично здравно обслужване (разискване)

Председател. – Следващата точка е докладът на John Bowis – от името на комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, относно предложението за директива на Европейския парламент и на Съвета за прилагането на правата на пациентите при презгранично здравно обслужване (COM(2008)0414 – C6-0257/2008 – 2008/0142(COD)) (A6-0233/2009).

Както много от вас знаят, John Bowis наскоро се разболя в Брюксел и беше настанен в болница. Направена му е операция, която, радвам се да кажа, е успешна, и сега той се възстановява. Ето един пример за презгранично здравно обслужване. Днес го замества моят приятел и колега Philip Bushill-Matthews.

Philip Bushill-Matthews, докладчик. – (EN) Г-н председател, аз имам задача, която е и много трудна, и много лесна. Много е трудна, защото това досие е много сложно и чувствително, и по него аз лично съм извършил съвсем малко работа. Много е лесна, защото е доклад на моя виден колега John Bowis, който, както казахте, в момента се възстановява от операция на сърцето, направена му преди няколко седмици в Брюксел.

Той е свършил наистина удивителна работа, довеждайки делото до успешен край, като положи основите за този успех в първоначалния си доклад относно мобилността на пациентите още през юни 2005 г. Аз съм сигурен, че той би искал също да изкажа благодарност лично на члена на комисията за нейната подкрепа, на докладчиците в сянка и на секретариата на нашата група, както и, разбира се, на неговия научен сътрудник за огромните усилия, които са положили, за да постигнат широко споразумение по толкова много от спорните въпроси. С тяхна помощ John се опита да хвърли светлина върху тази толкова неясна материя и да внесе яснота там, където съществуваше неопределеност, основавайки се неотклонно на двата принципа – че пациентът винаги трябва да бъде на първо място и че изборът на пациента следва да се определя от потребностите, а не от средствата.

През последните 10 години европейските граждани се обръщат към съдилищата, за да се борят за правото си да отидат в друга държава-членка за лечение. Ясно е, че пациентите искат това право и го заслужават, и имат право на него. Не би трябвало да се обръщат към съда, за да го получат. Предложението, внесено сега за разискване, е нашият шанс да реализираме това. Сега е моментът за нас да поемем своята отговорност като политици и да заменим необходимостта от съдиите, към които се обръщаха преди, с правна сигурност, създадена от нас самите.

Повечето хора искат да бъдат лекувани близо до дома им. Винаги обаче ще има пациенти, които по някаква причина искат да пътуват до друга държава-членка за лечение. Ако пациентите изберат този вариант, ние трябва да направим така, че условията, при които го правят, да бъдат прозрачни и справедливи. Трябва да сме сигурни, че те знаят колко ще им струва, какви стандарти за качество и безопасност могат да очакват и какви са техните права, в случай че възникне проблем. Докладът разглежда всички тези въпроси.

Нека поясня, че това право на пациентите по никакъв начин не следва да пречи на способността на държавите-членки да предоставят качествено здравно обслужване на всички техни граждани. В доклада не се казва как държавите-членки следва да организират своите здравни системи, не се определя какво качество на грижите следва те да предоставят. Всъщност, докладът установява предпазни мерки за държавите-членки, за да им помогне да защитят националните си здравни системи, например чрез система за предварително одобрение при определени обстоятелства.

Такова предварително одобрение обаче не трябва да се използва за ограничаване на избора на пациента. И наистина, по-голямата достъпност на презграничното здравно обслужване следва на свой ред да насърчава самите национални системи да предоставят все по-добри стандарти за здравно обслужване.

Очаквам с нетърпение коментарите на колегите в разискването, което следва.

Даниела Филипова, действащ председател на Съвета. – (CS) Госпожи и господа, за мен е голяма чест да бъда тук с вас днес и да участвам в обсъждането на редица важни теми относно общественото здраве, които са включени в днешния дневен ред. Те включват прилагането на правата на пациентите при презгранично здравно обслужване, гарантирането на безопасността на пациентите и съвместните европейски действия в областта на редките заболявания.

Искам да започна с това, че и трите въпроса са сред приоритетите на чешкото председателство и ще бъдат също така в дневния ред на заседанието на Съвета по заетостта, социалната политика, здравеопазването и защитата на потребителите (EPSCO), което ще се проведе на 7 юни 2009 г. в Люксембург. Ето защо ние горещо приветстваме предстоящото разискване.

Чешкото председателство напълно осъзнава колко важна е ролята на Европейския парламент в законодателния процес в областта на общественото здраве и разбира, че тясното сътрудничество между Съвета и Парламента е от първостепенно значение. Затова вашите доклади по тези три теми идват точно навреме.

Сега искам да кажа няколко думи от гледна точка на Съвета относно предложението за директива на Европейския парламент и на Съвета относно прилагането на правата на пациентите при презгранично здравно обслужване.

Чешкото председателство има ясна представа за необходимостта от предоставяне на правна сигурност за пациенти, които получават здравно обслужване в друга държава-членка, като се опира на резултатите от работата на френското председателство в тази област. Нашата цел е да се опитаме да получим одобрение на този текст, който ще бъде ясен и разбираем за европейските граждани, чрез който ще се спазят разпоредбите на първичното законодателство, включително принципа за субсидиарност, и чрез който ще се постигне заявената цел за осигуряване на правна сигурност за европейските граждани във връзка с прилагането на техните права при получаване на презгранично здравно обслужване. Едновременно с това обаче трябва да се помисли внимателно за възможните въздействия, които прилагането на предложението ще окаже върху стабилността на здравните системи на държавите-членки на ЕС.

Предвид изключителната важност на предложението в работните органи на Съвета се проведеха много задълбочени обсъждания, които все още продължават. Затова в момента не мога да ви кажа дали Съветът ще постигне политическо споразумение в края на чешкото председателство, т.е. на заседанието на Съвета на EPSCO през юни. Все пак, на този етап мога да направя някои общи заключения. Бъдещата директива следва да кодифицира цялата съдебна практика на Съда на Европейските общности, отнасяща се до прилагането на принципа за свободното движение на стоки и услуги в областта на общественото здраве, и също така следва да допълни разпоредби относно координацията на социалните системи и да даде на държавите-членки възможността за осигуряване на здравно обслужване в друга държава-членка, при условие че е издадено предварително одобрение, или възможността за прилагане на система за „контролиран достъп“.

Тези принципи присъстват в доклада на John Bowis относно предложението за директива, което вие ще разисквате. Възможно е също да се определят и други теми, които са общи за Европейския парламент и за Съвета, като предоставяне на пълна и точна информация на пациентите относно възможностите да получават презгранично здравно обслужване или наблюдаването върху осигуряване на високо качество и безопасност при предоставяне на грижите.

Чешкото председателство оценява грижите, които Парламентът е положил за разработване на настоящия доклад, чието съставяне е резултат от многобройни трудни, но плодотворни обсъждания в компетентните комисии. Знам, че тази редакция на доклада представлява компромис между различните политически групи и че постигането на такъв компромис никак не е било лесно. Ето защо искам да изкажа благодарност на всички, които са участвали в създаването му, и на докладчика John Bowis, на когото, разбира се, ние всички пожелаваме бързо възстановяване. Това е ценен принос, който дава възможност за по-нататъшно продължаване на законодателния процес във връзка с предложението за директива. Съветът ще прегледа подробно текста на доклада, както и всички предложения за изменения, и внимателно ще обсъди въпроса за включването им в общата позиция на Съвета с оглед да подкрепи споразумение на второ четене.

Г-н председател, госпожи и господа, както вече споменах, все още е прекалено рано да се каже дали на заседанието на Съвета на EPSCO през юни ще се постигне политическо споразумение относно предложението

за директива, тъй като обсъжданията, основани на компромисното предложение, представено от чешкото председателство, все още не са приключили. Във всеки случай Съветът ще продължи с обсъждането на тази тема, вземайки предвид доклада, одобрен от Европейския парламент.

Председател. - Сигурен съм, че г-жа Филипова няма да възрази, ако информирам Парламента, че тя самата използва инвалидна количка.

Андрула Василиу, член на Комисията. – (EN) Г-н председател, позволете ми, преди да говоря за правата на пациентите при презграничното здравно обслужване, да отбележа специално заслугата на докладчика г-н John Bowis, който, за съжаление, не е с нас днес, но на когото дължим толкова много във връзка с този документ. Аз му пожелавам бързо възстановяване, а също така здраве и щастие след толкова много години отлична работа в служба на европейските граждани.

(Ръкопляскания)

Искам да благодаря също на всички докладчици в сянка за тяхната конструктивна работа и, разбира се, на г-н Bushill-Matthews, който днес се изказва от името на г-н Bowis.

Вчера тук, в Страсбург, чествахме Европейския ден на правата на пациента. По този начин ние потвърдихме нарастващата роля на пациентите в здравното обслужване и признахме колко е важно пациентите да имат както доверие, така и информация за обслужването, което получават.

Основният въпрос във връзка с това е какво може Европейският съюз да направи за пациентите. Тази сутрин имаме възможността да предприемем важна стъпка в посока на изграждането на една Европа за пациентите, за всички европейски граждани без изключение, които вие, уважаеми колеги, представяте.

На първо място трябва да кажа, че високо оценявам усърдието в работата на Парламента по проучване на предложението за директива относно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване, което скоро ще бъде поставено на гласуване. Нека да благодаря на всички ви и да ви поздравя за вашите интересни и често оспорвани разисквания, както и за много ефикасния начин на работа.

Позволете ми да припомня накратко обосновката на настоящото предложение за директива, както и неговите главни цели и принципи. Предложението се корени в десетилетие на юриспруденцията на Съда на Европейските общности, който постанови, че пациентите имат право на възстановяване на разходите за здравни грижи, получени зад граница, дори ако са могли да получат това здравно обслужване в родната си страна.

Това е важно. Това е право, което Договорът пряко предоставя на европейските граждани. Но дори ако решенията за съответните отделни лица са били ясни, въпросът за това как те се прилагат към всички останали случаи е останал неясен. Затова необходимостта от законодателна рамка става очевидна, така че всички пациенти в Европа да могат да упражняват правото си на възстановяване на разходите за презгранично здравно обслужване.

Това право не следва да бъде само за пациенти с достъп до информация, която не е обществено достъпна, и такива, които могат да си позволят адвокат. Ето защо, след задълбочено обмисляне и провеждане на широки консултации, на 2 юли миналата година Комисията прие своето предложение за директива.

Нейната цел е преди всичко да осигури на пациентите по-добри възможности и достъп до здравно обслужване в цяла Европа. Пациентите са същината на този проект на закон, който напълно отчита разнообразието на здравните системи в Европа. Нека поясня. Разбирам изразените многобройни опасения, но това законодателство няма да налага промени в организацията и финансирането на националните здравни системи.

Предложението за директива има три основни цели: първо, изясняване на условията, при които на пациентите ще бъдат възстановявани разходите за презгранично здравно обслужване според тарифите на страната на произход; второ, гарантиране на качеството и безопасността на здравното обслужване в цяла Европа; и трето, насърчаване на сътрудничеството между здравните системи в Европа.

На основата на тези три стълба може да се направи много за нашите граждани, преди всичко за онези, които искат да получат презгранично здравно обслужване, но освен това и за всички пациенти в цяла Европа. Очаквам с нетърпение вашето разискване.

Iles Braghetto, докладчик по становището на комисията по заетост и социални въпроси. – (IT) Г-н председател, госпожи и господа, как можем да дефинираме тази директива? Тя представлява възможност за пациентите да избират подходящо лечение и бърз достъп до обслужване, възможност за регионалните здравни системи да подобрят качеството и ефективността на тяхното здравно обслужване, възможност за по-голяма

европейска интеграция в сектора на услугите, обслужващи личността. Европейските референтни мрежи, технологичните стандарти и развитието на телемедицината ще стимулират презграничното сътрудничество, което вече е в ход.

Това изисква подходяща информационна система, провеждане на мониторинг на качеството и ефективността на здравните заведения, гаранция относно професионалната етика на работещите в областта на здравеопазването и небюрократична процедура за уреждане на презграничната мобилност. Директивата предоставя добре обмислен отговор на тези изисквания.

Françoise Grossetête, докладчик по становището на комисията по промишленост, изследвания и енергетика. – (FR) Г-н председател, г-жо Василиу, искам най-напред да поздравя нашия колега г-н Bowis, макар той да не е тук. Освен това искам да изразя съжаление за неговото отсъствие, защото в доклада си за правата на пациентите той е проявил такава ангажираност, че наистина заслужаваше да бъде тук днес.

Очевидно е, че със сигурност не става въпрос за нова директива относно услуги, а за отхвърляне на представата, че европейското право се твори от Съда на европейските общности, вместо от политиките. Това е неприемливо.

Гражданите на Европа имат правото да получават здравно обслужване в друга държава-членка в съответствие с условията. Искам да успокоя онези колеги, които се опасават от възможни злоупотреби в бъдеще, като посоча, че директивата напълно защита суверенитета на държавите-членки по отношение на техните здравни системи. И обратно на онова, което казаха някои от нейните противници, текстът се отнася до всички пациенти и въвежда повече справедливост и безпристрастност, тъй като досега само най-богатите имаха достъп до презгранично здравно обслужване.

С настоящата директива всеки гражданин може да получава такова обслужване, при условие че, що се отнася до болничните грижи, държавата-членка на осигуряване на съответното лице е дала предварително одобрение, като по този начин е разрешила възстановяване на разходите по тарифите, които са валидни за държавата-членка на произход.

При условие че е направено всичко необходимо да се избегне медицинския туризъм, аз мога да оценя това единствено като напредък. За Европа това е една сериозна стъпка напред към здравеопазване, което е по-справедливо, дава повече информация на нашите граждани относно наличните здравни грижи и засилва сътрудничеството в контекста на новите здравни технологии.

Bernadette Vergnaud, докладчик по становището на комисията по вътрешния пазар и защита на потребителите. – (FR) Г-н председател, г-жо Василиу, госпожи и господа, ние ще изкажем мнението си по текст, за който аз дълго време съм се надявала и молила, специално в рамките на моя доклад относно влиянието на изключването на здравните услуги от обхвата на Директивата относно услугите.

Страхувам се обаче, че останах с неприятно впечатление от неотдавнашното гласуване. Докладът във вида, в който е приет от комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните с подкрепата на повечето политически групи, освен тази на социалистите, всъщност е само отговор на решенията на Съда на европейските общности, с някои подобрения. Той не само че не отговаря на основните предизвикателства за политиките на здравеопазване в Европейския съюз, но също така не решава проблема с правната несигурност на пациентите и запазва пазарния подход към здравеопазването.

Във връзка с правната несигурност за мен е очевидно, че съществуващата неяснота при условията за прилагане съответно на настоящата директива и Регламент (ЕИО) № 1408/71, а скоро и Регламент (ЕО) № 883/2004, както се прие вчера, само ще доведе до появата на нови решения на Съда на европейските общности.

Що се отнася до пазарния подход, духът на настоящия доклад вече може да се види в резюмето на неговото правно основание, с други думи, член 95 от Договора, уреждащ правилата на вътрешния пазар. Следователно здравето ще бъде като всяка друга стока и ще се подчинява на същите правила на търсене и предлагане.

Това може да доведе само до неравен достъп до здравни грижи, при което най-състоятелните и добре информирани граждани ще могат да избират най-доброто здравно обслужване, предлагано в ЕС, докато останалите ще трябва да се задоволяват с услугите, които вече са се влошили в много държави-членки и които настоящата директива по никакъв начин не е предназначена да подобри.

Пак в същия дух, изменение 67 е равнозначно на въвеждане на конкуренция между националните системи за обществено здраве, тъй като всяко лице ще може свободно, при условие че си плаща, разбира се, да приеме система по свой избор в ЕС.

Накрая искам да повдигна въпроса за предварителното одобрение за болнично лечение, въвеждането на което е подчинено на цяла поредица от ограничения за държавите-членки, въпреки че този принцип позволява както контрол на финансовото равновесие на здравните системи, така и гаранция за пациентите относно условията за възстановяване на разходите.

Поради всички тези причини, а и защото имам известно виждане относно резултатите от днешното гласуване, като се има предвид удивителното единство...

(Председателят отнема думата на оратора)

Diana Wallis, докладчик по становището на комисията по правни въпроси. – (EN) Г-н председател, от името на комисията по правни въпроси искам да приветстваме настоящото предложение и да изтъкнем, че то допринася за правната сигурност, което следва да бъде високо оценено, а също и за поставянето на особено ударение върху избора на пациента. Но в комисията смятаме също така – и според мен това е важно, като се имат предвид опасенията, които бяха изразени тази сутрин – че то наистина зачита субсидиарността и следователно зачита неприкосновеността на националните здравни системи.

Единственото, в което може би се различаваме от основния доклад, е че ние бихме искали да се прави повече за онези пациенти, при които, за съжаление, нещата не вървят добре. Ние считаме, че приложимият правен режим и правилата на юрисдикцията, които са определени, не са достатъчно ясни; те можеха да бъдат в по-голяма степен ориентирани към пациентите, за да се гарантира, както сме правили в други области, че пациентите могат да предявяват искове в съответната държава на пребиваване и да получават обезщетение в съответствие със законодателството на тази държава. Добре е тези въпроси да се разгледат отново.

Anna Záborská, докладчик по становището на комисията по правата на жените и равенството между половете. – (SK) Като докладчик на комисията по правата на жените и равенството между половете искам да благодаря на г-н Bowis за близкото сътрудничество с нас и за многобройните обсъждания при изготвянето на настоящия доклад. Аз също му желая всичко най-добро.

Докладът е пряко свързан с правата на пациентите и европейските законодатели тук трябва да гарантират последователно прилагане на принципа на равенството при предоставянето на здравни грижи за мъжете и за жените. Всяка форма на дискриминация, основана на пола, прилагана от здравни заведения, застрахователни предприятия или държавни служители, е неприемлива. При така предлаганата система съществува опасност презграничното здравно обслужване, което предполага форма на преференциално третиране, да може да се използва главно от граждани с по-големи финансови възможности.

Един начин за решаване на този проблем е чрез възможността за междурегионално сътрудничество. Презграничните регионални споразумения между финансовите институции и здравните заведения следва да помагат за хармонизиране на потребностите на пациентите, стабилността на публичните финанси и особено за приоритета на държавата да гарантира добро здраве за своите граждани.

Avril Doyle, от името на групата PPE-DE. – (EN) Г-н председател, от 1998 г. Съдът на европейските общности е отсъдил, че пациентите имат право на възстановяване на разходите за здравно обслужване, получено в друга държава-членка. Докладът, основан на проекта за предложение на члена на Комисията, изяснява как да се прилагат принципите, определени във въпросните дела на Съда на европейските общности.

Аз приветствам John Bowis за отличния доклад и за неговото компетентно решение в отговор на многобройните основателни тревоги, появили се при първоначалния проект за предложение. Докладът се основава на потребностите, а не на средствата на пациентите. Определенията за болнични грижи и предварително одобрение бяха обсъдени и разбирам, че са били съгласувани със Съвета и Комисията. Стандартите за качество ще останат в компетентността на държавите-членки, докато стандартите за безопасност ще бъдат в компетентността на ЕС. Универсалните равностойни източници на информация за пациентите ще бъдат от основно значение във всяка държава-членка, за да се даде възможност на пациентите да правят информиран избор и да се осигури взаимно признаване на рецептите. Аз смятам това за много важна добавка към настоящия законодателен акт и тя трябва бързо да се доразвие.

Въпреки че първоначално здравните услуги бяха включени в проекта за предложение на Bolkestein относно предложението за презграничните услуги, не след дълго стана ясно, че за този изключително важен въпрос на здравеопазването, който е с последици за всички аспекти на здравните грижи в нашите 27 държави-членки, е необходима отделна директива. Пациентите винаги ще предпочитат да получават здравни грижи близо до мястото, където живеят. В момента само един процент от нашите бюджети се изразходва за презгранично здравно обслужване. Нека не изпускате това от вниманието си.

Въпреки това обаче, под натиска на обстоятелствата получаването на здравни грижи в друга европейска държава може да бъде от полза – особено в гранични региони, където най-близкото здравно заведение, например, може да се намира в друга държава или където има по-добри специализирани грижи, да речем, в случая с редките заболявания, или когато има възможност за по-бързо предоставяне на специални грижи и лечение в друга държава. Напълно приемам, че здравната политика и финансирането на здравната политика остават и ще продължат да бъдат в общата компетентност на държавите-членки.

Искам да посоча един момент от доклада Trakatellis. Налице са голяма загриженост и неправилно тълкуване на изменение 15, и аз приветствам възможността, която разделното гласуване ще ни даде да гласуваме против „изкореняването“ на редките заболявания, причинило толкова голямо безпокойство. Аз обаче ще подкрепя останалата част от изменението и отличната работа във връзка с редките заболявания, която е свършил моят колега, професор Antonios Trakatellis.

Dagmar Roth-Behrendt, от името на групата PSE. – (DE) Г-н председател, преди всичко искам от името на моята група да пожелаем на г-н Bowis бързо оздравяване. Знам, че той е работил усилено в комисията до последния ден на гласуването и сега се надявам, че бързо ще се възстанови след операцията, ще се почувства добре и ние отново ще го видим сред нас, преди да прекъснем работа през лятото.

Позволете ми да започна с думите, че моята група смята доклада за много добър. Отбелязваме, че предложението на Комисията е подобрено из основи чрез многобройните изменения, внесени от комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, и чрез компромисите, които заедно постигнахме. Г-жо Василиу, Вие и Вашият екип свършихте добра работа, но имаше място за подобрение и ние успяхме да го постигнем.

Успяхме да гарантираме, че сега пациентите ще знаят, че имат права като всички останали в Европейския съюз. Те имат правото да се движат и то е безспорно, също както за един работник или студент, за стоките, услугите и други неща. Пациентите също следва да имат свои права на вътрешния пазар. Именно това предвижда настоящият законодателен акт и по тази причина ние безусловно го приветстваме.

Трябва обаче да посочим и кои части от доклада специално одобряваме. Сред тях са, например, фактът, че на пациентите се предоставя възможност за свободно движение за неболнични грижи. Ние също така обаче считаме, че здравните системи следва да останат в компетентността на държавите-членки. Те следва да могат да планират болничните и специализираните грижи, а техните инвестиции в съответната държава-членка следва да бъдат достъпни. Ние не се опитваме да отнемем това правомощие, тази компетентност от държавите-членки, нито пък искаме да ги оставим без никакви средства. Ето защо е редно да има предварително одобрение за определени видове лечение. Това също е въпрос, който моята група с радост подкрепи напълно и аз ще се върна към него в края на изказването си. Докладът като цяло се характеризира с приложения добър подход.

Нещо, което аз лично категорично одобрявам, е фактът, че най-накрая ще има референтни мрежи. От колко време настояваме, че трябва ясно да се знае къде в Европейския съюз се прилага най-добрата практика, къде най-добре се провеждат лечения и къде те са най-успешни? Кой екип, в коя болница, в коя държава-членка има информация, която да съобщи? В момента този въпрос е оставен на случайността. Вероятно малка част от научната общност е информирана, но не и местните лекари. Фактът, че можем да подобрим това положение чрез въвеждането на референтните мрежи, е голямо постижение. Тези източници на информация ще дадат възможност на всеки пациент във всяка държава-членка директно да отиде или да се обади по телефона и да попита какви права има. Ще го информират за правата му на родния му език, а когато има проблем, ще получи отговор. Това е положителен резултат.

Тъй като времето ми за изказване е към края си, искам също да спомена за елементите от доклада, които мнозинството от моята група счита за незадоволителни. Повечето от колегите в групата отбелязват два въпроса, които са много сериозни за нас и за поведението ни при днешното гласуване. Първият е, че искаме да видим двойно правно основание. Трябва да използваме член 152 относно общественото здраве, за да се гарантира, че изпращаме на света адекватно послание и че това е въпрос на здравната политика, както и на свободата на движение. Намираме това за необходимо и го поставяме като условие за нашата подкрепа.

Освен това сме убедени, че определението за механизма на предварителното одобрение, формулирано в член 8, параграф 3, е незадоволително. Ако не успеем да постигнем подобрене чрез внесените изменения, моята група, за жалост, няма да се реши да гласува за доклада, за което аз лично съжалявам, въпреки че това вероятно ще послужи като стимул за по-добра работа при второто четене, ако не постигнем достатъчно допирни точки днес.

Jules Maaten, *от името на групата ALDE.* – (NL) Предложената директива е за пациентите. Не знам как да наблегна достатъчно на този факт, след като говорим, естествено, за толкова други неща в контекста на презграничното здравно обслужване, като свободното движение на медицински услуги и действията във връзка с пазара в областта на здравеопазването. Това определено не е темата, по която се изказваме сега.

Говорим за прагматичен подход. Как можем да направим системата такава, че пациентите да се възползват от нея? И ако ние не го направим, кой ще го направи? Пациентите са в изключително неблагоприятна позиция. Нали не искате болните хора да са принудени да водят битка с равнодушните бюрократи от здравеопазването, за които здравната политика се свежда до електронните таблици с цифри и статистически данни в техните компютри? Това не трябва да се случва.

Ето защо предлаганата директива е също така и социална. Презграничните здравни грижи, разбира се, отдавна са възможни за всеки, който може да плати за тях, но нещо трябва да се направи и за онези, които не могат да платят. Ето за това разговаряме днес, г-н председател.

Поради същите тези причини нашата група отдава значение на предварителното одобрение, което, естествено, е изключително важен елемент тук, г-жо Филипова. Между другото, аз високо оценявам факта, че Съветът присъства тук днес. Предварително одобрение трябва да има – не с цел да се направи презграничното здравно обслужване невъзможно, в никакъв случай, а по-скоро за да се избегне сериозното подкопаване на националните системи. Ние сме съгласни с това и ще се задълбочим по този въпрос повече от обичайното може би. Затова е нужен компромис. Ние считаме, че трябва да има изключения за онези случаи в списъците на чакащите, които се отнасят до редки заболявания или животозастрашаващи ситуации. Искаме определението за болнични грижи да бъде записано на общностно ниво, а не поотделно за всяка държава-членка, за да дадем наистина правна сигурност на пациентите и да гарантираме сигурност в рамките на националните системи.

Освен това ние сме на мнение, че в случай на проблеми не следва пациентите, които и без това са толкова болни, да се въвлечат в дълги съдебни производства; вместо това е необходимо да се установи система на европейския омбудсман.

В комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, разбира се, имаме разногласия по този въпрос и аз призовах всички колеги от левицата този път да оставят идейната пропаганда и да гарантират, че ще приемем добра директива за пациентите и ще приложим прагматичен подход. Изслушах с голямо внимание казаното от г-жа Roth-Behrendt по този въпрос.

Накрая, наистина много благодарности на докладчика г-н Bowis. Свършил е чудесна работа и искрено се надявам, че скоро ще се възстанови.

Salvatore Tatarella, *от името на групата UEN.* – (IT) Г-н председател, госпожи и господа, днес одобрявам директива с голямо значение, директива, която се отнася до пациентите, както вече беше посочено, и до всички европейски граждани. В самото навечерие на изборите за Европейски парламент всички европейски граждани още веднъж ще се убедят, че Парламентът може да оказва положително въздействие върху живота на всеки един от тях.

Хартата на основните права на Европейския съюз установява правото на закрила на здравето и с настоящото предложение за директива ние придаваме съдържание на това право. Този въпрос засяга огромен брой граждани. Според неотдавнашно проучване на Евробарометър 50 % от европейските граждани днес са готови да пътуват, за да получат лечение в чужбина с надеждата, че ще намерят по-добро и бързо лечение на дадено заболяване, а 74 % от гражданите са на мнение, че когато отиват на лечение в чужбина, направените разходи трябва да им бъдат възстановени от техните собствени държави-членки.

В момента тази област се урежда от националните законодателства и гражданите не са информирани добре по отношение на вариантите, възстановяването на разходите и възможностите за лечение в чужбина. Истина е, че понастоящем само 4 % от европейските граждани получават лечение в чужбина. Европейският съюз има еднакви нормативни разпоредби само в случаите на спешно здравно обслужване в чужбина, на основание на регламента за създаване на европейска здравноосигурителна карта.

Днес Парламентът изпълнява искането на европейските граждани за здравна закрила. Европа се подготвя да премахне границите в областта на здравеопазването и да даде възможност на всички пациенти да избират къде да получават лечение.

Claude Turmes, *от името на групата Verts/ALE.* – (FR) Г-н председател, директивата, която обсъждаме днес, трябва да се разглежда преди всичко като допълнение към сътрудничеството, съществувало в продължение на три десетилетия между държавите-членки и техните системи за социална сигурност.

Днес в моята страна, Люксембург, 30 % от здравните грижи вече се предоставят извън границите на страната, а освен това случаят на г-н Bowis, на когото аз пожелавам пълно възстановяване, е идеален пример за правилно прилагане на действащия регламент, тъй като той беше настанен в болница в Брюксел като спешен случай. За него са положени добри грижи и като британски гражданин няма проблем относно възстановяване на разходите.

Следователно какво трябва тази директива да подобри? На първо място, тя трябва да подобри информацията, предоставяна на гражданите относно предлаганите услуги, относно центровете за отлични постижения, които г-жа Roth-Behrendt толкова добре обясни, и преди всичко информация за качеството на здравното обслужване. Освен това, разбира се, ако човек е в чужбина и възникне проблем, трябва да има къде да се отнесе.

Всички тези въпроси са добре уредени в настоящия текст, но ние смятаме, че има три момента, които се нуждаят от подобряване. Първо, по наше мнение една система за предварително одобрение за болнично лечение има двойно предимство: на първо място, тя е от голяма полза за европейските граждани, защото те ще знаят точно кога разходите им ще бъдат възстановени и също кога здравните грижи ще бъдат предварително финансирани. В допълнение, това позволява планиране на основната болнична инфраструктура, тъй като една добра здравна система не се създава от невидимата ръка на пазара. Тя трябва да бъде планирана.

Второто искане на групата на Зелените/Европейски свободен алианс се отнася до двойното правно основание, тъй като ние не искаме областта на здравеопазването да се счита за пазар. Трябва да бъде много ясно, че системата е организирана преди всичко от държавите-членки.

Третият момент е свързан с редките заболявания. Ние искаме точно определено законодателство, защото въпросът е изключително важен и ние ще заблудим европейските граждани, ако им кажем: „отидете, потърсете някъде в Европа и там ще се погрижат за вас“. Ние искаме конкретно законодателство. Затова не искаме втори Bolkenstein, а текст, който да предоставя правна сигурност и да служи на мнозинството от европейските граждани.

Kartika Tamara Liotard, от името на групата GUE/NGL. – (NL) Аз също искам да изкажа искрена благодарност на г-н Bowis. Той е работил много усилено върху доклада и аз се надявам, че скоро ще оздравее.

Трябва обаче да кажа, че под заблуждаващия термин „права на пациентите“ Европейската комисия се опитва да въведе пазарни принципи в областта на здравеопазването за цяла Европа. От само себе си се разбира, че моята група е „за“ повече права за пациентите и „за“ мобилност на пациентите в граничните райони. Самите ние отиваме дори още доста по-далеч. Ние смятаме, че всички – и богати и бедни – имат право на необходимия достъп до висококачествено здравно обслужване.

Аз обаче съм сериозно обезпокоена от факта, че предложението се основава на члена относно вътрешния пазар, което само по себе си показва, че икономическите интереси се поставят преди интересите на пациентите. Освен това предложението е излишно, тъй като възстановяването на разходите вече е уредено. Необходимо е по-добро регулиране във връзка с факта, че някои застрахователни дружества и държави-членки не спазват договореностите.

Предложението също така разглежда по несправедлив начин въпросите, попадащи в обхвата на компетентността на държавите-членки, в резултат на което хората с дебели портфейли имат достъп до по-добри грижи. Предлаганата система за обезщетения и разходи, в съответствие с правилата на държавата на произход, въвежда форма на мобилност на пациентите, която противоречи на принципа на равния достъп на всички до здравни грижи. Предложението крие и голям риск скоро да стане така, че не пациентът ще е този, който ще има правото да търси лечение в чужбина, а застрахователните дружества или държавите-членки ще могат да принуждават пациентите да отиват при най-евтиния доставчик на здравни услуги. Така това ще бъде задължение, а не право на пациента.

Като се вземе под внимание фактът, че имаме 27 държави с 27 различни системи на здравеопазване, предложението на Комисията, основано единствено на член 95 – прочутият член за хармонизацията – ще доведе до разрушаване на националните системи на здравеопазване и така ще сваля отговорностите от държавите-членки. Ние подкрепяме като отправна точка равния достъп на пациентите и непредоставянето на по-голяма роля на пазара в областта на здравеопазването.

Hanne Dahl, от името на групата IND/DEM. – (DA) Г-н председател, една последица, която предложената директива относно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване може да има за сектора на здравеопазването в сегашната ѝ форма, е да затрудни много контрола върху публичните разходи. Затова ми се иска да гласуваме в подкрепа на изменение 122, което разглежда въпроса за предварителното одобрение.

Считам, че е задължително всички граждани да имат свободен и равен достъп до лечение, в подходящия момент и в съответствие с потребностите им. Това означава, че лекарят трябва да бъде този, който решава какво лечение ще получи човек и кога.

За съжаление, настоящата директива показва много ясна тенденция към превръщането на всички ни от граждани в потребители. Вместо да бъдем граждани в общество, основано на принципа на реципрочните задължения, ние сме се превърнали в потребители на един голям вътрешен пазар. Да си гражданин обаче означава да бъдеш човек и ние всички сме граждани, също както сме и хора. Като потребители обаче, ние сме сведени до обекти на маркетингова кампания. Това означава, че сме обекти, а не субекти. Пациентите трябва да бъдат субекти, а не обекти на маркетингова кампания.

Jim Allister (NI). - (EN) Г-н председател, аз също се присъединявам към пожеланията за бързо възстановяване и завръщане на нашия докладчик.

Сигурен съм, че постигането на най-добро обслужване за нашите избиратели е в интерес на всички ни. За мен обаче е от първостепенно значение с предлаганата директива да се постигне точен баланс между свободата на движение и безопасността и отговорността на пациента. Аз не съм заинтересован от насърчаване на медицинския туризъм и затова считам, че трябва да се защитава националната автономия на регулаторните аспекти и че трябва да избягваме хармонизация на стандартите въз основа на най-малкия общ знаменател. Трябва да вземем също предпазни мерки срещу засиления натиск върху местните услуги, което е в ущърб на местните пациенти, а това се отнася особено за областите със специализации, каквито хората търсят.

Освен това въпросът за последващи здравни грижи след лечение в чужбина трябва да се разгледа надлежно, защото имам опасения, че може да се засили прекомерно търсенето на услуги като физиотерапия и други подобни поради необходимостта от последващи грижи.

Colm Burke (PPE-DE). - (EN) Г-н председател, аз искам силно да приветствам доклада на моя уважаван колега г-н Bowis относно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване. Съжалявам, че г-н Bowis не е с нас тук, в Парламента, тази сутрин и му пожелавам бързо възстановяване от болестта.

За мен беше чест да участвам в работата за подобряване на правата на пациентите при презгранично здравно обслужване. Аз самият използвам презгранични последващи грижи. За щастие, имам възможността да ги платя. Искам онези, които нямат същия късмет, да могат да се възползват от правото да пътуват, за да получат здравно обслужване, без да трябва да се безпокоят за разходите, напълно информирани за техните права и за качеството на грижите, които могат да очакват да получат.

През последните няколко години въпросът за правата на пациентите при презгранично здравно обслужване е бил повдиган пред Съда на европейските общности, който се е произнасял по него. Затова е време и е редно ние, представителите на народа, да дефинираме ясно и недвусмислено неоспоримите права на пациентите за достъп до висококачествено здравно обслужване, независимо от средствата, с които разполагат, или от географското им местоположение.

Ние следва също да имаме правото на достъп до висококачествено здравно обслужване близо до дома. Трябва обаче да признаем, че това не винаги е възможно, особено в случаите на редки заболявания, когато в държавата-членка на осигуряване на пациента може да няма лечение на съответното заболяване.

Ако се налага човек да пътува в чужбина, за да получи здравни грижи, той не трябва да изпитва никаква несигурност по отношение на възможността да плати разходите за лечение, което често е скъпо струващо. Ето защо аз съм доволен, че въпросът с тази несигурност и объркване е решен веднъж завинаги. След като получат предварително одобрение, при нормални обстоятелства пациентите ще бъдат задължени да заплащат само стойността на лечението над равнището на онова, което би им струвало същото или подобно лечение в държавата на произход.

Друг важен фактор за онези от нас, които може да пътуват за лечение в чужбина, е информацията относно здравното обслужване и стандартите за качество, прилагани в другите държави-членки. Ние работихме усилено, за да гарантираме предоставянето на такава информация на пациентите, в случай че им се налага или пожелаят да пътуват за лечение в чужбина. Така националните бюра за контакт, предложени в настоящия документ, представляват ключови нововъведения и ще играят огромна роля в подпомагане и улесняване на мобилността на пациентите. Аз приветствам доклада и се надявам, че той ще бъде приет днес.

Guido Sacconi (PSE). - (IT) Г-н председател, госпожи и господа, г-жа Roth-Behrendt отлично обясни становището на нашата група, и по-специално обобщи великолепно защо толкова много оценяваме широката основа, върху която е работено за подобряване на текста. Тя обаче поясни също така колко важно е да се

положат максимални усилия за постигане на това, а именно двойно правно основание и по-ясна, убедителна и справедлива възможност за държавите-членки да имат система за предварително одобрение по отношение на болничното лечение.

Накратко, да не продължаваме с това разискване, защото вече сме запознати с предложението за директива, след като сме го обсъждали с месеци. Аз искам да задам два подчертано политически въпроса, тъй като е време да се вземат решения. Първият въпрос е към члена на Комисията г-жа Василиу: какво точно мисли Комисията за двойното правно основание? Второ, обръщам се специално към групата на Европейската народна партия (Християндемократи) и Европейските демократи – съжалявам, че моят приятел John Bowis не е тук, тъй като по време на този парламентарен мандат ние с него, като координатор на главните групи на комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, решихме изключително много въпроси и аз, разбира се, също му желая бързо възстановяване – бих попитал групата PPE-DE, а също и групата на Алианса на либералите и демократите за Европа: смятате ли, че е по-добре да пристъпим към второ четене без вота на групата на социалистите в Европейския парламент? Без голямо мнозинство?

Ето защо ви призовавам да помислите сериозно върху изменения 116 и 125 относно двойното основание и изменения 156 и 118 относно предварителното одобрение. Ако тези документи бъдат одобрени, ние ще гласуваме в тяхна подкрепа, в противен случай това няма да е възможно. От вас зависи да размислите и да изберете резултата, който искате да получите.

Karin Riis-Jørgensen (ALDE). - (DA) Г-н председател, ние сме по средата на кампанията за избори за Европейски парламент – предизборна кампания, в която трябва да изградим по-близки взаимоотношения с европейските граждани. Внесен е законодателен акт, който наистина изгражда по-близки взаимоотношения с европейските граждани. Нека се възползваме от този закон и да поставим пациента в центъра на вниманието. Като един от докладчиците на групата на Алианса на либералите и демократите за Европа искам да кажа, че моята целева група сред избирателите се състои от хора, които всички ще разпознаете. Като човека на велосипед с кошница, когото срещам, когато отивам до някой супермаркет в родната си страна. Този човек стои в центъра на въпроса за мобилността на пациентите, защото всеки следва да може да пътува в чужбина за лечение, ако поиска, независимо от заплатата или спестяванията му. Всъщност пациентите, които искат да пътуват, са съвсем малко. В чужбина отиват само онези, които са отчаяни.

Това обаче не означава, че само защото може да пътува, въпросният човек с велосипеда трябва да похарчи всичките си пари за пътуване. За щастие, в Парламента има широко съгласие за това, че отделният пациент не следва да плаща от собствения си джоб. Това наистина е подобрение на предложението на Комисията. Основното изменение, внесено от групата ALDE, се отнася до назначаването на европейски омбудсман за пациенти. Благодаря, че го подкрепихте. Ролята на омбудсмана за пациентите ще бъде именно да гарантира, че европейският гражданин, пациентът, може да упражнява правото, което този законодателен акт му дава. Сега нещата са в ръцете на Съвета, в ръцете на министрите, които винаги ни казват, че трябва да се доближим повече до европейските граждани, но аз искам да кажа, че Европейският съюз е този, който трябва да се доближи повече до европейските граждани. Ето ви случай, който ви се поднася наготово. Възползвайте се! Нека не пропускате тази възможност.

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Г-н председател, определянето на правата на пациентите при презгранично здравно обслужване е спешна задача. Пациентите имат право да знаят основанието, на което ще им бъде оказана медицинска помощ, независимо дали необходимостта от такава помощ изниква неочаквано при пътуване или са решили да пътуват до здравно заведение в друга държава-членка на Европейския съюз поради трудности при получаването на достъп до специфични медицински услуги в собствената им държава.

Те следва да бъдат информирани за евентуалните цени, които ще трябва да платят, а също и за възможностите за предварително финансиране. На тях също така следва да им бъде гарантиран достъп до надеждна информация за качеството на услугите в препоръчаните здравни заведения. Тук имам предвид референтните мрежи и информационните точки. На пациентите трябва да бъде гарантирана информацията относно техните права в случаи на вреда, възникнала в резултат на неправилно лечение, както и информацията относно взаимното признаване на рецептите. Осъществяването на мониторинг на презграничното здравно обслужване ще бъде полезно при оценяване на положението в тази област. Аз искам да пожелаая на г-н Bowis бързо оздравяване.

Margrete Auken (Verts/ALE). - (DA) Г-н председател, искам да благодаря на г-н Bowis за отличната му работа при провеждане на не дотам лесните преговори. Един от трудните въпроси е помощта за пациентите с редки заболявания – тема, която ще обсъждаме по-късно тази сутрин. Ние всички искаме да дадем на тези пациенти най-добрите налични възможности за лечение и, естествено, разбираме, че установяването на тясно европейско сътрудничество в това отношение ще донесе голяма полза. Това обаче с нищо няма да помогне,

ако просто оставим пациентите да пътуват из Европа, без да упълномощим съответните държави на произход да контролират такива пътувания както в медицинско, така и във финансово отношение. Ако се приеме в сегашния му вид, текстът ще даде на пациентите, страдащи от редки заболявания, възможността да пътуват в чужбина и да получават всякакво лечение, което тяхната държава на произход трябва да финансира. Как обаче ще се контролира изразходването на средствата и как ще се гарантира, че пациентите не получават неподходящо или излишно лечение? В крайна сметка, те са в ръцете на доставчиците на здравно обслужване. Те рискуват също да влязат в сериозен конфликт със съответната държава на произход, която може да откаже да плати, под предлог че заболяването, от което страдат, не е толкова рядко. Още не сме постигнали никакво споразумение относно това как да определим каква част от населението представляват тези пациенти. Категорично предпочитаме да има отделен законодателен акт в тази област, така че да можем да помогнем на хората с редки заболявания по най-добрия възможен начин.

Adamos Adamou (GUE/NGL). - (EL) Г-н председател, аз също искам да пожелая на нашия приятел John Bowis бързо възстановяване и всичко най-добро, и едновременно с това да изкажа благодарност за неговата усърдна работа.

Искам да започна с това, че нямаме никакви възражения срещу презграничното здравно обслужване. Напротив, ние приемаме, че държавите-членки трябва да използват правомощията, предоставени им по член 152 от Договора за създаване на Европейския съюз. За съжаление, настоящото предложение за директива се основава на член 95 и аз очаквам членът на Комисията да ни изясни правното основание.

Ние не искаме да се прилага политика, която облагодетелства привилегированите във финансово отношение пациенти в ущърб на по-ниските социални слоеве. Г-н Maaten не е тук, но аз не смятам, че е признак на „идеологически консерватизъм“ твърдението, че може да се окажем с двойна здравна система.

Нашата цел трябва да бъде да предоставяме еднакво здравно обслужване, без намеса от страна на Европейския съюз в системите за социална сигурност и без стремеж към комерсиализация на сектора на здравеопазването.

Urszula Krupa (IND/DEM). - (PL) Г-н председател, регламентирането на възможностите за получаване на лечение в други държави-членки на Европейския съюз, което ще започне да действа след приемането на директивата относно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване, ще доведе до намеса на Общността в здравните системи, което е в разрез с предишни разпоредби. Освен това възможности за лечение ще бъдат създадени по-конкретно за състоятелните пациенти, а едновременно с това достъпът до здравно обслужване ще бъде възпрепятстван, особено за пациентите в бедните държави-членки. В момента либералното правителство в Полша следва стратегия на предоставяне на специални привилегии на елита по отношение на достъпа до висококачествено здравно обслужване, а това води до приватизация на държавните здравни заведения и лишава голямата част от обществото от възможността да получава лечение. Независимо от становището на Съда на европейските общности, здравето на човека не следва да бъде пазарна стока, а неоспоримо право, което да се гарантира с държавно здравно обслужване в съответствие с принципа на зачитане и защита на правото на живот и добро здравословно състояние, и на неотменимото достойнство на всяко човешко същество.

Andreas Mölzer (NI). - (DE) Г-н председател, искания за отпускане на пенсии, обезщетения за безработица и обезщетения при болест – почти 25 години след появата на Шенгенското споразумение предоставянето на социални услуги все още се движи бавно и трудно след него. Почиващите често са безсрамно експлоатирани и трябва да плащат огромни сметки за местно предоставяни услуги, разходите за които след това или се възстановяват само частично, или изобщо не им се възстановяват, когато се върнат в съответната държава на произход в Европейския съюз.

Европейската здравноосигурителна карта често не се приема, за съжаление, а уреждането на плащанията между държавите-членки не функционира както трябва. Пациентите обаче трябва да се поставят на по-централно място при предоставянето на здравно обслужване, особено във време, когато бюджетите са ограничени. Разбира се, за тази цел правата на пациентите трябва да се повишат. Трябва да си даваме сметка, че е малко вероятно пациент, който се нуждае от спешна медицинска помощ, да може да получи предварително одобрение за възстановяване на разходите за болнично лечение. Ако постоянно икономисваме от медицински персонал, за да ограничим разходите, бих казал, че здравната ни система върви в грешна посока. Затова по-доброто сътрудничество е целесъобразно, но в никакъв случай не трябва да се позволява то да се изроди в състезание по бюрократични спънки.

Péter Olajos (PPE-DE). - (HU) Както се казва, „който е добър с чука, си мисли, че всичко е пирони“. Това обяснява и моята нагласа по отношение на настоящата криза. Аз във всичко виждам развитие и възстановяване.

Считам, че този законодателен акт ще открие редица възможности за нас. Освен коренна промяна на здравеопазването, той може също така да даде нов тласък за създаване на работни места и за икономическо развитие. Въвеждането на мобилност на пациентите ще окаже въздействие не само върху здравеопазването. То може да се отрази благоприятно както върху културния живот на приемащата държава-членка, така и върху ресторантьорския сектор там. На практика това може да доведе до създаване на хиляди работни места и в сектора на хотелиерството и ресторантьорството. Така ще се стигне до увеличаване на приходите не само – и със сигурност не преимуществено – в сектора на здравеопазването, но и в свързаните с него услуги.

Секторът на финансовите услуги може също да очаква растеж. И наистина, работата на новата система ще изисква и голям брой клирингови къщи, здравни посредници, съветници, застрахователни експерти, устни и писмени преводачи. През периода на възстановяване цялата верига на „медицинския туризъм“ ще извлече полза от процеса. Основното предимство на тази разпоредба е, че тя създава положение, при което всички страни печелят. Така например, ако дадена държава-членка не иска нейните граждани да се възползват от тази нова възможност, тя ще подобри нивото на собственото си здравно обслужване и времето на чакане. Ако една държава-членка привлече пациенти от чужбина, в тази държава и в нейния сектор на здравеопазването ще постъпят финансови средства, в резултат на което там ще се повиши нивото на грижата за пациентите.

Като член на ЕП от Унгария аз виждам изключителна възможност за насърчаване на „медицинския туризъм“ въз основа на мобилността на пациентите в Европа. Много пациенти вече идват от чужбина за лечение в моята държава, но се получава голямо обръкване във връзка със застраховането. Нещата основно зависят от най-новите правни разпоредби на държавата, която изпраща пациента. Аз съм сигурен, че тази директива ще подобри качеството на живот на всички ни. Желая на г-н Bowis бързо възстановяване. Между другото, той преди това беше на лечение в Унгария за един дълъг период. Изказвам също така поздравления за настоящия законодателен акт. С пълна готовност ще подкрепя този отличен документ.

Anne Van Lancker (PSE). – (NL) Най-важното за една добра политика на здравеопазване, драги колеги, е всеки да може да получи добро здравно обслужване, което да е на достъпна цена и за предпочитане близо до дома. Но ако само 1 % от пациентите отиват за лечение в чужбина, това е единствено поради несигурност по отношение на качеството и възстановяването на разходите.

Именно затова настоящата директива е добра новина, преди всичко за хората в граничните райони, за пациентите от дългите списъци на чакащите, за хората със здравословни проблеми, за които в чужбина има по-добро лечение. И все пак, правата на тези пациенти, които ще бъдат лекувани в чужбина, не следва да застрашават възможността държавите-членки да организират и финансират по подходящия начин доставката на своите здравни услуги, тъй като това е необходимо за гарантирането на здравни грижи за всички. Ето защо Парламентът правилно поставя редица разграничения. Ще спомена три от тях.

Първо, настоящата директива правилно урежда само мобилността на пациентите, а не на работещите в областта на здравеопазването. Целта не може да бъде създаване на пазар за здравни услуги. По този въпрос докладът е напълно издържан.

На второ място, държавите-членки трябва да могат сами да вземат решения относно здравното обслужване, което предоставят, и относно разходите, които могат да бъдат възстановявани. Този въпрос е разгледан много добре в директивата.

Трето, възстановяването на разходи за амбулаторни грижи трябва да бъде опростено, но в случай на болнично или специализирано лечение държавите-членки трябва да получават предварително одобрение, тъй като тези здравни грижи са скъпо струващи. Държава, която иска да гарантира здравно обслужване за всички, трябва да може да направи съответното планиране за това. По този въпрос, г-н Bushill-Matthews, докладът не е на нужната висота – поставят се прекалено много условия за получаване на предварително одобрение, което затруднява държавите-членки. Аз искам да подкрепя онези от колегите, които ясно посочиха, че това е наистина решаващ въпрос за моята група, от който зависи дали тя ще подкрепи директивата.

Накрая, искам да се изкажа в подкрепа на двойното правно основание, защото здравеопазването наистина е обществена отговорност на държавите-членки към тяхното население. Затова то не може да бъде оставено на свободния пазар. Надявам се, че тези две ясни разграничения ще успеят да стигнат до края.

Elizabeth Lynne (ALDE). – (EN) Г-н председател, трябва ли един пациент да загуби зрението си, докато чака да му бъде направена операция на катаракта, например във Великобритания, когато такава операция може да се извърши доста лесно в друга държава-членка? Защо даден пациент, чакаш в агония за подмяна на тазобедрена става, да не може да се възползва от липсата на списъци на чакащи в други държави-членки – понякога на по-ниска цена, отколкото в държавата на произход? И защо някои пациенти със сърдечно-съдови

заболявания трябва ненужно да чакат с месеци за хирургично отпушване на артериите? Ако един лекар консултант препоръча лечение, което не може да се предостави в държавата на произход, ние се нуждаем от правна рамка, за да се гарантира, че пациентът може да потърси такова лечение на друго място.

Както вече беше казано, твърде често най-бедните хора са онези, които се сблъскват с дискриминация и неравенство при достъпа до здравно обслужване. Затова аз се радвам, че докладчикът е приел моето изменение, за да се покаже ясно, че държавите-членки имат отговорност за издаване на одобрение и плащане за лечение в друга страна.

Ние не трябва да ограничаваме презграничното здравно обслужване само до онези, които могат да си го позволят, нито пък трябва да изключваме хората с увреждания. Затова се радвам, че много от внесените от мен изменения по този въпрос са приети. Правата и безопасността на пациентите трябва да бъдат на първо място. И отново това е причината, поради която съм доволна, че докладчикът е подкрепил моите изменения относно регулирането на работещите в здравеопазването. Ще напомня на колегите в Парламента, че тези предложения включват гаранции за това, което вече е право за европейските граждани по силата на решение на Съда на европейските общности от преди няколко години.

Накрая искам да пожелая на John Bowis бързо възстановяване. Неговият опит показва колко важно е сътрудничеството между държавите-членки на ЕС.

Jean Lambert (Verts/ALE). - (EN) Г-н председател, от известно време имам проблем във връзка с тази директива, защото заглавието ѝ всъщност не отразява какво става в рамките на самата директива. Някои от изказванията, които чуех днес, относно схеми за създаване на работни места и така нататък, засилват моите опасения. Както знаем, много от включените въпроси са относно избора и плащането и затова те са толкова свързани със социалната сигурност, колкото и със здравеопазването.

Тази седмица ние всъщност осъвременихме регламента, представляващ онази част от нашата система, която вече гарантира сътрудничество и гарантира, че в случай на спешна необходимост здравно обслужване не може да бъде отказано в друга държава-членка. Призовавам колегите да прочетат какво гласи регламентът сега.

Настоящата директива е за избора. Тя е за парите, които следват избора на пациента, и аз призовавам хората да не смесват двете различни системи, както със сигурност се прави в някои от измененията. По мое мнение поради факта, че имаме два различни подхода, ние се нуждаем и от двойно правно основание.

Jens Holm (GUE/NGL). - (SV) Г-н председател, цялата основа на този доклад е погрешна. Той се основава на член 95 от Договора, който гарантира свобода на пазара и следователно не се отнася до общественото здраве или до пациентите. Правото на добро здравно обслужване следва да бъде първостепенен приоритет във всички държави-членки, но вместо това отправната точка на Комисията е пазарът, където здравеопазването се третира като всяка друга стока. Директивата дава предимство на онези граждани, които могат да плащат големи суми за пътуване и настаняване, и на онези, които са добре запознати с бюрокрацията в здравеопазването и имат контакти в тези среди. Тя е за хората, които печелят много пари, и за добре образованите, а не за най-нуждаещите се.

Някои може би считат за добро изменението, внесено от комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, във връзка с това, че държавите-членки следва да могат да дават предварително одобрение преди предоставяне на здравното обслужване. Проблемът обаче е там, че това е пълно с ограничения и че върху държавите-членки лежи голяма тежест на доказване, за да могат да предоставят това одобрение. Общественото планиране ще бъде затруднено, а съществува и рискът от отслабване на националната система на здравеопазване.

Накрая Комисията и Съдът на европейските общности ще бъдат онези, които ще решават дали предварителните одобрения на държавите-членки са пропорционални. Ако предложението за директивата се основава на член 95 от Договора за ЕО, който се отнася до пазара, водещият фактор ще бъде пазарът, а не доброто здравеопазване.

Johannes Blokland (IND/DEM). - (NL) През последните няколко месеца беше вложен много упорит труд за изготвяне на настоящия доклад относно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване. Аз благодаря на докладчика г-н Bowis за цялата работа, която е свършил, и му желая бързо възстановяване.

Презграничното здравно обслужване е факт и правата на пациентите във връзка с това следва да бъдат защитени. Ние обаче трябва да внимаваме да не отидем твърде далеч. Здравеопазването следва да се остави на държавите-членки. Сътрудничеството на равнището на ЕС не трябва да бъде за сметка на качеството на здравните грижи или на принципния етичен избор, направен от държавите-членки. Разнообразието от етични схващания трябва да се защити и затова аз се радвам, че този въпрос се разглежда в доклада.

Смятам, че въпросът за правното основание е много труден. Жалко е, че за тази цел е избран член 95 от Договора. Комисията по правни въпроси изрази същото мнение. Според мен това противоречи на принципа на субсидиарност в тази област на политиката и затруднява държавите-членки да правят независим избор, без намесата на Съда на европейските общности.

Lydia Schenardi (NI). – (FR) Г-н председател, на 2 юли 2008 г. Комисията, в опита си да преодолее съществуващите пречки, представи проект за директива относно прилагането на правата на пациентите при презгранично здравно обслужване.

Този въпрос е приоритет за всички държави-членки. Не всички от тях обаче разполагат с ресурсите да гарантират определено ниво на качество и безопасност за пациентите, било то на нивото на здравните грижи или дори на нивото на професионалните качества на лекарите. Ето защо може би ще е необходимо да се определят точно отговорностите на държавите-членки в тази област.

Исправени пред различните методи за организиране на здравните системи в Европейския съюз, ние не трябва да изпускаме от вниманието си факта, че здравеопазването следва да остане национална компетентност и че всяка държава-членка е свободна да определя своята собствена здравна политика.

Вземайки предвид мобилността на европейските работници обаче – независимо че тя обхваща само 3 до 4 % от гражданите и че на нея се падат малко под 10 милиарда евро годишно – по отношение на качеството и безопасността на здравното обслужване, на правата на пациентите и на средствата за компенсация в случай на настъпила вреда остават много области на несигурност.

Въпреки това, за съжаление, се върви към влошаване на хармонизацията и именно в това отношение ние ще бъдем изключително бдителни в подкрепата си за настоящия доклад, за да можем да защитим по-добре достиженията на правото на Общността относно социалните права на нашите съграждани.

Pilar Ayuso (PPE-DE). - (ES) Г-н председател, на първо място искам да отдам признанието си за усилията на г-н Bowis да постигне съгласието на комисията по този въпрос и да изкажа нашите най-добри пожелания за бързото му възстановяване.

Проектът на документ, за който ще гласуваме, ще означава голяма стъпка напред, тъй като държавите-членки се захващат със съвместен проект в областта на здравеопазването. Той е насочен към изключително сложен въпрос, като се има предвид, че в Европейския съюз здравеопазването е компетентност, подчинена на принципа на субсидиарност. С настоящия проект на документ обаче ние събаряме тази бариера и го правим поради необходимостта да се грижим за пациентите.

Това наистина е голямо постижение, при положение че, без навлизане в съображенията на правното основание, настоящата директива признава неоспоримите права на пациентите и разкрива нов кръг от възможности за техния достъп до по-добро лечение.

Директивата е предназначена за пациентите и е относно пациентите.

Това е много сложна директива, на която някои държави, като моята например, не вярват, директива, в която уреждаме универсална здравна система за повече от един милион граждани на Общността.

В това отношение здравни системи като нашите съвсем ясно изискват признаване на факта, че един гостуващ пациент не следва да има повече права от един местен пациент от държавата-членка на местолечение.

По тази причина ние въведохме в предложението изменение, в което се заявява, че пациенти, които идват от други-държави-членки, трябва да спазват правилата и разпоредбите на държавата-членка, в която е предоставено лечението, по-специално по отношение на избора на лекар или болница.

По този начин ние всички сме съвсем наясно, че ситуация, в която пациенти идват от други държави-членки, не трябва да води до абсолютно никаква дискриминация срещу гражданите на държавата-членка, в която е предоставено лечението.

Нито пък можем да предоставим правото на неограничено пътуване на пациентите.

Подкрепяме също така предложеното изключване на трансплантации на органи от обхвата на настоящата директива.

В заключение, считам, че правим важна стъпка напред и по тази причина групата на Европейската народна партия (Християндемократи) и Европейските демократи подкрепя директивата, макар да смятаме, че трябваше

да се отиде и малко по-нататък, специално по отношение на положението на европейски граждани, пребиваващи в други държави-членки, и особено онези, които страдат от хронични заболявания.

Edite Estrela (PSE). – (PT) Г-н председател, моите колеги г-жа Roth-Behrendt и г-н Sacconi вече обясниха много ясно становището на нашата група. Затова ние считаме, че най-важното е да се промени правното основание.

Г-жо член на Комисията, здравеопазването не представлява стока. Затова ние не разбираме защо Комисията не е включила член 152 от Договора за ЕО. За да защитим пациентите, от първостепенно значение е също така да се иска предварително одобрение за болнично и специализирано лечение. Безопасно и висококачествено здравно обслужване може да се осигури единствено със задължението за предварително одобрение.

Ще завърша, пожелавайки на г-н Bowis бързо възстановяване. Неговият случай доказва, че презграничното здравно обслужване вече функционира без настоящата директива.

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Г-н председател, госпожи и господа, сред адвокатите има една поговорка – че когато се съберат двама адвокати, се появяват три възможности. Не искам да хвърлям съмнения върху решенията на Съда на европейските общности, но не мога да приема, че досега адвокати са решавали политиката относно мобилността на пациентите. Цялата медицинска помощ, независимо от отличителните си особености, попада в приложното поле на Договора за създаване на Европейския съюз.

И наистина, целта на програмата за социалните мерки, която одобрихме миналата година, няма да бъде постигната, докато не приемем една важна част от нея, а именно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване. Наш дълг е, като избрани представители на нашите народи, да създадем правна и политическа сигурност в тази толкова важна област. Обсъжданата директива няма да премахне неравенството в здравеопазването в държавите-членки при приемането ѝ, но тя е голяма крачка по посока на справедливостта и равните права на пациентите.

Неприемливо е, че ние потвърждаваме на теория справедливостта, но на практика я пренебрегваме поради вътрешни финансови ограничения. Колкото и да са оправдани, финансовите ограничения не могат да узаконят пренебрегването или излагането на риск на правата на пациентите. В заключение искам да изкажа благодарност на докладчика г-н Bowis за неговата отговорна и много компетентна работа.

Roberto Musacchio (GUE/NGL). – (IT) Г-н председател, госпожи и господа, първо искам да изкажа на John Bowis моите най-искрени и добри пожелания. Тестът за благонадеждност на настоящата директива е нейното правно основание.

Ако става въпрос да се гарантира на всички правото да получават най-добро лечение навсякъде, какво общо с това има правното основание на пазара? Правното основание следва да се формира от правото на здраве. Още повече, правото на здраве трябва преди всичко да осигурява правото на получаване на най-добро лечение в собствената държава на пациента, което ще се подчинява на европейските стандарти за качество, без скриване зад принципа на субсидиарност.

Ако обаче пазарът формира правното основание, човек би могъл да си помисли, че зад това стои намерението да се „болкешайнизира“ здравеопазването и да се полагат грижи за интересите на застрахователите или на онези, които искат да извличат печалби от здравните услуги.

Затова е невероятно, че парламентарните изменения, дори на основния въпрос относно правното основание, са изложени на риска да бъдат считани за неприемливи. Това изисква основно разяснение също и от члена на Комисията преди провеждане на гласуването в Парламента.

Kathy Sinnott (IND/DEM). – (EN) Г-н председател, много беше направено, за да се гарантира, че болните хора ще получат лечението, от което се нуждаят, където и да се намират и които да са те.

За съжаление, много беше направено също и за да се гарантира, че те нямат да получат тази помощ. В настоящата директива предварителното одобрение, издавано от здравните органи, а не медицинската диагноза, оръязва правата на пациентите. Предварителното одобрение е причината, поради която пациенти се обърнаха най-напред към Съда на европейските общности, а решенията на Съда са причината, поради която ние днес обсъждаме директива.

Сега се намираме там, откъдето започнахме, и ще продължи да има случаи на смърт поради географско местоположение. Здравните органи, като тези в собствената ми държава Ирландия, отново ще могат да отказват

одобрение да се пътува за лечение по силата на настоящата директива, точно както правят по силата на сега действащия формуляр E1 1 2, който ние се заехме да подобрим.

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – (NL) Г-н председател, преди всичко изказвам най-добри пожелания на г-н Bowis. В центъра на настоящата директива е пациентът – активният гражданин, който може и който също така иска да избира най-доброто лечение, като е за предпочитане то да е наблизо, но ако не е, това да не представлява проблем.

За този законодателен акт трябва да благодарим на изключително смелите граждани на Европейския съюз, които се обърнаха към Съда на европейските общности, за да получат добро лечение и грижи в друга държава-членка, когато тяхната собствена държава ги изостави. Съдът постанови, че те са прави. Днес ние записвам в правото онова, което Съдът на европейските общности реши, и също така формулираме конкретните условия, при които правото на презгранично здравно обслужване може да бъде постигнато за активния гражданин.

Г-н председател, настоящата директива е чудесна новина за всички, които живеят в гранични райони, за хората, страдащи от редки заболявания, а също и за хората от списъците с чакащи, защото до септември силите им ще бъдат съвсем изчерпани. Сега тези хора имат избор.

Взели сме по-добри мерки за информация, определили сме по-точно правилата за възстановяване на разходите за здравно обслужване и сме установили европейските референтни мрежи, като всичко това гарантира, че качеството на грижите ще бъде подобро. Ние сме предвидили решаване на споровете чрез омбудсман, въпреки че имаше и други възможности. Бих посочила въведения наскоро нидерландски модел за решаване на спорове. Разполагаме с възможността да използваме изпитателни зони и хората от граничния район на Лимбург, откъдето съм аз, бихме се радвали да участваме. Отбелязахме още, че системите на здравеопазване в държавите-членки остават непроменени. На гражданите се дава правото да избират, а аз смятам, че свободата на избор е много важна.

María Sornosa Martínez (PSE). – (ES) Г-н председател, г-жо член на Комисията, госпожи и господа, първо искам да изкажа благодарност на г-н Bowis и на докладчиците в сянка за тяхната работа, и пожелавам на г-н Bowis бързо възстановяване.

Считам, че настоящата директива е опит за разработване на по-широка правна рамка от сега действащите нормативни разпоредби, които вече защитават правото на гражданите да получават здравно обслужване в други държави-членки, чрез включване на съдебната практика на Съда на европейските общности. Тя обаче не постига това, тъй като генерира повече правна несигурност с два канала за мобилност, които не се изключват взаимно – нормативните разпоредби и директивата. Освен това, тъй като няма ясно определение на основните права, като портфейла от услуги, социалните придобивки или необходимото, наистина крайно необходимото предварително одобрение, тя има само едно правно основание, което е вътрешният пазар.

Госпожи и господа, неприемливо е един толкова основен и универсален принцип като достъпа до здравно обслужване да се въвежда единствено по правилата на вътрешния пазар. Това може да подкопае системите на здравеопазване в много държави-членки и, още повече, ние не даваме верен отговор на нашите граждани по отношение на това основно право, което е за всички.

Holger Krahmer (ALDE). – (DE) Г-н председател, госпожи и господа, в решение, постановяващо, че пациентите имат право на възстановяване на разходите за лечение, проведено в чужбина, Съдът на европейските общности ни постави ясна задача. В това отношение, г-жо Василиу, предложението на Комисията е отлично и заслужава да бъде подкрепено. Съжалявам за това, което ставаше тук, в Парламента, през последните няколко седмици във връзка с предложената директива. Бяха извикани призраците на пазара и се направиха абсурдни асоциации с Директивата за услугите. Намирам някои от измененията – казвам това като човек, който е израснал в бившата Германска демократична република – за ужасяващи. В един пример се посочва, че държавите-членки може да вземат подходящи мерки да противодействат на потока от пациенти. Що за хора са това? Изглежда ще се спуска нова желязна завеса. Още по-забележителното е, че такива предложения идват не от другад, а от групата на Зелените/Европейски свободен алианс.

Ние говорим за социална Европа, темата за която много се обсъжда тези дни – особено членовете на групата на социалистите в Европейския парламент обича да го прави. Днес имаме възможност за едно решаващо изпитание и възможност да си изясним дали подкрепяме правата на пациентите или предпочитаме тесногърдите схващания на бюрократите от националното здравеопазване.

Frieda Brepoels (PPE-DE). - (NL) Здравето става все по-важно в Европа и според мен пациентите очевидно очакват по-голяма сигурност за правата си, но те също така очакват вярна и надеждна информация. Настоящото предложение относно мобилността на пациентите не идва никак скоро. Всички го очакваме от дълго време. Затова може да се съжاليا, че на самия човек, който посвети голяма част от кариерата си на този въпрос, му се налага да отсъства по здравословна причина, и аз от все сърце се присъединявам към пожеланията за бързото му възстановяване.

Най-напред искам да се спра на някои положителни моменти, които са в интерес на пациентите. Създаването на места за контакт в държавата на произход на пациентите, към които те могат да се обърнат за всякакъв вид информация, въвеждането на омбудсман за пациентите, както и, разбира се, разширяването на мащабите, благодарение на по-доброто сътрудничество между държавите-членки, определено предлага добавена стойност за пациентите, по-специално за онези, които страдат от редки заболявания.

Считам, че по толкова обсъждания въпрос за предварителното одобрение за болнично лечение е постигнат много продуктивен компромис, който е от полза както за пациента, така и за застрахователя. И все пак, за да се държи под контрол обратното явление, а именно прилива на пациенти – което е важно за моя регион Фландрия – докладът ясно посочва, че една болница никога не може да бъде заставена да приеме пациенти от чужбина, ако в резултат на това гражданите от държавата, където се намира тази болница, могат да се озоват в списък с чакащи.

Като жител на граничен регион между Фландрия, Нидерландия, Германия и Валония аз съм много доволна от отправеното към Комисията искане да посочи някои гранични райони като изпитателни зони за новаторски проекти във връзка с презграничното здравно обслужване. Считам, че резултатите от такова изпитване ще дадат полезна информация на други региони. Надявам се, че Еврорегионът може да послужи като пример в това отношение.

Dorette Corbey (PSE). - (NL) Ще започна с благодарност към г-н Bowis за неговите енергични и всеотдайни усилия в името на общественото здраве и мобилността на пациентите, и искам да му пожелаая бързо възстановяване.

Здравеопазването е национална компетентност, но пък има места за контакт с Европа. Пациентите знаят за възможностите за лечение в други държави и искат да се възползват от услугите в други държави. Именно такъв е случаят с пациенти в граничните райони или на места с дълги списъци на чакащи в техните собствени държави.

Няма нищо лошо в това да се търсят здравни грижи и лечение в други държави, но тази практика се нуждае от правилно регулиране. На първо място, не следва да има принудителен здравен туризъм. Не трябва да се получава така, че застрахователните дружества да притискат пациентите да отидат на друго място, за да получат по-евтино обслужване.

На второ място, необходимо е да има някакви минимални гаранции за качество. Всеки, който има пациенти на лечение в чужбина, следва да предоставя добра информация и да гарантира, че качеството е такова, каквото трябва да бъде.

На трето място – и това е много важно – държавите-членки трябва да запазят правото си да изискват предварително одобрение. Здравето не е свободен пазар. За да се поддържат нашите услуги, е необходимо планиране и болниците трябва да знаят какви потоци от пациенти могат да очакват.

Що се отнася до мен, най-важното в настоящата директива е, че тя ще допринесе за пренасяне на методите за първично лечение през граница. Между държавите-членки съществува голямо неравенство. Това обаче не е въпрос, който може да се реши чрез изпращане на пациенти зад граница, а точно чрез обмен на лечение, във връзка с което настоящата директива също може да има принос.

Zuzana Roithová (PPE-DE). – (CS) Г-жо министър, госпожи и господа, в продължение на няколко години аз критикувам факта, че Съдът на европейските общности определя правото на пациентите на плащане на разходите в чужбина. Според постановеното от Съда не е задължително гражданите да чакат за одобрение от техния здравен застраховател, а при необходимост могат направо да отидат на лекар и имат право на възстановяване най-малко на разходите за покриване на цената на лечението в държавата на произход, тъй като това не следва да бъде пречка за свободното движение на лица. Същото е посочено в Договорите, но социалистите се борят срещу това право в продължение на пет години. Междувременно правителствата загубиха още повече дела с техни граждани. От лобисти сме чували стотици пъти за риска от колапс на застрахователни дружества. Те се страхуват, че пациентите ще пътуват до държави, където няма да им се налага

да чакат с месеци или години за операция, както се случва в моята държава. Ето защо пациентите трябва да получават предварително одобрение от своите здравни застрахователи, преди да им бъде предоставено скъпоструващо лечение. Въпреки това и пациентите, и лекарите в Европейския съюз се нуждаят просто от правило за случаите, когато трябва да поискат одобрение. Затова аз не подкрепям предложението да се създадат за тази цел 27 определения за специализирани и скъпоструващи грижи. Това е лицемерие, тъй като тук се включва нивото на разходите, които застрахователните дружества са готови да платят за лечението на гражданите в чужбина. Защо да не ги въведем направо в евро?

Аз съм давала предложения за разработване на система за подобряване на качеството и безопасността на здравното обслужване, и за публикуване на обективни оценки на качеството на здравните заведения. Това включва национални или международни акредитации на болници. Компромисното предложение може би е по-общо, но дори да е така, то е важен стимул за държави, които все още нямат такива системи. Вярвам, че всички болници скоро ще получат доброволна национална или европейска акредитация, включваща проверки за качество. Болниците в Чешката република вече са задължени да правят това. Считам също така, че Комисията следва не само да определи, но и да координира граничните райони, действащи като изпитателни зони, където могат да се изпитват проекти в областта на презграничното здравно обслужване. Съжалявам, че социалистите тук продължават лицемерно и с измама да се борят срещу изясняването на правата на пациентите в ЕС.

Genowefa Grabowska (PSE). – (PL) Г-н председател, не е добре, когато Съдът на европейските общности взима решения за правата на гражданите, но е много лошо, когато тази ситуация се повтаря и когато Съдът върши това постоянно, вместо Парламента и Съвета. Затова аз приветствам доклада на г-н Bowis и пожелавам на автора бързо възстановяване. В доклада виждам възможност за подобряване на стандартите за здравното обслужване в моята държава, Полша.

Искам да обърна внимание на три важни елемента в настоящия доклад. Първо, считам, че третирането на здравното обслужване като пазарна услуга е грешка. Правото на гражданите на здравно обслужване е гарантирано както от техните национални конституции, така и от правото на Европейския съюз. Ето защо правното основание следва да бъде променено. Второ, използването на презгранично здравно обслужване трябва да се основава на информирания избор на пациента, а не на принуда. Трето, решението за лечение в друга държава-членка трябва да се основава на потребностите на пациентите, а не на размера на финансовите средства, с които разполагат.

Убедена съм, че нашата „отворена Европа“ трябва да е отворена не само за здравите граждани, но и за тези, които са болни и се нуждаят от помощ в друга държава-членка.

Christofer Fjellner (PPE-DE). – (SV) Г-н председател, от решенията, които вземаме в Европейския парламент, днешното е едно от тези, с които най-много се гордея. Това е решение за отваряне на Европа и за гарантиране на свободата на движение за болните и нуждаещи се от здравни грижи хора, за онези, за които свободата на движение може да бъде въпрос на живот и смърт, решение, даващо на всеки възможността да прави самостоятелен избор относно своето здравеопазване. Този шанс ще имат не само богатите и добре информираните. Ние ще създадем възможност за всички да търсят здравно обслужване там, където поискат.

Вие, социалдемократите, искате да накарате хората да искат предварително одобрение. На прост и ясен език това означава, че искате да накарате болните хора да молят за разрешение, преди да отидат на лекар, поне ако това се прави в друга държава-членка на ЕС. Защо вършите това? Така, разбира се, ще можете да кажете „не“! Вие искате да контролирате, регулирате и планирате, да отнемете правомощията на пациентите. Не ни е нужно обаче вашето предварително одобрение, за да не трябва хората да плащат от джоба си. Днес, за да отиде на лекар в Стокхолм, не трябва да искам разрешение или да плащам. Истината е, че вие се противопоставяте на това предложение още от самото начало. Опитатхе се да го ограничите, възпрепятствате и съситепете. Сега отново го правите.

Когато разисквахме този въпрос в *Швеция*, вие търсехте начин да направите така, че хората да не могат да се обърнат за здравно обслужване там, където поискат. Сега искате хората да могат да търсят здравно обслужване навсякъде, където поискат, в *Европа*. Казвате, че подкрепяте предложението, но когато го гласувахме в комисията, се въздържахте. Едва ли може да има по-малодушно поведение. Вие дори не знаете как ще гласувате днес. Не знаете даже за какво ще гласувате.

Днес ние всички имаме избор. Имаме избора да подкрепим правата на пациентите или правата на бюрократите и политиците да решават и регулират. Аз знам за какво ще гласувам. Ще гласувам за съсредоточаване на вниманието върху *пациентите*. Това е нещо, което смятам, че всеки в Парламента трябва да направи, ако иска довечера да си легне с чиста съвест.

Åsa Westlund (PSE). - (SV) Г-н председател, всички пациенти трябва да имат право на здравно обслужване, когато се нуждаят от това. Ние, социалдемократите, смятаме, че за хората е важно да могат да търсят здравно обслужване в чужбина, например когато в тяхната държава на произход списъците с чакащи са прекалено дълги. Това е също и причината, поради която правителството на социалдемократите в Швеция пое инициативата за създаване на директива в тази област. Финансовите възможности на пациентите обаче не трябва да бъдат факторът, който определя кога те да получават здравно обслужване и решенията по този въпрос трябва да се взимат близо до тях, а не от бюрократите в системата на ЕС.

Предложението на Европейската комисия за директива дава много власт на бюрократите в ЕС. Освен това в него не се вземат под внимание всички онези хора, които не могат да плащат големи суми. Независимо от това обаче, шведските колеги от център-дясното пространство в Парламента безкритично възхвалиха предложението на Комисията. Ние, от друга страна, излязохме с предложения и работихме усилено, за да могат по-лесно хората, които не разполагат с големи финансови възможности, да пътуват в чужбина, за да получат здравни грижи. Работихме упорито и за да изясним факта, че здравеопазването е отговорност на държавите-членки, а не нещо, което да се решава от бюрократите в ЕС. Не постигнахме толкова, колкото бихме желали. Затова призовавам колегите да подкрепят нашето изменение на член 8, параграф 3. Тогава ние също ще можем да подкрепим директивата и ще можем да имаме бързо решение за всички пациенти в Европа.

Emmanouil Angelakas (PPE-DE). - (EL) Г-н председател, г-жо член на Комисията, г-жо Филипова, искам да започна, като поздравя члена на Комисията г-жа Василиу за нейната инициатива относно предложението за директива и докладчика г-н Bowis за отличната му работа, и да добавя пожеланията си за неговото бързо възстановяване.

Знам, че не е лесно да се постигне резултат, който в бъдеще ще подпомага презграничното здравно обслужване, като се вземат под внимание, първо, различията в системите за социална сигурност на държавите-членки, второ, различното равнище на икономическо развитие на държавите-членки, и трето, различното равнище на здравните услуги, предоставяни във всяка от държавите-членки. Предвид всичко това докладчикът е свършил отлична работа.

Докладът, който разискваме днес, повдига въпроси за мобилността на пациентите, по-специално за консултиране и лекуване на пациенти в специализирани центрове за здравно обслужване. Това, което се постига със сигурност, е че така няма да се насърчи медицинският туризъм, а европейските граждани ще могат по-лесно да получават възможно най-добро здравно обслужване, като знаят правата си и без да са затруднени във връзка с възстановяване на разходите им, защото държавите-членки ще са създали ясна система за предварително одобрение на тези разходи.

Нека не забравяме, че този въпрос е бил обект на многобройни решения на Съда на Европейските общности. Докладът разглежда важни въпроси – определението за здравеопазване остава в компетентността на държавите-членки, нивото на заплатените разходи е същото като това на разходите, които биха били заплатени, ако здравните грижи са били предоставени на територията на държавата-членка, разглежда се въпросът за здравното обслужване на пациенти с редки заболявания, независимо дали те са покрити от държавата-членка на произход на пациента, предложението за въвеждане на поста европейски омбудсман за разглеждане на жалбите на пациентите. Всички тези въпроси бележат придвижване в правилната посока. Накрая се подчертава необходимостта от информационна кампания, чрез която да се осведомят пациентите за техните права.

Остават няколко въпроса, на които следва да се обърне внимание: първо, по-нататъшно разработване на механизма за изчисляване на разходите; второ, списък на заболяванията, които ще бъдат обхванати от системата; трето, признаване на рецептите, вземайки предвид, че същите лекарства не са налични във всички държави-членки; и четвърто, насърчаване на електронното здравеопазване.

Но каквото и да е, общото усилие е крачка в правилната посока и е жалко, че днес социалистите се отметнаха. Надявам се разискванията да напреднат бързо и вярвам, че приносът на Европейския парламент е отговор на жизненоважно изискване на времето и на европейските граждани.

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-н COSILOVO

Заместник-председател

Charles Tannock (PPE-DE). - (EN) Г-н председател, повечето от моите лондонски избиратели не са много заинтересовани или знаят малко за това, с което действително се занимава един член на Европейския парламент, или каква работа върши ЕС. Тази седмица обаче има два доклада, разглеждани на пленарни заседания, чието съдържание може да предизвика сериозна реакция сред обществеността. Първият е относно въвеждането на

ограничения на цените на роуминга, налагани от мобилните оператори, а вторият е относно правата на пациентите за медицинско лечение по избор в други държави-членки на ЕС.

Аз също искам да подкрепя доклада на моя колега от Лондон John Bowis. Той не може присъства днес поради заболяване и аз му пожелавам бързо възстановяване. Отсъствието му в следващия Парламент несъмнено ще бъде много осезаемо.

В Обединеното кралство лечението, предоставяно от Националната здравна служба, често се бави и е много скъпо в сравнение с други държави в ЕС. Един по-гъвкав европейски пазар, с разумни гаранции за одобрение в областта на здравеопазването, би създал ситуация, която е изгодна и за обществото, и за националните бюджети за здравеопазване на държавите-членки.

Catiuscia Marini (PSE). – (IT) Г-н председател, госпожи и господа, днес разглеждаме важно предложение за директива, за да гарантираме в значителна степен правото на мобилност за европейските пациенти, правото на здравно обслужване в държавите-членки на Европейския съюз.

Здравното обслужване обаче не може да се счита за равностойно на всяка друга услуга, предоставяна на вътрешния пазар, а гражданите като пациенти не могат да бъдат свързани с обикновените потребители. Правото на здраве се реализира с правото на получаване на лечение и грижи, което започва в държавата на произход на дадено лице. Правото на пациентите на мобилност не може да бъде извинение за някои държави-членки да не инвестират средства в националните здравни услуги, което в основата си тласка гражданите към медицински туризъм, а не към избор.

Директивата ще има повече успех, ако се заеме с неравенството в достъпа до здравни услуги и с качеството на тези услуги в държавите, в които пациентите живеят. Здравеопазването не е стока, а социално право. Правното основание и въпросът за предварителното одобрение са по същество начин за отказване на правото на здраве.

Marios Matsakis (ALDE). – (EN) Г-н председател, настоящият доклад бележи повратен момент в предоставянето на здравно обслужване на гражданите на ЕС. В доклада здравето на пациентите ясно и решително се поставя на първо място и се подготвя почвата за конкуриране на здравните системи в различните държави-членки с оглед подобряването им върху стабилна основа. Този законодателен акт несъмнено ще послужи на каузата за подобряване на здравеопазването в Европа. То също така ще доведе до равенство в здравните грижи за пациентите, при което всички граждани – богати и бедни, известни и неизвестни, ще имат достъп до по-добро лечение в чужбина при необходимост.

Моите първоначални опасения относно възможните вредни въздействия върху националните системи на по-малките и по-бедните държави-членки се разсяха с решението за включване на предварителното одобрение като гаранция. Сега с увереност мога да кажа, че настоящият законодателен акт е добър както за пациентите, така и за системите на здравеопазване във всички държави-членки и той заслужава нашата пълна и единодушна подкрепа. В това отношение съм изненадан от негативната позиция на моите колеги социалисти.

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – (DE) Г-н председател, аз изобщо не съм съгласна с г-н Matsakis, тъй като предложението на Комисията всъщност не предоставя правна сигурност за пациенти, които получават лечение извън техните собствени държави. Освен това то не изяснява неясните моменти в системите за социална сигурност по Регламент (ЕО) № 883/2004. Само ясна система за предварително одобрение за случаи, които включват скъпо лечение, ще гарантира възстановяване на разходите за пациентите.

Директивата е неясна също така и по отношение на правното основание – както други колеги вече поясниха, включително относно разделението на компетентностите между държавите-членки и Европа. Здравните системи на държавите-членки са системи на солидарност, които гарантират еднакъв достъп за всички, независимо колко дълбоки са джобовете им и къде живеят. Законодателството на Европейския съюз не трябва да излага на риск тези системи на солидарност. И в това отношение предложението на Комисията е неудовлетворително. Ето защо, за да гласуваме „за“ това предложение, е необходимо нашите изменения да бъдат приети.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – (PT) Г-н председател, неприемливо е, че под претекст за прилагане на правата на пациентите Европейската комисия и мнозинството от Парламента в действителност искат да поставят под съмнение националното и общественото здравно обслужване, какъвто е случаят в Португалия.

С призова си за приемане на настоящото предложение на основание на член 95 от Договора за ЕО, който предвижда хармонизация на вътрешния пазар, те всъщност се опитват да либерализират сектора, което е неприемливо. Това е сектор, в който не трябва да доминира логиката на пазара и печалбата в интерес на

икономически и финансови групи. Здравето не може да бъде обект на търговия. Ето защо ние възнамеряваме да отхвърлим предложението на Комисията.

Вече съществуват регламенти и споразумения за предоставяне на презгранично здравно обслужване и те могат да бъдат подобрени, без да се поставят под съмнение отговорностите и правата на държавите-членки върху собствеността и управлението на тяхното национално здравно обслужване, което ние смятаме, че трябва да бъде публично, универсално и достъпно за всички.

Christel Schaldemose (PSE). - (DA) Г-н председател, ние прекарахме цялата сутрин в обсъждане на това колко изключително важно е да се създаде качествено здравно обслужване и да се предоставят достатъчни гаранции за гражданите с настоящото предложение. Разбира се, в предложението има много хубави неща, например много изисквания, регулиращи достъпа на пациентите до информация и други подобни. Но нека бъдем напълно откровени. Ние ще можем да гарантираме безопасността на пациентите, само ако осигурим получаването на предварително одобрение, преди пациентите да заминат в чужбина. Това ще даде на пациентите стопроцентова гаранция, че ще получат толкова лечение, за колкото имат покритие, но също и че ще пристигнат на правилното място и ще получат съответното лечение. За мен този вид гаранция е изключително важна. Предварителното одобрение също ще служи като инструмент, който ще дава възможност на здравните органи да осигуряват безопасността на онези пациенти, които остават в собствените си държави.

Olle Schmidt (ALDE). - (SV) Г-н председател, г-жо член на Комисията, най-после! Членът на Комисията и г-н Bowis са свършили отлична работа. Разгорещеното разискване, предхождащо настоящата директива, е удивително. В това отношение Европейският съюз и ние в Парламента имаме изключителна възможност да се „доближим отново до хората“ – едно толкова възторжено желание, което многократно сме подчертавали. Какво обаче се случва? Ние се колебаем и мнозина в Парламента – включително шведските социалдемократи – искат да усложнят нещата за пациентите и да попречат на възможността им да получават здравно обслужване в чужбина. Защо? Единствената причина, за която се сещам, е, че е налице желание да се спаси по-скоро системата, отколкото пациентите, нуждаещи се от грижи. Доволен съм, че стигнахме толкова далеч, г-жо член на Комисията. Вие поехте Вашата отговорност. Сега ние в Парламента имаме възможност да поемем нашата. Дано и Съветът поеме своята отговорност!

Proinsias De Rossa (PSE). - (EN) Г-н председател, предоставянето и финансирането на достъпно и качествено здравно обслужване е отговорност на всяка държава-членка. Европа има ролята на координатор. Разбира се, има сериозни доказателства за необходимостта от по-добро координиране на нашето здравно обслужване в целия Европейски съюз, и по-специално в граничните райони, но настоящата директива не се опитва да направи това. Нейната цел следва да бъде да гарантира, че правото на гражданите на здравно обслужване в друга държава-членка е внимателно формулирано, така че капацитетът на всяка една държава-членка за организиране и финансиране на нейните вътрешни услуги да не бъде подкопан от медицинския туризъм.

Трябва да кажа, че г-жа Sinnott, с нейните критики в Парламента днес, както обикновено греша. Никой в Ирландия не е умрял заради това, че му е било отказано правото да пътува в друга държава-членка, за да получи здравно обслужване. Всъщност за онези, които се нуждаят от такива грижи, има фонд.

В крайна сметка от значение са медицинските потребности на пациента, а не изборът на потребителя. Предварителното одобрение и съответното правно основание са от съществено значение и ако не бъдат включени, аз няма да мога да подкрепя настоящата директива.

Даниела Филипова, действащ председател на Съвета. - (CS) Госпожи и господа, искам да благодаря на всички членове на Европейския парламент за техните коментари, предложения и забележки. Мога да ви кажа, че становищата на Съвета и на Европейския парламент съвпадат по редица въпроси, въпреки че все още има такива, които трябва да продължим да обсъждаме заедно. Г-н Bushill-Matthews, който замества като докладчик г-н Bowis, спомена в уводните си думи, че това е много труден и чувствителен въпрос. Както каза г-н Maaten, съществува необходимост от постигане на компромис не само в Европейския парламент, но и в Съвета, разбира се. Радвам се, че комисията по правните въпроси е приела добре предложението за засилване на правната сигурност. Трябва също така да се съглася с г-н Braghetto, че предложението представлява добра възможност за националните здравни системи. Предложението едновременно с това ще подобри правата на пациентите, както каза г-жа Roth-Behrendt. Разбира се, трябва да повторя, че директивата следва да бъде и практически приложима, и затова е необходимо да отразява финансовите, законодателните и организационните възможности на отделните държави-членки. Ясно е също така, че с оглед на многобройните предложения за изменения Съветът ще се нуждае от известно време, за да прегледа всичко. Съвместното обсъждане на Съвета и Европейския парламент ще продължи. Необходимо е да се намери точният баланс между различните възгледи и предложения, но аз смятам, че накрая ще се справим с това чрез взаимно сътрудничество.

Андрула Василиу, член на Комисията. – (EN) Г-н председател, днес отново отбелязваме, че разискванията на Парламента са и задълбочени, и разгорещени. Решенията на Парламента допълват в значителна степен инициативата на Комисията, а измененията, по които ще се гласува, също представляват ценен принос по редица важни аспекти.

Относно правата на пациентите за качествено и безопасно здравно обслужване, много от вас потвърдиха какво ключово значение има да се осигурят яснота и гаранции. Аз съм напълно съгласна и много се надявам, че тази амбиция ще бъде реализирана.

По въпроса за поемането на разходите за лечение в чужбина бяха ясно изразени опасения относно невъзможността за значителен брой пациенти да си позволят презгранично здравно обслужване. Това наистина е важен и много сериозен въпрос. В цяла Европа съществува неравенство в доходите и това води до сериозни последици по отношение на достъпа до редица основни услуги, включително здравното обслужване. Този въпрос трябва да бъде разгледан. Намалването на това неравенство обаче е много трудно, а още по-трудно е на фона на настоящата икономическа криза. Това ще изисква значителни и координирани усилия на всички равнища от страна на ЕС и държавите-членки.

За съжаление това, което можем да направим в контекста на проекта на директивата, е ограничено. Предложението на Комисията оставя вратата отворена за държавите-членки да предложат пряко поемане на разходите за презгранично здравно обслужване, например със система за писмено потвърждаване на сумата, която ще бъде платена. Ако Парламентът иска това да бъде ясно посочено в текста, аз мога само да го приветствам. Предложената директива не се е опитвала да предотврати това, но в нея внимателно са зачетени отговорностите на държавите-членки в организиране на здравното обслужване. Ето защо ние действахме предпазливо по отношение на финансовото въздействие на презграничното здравно обслужване върху националните здравни системи и схемите за обезщетение при болест. Двете цели обаче не са несъвместими. От държавите-членки ще зависи да ги съгласуват, доколкото е възможно, в полза на пациентите, и по-специално тези с със скромни доходи.

Относно връзката на настоящата директива с регламента относно схемите за социална сигурност, считам, че сме съгласни с необходимостта от ясно поставяне на нещата, което означава, че щом като пациент поиска предварително одобрение и условията на регламента са изпълнени – с други думи, когато има прекалено забавяне – регламентът следва да се приложи. Трябва да бъде пределно ясно, че това означава, че се прилагат тарифите на регламента, така че пациентите могат да се възползват от най-изгодната система.

По отношение на предварителното одобрение за болнични грижи, предлаганите разпоредби се основават на два вида съображения. Първо, съдебната практика – Съдът на Европейските общности е определил, че такава система може да бъде оправдана при известни обстоятелства. Ние сме кодифицирали това в член 8, параграф 3. Второ, не е целесъобразно да се излиза извън границите на тези разпоредби с по-обща, или дори безусловна, система на предварително одобрение, която е юридически или *de facto* въведена в употреба във всички държави-членки. Всички знаем, че мобилността на пациентите ще остане много ограничено явление. Това означава, че неговото бюджетно въздействие също ще бъде ограничено. Затова не е необходимо да създаваме ненужни пречки за пациентите. Предварителното одобрение за болнично лечение трябва да остане предпазен механизъм, който да се прилага, когато съществуват основания за това.

На фона на изложеното системите за предварително уведомяване, предложени от докладчика, биха могли да са равнозначни на пряк – и наистина ненужен – контрол на пациентите, който по-скоро ще пречи на процеса, отколкото да го улеснява. Разбирам, че основната причина за това предложение е била да не се стига до такъв резултат, но считам, че това всъщност би ограничило правата на пациентите, както са определени от Съда на Европейските общности. Такъв административен механизъм рискува да бъде тромав и произволен.

Безпокоя се за предложението относно определянето на болнични грижи. Това определение е наистина ключов момент за правата на пациентите, тъй като то установява границата за системата за предварително одобрение. Ние предложихме понятието „болнични грижи“ да бъде дефинирано чрез общостен списък, основан на споделеното разбиране на експертите, които ще вземат под внимание разработването на технологиите. Това ще позволи прилагането на разумен и съвременен подход по отношение на понятието „болнични грижи“.

Някои от вас призовават за независимо съставяне на национални списъци и повечето държави-членки също призовават за това. Определение, основано на национални списъци, всъщност ще доведе до несъответствия по отношение на това от какво се състоят болничните грижи във всяка държава-членка, при значителен риск от подкопаване на правата на пациентите. Ако одобрим тази посока, ще са ни необходими такива списъци,

основани на ясно определени критерии и подлежащи на процес на преразглеждане. В противен случай правата на пациентите, дефинирани от европейските съдии, ще бъдат подкопани.

Някои от вас казаха, че ако приемем настоящата директива, съвсем малко пациенти ще се възползват от нея и че това ще бъде съвсем малкият брой добре информирани пациенти. Напротив, аз смятам, че по силата на настоящата директива ние даваме възможност и право на всеки един пациент да получи пълна информация, преди да замине, за да може да направи информиран избор.

Разбирам възникналите опасения във връзка с трудностите за получаване на ясна информация за работещите в областта на здравеопазването, когато се търси здравно обслужване в чужбина. Това е въпрос, свързан с безопасността на пациента. Тук трябва да се съгласим с практическите решения, които също зачитат редица основни принципи, като правото на защита на личните данни и презумпцията за невинност. Сигурна съм, че на основата на вашите предварителни предложения може да се стигне до съгласувана позиция.

Беше споменато изменение 67 относно освобождаване във връзка с правилото за включване в здравно-осигурителни схеми. За съжаление, това не може да бъде прието.

По отношение на правното основание за предложената директива, много от вас биха искали към член 95 да се добави член 152. Разбирам, че това е важен въпрос за някои от политическите групи, но на този етап на разглеждане на директивата е трудно да имаме категорично становище. Важно е този въпрос да бъде оценен в светлината на развитието на текста, за да се реши какво е подходящото правно основание. Ясно е, че ако съдържанието на окончателния текст дава основания за това, несъмнено може да се помисли за добавянето на член 152 към член 95. Оставам в готовност за обсъждане на този въпрос на всеки бъдещ етап от процеса на съвместно взимане на решение.

(Ръкопляскания)

Някои от вас отново повдигнаха въпроса за възможния твърде голям поток влизащи пациенти от други държави-членки и за това как ще бъде защитена приемащата здравна система. Моят отговор е същият, който бих дала на онези, които се страхуват от твърде големи потоци излизащи пациенти при отсъствието на предварително одобрение за болнични грижи, а това означава, че намерението на настоящото предложение не е да насърчава мобилността на пациентите. Както казах, мобилността на пациентите е ограничено явление и ние не очакваме това да се промени. Затова даването на „карт бланш“ на държавите-членки да вземат мерки за отхвърляне на пациенти с оглед да контролират входящите потоци би довело до непропорционалност. Държавите-членки трябва да гарантират, че срещу пациентите от други държави-членки не се извършва дискриминация. Всяка форма на контрол на влизащи в държавата пациенти трябва да бъде оценена във връзка с това дали този контрол ще бъде равнозначен на приемливо изключение от принципа на недискриминация, основана на националността, посочен в Договора за ЕС.

Относно пациентите, страдащи от редки заболявания, разбирам, че вие търсите най-добрия подход с оглед те да се възползват от здравното обслужване, от което наистина се нуждаят, но понякога най-доброто е враг на доброто. Днес вие ще гласувате за доклада на г-н Trakatellis, който се отнася до новата стратегия на Комисията относно редките заболявания и включва предложението за препоръка на Съвета. Както знаете, за тези условия бързото поставяне на диагноза и достъп до лечение са сложни и не винаги възможни в държавата на произход. Ето защо, за да може ползите от европейското сътрудничество да достигнат до пациентите с редки заболявания, те наистина трябва да бъдат включени в настоящата директива относно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване. Считаю, че е налице широко съгласие относно необходимостта от европейско сътрудничество, например с центровете за справка за редки заболявания. Затова ви приканвам да запазите редките заболявания в обхвата на приложното поле на директивата.

Относно предложението за изключване на трансплантациите на органи, наистина не съм съгласна. Трансплантацията е медицинска процедура и е трудно да се обоснове защо пациентите не трябва да имат правото да се възползват от нея като презгранично здравно обслужване, както е определено от Съда. Различен е обаче въпросът за разпределението на органите. Затова поисках експертите в Комисията да разгледат внимателно този въпрос, за да видят как може да бъде третиран в различен контекст.

Днес ние правим важна стъпка към приемане на настоящата директива. Сега, когато само няколко седмици ни делят от изборите за Европейски парламент, позволете ми да поднеса почитанията си на този Парламент и на неговата администрация за всички положени усилия, за да стане гласуването възможно днес, за което благодаря на всички ви. Позволете ми още веднъж да изкажа благодарност на г-н Bowis и на докладчиците в сянка за тяхната усилена работа, а на г-н Bowis да пожелаая бързо възстановяване. Надяваме се скоро да видим как отново поема задълженията си и се връща към нормалния живот.

(Ръкопляскания)

Philip Bushill-Matthews, заместник-докладчик. – (EN) Г-н председател, аз искам да благодаря на всички колеги – ако ми позволят играта на думи – за много здравословното разискване. Искам специално да изкажа лична благодарност – и приемерте моите извинения, че не го споменах по-рано – на докладчиците от шестте комисии, които дадоха толкова ценни мнения, за техните забележки и задълбочени коментари тази сутрин. Трябва също да благодаря на всички колеги в Парламента за топлите думи, с които поднесоха почитанията си на John Bowis – както в професионален план за неговата работа, така и в личен, чрез техните пожелания за бързото му възстановяване, което аз ще се радвам да продължава.

Като всички доклади, този също се основава на компромиси – човек не винаги може да се съгласява с всичко. Аз приемам и уважавам факта, че за някои политически групи все още има известни трудности, и дори за някои делегации, така че все още има редица изменения, по които ще се вземат решения в пленарната зала по-късно тази сутрин.

Затова искам да благодаря по-специално на члена на Комисията за нейните заключителни коментари, които очаквам да улеснят някои колеги от другите групи да решат как да гласуват. Искрено се надявам, че в резултат на тези коментари целият доклад ще получи широка подкрепа сред политическите групи и вътре в тях, защото издигането на потребностите на пациентите в приоритет със сигурност е над партийните политики.

Признавам, че всякакво споразумение днес ще е прекалено закъсняло за постигането на официално споразумение на първо четене по време на чешкото председателство, но разбирам, че в Съвета вече има важно политическо споразумение по принцип, благодарение на работата, извършена от председателството, и аз искам да изкажа благодарност за това.

Знам, че John би искал това споразумение да се претвори в действие по-скоро, както наистина биха искали и много пациенти в ЕС, които вече са чакали достатъчно. От името на докладчика призовавам Комисията, следващото председателство и членовете на Европейския парламент през следващия мандат да направят второто четене приоритет в началото на второто полугодие на тази година, за да може всички останали трудности да бъдат преодоляни. Не искаме да губим набраната скорост. Настоящият доклад не само ще донесе осезаеми ползи на хората в ЕС, но ще покаже, че като работят заедно на равнището на ЕС, хората могат да черпят от облагите поотделно, където и да живеят и независимо от техните средства. Днешното гласуване ще освети пътя напред. Нека вървим по този път заедно и толкова бързо, колкото ни позволяват силите, защото в крайна сметка, както се случи с докладчика, на всеки от колегите може да се наложи по спешност да се нуждае от презгранично здравно обслужване.

Председател. – Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе днес от 12,00 ч.

Писмени изявления (член 142)

Cristian Silviu Buşoi (ALDE), в писмена форма. – (RO) Аз искам да благодаря на докладчиците от различните комисии за забележителната работа, която са свършили. Настоящият доклад бележи важна стъпка към подобряване на мобилността на пациентите в Европейския съюз.

В Европа, където свободата на движение е основна ценност, гарантирането на мобилност на пациентите е нещо нормално и абсолютно необходимо, за да се предложи медицинска помощ с възможно най-висок стандарт на онези, които се нуждаят от такива услуги. В по-далечен план това може също така да доведе до подобряване на националните системи за здравеопазване, благодарение на определена степен на конкуренция между тях.

Въпреки значителните подобрения обаче, все още има проблеми, които предложението не решава. Аз смятам, че е нужна повече яснота относно условията за възстановяване на разходите и относно нормативните разпоредби, които формират основанието за системата на предварително одобрение, когато това е необходимо. Съжалявам също така, че в предложението не е включена мобилността на персонала, работещ в областта на здравеопазването, тъй като мобилността на пациентите и тази на персонала в здравеопазването са тясно свързани. За да можем да отговорим ефективно на потребностите на пациентите, ние също се нуждаем от известни правила, които ще позволят на персонала в здравеопазването да бъде мобилен, като едновременно с това се поддържа баланс на равнището на националната система на здравеопазване, така че в никоя държава да не се появи недостиг на медицински персонал.

David Martin (PSE), *в писмена форма.* – (EN) Предложената система на презгранично здравно обслужване трябва да бъде преди всичко система, която зачита правата на пациентите, която е основана на общественото здраве, както и на принципите на вътрешния пазар, и която не извършва дискриминация на пациентите на основа на възможността да плащат за медицинско лечение. Личната ми гледна точка е, че Националната здравна служба в Обединеното кралство трябва да има правото да настоява за получаване на предварително одобрение от пациенти, които искат да се възползват от медицинското лечение в чужбина. Пациентите в Обединеното кралство, които не могат да си позволят да пътуват в чужбина за лечение, не трябва да бъдат дискриминирани от онези, които могат да си позволят да платят авансово разходите за медицинско лечение, но планират да получат обратно тези разходи от Националната здравна служба при завръщането си в Обединеното кралство. Намирам тази практика за несправедлива, тъй като тя позволява на пациенти да получават предимство за лечение в чужбина, като по такъв начин „прескачат опашката“ в системата на Националната здравна служба.

Iosif Matula (PPE-DE), *в писмена форма.* – (RO) Новите възможности, на които могат да се радват пациентите в Европа, са важна стъпка в хармонизирането на здравните системи в Европа и в гарантирането на висококачествено медицинско лечение за всички европейски граждани. Предложението за директива определя общите за всички здравни системи принципи – установяване на Европейски референтни мрежи, изграждане на информационни центрове за предоставяне на информация на пациентите във всяка държава-членка и електронно здравеопазване.

Настоящият доклад предлага на всички държави-членки значителни ползи, които по подразбиране включват и Румъния. Директивата отговаря на потребностите на пациентите, тъй като те могат да получават медицинска помощ в друга държава-членка, когато такава не може да бъде предоставена в болница в тяхната държава на произход или се предоставя със забавяне. Разходите ще се покриват от държавата на произход.

Друг важен аспект е свързан с обмяна на добри практики и мобилността на персонала, работещ в здравеопазването, а така също и с предоставянето на свободен достъп до информация относно презграничното здравно обслужване. Държавите-членки следва да гарантират, че гражданите са запознати с необходимите процедури и с критериите за избираемост, както и с разходите за пътуване и с медицинските стандарти в центровете за лечение в чужбина. Точно това е причината, поради която подкрепям установяването на информационни центрове, така че гражданите да могат да избират метода и мястото на лечение.

Mary Lou McDonald (GUE/NGL), *в писмена форма.* – (EN) Държавите-членки имат отговорност пред своите народи да планират и доставят здравно обслужване.

Здравето не е стока, която се купува и продава на вътрешния пазар.

Настоящото предложение е позорно. То показва, че Комисията сякаш следва своята компрометирана и отживяла времето си програма за либерализация. Тя иска да приватизира всичко, което може, и да продължава да централизира властта в собствените си ръце. Тя извършва дискриминация срещу по-бедните хора в богатите страни и срещу всички, с изключение на най-богатите, в по-бедните страни. Това е харта за унищожаване на обществените здравни услуги в държавите-членки.

Всички от Европейската комисия трябва да се засрамят и незабавно да оттеглят предложението.

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), *в писмена форма.* – (RO) Докладът относно предложението за директива за прилагането на правата на пациентите при презгранично здравно обслужване е опит за създаване на последователна общностна рамка за предлагане на сигурност на пациентите в област, в която водещи до този момент са били насоките, дадени от Съда на Европейските общности. Въпреки че принципите на Съда са напълно приложими, гореспоменатият доклад уточнява някои неясни области.

В процеса на пренасяне в общностното законодателство на решенията на Съда на Европейските общности относно правото на пациентите да получават здравно обслужване в друга държава-членка, предложението за директива поддържа необходимия баланс по отношение на отговорностите на държавите-членки в тази област.

Разпоредбите на директивата също така целят улесняване на достъпа до здравно обслужване, като посочват необходимостта от създаване на система за пряко възстановяване на разходите между органите, предоставящи финансиране от държавата-членка на произход и болницата в приемашата държава-членка.

Друг интересен момент в доклада се отнася до взаимното признаване на рецептите. В текста само се правят препоръки относно възможността дадена аптека в държавата-членка на произход да признае медицинска

рецепта, издадена в друга държава, като държавите-членки сами решават кои лекарства да се отпускат по рецепта.

Richard Seeber (PPE-DE), *в писмена форма.* – (DE) Постигнатото споразумение за подобряване на мобилността на пациентите като цяло е добро. Опростяването на предоставянето на презгранично здравно обслужване представлява важна стъпка към наистина свободното движение на хора. От гледна точка на икономиката по-доброто използване на капацитета на специализираните клиники също ще донесе ползи. Поставяйки всички тези плюсове на една страна обаче, ние не трябва да пренебрегваме огромните предизвикателства, които поставя свързването на националните системи. На първо място, необходима е по-голяма сигурност във връзка с въпросите за разходите. Държавите-членки, извършващи лечението, не трябва да бъдат поставяни в неизгодно положение поради липсата на яснота за това дали пациентът или държавата, която го изпраща, следва да плати цялата сметка.

Трябва да се определи точна система на правила за уреждане на въпроса и да се вземат под внимание различните национални условия.

Освен това, необходимо е да се гарантира предоставянето на вътрешни здравни услуги. Намерението на настоящото предложение не е да се затруднява предоставянето на вътрешно здравно обслужване в резултат на по-голямата мобилност на пациентите. Аз се радвам, че това е потвърдено в текста. Предоставянето на презгранично здравно обслужване бележи нов етап по пътя към европейската интеграция. Когато става въпрос за прилагането му обаче, трябва да се постареем сериозно да се гарантира, че подобрената мобилност на пациентите не следва да води до здравен туризъм.

Esko Seppänen (GUE/NGL), *в писмена форма.* – (FI) В една държава-членка като Финландия, където за бедните хора географията и езикът представляват пречка за получаването на добро здравно обслужване извън границите на страната, такава директива може да увеличи неравенството на достъпа до обслужване. Единствено богатите могат да избират алтернативно обслужване в други държави, а по този начин те подкопават системата за обществено здравеопазване, която представлява спасителна мрежа за бедните. За обслужване в чужбина за богатите изтичат публични средства. Затова не мога да подкрепя приемането на директивата. Освен това е възмутително, че правното основание на директивата трябва да бъде жизнеспособността на вътрешния пазар, а не правата на пациентите.

4. Безопасност на пациентите (разискване)

Председател. – Следващата точка е докладът (A6-0239/2009) на г-жа Sartori – от името на комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, относно предложението за препоръка на Съвета относно безопасността на пациентите, включително превенцията и контрола на инфекциите, свързани със здравни грижи (COM(2008)0837 – C6-0032/2009 – 2009/0003(CNS)).

Докладчикът не може да присъства, затова първоначалното представяне ще направи г-жа Grossetête.

Françoise Grossetête, *заместник-докладчик.* – (FR) Да, г-н председател, аз замествам г-жа Sartori, която е задържана в Италия, и от нейно име се извинявам, защото тя имаше голямо желание да присъства тук днес.

Ще говорим предимно за медицински процедури, защото понякога те могат да имат опасни последствия за здравето на пациентите заради нежелани въздействия на лекарства, заради лекарска грешка или заради инфекции, получени в здравното заведение.

От тези рискове можем да споменем най-вече вътреболничните инфекции, които възникват при един на всеки 20 болнични пациенти, или с други думи 4 100 000 души на година. Данните на Европейската комисия по този въпрос са наистина обезпокоителни.

Нежелани събития възникват при 8 % до 12 % от болничните пациенти в държавите-членки на Европейския съюз. Това се равнява на приблизително между 7 и 15 милиона болнични пациенти годишно, към които могат да бъдат добавени около 37 милиона пациенти, които ползват първична здравна помощ.

Само вътреболничните инфекции възникват при един на всеки 20 болнични пациенти, което се равнява на над 4 милиона пациенти годишно. Всяка година вътреболничните инфекции причиняват смъртта на приблизително 37 000 души в Европа.

За да се постигне целта броят на тези инфекции да се намали до 900 000 случая годишно до 2015 г. – с други думи намаление от 20 % – държавите-членки и европейските институции се приканват да въведат необходимите мерки.

По-специално докладът препоръчва: насърчаване на образованието и обучението на здравните служители и парамедицинския персонал, като се обърне специално внимание на вътреболничните инфекции и резистентността към антивирусни лекарства на вирусите, които ги причиняват; подобряване на информираността сред пациентите, като се изиска от Комисията да изготви документ за пациентите въз основа на практическото ръководство за предотвратяване на вътреболнични инфекции на Световната здравна организация (СЗО) от 2003 г.; подкрепяне на изследвания в тази област, като се обърне специално внимание на новите технологии, нанотехнологиите и наноматериалите; и увеличаване на присъствието на медицинските сестри и болногледачите, специализирани в контрола на инфекциите.

Накрая, както текстът подчертава – а г-жа Sartori беше особено настоятелна в това отношение – важно е да се подобри обучението на пациентите във връзка с този въпрос.

Наложително е да се поиска Комисията да изготви документ за превенцията на вътреболничните инфекции, предназначен за пациентите, който да бъде представен на Парламента и Съвета. Комисията трябва да осигури и мониторинг на напредъка, постигнат в областта, от държавите-членки и Европейският съюз, който да се осъществява три пъти годишно.

Така например в допитване, осъществено във Франция, се казва, че 83 % от участниците в допитването знаят за съществуването на вътреболнични инфекции, както и че тези рискове са основният източник на безпокойство сред френските граждани при постъпването им в болница. От друга страна, обществото не смята, че разполага с нужната информация за причините и последствията от вътреболничните инфекции.

През следващите няколко години усилията за превенция на вътреболничните инфекции трябва да се насочат по-специално към информацията за професионално заетите в сферата на здравеопазването лица и за населението като цяло.

Даниела Филипова, действащ председател на Съвета. – (CS) Госпожи и господа, областта на безопасността на пациентите и качеството на здравните грижи е един от основните приоритети на чешкото председателство в областта на общественото здраве. Ние осъзнаваме значението на непрекъснатото подобряване на безопасността на пациентите и свързаните с това подобрения в качеството на здравните грижи във връзка с презграничното здравно обслужване.

Основната цел на проекта на предложение на Съвета относно безопасността на пациентите и качеството на здравните грижи, включително превенцията и контрола на вътреболничните инфекции, е да се дефинира интегриран подход, съобразно който пациентите могат безопасно да се прехвърлят към здравни центрове, предлагащи по-високо качество на обслужване, и където всички оказващи въздействие фактори ще бъдат взети предвид.

Инициативата възникна въз основа на тревожното нарастване на случаите на нежелани събития в цяла Европа, като най-често срещаните такива биват вътреболничните инфекции. Това е голямо предизвикателство, което е свързано с нарастващите очаквания на гражданите в тази област, застаряващото население в Европа и постоянния напредък в медицината и медицинските науки като цяло. Също така вътреболничните инфекции привличат все по-голямо внимание от страна на медиите и политиките.

Това бяха причините за решението на чешкото председателство да организира министерската конференция, която се проведе в Прага на 15-16 април и която беше посветена на бактериалните заплахи за безопасността на пациентите в Европа. Обсъжданите теми включваха антибиотичните програми в болниците, влиянието на параметрите на системата на здравеопазване върху случаите на резистентност към антибиотици и вътреболничните инфекции, както и управлението и отговорностите в тази област.

Но нека се върнем към проектопредложението. Чешкото председателство е наясно, че организацията от здравни системи попада изцяло в компетентността на държавите-членки. Разбира се, според мен тази инициатива ще предложи подходящ стимул за по-нататъшно развитие на националните политики за по-добра грижа за здравето и живота на гражданите.

Като цяло Съветът споделя мнението за необходимостта от по-добро сътрудничество и координация в тази област на всички равнища, включително на местно, регионално и национално равнище, и на равнище на Европейския съюз, както и за необходимостта от обмен на нужната информация. Затова и създаването на

система за съобщаване на нежелани събития представлява мярка от изключително значение. Системата, разбира се, ще гарантира имунитет, за да насърчи съобщаването на тези събития.

Обръща се специално внимание и на по-доброто обучение на здравните работници в областта на безопасността на пациентите и създаването на общи определения и терминология, както и на сравними показатели, които ще позволят по-лесното идентифициране на проблемите. Това ще позволи да се направи последваща оценка на ефективността на мерките и интервенциите, които целят увеличаване на безопасността на пациентите и по-добър обмен на опит и информация между държавите-членки.

Чешкото председателство в момента приключва преговорите за проекта на предложение в работните органи на Съвета и ще се опита той да бъде приет от Съвета по заетост, социална политика, здравеопазване и потребителски въпроси през юни тази година. Разбира се, точно поради значимостта на този въпрос Съветът реши да проведе консултации и с Европейския парламент, защото неговото мнение значително допринася за провеждащата се в момента дискусия.

Аз съм твърдо убедена, че Съветът и Парламентът споделят общата цел за по-висока безопасност на пациентите в Европейския съюз. В този дух Съветът внимателно ще разгледа и предложенията за изменения, които се съдържат във вашия доклад относно проекта на предложение.

В заключение бих искала отново да благодаря на всички участвали в подготовката на доклада на Европейския парламент и на докладчика Amalia Sartori, която изготви доклада.

Андрула Василиу, член на Комисията. – (EN) Г-н председател, първо бих искала да благодаря на комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните за работата ѝ по това досие, и най-вече на докладчика, г-жа Amalia Sartori, за нейните усилия във връзка с един от най-големите приоритети в областта на здравеопазването.

Безопасността на пациентите означава намаляване на броя нежелани събития, които възникват във всякаква среда за предоставяне на здравни грижи – в болниците, в първичната помощ, в дългосрочните здравни грижи и в общността.

Изчислено е, че в държавите-членки на Европейския съюз между 8 % и 12 % от пациентите, постъпили в болница, страдат от нежелани реакции, докато получават здравни грижи. Тази цифра е неприемливо висока. Тя обрисова една обезпокоителна картина, която оказва влияние не само върху пациентите, но и върху техните семейства и близки. Също така нежеланите събития представляват и огромна тежест върху здравните бюджети и икономиката като цяло.

Вътреболничните инфекции са специфичен пример за едно често срещано нежелано събитие. Общият брой хоспитализирани пациенти с поне една вътреболнична инфекция в Европейския съюз всяка година се равнява на 4,1 млн. евро – което отговаря на 1 на всеки 20 хоспитализирани пациенти.

Изчислено е, че приблизително 37 000 смъртни случая се регистрират всяка година в резултат от тези инфекции. Несъмнено ние трябва да се стремим значително да подобрим това положение.

Всички държави-членки са осъзнали предизвикателството, свързано с безопасността на пациентите, пред което са изправени, и са предприели мерки за справяне с проблема. Ние знаем обаче, че сред 27-те държави-членки са налице различни равнища на информираност, налични ресурси и експертни познания за борба с проблема.

Известно е, че не във всички държави-членки пациентите могат да се възползват от най-новите научни изследвания и систематичния обмен на най-добри практики и знания. Затова и считам, че безопасността на пациентите е още една област, в която Европейският съюз може да предложи действителна добавена стойност, за да предостави по-голяма безопасност на всички пациенти в Европа, като, разбира се, уважава отговорността на държавите-членки да предоставят здравни грижи на своя територия.

Затова Европейската комисия излезе със своето съобщение и предложение за препоръка на Съвета относно безопасността на пациентите, включително превенцията и контрола на инфекциите, свързани със здравни грижи. Очаквам с нетърпение вашето становище.

Antonios Trakatellis, от името на групата PPE-DE. – (EL) Г-н председател, цифрите, цитирани от г-жа Grossetête и члена на Комисията, са наистина изумителни и показват, че много пациенти са изложени на обезпокоителни инциденти в болниците, най-често срещаните от които са инфекциите, свързани със здравни грижи.

Броят инфекции несъмнено може да бъде намален значително; първо, необходима е по-голяма дисциплина в болниците, защото, от една страна, хората посещават пациенти в болниците и винаги съществува риск от пренасяне на бактерии, а от друга страна, хигиенните правила трябва да бъдат прилагани стриктно от пациентите и болничния персонал, а здравните служители се нуждаят от постоянна информация и обучение относно инфекциите, свързани със здравни грижи.

Считам обаче, че основният проблем днес е, че трябва да събираме точни сведения, защото всяка болница и всяка клиника се различава от другите, дори и в същата държава; например, необходимо е да знаем дали вътреболничните инфекции се срещат по-често при пациенти в хирургията или в клиниките по вътрешни болести, необходимо е да знаем щам и резистентността на бактериите; всички тези сведения са много важни, ако искаме да установим причините и по този начин да постигнем ефективно намаляване на вътреболничните инфекции.

Затова е необходимо да събираме подробна информация, за да се справим с вътреболничните инфекции.

Linda McAvan, *от името на групата PSE*. – (EN) Г-н председател, считам, че тази препоръка е един много добър пример за добавената стойност, която Европейският съюз може да внесе в здравеопазването, където въпреки че разполага с ограничени правомощия, той може да обедини експертите от държавите-членки, което може да има огромно значение за живота на гражданите. Както г-н Trakatellis заяви, цифрите, споменати от члена на Комисията, относно нежеланите реакции към здравните грижи и вътреболничните инфекции, са наистина шокиращи. Не трябва хората, които влизат в болница, да бъдат изписвани по-бързо, отколкото при постъпването си, а мнозина от нас познават хора, имали този проблем. Това е проблем на целия Европейския съюз и затова е от съществено значение вашата инициатива, свързана с вътреболничните инфекции, да бъде подкрепена.

Считам, че има много какво да научим един от друг и със сигурност можем да избегнем редица проблеми за гражданите, ако работим заедно за справяне с този проблем и съберем най-добрите умове в Европа.

Вторият въпрос, по който искам да говоря и който е споменат накратко в парламентарния доклад, са нараняванията, причинени от спринцовки. Знам, че Комисията разглежда въпроса от доста време и във връзка с него съществува сътрудничество между работодателите и професионалните съюзи, но все още положението е такова, че приблизително един милион работници в здравното обслужване в цяла Европа са засегнати от наранявания, причинени от спринцовки. Това може да бъде избегнато, ако използваните от тях спринцовки бъдат заменени с по-безопасни.

Г-жо член на Комисията, надявам се, че ще се завърнете в Комисията и че на новата сесия на Парламента ще внесете предложение, свързано с нараняванията, причинени от спринцовки, което е от голямо значение за здравните работници и представлява проблем на здравната ни система, който лесно може да бъде избегнат.

Marios Matsakis, *от името на групата ALDE*. – (EN) Г-н председател, приблизително 10 % от приетите в болница пациенти и близо 15 % от пациентите, които получават първична помощ в Европейския съюз, претърпяват някакъв вид нежелано събитие – от леко, лечимо заболяване до болести с потенциално летален изход. С други думи, близо един на всеки четирима пациенти страда в резултат на лечението, а не заради заболяването. Тази статистика е още по-безпокойтелна ако вземем предвид факта, че броят на смъртните случаи, свързани със здравни грижи в Европа, е близо два пъти по-голям от броя на смъртните случаи, причинени от пътни произшествия.

Докладът на г-жа Sartori може да помогне много за подобряване на това положение, но както винаги, успехът на дадена политика зависи най-вече от нейното прилагане, а в това отношение националните правителства имат отговорността да покажат с действия дали наистина ги е грижа за техните граждани. Здравните системи, особено в 12-те най-скоро присъединили се държави-членки, в много случаи се нуждаят от основен ремонт, като трябва да се обърне внимание на подобрене на структурата на болниците, модернизация на оборудването и съобразено със съвременните стандарти обучение на здравните работници. Такива промени могат да настъпят единствено с помощта на Европейския съюз, по отношение както на финансите, така и на експертния опит, като те трябва да бъдат налични за всички, с оглед безопасността на пациентите.

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Свободните здравни грижи са основна полза и право. 37 000 смъртни случаи годишно, причинени от инфекции, придобити вследствие на здравни грижи, са твърде много и като граждани на Европейския съюз ние не можем да позволим или да приемем това. Въз основа на принципа на субсидиарност институциите на Европейския съюз, и най-вече Комисията, трябва да изиграят важна роля да се насърчи разпространението на информация и най-добри практики.

Трябва да подчертая колко е важно да се предложат специфични и скоростни решения за незабавното и окончателно намаляване на вътреболничните инфекции в Европа. В тази област подкрепям препоръките на докладчика в документа.

Даниела Филипова, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-н председател, госпожи и господа, бих искала да благодаря на всички членове на Парламента за техните коментари, предложения и наблюдения. Трябва да кажа, че със задоволство отбелязах, че становищата на Европейския парламент и Съвета принципно съвпадат по този въпрос. Разбира се, Съветът внимателно ще разгледа всички предложения за изменения на Европейския парламент и въз основа на това ще прецени дали да ги включи в окончателния вариант на проекта за предложение.

Андрула Василиу, член на Комисията. – (EN) Г-н председател, днешното разискване илюстрира големия интерес и грижа на Европейския парламент относно безопасността на пациентите. То изпраща и сигнал, че това е област с голям потенциал за добавената стойност на Европейския съюз.

Комисията приветства по-голямата част от предложените изменения: например, приветства предложението държавите-членки да назначават компетентни органи за безопасност на пациентите на различни нива от държавната или местна администрация. Това отразява факта, че някои държави-членки разполагат с децентрализирани здравни системи. Съгласни сме и че мащабът и разходите за събирането на данни не трябва да бъдат непропорционални на очакваните ползи.

Във връзка с предложените изменения, свързани с вътреболничните инфекции, приветстваме разпоредбата за адекватна защита на здравните работници. Подкрепяме и изтъкването на заболяемостта и смъртността вследствие на вътреболнични инфекции и необходимостта от назначаване на по-голям брой медицински сестри, специализирани в контрола на инфекциите.

Трябва обаче да изляза и с някои уговорки и възражения по отношение на намаляването на целите. Някои заявиха, че държавите-членки трябва да предоставят необходимите средства за постигане на намаление от 20 % на броя на хората, пострадали от нежелани събития, включително общо намаление в Европейския съюз от 900 000 случая годишно. Комисията не счита, че е подходящо да се поставят такива цели на равнището на Европейския съюз, защото държавите-членки се намират на различни етапи и би било много трудно да се поставят съответстващи, реалистични и постижими цели, които да бъдат подходящи за всички.

Внимателно си отбелязах казаното от г-жа McAvan относно нараняванията, причинени от спринцовки, и ще обмисля предложение за специална инициатива. Г-жа Филипова спомена отговорността на държавите-членки в този аспект. Нашата инициатива за безопасността на пациентите и вътреболничните инфекции напълно зачита правомощията на държавите-членки за финансиране на структури и предлагане на здравни грижи по начин, който те считат за уместен. Целта на нашето предложение е да помогнем на държавите-членки да изготвят правилни и адекватни стратегии за намаляване или избягване на нежеланите събития в здравеопазването, включително вътреболничните инфекции, като обединява най-добрата информация и експертен опит в Европейския съюз и като предлага подкрепата на Комисията за постигането на икономии от мащаба в тази област.

След като препоръката за безопасността на пациентите бъде приета в Съвета, това ще е знак за безпрецедентен политически ангажимент от страна на правителствата на държавите-членки да направят безопасността на пациентите приоритет в своите здравни политики. Намаляването на всички видове нежелани събития, включително вътреболнични инфекции, във всички среди, които предлагат здравни грижи, и във всички държави-членки на Европейския съюз е цел, която всички споделяме. Предложението може да изиграе важна роля за постигането на тази цел.

Françoise Grossetête, докладчик. – (FR) Г-н председател, бих искала да благодаря на всички членове на Парламента, които говориха по доклада на г-жа Sartori. Бих искала да им благодаря за техните предложения.

Искам също да кажа на г-жа Василиу, която изглежда не споделя количествено изразените цели в доклада на г-жа Sartori, че ние, разбира се, вземаме забележката ѝ под внимание, но във всеки случай за нас е важно да направим всичко необходимо, за да гарантираме високо ниво на безопасност както за пациентите, така и за здравните работници. Също така, въпреки че не е желателно да имаме количествено определено предложение, като се има предвид разнообразието на грижите, предоставяни в Европейския съюз, аз считам, че е също толкова важно да направим всичко необходимо, за да гарантираме възможно най-високите нива на безопасност.

Това е добавената стойност на Европейския съюз.

Председател. – Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе днес от 12,00 ч.

5. Редки заболявания (разискване)

Председател. – Следващата точка е докладът (A6-0231/2009) на г-н Trakatellis – от името на комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, относно предложението за препоръка на Съвета за европейски действия в областта на редките заболявания (COM(2008)0726 – C6-0455/2008 – 2008/0218(CNS)).

Antonios Trakatellis, докладчик. – (EL) Г-н председател, настоящата препоръка на Съвета е навременна, тъй като е абсолютно наложително да се предприемат съгласувани действия в областта на редките заболявания на равнището на Европейския съюз и на национално равнище.

Въпреки че заболяемостта от всяко рядко заболяване е много ниска, милиони души са засегнати в рамките на целия Европейски съюз, тъй като тези заболявания наброяват хиляди. Въпреки това настоящото предложение не е достатъчно в настоящия си вид и въз основа на него не е възможно да се изготви жизнеспособна програма, тъй като в него не се описва, поне в общи шрихи, необходимото финансиране от страна на Европейския съюз и съфинансирането от страна на държавите-членки или на други организации.

Поради това то не може ефективно да насърчава определени важни аспекти, свързани с редките заболявания, например създаването на мрежи от експертни центрове, каталогизацията на заболяването, необходимите специфични изследвания и др. В текста се отправя искане Комисията да изготви предложение относно изпълнението в срок от пет години след датата на приемане на предложението за препоръка, като това е дълъг период, през който на практика нищо не може да се направи, тъй като не е предоставено финансиране.

Поради това в качеството си на докладчик предлагам да се отправи искане към Комисията да представи предложението си относно изпълнението не по-късно от края на 2012 г., тъй като към тази дата изискваните от държавите-членки данни относно експертните центрове и експертния опит в областта на редките заболявания ще бъдат налице.

В този документ относно изпълнението следва да се посочи конкретно финансирането и съфинансирането в областта на:

Първо, събирането на епидемиологични данни и съставянето на каталог на редките заболявания, тъй като това е необходимо с цел да се изгради цялостна картина на тези заболявания в Европейския съюз.

Второ, създаването на съответните мрежи.

Трето, създаването на експертни центрове в държавите-членки, в които все още няма такива центрове, предлагането в съществуващите центрове на специални курсове за обучение за специалисти с цел те да придобият необходимия експертен опит, мобилизирането на експертите и специалистите с оглед създаването на необходимите условия за разширяване на настоящите познания и за изследване в областта на диагностичните инструменти и тестове в областта на редките заболявания, и по-специално на генетичните заболявания.

Следва да разглеждаме настоящото предложение за препоръка на Съвета като пътна карта за създаването на благоприятни условия в областта на редките заболявания. Следва също да приемем, че то има общ характер, като бих искал да подчертая още веднъж, че за да бъде прилагано ефективно и успешно, предложението трябва да бъде по-точно и категорично по отношение на графика за изпълнение и финансирането.

Важен аспект от борбата с редките заболявания е мобилността на пациентите. Този въпрос вече беше разгледан в доклада Bowis и според мен аргументите в полза на мобилността на пациентите са неоспорими, тъй като не съществуват специални центрове или експерти, които да могат да поемат лечението на пациентите във всички държави-членки. Поради това е абсолютно наложително да се предвиди мобилността на пациентите и мобилността на специалистите, за да могат някои от тях да придобият експертен опит, а други да могат да предадат своя опит.

Накрая, трябва да кажа, че за редките генетични заболявания изследванията и иновациите са от първостепенно значение с оглед на подобряването на възможностите за диагностициране чрез генетични тестове.

По-голямата част от доклада се занимава с лечението, диагностицирането, придобиването на експертен опит и създаването на центрове и мрежи. Една от точките е посветена на превенцията. Превенцията на генетични заболявания днес е възможна чрез комбинация от ин витро оплождане и предимплантационни тестове. Понеже докладът представлява препоръка, той няма юридически обвързваща сила за държавите-членки. В

него се казва, че ще бъде приет единствено в държавите-членки, чието законодателство позволява това, и при свободната воля и избор на хората, които желаят да следват въпросните генетични консултации, и затова според мен той не противоречи на принципа на субсидиарност във връзка със съществуващите данни.

Даниела Филипова, *действащ председател на Съвета*. – (CS) Г-жо член на Комисията, госпожи и господа, редките заболявания са опасни и много сложни заболявания, които застрашават живота или водят до хронична инвалидност. Въпреки ниската им заболяемост, броят на пациентите в Европейския съюз с такива заболявания е сравнително висок и поради това са необходими съвместни действия на равнището на Европейския съюз. Това е и причината областта на редките заболявания да е приоритет в здравната стратегия на Европейския съюз.

Чешкото председателство счита, че след като Съветът приеме проекта за предложение за европейски действия в областта на редките заболявания, това ще доведе до значителен напредък и подобрене на диагностицирането на редките заболявания, което понастоящем представлява проблем заради естеството на редките заболявания. Ще се подобрят и условията за така необходимия обмен на експертен опит и познания в тази област.

Поради тези причини чешкото председателство е възприело активен подход при съгласуването на проекта за предложение, продължавайки работата на френското председателство и обсъжданията в Съвета по заетост, социална политика, здравеопазване и потребителски въпроси (ЗСПЗПВ) през декември 2008 г.

Считам, че Европейският парламент и Съветът споделят сходни виждания по този въпрос. Инициативата е необходима, защото следва да подобри настоящото положение за милиони пациенти, които страдат от тези заболявания, и следва да доведе до подобрене на възможностите им да получат адекватни здравни грижи и достъпна информация.

Това следва да бъде постигнато, например, чрез създаването на общи определения на редките заболявания, по-нататъшно развитие на дейностите на Европейския съюз въз основа на мрежата Orphanet, съгласуване на европейските изследвания, включително сътрудничество с трети държави, създаването и поддържането на експертни центрове и създаването на европейски референтни мрежи за редки заболявания. Съветът приема и ключовата роля на независимите организации на пациентите при изготвянето и изпълнението на националните политики в областта на редките заболявания.

Чешкото председателство понастоящем приключва преговорите по проекта за предложения в работните органи на Съвета и ще се опита той да бъде приет от Съвета по ЗСПЗПВ през юни тази година. Поради значимостта на този въпрос обаче, Съветът взе решение да проведе консултации с Европейския парламент и по този случай, и внимателно ще разгледа становището на Парламента.

Бих искала да завърша, като отново благодаря на всички, които взеха участие в работата по изготвяне на доклада на Европейския парламент, и най-вече на докладчика Antonios Trakatellis.

Андрула Василиу, *член на Комисията*. – (EL) Г-н председател, бих искала да благодаря на уважаемите членове на Парламента, които взеха участие в работата на Парламента по предложението за препоръка на Съвета в областта на редките заболявания.

Искам по-специално да благодаря на докладчика, г-н ректора Antonios Trakatellis, за координирането на обсъжданията и, разбира се, за неговия доклад.

Редките заболявания, които поотделно засягат много малък брой хора и по-голямата част от които са генетични заболявания, могат да доведат до смърт или хронични увреждания. Въпреки че заболяемостта на всяко отделно рядко заболяване може да е ниска, като цяло тези заболявания засягат приблизително 6 % от общото население на Европейския съюз в някакъв аспект от живота им.

Това означава, че в Европейския съюз между 29 и 36 милиона души са вече засегнати или ще бъдат засегнати от рядко заболяване. Но тъй като всяко заболяване е рядко, не е възможно всяка държава-членка да разполага с необходимия експертен опит за диагностицирането и лечението на пациентите. Ето защо това е отличен пример в здравния сектор, където Европа може да добави определена стойност, и това е и причината Комисията да подкрепи стратегическите действия.

Европейската стратегия е допълнена с предложението за препоръка на Съвета за действия в рамките на държавите-членки. Целта на проекта за препоръка е да помогне на държавите-членки да се справят с редките заболявания по-ефективно, по-ефикасно и по-глобално. Един от важните сектори за действие е събирането на експертен опит чрез европейските референтни мрежи. Тези мрежи могат да добавят стойност на действията на държавите-членки относно редките заболявания и други случаи. Те могат и да улеснят обмена на ноу-хау

и експертен опит, и при необходимост да насочат пациентите къде да отидат, ако въпросният експертен опит не може да достигне до тях.

Предложението на Комисията за директива относно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване включва специални разпоредби в подкрепа на мобилността на пациентите и предоставяне на законова рамка за европейските референтни мрежи.

Съществуват още много начини, по които европейските действия могат да подпомогнат държавите-членки в борбата с редките заболявания, като по-доброто установяване и разпознаване на заболяванията, чрез подкрепа за изследвания в областта на редките заболявания и с механизми като регламента относно лекарствата сираци.

Затова искам да благодаря на Парламента за подкрепата му по широкия кръг от въпроси, включени в доклада. С интерес очаквам вашето разискване.

Françoise Grossetête, докладчик по становището на комисията по промишленост, изследване и енергетика. – (FR) Г-н председател, пациентите, които страдат от редки заболявания, често страдат от липсата на точна диагноза и не получават никакво лечение.

Фактът, че тези заболявания се срещат рядко, поражда специфични предизвикателства както от научна, така и от икономическа гледна точка. Като докладчик за регламента относно лекарствата сираци преди десет години аз съм наясно, че тези пациенти са прекалено малобройни, за да бъдат обект на самостоятелен интерес на местно или регионално равнище, и че заболяванията са прекалено многобройни, за да бъдат включени в курса на обучение на здравните специалисти. Затова и експертният опит се среща рядко.

Отговорът, по необходимост, включва Европа, а нашата комисия по промишленост, изследвания и енергетика подкрепя г-н Trakatellis в неговото желание за засилване на изследванията и превенцията. Как можем, например, да откажем на родители, чиито две деца страдат от кистична фиброза и които желаят да имат трето дете, да им се предоставят резултати от изследвания, които могат да предотвратят развитието на болестта у третото дете? Затова пациентите се нуждаят от повече координация, по-голяма безопасност и по-голяма яснота. Това са основните проблеми, които отговарят на очакванията на европейските граждани за здравеопазването в Европа.

Peter Liese, от името на групата PPE-DE. – (DE) Г-н председател, г-жо член на Комисията, въпросът за пациентите, които страдат от редки заболявания, отдавна занимава сериозно Европейския парламент. Както вече беше казано, пациентите, които страдат от редки заболявания, се нуждаят от европейска подкрепа. Националните усилия в тази област не са достатъчни. Тъй като тези заболявания са толкова рядко срещани, за тях не съществуват центрове и специалисти във всяка държава-членка. За да бъде изследвано дадено заболяване – а това е от изключително значение – е необходим определен брой пациенти, за да бъдат направени изследвания на заболяването и да се разработят нови терапии. Същото важи и за разработването на нови лекарства. Г-жа Grossetête спомена регламента относно лекарствата сираци, който е от изключително голямо значение.

Г-жо член на Комисията, инициативата на Комисията също е от голямо значение. Ние в групата на Европейската народна партия (Християндемократи) и Европейските демократи напълно ви подкрепяме по този въпрос, както и множеството подобрения, направени от г-н Trakatellis в доклада. От името на моята група трябва да кажа обаче, че едно изменение от доклада на г-н Trakatellis противоречи на основната цел за предоставяне на помощ на пациентите.

В изменение 15 се казва, че генетичните заболявания трябва да бъдат избегнати и изкоренени чрез генетични консултации и подбор на ембриони. Тази формулировка шокира мнозина, и то не само специалистите по етика и представителите на хората в неравностойно положение, но също и учените. Европейското дружество по генетика на човека ни призовава да отхвърлим изменение 15, като го сравнява с евгениката от първата половина на миналия век.

Политиката не трябва да оказва натиск. Генетичните консултации също не трябва да бъдат под влиянието на дадена политическа цел. Затова и трябва да отхвърлим изменение 15. Трябва да гласуваме в подкрепа на доклада – ако изменение 15 бъде отхвърлено – тъй като докладът е добър. В противен случай това ще доведе до много проблеми. Трябва да помагаме на хората с редки заболявания, а не да ги караме да се чувстват излишни.

Dorette Corbey, от името на групата PSE. – (NL) Благодарна съм на г-н Trakatellis за отличния му доклад. Ако съществува област, където сътрудничеството в Европа да е полезно и да предоставя добавена стойност, то това несъмнено е областта на редките заболявания. В случаите на редки заболявания, свързани с обмяната

на веществата, мускулните заболявания, както и редките видове рак, би било практично и полезно да работим заедно, за да обменяме информация относно техники на лечение и да обединим силите си. Всичко това е много важно. Също така информацията трябва да бъде направена достъпна, а докладът Trakatellis предвижда мерки във връзка с тези въпроси.

Бих искала да насоча вниманието ви към три въпроса. Първо, пациентите трябва да имат глас в Европа. През последните няколко години станахме свидетели на все по-добре организирани групи на пациенти, които са наясно с процеса на работа в Европа и в Брюксел. Всичко това е много важно и полезно за политиците, защото много от тези редки заболявания са на практика неизвестни. Затова е и добре да се установи как се финансират тези организации на пациентите и е от изключително важно значение да се гарантира, че тези организации се финансират независимо, а не са зависими само от фармацевтичната промишленост. Затова и аз се обявявам в подкрепа на финансирането на тези организации на пациентите.

Второ, създаването на лекарства за редки заболявания, или така наречените лекарства сираци, е от първостепенно значение. Затова разполагаме с директиви, но би било добре да обърнем внимание на въпроса дали системата работи добре в действителност.

Трето, това представлява спорна тема, която е била разглеждана и от г-н Liese. Много редки заболявания са наследствени. Изследванията и подборът на ембриони могат да предотвратят множество проблеми, но е важно държавите-членки да запазят правото си да вземат решения, свързани с възможното им лечение, като предимплантационни процедури и подбор на ембриони. Подкрепяме изменение 15, но искаме позоваването за изкореняването на заболяванията да бъде заличено. Този термин предизвиква много неприятни асоциации, както спомена г-н Liese. Считаме за важно също лечението да бъде доброволно и да е в границите, определени от националните правителства. Ако се отговори на тези условия, ние сме за подкрепа на изменението и приканваме всички да го подкрепят, но позоваването на изкореняването на заболявания следва да бъде заличено. При тези условия можем напълно да се съгласим с доклада и приемаме като забележителна работата на г-н Trakatellis. Благодаря на всички ви за вниманието.

Frédérique Ries, от името на групата ALDE. – (FR) Г-н председател, бих искала да благодаря на нашия докладчик г-н Trakatellis и да се извиня за късното си пристигане на разискването, защото посрещах група от посетители и поради това дойдох малко по-късно.

По-време на изслушването по въпросите на редките заболявания, което организирах в Парламента миналата година с Eurordis – европейската асоциация на пациентите с такива заболявания – аз посочих, че зависи от нас, от Европа, да поставим левтата много високо за тези пациенти, които осланят всичките си надежди на изследванията, и точно това е направил докладчикът, като значително е подобрил текста на Комисията.

Малкият брой пациенти, засегнати във всяка държава, и фрагментирането на познанията в рамките на целия Съюз правят редките заболявания пример *par excellence*, за който са абсолютно наложителни съгласувани действия на европейско равнище. Единодушното ни желание е да разполагаме с по-добри познания за тези заболявания, да подобрим диагностицирането и лечението им и да предоставим по-добри здравни грижи на пациентите и техните семейства.

Разбира се, остава въпросът за сроковете и финансирането. Съществуват различни възможности и ние ги разглеждаме. Освен фондовете, предоставени от Европейския съюз или държавите-членки, би било полезно да се намерят и други източници на финансиране. Една възможност, която работи добре в много държави-членки, е публично-частното партньорство.

Не бива да пропускам да спомена и значителната финансова подкрепа, предоставена чрез гражданските инициативи: „Téléthon“ във Франция и „Télévie“ във френскоговорящата част на Белгия. Последната дори позволи удвояването на бюджета за научни изследвания – бих казала, изключително нисък бюджет, равнява се на 13 евро на човек годишно, в сравнение с 50 евро във Франция и 57 евро в Германия, ако вземем тези два примера.

Приключвам, г-н председател. Милиони пациенти в Европа ни наблюдават. Волята е налице. От нас зависи да гарантираме, че нещата не се изчерпват с добрите намерения. Само още една забележка: групата на Алианса на либералите и демократите в Европа подкрепя изменение 15.

Hiltrud Breyer, от името на групата Verts/ALE. – (DE) Г-н председател, госпожи и господа, от само себе си се разбира, че подкрепяме хората с редки заболявания. Въпреки това изменение 15 е напълно неприемливо от етична гледна точка.

Никога повече в Европа не трябва да има разискване за това чий живот си заслужава и чий – не. Не трябва да има никакъв политически или обществен натиск над родителите в Европа да решат съзнателно да нямат дете с увреждания. Подборът на ембриони би поставил етични дилеми. Поради тази причина ние трябва да отхвърлим изменението. Не е достатъчно само да премахнем думата „изкоренява“, която, за съжаление, напомня за една фашистка терминология. Това би означавало, че отново ще бъдем изправени пред въпроса за подбора на ембриони. Недопустимо е това изменение и изразената в него идея за подбор на ембриони да се превърнат в подстъп към нови етични норми в Европа.

Трябва да се обявим категорично против генетичната дискриминация. Затова изменение 15 трябва да бъде отхвърлено напълно. В противен случай, за съжаление, нашата група ще бъде принудена да се обяви против доклада, въпреки че останалата част от него е много положителна.

Philip Claeys (NI). – (NL) В доклада Trakatellis се говори за редица недостатъци в препоръките на Съвета и според мен тези наблюдения са правилни. Между другото, аз също съм убеден, че е необходим един съгласуван подход от страна на Европейския съюз в областта на редките заболявания. Въпреки това обаче нито препоръката, нито докладът споменават за идващите от развиващите се страни редки заболявания.

Така например сме свидетели на завръщането на туберкулозата, заболяване, което доскоро напълно или почти напълно беше изчезнало от Европа и което сега отново се внася чрез масовата миграция. Поради това и тук са необходими спешни действия под формата на определяне на рисковите области, обмен на информация, извършване на проверки на място на външните граници на Общността и други. От най-голямо значение е политиката за общественото здраве да има приоритет над политическата коректност.

Christa Kläß (PPE-DE). – (DE) Г-н председател, г-жо член на Комисията, госпожи и господа, имаме за цел да работим заедно, за да постигнем най-добрите условия за предоставянето на здравни грижи в Европа. Особено в селските райони на Европейския съюз в близост до националните граници – като моя дом, който се намира в по-голямата гранична област между Германия, Белгия, Люксембург и Франция – развитието на мобилността на пациентите, която разисквахме преди малко, е особено важна основа за предоставянето на по-добри и по-ефективни здравни грижи. Във всичко, което правим обаче, трябва да спазваме и запазваме етичните стандарти на държавите-членки. Това се отнася до анализа на ДНК, изкуственото осеменяване, както и до редките заболявания, което е и темата на доклада на г-н Trakatellis. Редките заболявания се нуждаят от по-силна политическа рамка, за да се подобри изследването и лечението им, защото предприятията предпочитат да инвестират в по-големи пазари.

В борбата за здравето на хората не трябва да се опитваме да изкореним редките заболявания, като подбираме ембриони например. В крайна сметка говорим за лекуването на хора. Този елемент представлява напълно погрешна насока за доклада, който иначе възприема един разумен подход, а това е насока, която носи морални рискове. Изменение 15 обръща внимание не на лекуването, а на подбора. Кой има правото да решава чий живот трябва да бъде продължен? Наистина ли считаме, че превенцията означава превенция на живот? Не мисля така. В моята държава, а и в много други държави-членки, предимплантационните процедури са забранени, и с право. Фактът, че в официални европейски документи може спокойно да се използват термини като „изкореняване“ и „подбор на здрави ембриони“ е нещо, което намирам за шокиращо и противоречащо на поставената от нас цел за зачитане и интеграция на хората с увреждания и заболявания в нашето общество.

Приканвам всички да гласувате против изменение 15, за да може иначе разумният доклад на г-н Trakatellis да бъде гласуван с мнозинство.

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Смятам, че координираните действия на равнище Европейски съюз и държави-членки в областта на редките заболявания са от изключително решаващо значение. Подкрепям позицията на докладчика, че тази препоръка на Съвета и планът за действие в сегашния си вид са недостатъчни и че не е възможно на тази основа да се създаде функционираща програма в Европейския съюз. Не съществуват специфични препоръки и конкретни срокове за изпълнение.

Определено няма да бъде възможно да се постигне напредък в тази област без усилия и финансиране от Европейския съюз и държавите-членки. Считам, че редките заболявания несъмнено трябва да получат специално внимание и ние трябва да имаме предвид специфичните нужди на тези няколко милиона граждани, за да може да им гарантираме достоен живот в бъдеще. Не заставам зад твърдението на предходния оратор, г-н Claeys, че туберкулозата идва в държавите-членки от трети държави. Не съм съгласна с това. Туберкулозата идва от бедността и бездомното, а в държавите-членки с по-нисък стандарт на живот това заболяване се среща често и днес.

Даниела Филипова, действащ председател на Съвета. – (CS) Госпожи и господа, бих искала да благодаря на всички членове на ЕП за техните коментари, предложения и забележки. Със задоволство научих, че принципно становищата на Европейския парламент и Съвета съвпадат по този въпрос. Разбира се, не мога да не се съглася с твърдението на докладчика г-н Trakatellis, че проектът се отнася за заболявания, които може да са редки, но засягат хиляди души. Според мен е важно да се каже, че в тази област по-добрата координация и сътрудничество между държавите-членки може да донесе ползи за пациентите чрез специализираните центрове, където финансовите ползи могат да се увеличат посредством икономии от мащаба, за което говореше преди малко г-жа Василиу. Съветът, разбира се, внимателно ще разгледа всички предложения за изменения от страна на Европейския парламент и въз основа на това ще оцени тяхното включване в окончателния вариант на проекта за предложение.

Андрюла Василиу, член на Комисията. – (EL) Г-н председател, госпожи и господа, днешното разискване показва високо ниво на интерес към този важен сектор на общественото здравеопазване.

Европейските действия в областта на редките заболявания представляват въпрос, по който има общо съгласие във всички институции и съм благодарна за подкрепата на Парламента за тази инициатива.

Редките заболявания безспорно са признати като сектор на общественото здравеопазване, за който 27 различни национални подхода биха били неподходящи и неефективни. Тази препоръка ще ни позволи да разрешим конкретни проблеми, свързани с редките заболявания, и да се опитаме да подобрим живота на хората, засегнати от тях. Освен самите пациенти, тези действия ще засегнат също техните близки и приятели.

Ще постигнем това до голяма степен, като препоръчаме на държавите-членки да разработят планове и стратегии за редките заболявания и като създадем европейски референтни мрежи.

Що се отнася до предложението на г-н ректора Trakatellis да подготвим и представим доклад за резултатите от препоръката до края на 2012 г., ние нямаме възражения и ще го имаме предвид.

(EN) Позволете ми сега да отговоря на няколко запитвания, които бяха направени от уважаемите колеги. Преди всичко бих искала да спомена изменение 15 и да подчертая, че етичните въпроси са извън компетентността на ЕС. Точно такъв е случаят в този пример поради правните различия в държавите-членки по отношение на скрининга и етичните решения, които трябва да бъдат направени въз основа на тази информация.

Имаше запитване относно необходимостта от финансиране. Финансирането за лечение на редки заболявания е въпрос, който зависи от държавите-членки. Комисията се надява, че тези предложения ще допринесат да се утвърди важността на подобни инвестиции, като също така ще помогне за възможно най-доброто оползотворяване на средствата, които са достъпни посредством европейското сътрудничество.

Що се отнася до допълнително финансиране от Общността, ограниченията върху текущата програма за здравеопазването се дължат на цялостната финансова перспектива, определена от Европейския парламент и Съвета. Ако Парламентът смята, че е необходимо допълнително финансиране от страна на Общността за редките заболявания, тогава трябва да ги включи за разглеждане при бюджетните процедури.

Запитване отпрати също г-жа Corbey относно помощта, която трябва да предоставяме на пациентските групи. Комисията признава важността на пациентските групи. Ние работим в тясно сътрудничество с тях и по-конкретно с Европейската организация за редки болести (Eurordis). Наскоро участвах в издаването на книга, предоставяща 12 000 лични истории на пациенти. Тази ангажираност на гражданите е основна част от работата във въпросната област.

(EL) Г-н председател, бих искала да завърша, като посоча, че чрез подобрения достъп на пациентите до специализираното здравеопазване, чрез подкрепата за научните изследвания и развитието на ефективно лечение и чрез трансграничното сътрудничество ние се надяваме, че пациентите ще намират по-лесно специалистите, от които се нуждаят.

Antonios Trakatellis, докладчик. – (EL) Г-н председател, изключително съм благодарен за коментарите на моите колеги и на Съвета, както и за изказването на члена на Комисията г-жа Василиу. Тя показва непредубеденост и готовност поне да приеме изменението, в което призоваваме Комисията да внесе предложение до края на 2012 г., така че да можем да осъществим бързи мерки в областта на редките заболявания в Европа.

Председател. – Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе след няколко минути.

Писмени изявления (член 142)

Carlo Casini (PPE-DE), *в писмена форма*. – (IT) Превенцията и лечението на всяко заболяване, включително и на редките заболявания, изисква максимална ангажираност на държавните институции, но за лечението и превенцията не може да се плати толкова висока цена – да се жертва животът на човешки същества, дори ако е за благото на другите. Това би било в огромно противоречие с духа на Европейския съюз, който се основава на признаването на равното достойнство на всички членове на човешкия род. Генетичната диагностика на ембриони с цел да се изберат най-добрите и най-здравите, а другите да бъдат убити, е неприемлива дискриминация срещу хората. Някои държави-членки я позволяват, но Европейският съюз в никакъв случай не може да насърчава закони или практики, които позволяват това.

Поради тази причина, въпреки непоколебимото ми желание да се борим с всички заболявания, аз се противопоставям на текста, чиято заслужаваща одобрение част е в контраст с категорично негативното съдържание на член 4 във вида, в който той ще бъде изменен с изменение 15.

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-н VIDAL-QUADRAS

Заместник-председател

6. Време за гласуване

Председател. – Пристъпваме към гласуване.

(За резултатите и други подробности относно гласуването: вж. протокола)

- *Преди гласуването:*

Daniel Cohn-Bendit (Verts/ALE). – (FR) Г-н председател, преди гласуването, преди тяхното гласуване на доклада на г-н Casaca, съгласно член 1 от приложение 1 към Правилника за дейността на ЕП призовавам за следното, като цитирам част от член 1 от приложение 1: „всеки член на ЕП, който има пряк финансов интерес от обсъждания въпрос, разкрива устно този интерес“.

Във връзка с доклада на г-н Casaca относно освобождаването от отговорност ние ще гласуваме за пенсионните фондове. В този Парламент има над 400 членове, които са в пенсионния фонд. Приканвам г-н председателя да поиска от всички членове, които са в пенсионния фонд, незабавно да заявят това устно в пленарната зала, защото те имат пряк интерес по отношение на това, което се разисква.

(Ръкопляскания)

Gary Titley (PSE). – (EN) Г-н председател, взимам думата, за да обърна вниманието Ви към член 28, параграф 2 от Правилника за дейността, според който всеки член на ЕП може да зададе въпрос на председателя на Парламента и да получи отговор в рамките на 30 дни. Аз зададох един въпрос към председателя на Парламента на 19 март. Днес е 23 април. Не само че не съм получил отговор, но и от кабинета му отказаха да отговорят на моите имейли.

Бих искал да Ви помоля да попитате председателя на Парламента защо показва такова неуважение към правилата на Парламента, както и към правата на неговите членове, и бих искал да го помолите да ми даде отговор в рамките на следващите 24 часа. В противен случай утре отново ще се изправя, за да задам същия въпрос.

(Ръкопляскания)

Daniel Cohn-Bendit (Verts/ALE). – (FR) Г-н председател, очевидно на първо време членовете на ЕП, които са в пенсионния фонд, трябва да го оповестят, като в същото време това означава, че те следва да се въздържат от гласуване по доклада на г-н Casaca, имайки предвид, че в този доклад съществуват елементи, които пораждаат конфликт с техните лични интереси.

Ето защо Ви призовавам да приложите Правилника за дейността на Европейския парламент.

Silvana Koch-Mehrin (ALDE). – (DE) Г-н председател, разглежданият въпрос е писмено изявление 0001/2009, което получи необходимото мнозинство. Бих искала да благодаря на всички мои колеги от името на всички автори на писменото изявление. Това няма нищо общо с гласуването.

Luigi Cocilovo (ALDE). – (IT) Г-н председател, госпожи и господа, бих искал просто да отбележа, че считам за напълно необосновано тълкуването на Правилника за дейността от г-н Cohn-Bendit, който говори за частни и лични интереси, а те категорично нямат нищо общо с прилагането на правилника на Парламента.

Според това тълкуване, когато членовете на ЕП гласуваха за новия Устав на членовете на Европейския парламент, който включваше и въпроси за парламентарните надбавки на всеки член на ЕП, не би трябвало нито един член на ЕП да може да участва в гласуването, така че моля това искане да бъде отхвърлено, тъй като е напълно необосновано.

Hans-Peter Martin (NI). – (DE) Г-н председател, г-н Cocilovo е абсолютно прав, че когато става въпрос за пенсионния фонд, наистина се засягат частни интереси. Това е частна схема. Много бих искал да подкрепя това, което каза г-н Cohn-Bendit. Тъй като е очевидно, че 478 членове на ЕП твърде много се боят да декларират собствените си интереси, ще подчертая, че можете да откриете всички имена на страницата <http://www.openeurope.org>.

Списъкът започва с г-н Mölzer, от крайната десница, включва г-н Rübig, консерватор, и стига до г-н Bösch, председател на комисията по бюджетен контрол.

Martin Schulz (PSE). – (DE) Г-н председател, трябва да продължим с разискването. В крайна сметка предложението на г-н Cohn-Bendit беше прието и бяха направени много коментари.

Бих помолил да се концентрираме върху това, което следва да гласуваме, а именно доклада на г-н Casaca. Независимо дали фондът се счита за частен или публичен, този доклад се отнася за един много специфичен въпрос, а именно парламентарно становище относно: първо това, че фондът няма правна претенция за субсидиране на дефицитите си, и второ, че освен това такова субсидиране на дефицити няма да бъде осъществено. Няма пари за фонда. Това е ключовият момент и моля да го гласуваме.

Gerard Batten (IND/DEM). – (EN) Г-н председател, мога ли да коментирам изказванията на г-н Cohn-Bendit и на г-н Hans-Peter Martin? Мисля, че има просто решение. Мога с радост да заявя, че участвам в схемата за доброволно допълнително пенсионно осигуряване заедно с други 399 членове на ЕП и възнамерявам да гласувам против собствените си интереси и в полза на интересите на данъкоплатците. Простото решение е останалите 399 членове да направят същото.

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Г-н председател, като участник в пенсионната схема бих искала да кажа, че макар да заявявам това, не мога да си представя, че повече от 400 членове на ЕП сега ще станат открито и ще ни информират за този факт, защото ако това стане, ще направим гласуването днес напълно невъзможно. Бих искала да предложа разумен изход от възникналата ситуация. Съществува списък на участниците в схемата – бихме могли да го включим и мисля, че това ще е достатъчно.

Председател – Благодаря Ви много. Това е достатъчно, госпожи и господа. Продължаваме по-нататък.

Г-н Titley, Вашето оплакване ще бъде предадено веднага в кабинета на председателя с искането за незабавен отговор.

По отношение на въпроса, поставен от г-н Cohn-Bendit: в съответствие с Правилника за дейността всеки член на Парламента, естествено, има правото да декларира във всеки момент личен интерес по отношение на всеки въпрос, който се обсъжда тук. Поради тази причина вече няма какво друго да се каже по темата – всеки, който желае да каже нещо, може да го каже, а който не желае, може да замълчи.

С това обявявам въпроса за приключен.

6.1. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, Европейски парламент (A6-0184/2009, Paulo Casaca)

6.2. Освобождаването от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, Съд на ЕО (A6-0151/2009, Søren Bo Søndergaard)

6.3. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, Сметна палата (A6-0152/2009, Søren Bo Søndergaard)

6.4. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, Европейски омбудсман (A6-0156/2009, Søren Bo Søndergaard)

6.5. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, Европейски надзорен орган по защита на данните (A6-0154/2009, Søren Bo Søndergaard)

6.6. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Евроюст за финансовата 2007 година (A6-0161/2009, Christofer Fjellner)

6.7. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската агенция по лекарствата за финансовата 2007 година (A6-0162/2009, Christofer Fjellner)

6.8. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската агенция за авиационна безопасност за финансовата 2007 година (A6-0163/2009, Christofer Fjellner)

6.9. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската агенция за управление на оперативното сътрудничество по външните граници на държавите-членки на Европейския съюз (FRONTEX) за финансовата 2007 година (A6-0166/2009, Christofer Fjellner)

6.10. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския център за профилактика и контрол върху заболяванията за финансовата 2007 година (A6-0170/2009, Christofer Fjellner)

6.11. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския център за мониторинг на наркотици и наркомании за финансовата 2007 година (A6-0175/2009, Christofer Fjellner)

6.12. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския център за развитие на професионалното обучение за финансовата 2007 година (A6-0177/2009, Christofer Fjellner)

6.13. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Центъра за преводи за органите на Европейския съюз за финансовата 2007 година (A6-0178/2009, Christofer Fjellner)

6.14. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година - Раздел II – Съвет (A6-0150/2009, Søren Bo Søndergaard)

6.15. Финансово управление и контрол на агенциите на ЕС (A6-0148/2009, Christofer Fjellner)

7. Приветствие с добре дошли

Председател - Бих искал сега да приветствам с добре дошли членовете на делегацията от Ирак по повод посещението им в нашия Парламент. Искам също сърдечно да ги покая да се присъединят към нашите междупарламентарни срещи.

(Ръкопляскания)

Делегацията е водена от г-н Khalid Al Atiyah, първи заместник-председател на Камарата на представителите на парламента на Република Ирак.

За мен е голямо удоволствие да подчертая окуражителния напредък, осъществен в Ирак по въпросите на сигурността и принципите на правовата държава, за което свидетелстват проведените през миналия януари местни избори, и се надяваме, че многото проблеми и трудните години, през които е преминала тази държава, много скоро ще бъдат преодоляни.

Те могат да бъдат сигурни, че Европейският съюз и Парламентът винаги ще бъдат на тяхна страна и ще им помагат за укрепване на мира, демокрацията и стабилността, на които Ирак, като всяка друга страна в света, има право.

Надявам се, че срещите, които ще бъдат проведени в Парламента, ще бъдат ползотворни и че вашият престой сред нас ще заздрави връзките, обединяващи нашите два парламента.

(Ръкопляскания)

8. Време за гласуване (продължение)

8.1. Общи правила за достъп до международния пазар на автобусни превози (преработен) (A6-0215/2009, Mathieu Grosch)

8.2. Условия, които трябва да бъдат спазени за упражняване на професията автомобилен превозвач и за отмяна на Директива 96/26/ЕО на Съвета (A6-0210/2009, Silvia-Adriana Țicău)

8.3. Общи правила за достъп до пазара на международни автомобилни превози на товари (преработен) (A6-0211/2009, Mathieu Grosch)

Michael Gahler (PPE-DE). – (DE) Г-н председател, като имаме предвид стотиците гласувания, които провеждаме, може би трябва само да обявявате „приема се“ или „отхвърля се“, а не да четете отделните цифри.

Председател - Да, г-н Gahler, много бих искал да направя каквото желаете и всъщност съм го правил в миналото. Не го правя днес, защото Асоциацията на европейските журналисти е поискала да описваме подробно гласовете. В противен случай резултатът не може да бъде надлежно регистриран и те с право посочват, че ако не знаят резултата от гласуването, не могат да направят политическа оценка за позицията на Парламента.

8.4. Енергийни характеристики на сградите (преработен) (A6-0254/2009, Silvia-Adriana Țicău)

- *Преди гласуването:*

Silvia-Adriana Țicău, докладчик. – (EN) Г-н председател, бих искала само да кажа относно списъка за гласуването за член 7, изменение 57, че само ако първата част бъде приета, тогава изменения 106 и 117 ще отпаднат.

Във връзка с член 9, изменение 102, ако всички от тях бъдат приети, изменение 60 ще отпадне. В противен случай ще трябва да гласуваме за съответната част на изменение 60.

Председател - Благодаря Ви, г-жо Țicău, отбелязваме си Вашите наблюдения.

- Преди гласуването на изменения 109 и 124:

Silvia-Adriana Țicău, докладчик. – (EN) Г-н председател, трябва също да гласуваме по изменения 109 и 124 – за съответната част.

8.5. Агенции за кредитен рейтинг (A6-0191/2009, Jean-Paul Gauzès)

- Преди гласуването:

Jean-Paul Gauzès, докладчик. – (FR) Г-н председател, ще отнема само един момент, за да Ви кажа, че това е важен доклад, тъй като въвежда европейски регламент относно агенциите за кредитен рейтинг и затова е елемент от мерките за справяне с кризата.

Бих искал да Ви кажа, че тази сутрин Комисията на постоянните представители (COREPER) прие компромисния текст, който беше внесен за гласуване. За да бъде съобразено гласуването на Парламента, е по-добре да отхвърлите измененията, освен при гласуването за съответните части на изменение 172. Искам също така да благодаря на докладчиците в сянка, г-н Pittella и г-н Klinz, и на всички онези, които работиха по този важен въпрос.

8.6. Права на пътниците, пътуващи по море или по вътрешен воден път (A6-0209/2009, Michel Teychenné)

8.7. Права на пътниците в автобусния транспорт (A6-0250/2009, Gabriele Albertini)

- Относно изменения 81 и 12:

Georg Jarzembowski (PPE-DE). – (DE) Г-н председател, според мен имахме голямо мнозинство за изменение 81, в резултат на което изменение 12 отпада. Можете ли само отново да потвърдите това?

Председател - Да, прав сте, г-н Jarzembowski: изменение 12 отпада.

Eva Lichtenberger (Verts/ALE). – (DE) Г-н председател, второто изменение може съвсем спокойно да се разглежда като допълващо. Няма противоречие. Двете изменения не се изключват взаимно.

(Оживление в пленарната зала)

Председател – Може ли докладчикът, г-н Albertini, да сподели с нас своето мнение?

Gabriele Albertini, докладчик. – (IT) Г-н председател, госпожи и господа, съгласен съм с това, което каза нашият координатор г-н Jarzembowski: изменение 12 отпада.

8.8. Закрила на авторското право и някои сродни права (A6-0070/2009, Brian Crowley)

- Преди гласуването:

Sharon Bowles (ALDE). – (EN) Г-н председател, съжалявам, че безпокоя колегите през дългия период на гласуване, но в списъка за гласуване отново беше отбелязано, че изменение 80 към съображение ще отпадне, ако изменение 37 бъде прието. Първата половина на изменението е абсолютно същата, но новият елемент – втората част, е последователна. Изменение 81, което е съответното изменение на члена, не е отбелязано като отпадащо, когато съответното изменение на члена, 55, е било прието. Затова ще поискам изменение 80 да се гласува като добавка към 37, ако колегите одобряват – което е друга тема – тъй като изглежда ще направим същото с изменение 81.

Председател. – Благодаря Ви, г-жо Bowles. Уместно е да чуем мнението на докладчика, г-н Crowley.

Brian Crowley, докладчик. – (EN) Г-н председател, не мисля, че може да се направи такава добавка. Трябва да се разгледа отделно.

8.9. Установяване на рамка за внедряване на интелигентните транспортни системи в областта на автомобилния транспорт (A6-0226/2009, Anne E. Jensen)

- *Преди гласуването:*

Alexander Alvaro (ALDE). — (EN) Г-н председател, с цялото ми уважение считам, че ще спечелите голяма популярност и ще срещнете широко одобрение, ако е възможно да ускорите процедурата за гласуване.

(Ръкопляскания)

Председател. - Благодаря Ви много за съвета, г-н Alvaro. Разбира се, очевидно е, че Вие нямате опит в това.

8.10. Програма „Марко Поло II“ (A6-0217/2009, Ulrich Stockmann)

8.11. Европейска железопътна мрежа за конкурентоспособен железопътен товарен превоз (A6-0220/2009, Petr Duchon)

8.12. Права на пациентите при презгранично здравно обслужване (A6-0233/2009, John Bowis)

- *Преди гласуването:*

Kartika Tamara Liotard (GUE/NGL). — (NL) Бих искала да повдигна процедурен въпрос по член 168, параграф 2. Нашата група внесе изменение относно промяната в правното основание, като няколко други групи направиха същото. Промяната означава, че сега само член 95 относно вътрешния пазар, т.е. само икономическите интереси, се включва като правно основание, а не член 152 относно общественото здравеопазване, в който пациентът се приема като отправна точка.

По принцип комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните поиска становище от комисията по правни въпроси, но становището беше поискано единствено въз основа на първоначалното предложение на Комисията. Сега вече е ясно, че в доклада на г-н Bowis е направена промяна, така че правата на пациентите също да се споменават в този доклад и по тази причина правното основание също се е променило. Тези изменения обаче бяха обявени за недопустими и затова фундаменталната промяна, която Парламентът желае да направи – с други думи от изключителна пазарна ориентация към включване на правата на пациентите, е изправена пред проблем. Бих искала докладът да се върне за ново разглеждане в комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните.

Председател. - Г-жо Liotard, сега ще гласуваме изменение 158, което е предложение за отхвърляне, и след като получим резултата, ще отговоря на Вашата забележка.

Бих желал да направя предложение относно измененията, свързани с правното основание: председателството трябва да се произнесе по допустимостта на тези изменения, по-конкретно на изменения 159, 119, 116 и 125, но решението, естествено, трябва да зависи от окончателния вариант на директивата, който ще се промени в хода на гласуването.

Затова предлагам гласуването относно допустимостта на тези изменения да се проведе накрая, тъй като тогава председателството ще разполага с необходимите факти, за да реши дали са допустими или не. В противен случай ще трябва да решим сега, без да имаме достатъчно информация.

Ето защо, ако уважаемите оратори са съгласни, гласуването на тези изменения ще се проведе накрая.

Philip Bushill-Matthews, докладчик. — (EN) Г-н председател, съгласен съм с това предложение, но само за да изясним – бихте ли могли да споменете тези изменения, обхванати от правното основание – 159, 119 т.н.? В „и т.н.“ следва да се включи също съображението, което е изменение 126.

Председател. – Затова ще гласуваме за 80 изменения от компетентната комисия, като ни е известно, че г-н Bushill-Matthews желае да внесе устно изменение към изменение 100.

- *Преди гласуването на изменение 100:*

Philip Bushill-Matthews, докладчик. — (EN) Г-н председател, извинявам се на колегите, че го въвеждам на този късен етап, но причината е просто да бъде направено едно разяснение.

Изменение 100 засяга отговорността на държавите-членки да обменят информация относно дисциплинарните и наказателни производства срещу медицински лица. Това е абсолютно приемливо, но ми беше обърнато внимание в последния момент, че би могло да се тълкува по следния начин: че ако такива медицински лица са извършили пътни нарушения например, тогава държавите-членки ще бъдат длъжни да споделят тази информация. Това очевидно не е целта на изменението, така че за яснота предложеният текст вече гласи: „Държавите-членки обменят незабавно и активно информация относно решенията по дисциплинарните и наказателни производства срещу медицински лица, в случаите когато тези решения имат последици за регистрацията на тези лица или върху тяхното право да предоставят услуги“. Така че тук става дума просто за уточнение.

Председател. - До момента в гласуването по този доклад сме гласували серия от изменения, които засягат членове 15, 16 и 17. Приетите изменения, засягащи тези членове, са следните: 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110 и 135.

По време на разискването членът на Комисията г-жа Василиу каза, че е готова да преразгледа правното основание, ако счете, че има основания за това, което ще зависи от изменението на директивата. Ние трябва да се произнесем по допустимостта на изменения 159, 119, 116, 125 и 126.1 с цел да се гарантира, че окончателният текст, приет от Парламента, съответства на правното основание.

Като се има предвид казаното от члена на Комисията, както и фактът, че компетентната комисия е гласувала тези изменения, тоест че тази комисия и следователно нейният председател са ги определили като допустими, при положение че председателят е позволил те да бъдат гласувани, а също и като се вземе предвид всичко, което гласувахме днес във връзка с членове 15, 16 и 17, отбелязвам, че директивата е променила насоката си.

Като взема под внимание всичко това, председателството счита измененията за допустими и сега ще пристъпим към тяхното гласуване.

Philip Bushill-Matthews, докладчик. — (EN) Г-н председател, приемам Вашето решение – имате право на такова – но тъй като по-рано г-жа Liotard каза, че ще трябва да имаме двойно основание, защото в противен случай, ако беше само вътрешният пазар, това означава, че ще гласуваме само икономическите проблеми, без да се опитаме да открием отново разискването. Аз само бих я поправил, че единното правно основание, което имаме в момента, е не само икономическо: то се отнася до свободата на избор при правата на пациентите. Ето защо нашата група ще гласува против двойно правно основание както за тези първоначални изменения, така и за самото съображение. Ще насърча и другите колеги да поставят пациентите на първо място.

Edward McMillan-Scott (PPE-DE). - (EN) Г-н председател, много накратко: опитвам се да бъда полезен, но оглаждавам. Това са важни гласувания, а дневният ред е много натоварен и Ви разбирам напълно.

Преди малко бях в пресцентъра и видях, че всъщност осмина журналисти слушат гласуването – други може би гледат екраните, където се отразяват отделните гласувания. Затова мисля, че не е необходимо да се изчитат резултатите от всяко гласуване.

(Ръкопляскания)

Председател. - Г-н McMillan-Scott, досега давахме думата на ораторите. От сега нататък ще движим нещата по-бързо и по този начин всички ще бъдат доволни.

- След гласуването:

Philip Bushill-Matthews, докладчик. — (EN) Г-н председател, поради последното изказване – което беше съвсем добронамерено – пропуснахте обичайната си практика, а именно да благодарите на докладчика. Сигурен съм, че бихте искали да направите това, особено при положение че в момента отсъства.

Председател. - Наистина е подходящ моментът да благодаря на докладчика, г-н Bowis, за неговата работа, както и да му пожелаем бързо и успешно възстановяване.

8.13. Безопасност на пациентите (A6-0239/2009, Amalia Sartori)

8.14. Европейски действия в областта на редките заболявания (A6-0231/2009, Antonios Trakatellis)

8.15. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, Комисия (A6-0168/2009, Jean-Pierre Audy)

8.16. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на седми, осми и девети Европейски фондове за развитие за финансовата 2007 година (A6-0159/2009, Bogusław Liberadzki)

8.17. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, Европейски икономически и социален комитет (A6-0155/2009, Søren Bo Søndergaard)

8.18. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, Комитет на регионите (A6-0153/2009, Søren Bo Søndergaard)

8.19. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската фондация за обучение за финансовата 2007 година (A6-0157/2009, Christofer Fjellner)

8.20. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската агенция за мрежова и информационна сигурност за финансовата 2007 година (A6-0158/2009, Christofer Fjellner)

8.21. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския полицейски колеж за финансовата 2007 година (A6-0160/2009, Christofer Fjellner)

Christofer Fjellner, докладчик. – (SV) Г-н председател, тъй като Парламентът взе решение да предостави освобождаване от отговорност на Европейския полицейски колеж в разрез с препоръката, направена от мен и комисията, просто бих искал да призова колегите си в групата на Европейската народна партия (Християндемократи) и Европейските демократи да приемат измененията, внесени от групата на социалистите в Европейския парламент. Няма причина, с която да се оправдае изборът да не предоставим освобождаване от отговорност или да забавим освобождаването от отговорност сега, когато сме го предоставили. За да можем да осигурим последователност, предлагам нашата група да подкрепи предложенията на групата на социалистите и да гласува в подкрепа на следващите четири изменения.

8.22. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския надзорен орган на глобалната навигационна спътникова система за финансовата 2007 година (A6-0164/2009, Christofer Fjellner)

8.23. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската железопътна агенция за финансовата 2007 година (A6-0165/2009, Christofer Fjellner)

8.24. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската агенция за морска безопасност за финансовата 2007 година (A6-0167/2009, Christofer Fjellner)

8.25. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската агенция за възстановяване за финансовата 2007 година (A6-0169/2009, Christofer Fjellner)

8.26. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската агенция за околна среда за финансовата 2007 година (A6-0171/2009, Christofer Fjellner)

8.27. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския орган за безопасност на храните за финансовата 2007 година (A6-0172/2009, Christofer Fjellner)

8.28. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската фондация за подобряване на условията на живот и труд за финансовата 2007 година (A6-0173/2009, Christofer Fjellner)

8.29. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейската агенция за безопасност и здраве при работа за финансовата 2007 година (A6-0174/2009, Christofer Fjellner)

8.30. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Агенцията на ЕС за основните права за финансовата 2007 година (A6-0176/2009, Christofer Fjellner)

8.31. Освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Агенцията на Общността за контрол на рибарството за финансовата 2007 година (A6-0179/2009, Christofer Fjellner)

8.32. Справяне с предизвикателствата, свързани с обезлесяването и деградацията на горите, за разрешаване на проблема с промяната в климата и загубата на биологичното разнообразие (B6-0191/2009)

8.33. План за действие относно градската мобилност (A6-0199/2009, Gilles Savary)

8.34. План за действие относно интелигентните транспортни системи (A6-0227/2009, Anne E. Jensen)

9. Обяснение на вот

Председател. - Госпожи и господа, бих искал да направя предложение: тъй като няколко от вас поискаха обяснения на вот, когато ви дам думата, моля да изложите последователно всичко, което имате да кажете, в едно изказване.

Устни обяснения на вот

- Доклад: Paulo Casaca (A6-0184/2009)

Jim Allister (NI). – (EN) Г-н председател, с всеки изминал ден за все повече и повече от моите избиратели става почти невъзможно да свързват двата края. И тогава попадам на доклад като този и откривам, че 1,6 млрд. евро от парите на европейските данъкоплатци са били изразходвани за сградата на Европейския парламент, после че 9,3 млн. евро са били прехвърлени за политическите партии в Европейския парламент, а след това виждам потвърждение на ангажимент за намаление с 30 % на въглеродните емисии до 2020 г., но никъде не се споменава най-скандалната „емисия“ – тази, която произтича от ненужните пътувания до това

място 12 пъти в годината. Настоящият доклад е потресаващ заради това, което разкрива за поведението на този Парламент.

Richard Corbett (PSE). – (EN) Г-н председател, нека да поставя коментарите на г-н Allister в контекст: Европейският парламент струва на всеки гражданин 1,74 британски лири – казвам „лири“ за улеснение на г-н Allister – на година. За сравнение, Камарата на общините струва 5,75 британски лири на човек годишно, а Камарата на лордовете – 1,77 британски лири на всеки гражданин на Обединеното кралство. С други думи, работата на този Парламент е много по-евтина за отделния гражданин.

Въпреки всичко това не означава, че трябва да лежим на лаврите си. Разбира се, че трябва да сме внимателни и разбира се, че трябва да намалим разходите. Въпросът, повдигнат от г-н Allister, за 12-те пленарни сесии годишно в Страсбург, които струват толкова много пари, несъмнено е правилно наблюдение. Но това решение не е в ръцете на Европейския парламент: то зависи от държавите-членки, които, за съжаление – в Единбург, под председателството на г-н Джон Мейджър – направиха правно обвързващо за Европейския парламент задължението да заседава тук 12 пъти в годината. Аз ще призова държавите-членки да преразгледат това решение.

- Доклад: **Søren Bo Søndergaard (A6-0150/2009)**

Richard Corbett (PSE). – (EN) Г-н председател, ще говоря по темата за освобождаването от отговорност на Съвета. То отново поставя джентълменското споразумение, което датира от преди преките избори, че Парламентът и Съветът, като два клона на законодателната власт, поотделно запазват изцяло отговорност за собствения си бюджет, без да наблюдават взаимно своите бюджети и без да ги критикуват.

Мисля, че е дошло времето да преразгледаме това джентълменско споразумение, не на последно място защото бюджетът на Съвета вече включва не само административния му бюджет като институция, като наш съзаконотател, но също така включва бюджет, който евентуално ще стане по-голям в бъдеще, за изпълнителни функции в областта на общата външна политика и политика на сигурност.

Джентълменското споразумение никога не е било предназначено да се прилага по отношение на изпълнителни функции. То никога не е било предназначено да предпазва от парламентарен контрол и аз мисля, че е крайно време да започнем преговори със Съвета за преразглеждане на въпросното споразумение.

- Доклад: **Paulo Casaca (A6-0184/2009)**

Astrid Lulling (PPE-DE). – (FR) Г-н председател, аз се въздържах при гласуването за освобождаване от отговорност във връзка с бюджета на Европейския парламент за финансовата 2007 година поради някои параграфи в този доклад, които са резултат от дезинформация и неистини, публикувани в медиите, по-конкретно във връзка с доброволния пенсионен фонд на членовете на ЕП.

Г-н Cohn-Bendit може да спи спокойно, защото от него като данъкоплатец няма да бъде поискано да гарантира правата на тези членове на фонда, които вече са пенсионери, нито тези на техните вдовици, нито тези на финансово зависимите от тях лица, нито тези на членовете на ЕП, които ще прекратят работата си тук на 14 юли.

Ако той си мисли, че членовете на ЕП, които принадлежат към доброволния пенсионен фонд, не трябва да вземат участие в гласуването за освобождаване от отговорност, ще бъде добре да сложи ред първо в собствения си двор. Нещо повече, той с готовност участва в гласуването за кредити от нашия бюджет, които се използват за финансиране на неговите надбавки, въпреки че току-що стана известно, че например, както се изисква от съображения за прозрачност, той само веднъж за пет години е присъствал на заседание на комисията, на която е член. Пословичното му старание при законодателната дейност в пленарната зала – не е достатъчно да се бъдат глупости и да се дават пресконференции – трябва да го насърчи да бъде по-дискретен, но той е една реликва от събитията през 1968 г. и несъмнено от него не може да се очаква нищо добро.

Освен това, г-н председател, никакви изявления, дори и те да произлизат от председателите на групите, няма да променят и частица от правните задължения на Парламента, които са закон.

- Доклад: **Christofer Fjellner (A6-0148/2009)**

Daniel Hannan (NI). – (EN) Г-н председател, току-що гласувахме финансирането за множество европейски агенции и неправителствени организации – Агенцията по лекарствата, Агенцията за външните граници, Агенцията за авиационна безопасност и т.н. – и ми се струва, че те подлежат на възражение на базата на три основания. Срещу тях са евроскептичният аргумент, правният аргумент и демократичният аргумент.

Не очаквам, че евроскептичният аргумент ще предизвика голяма реакция в тази зала. Очевидно е, че няма нужда тези неща да се правят на ниво Брюксел. Правният аргумент също не очаквам да предизвика голяма реакция: тук идеята е, че много от тези агенции, въпреки че щеше да им се даде правна сила от Лисабонския договор или Европейската конституция, нямат подходящо правно основание в момента. Но мисля, че демократичният аргумент може да предизвика някакъв реалистичен отзвук дори и сред колегите федералисти. Когато парламент като този прави договори за възлагане на всекидневното управление на своите политики на организации, които ние почти не посещаваме, които почти не виждаме – имаме посещения от разни комисии може би веднъж в годината, и очакваме те да изпълняват политиката след услужливо подписване на чекове от наша страна всяка година, тогава ние принизяваме нашата демокрация.

Хайек казва, че делегирането на правомощия на външни агенции, макар и да е характерно, е първата стъпка, с която демокрацията се отказва от своите правомощия. Всички колеги тук, федералисти или евроскептици, би трябвало да са наясно с тази опасност.

- Доклад: Mathieu Grosch (A6-0215/2009)

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Имам да коментирам наистина много неща. Преди не съм го правила, но сега, че днес е важно да го направя. Бих искала на първо място да говоря за доклада на г-н Grosch, в чиято подкрепа гласувах, подкрепих също препоръките на комисията по транспорта, защото считам, че един преработен и актуализиран регламент следва да бъде приет на мястото на двата настоящи регламента, които се отнасят за автобусните услуги. Тази стъпка ще гарантира яснота и ще намали бюрокрацията.

- Доклад: Silvia-Adriana Ticău (A6-0210/2009)

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Следва докладът на г-жа Silvia-Adriana Ticău, който също подкрепям, защото и той дава възможност да се осигури още по-единно прилагане на новия регламент относно автобусните превози. Аз вярвам, че като се има предвид международният характер на тази област, следва да планираме как да станат възможни проверките от цяла Европа в регистрите с цел по-добра защита на клиентите от нелоялна конкуренция.

- Доклад: Mathieu Grosch (A6-0211/2009)

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Също така подкрепих доклада на г-н Grosch, тъй като той е посветен на транспорта и помага за подобряване на ефективността и правната сигурност на пазара на автобусните превози, намаляване на административните разходи и условия за по-справедлива конкуренция. Считам, че в рамката на интеграцията на общия европейски пазар следва през следващите години също да се премахнат ограниченията за достъп до вътрешните пазари на държавите-членки.

- Доклад: Silvia-Adriana Ticău (A6-0254/2009)

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Вторият доклад на г-жа Ticău относно енергийната ефективност на сградите спечели моята подкрепа, защото ще помогне за идентифициране на предизвикателствата, пред които е изправена Европа в областта на енергийните доставки и нуждите от енергия. Това означава, че той ще помогне за спестяването на 20 % от потреблението на енергия чрез увеличаване на енергийната ефективност. Инвестициите в енергийна ефективност ще помогнат за съживяването на европейската икономика днес, защото те ще създадат почти толкова работни места – а може би дори повече – колкото и инвестициите в традиционни инфраструктури. Повишаването на енергийната ефективност е най-ефективното средство на Европейския съюз за постигане на целта за намаляване на емисиите на въглероден диоксид, за създаване на работни места и за намаляване на нарастващата зависимост на Европейския съюз от външни доставчици на енергия.

- Доклад: Jean-Paul Gauzès (A6-0191/2009)

Siiri Oviir (ALDE). – (ET) Докладът на г-н Gauzès – не съм сигурна дали произнасям правилно името му – се отнася за агенциите за кредитен рейтинг и аз подкрепих този доклад, защото пропуските и грешките в рейтингите и надзора над тях са допринесли за възникването на настоящата финансова криза. Фактът, че има само няколко агенции за кредитен рейтинг, тяхната област на действие е глобална, а техните централни офиси често са разположени извън Европейския съюз, ме кара да се питам доколко може да е ефективно европейското законодателство в тази област. Съгласна съм, че сътрудничеството между Европейския съюз и трети държави за решаването на този проблем трябва да бъде засилено и че това е единственото средство за постигане на хармонизирана регулативна база.

- Доклад: Michel Teychenné (A6-0209/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) За доклада относно правата на пътниците при пътуване по море и вътрешни водни пътища – един регламент в тази област категорично би бил от полза, тъй като тази стъпка ще помогне за увеличаване на правата на европейските граждани, пътуващи с тези средства за транспорт, и гарантира на потребителите еднакви права, когато използват различни видове транспорт.

- Доклад: Gabriele Albertini (A6-0250/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) Докладът на г-н Albertini относно правата на пътниците в автобусния транспорт получи моята подкрепа, защото мерките, които защитават пътниците в автобусния транспорт, ще помогнат за окончателно премахване на неравенството, което съществува в Европейския съюз, и ще осигури равно третиране на всички пътници, както е вече случаят с потребителите на въздушния и железопътния транспорт. Тъй като този нормативен акт се отнася както за автомобилните превозвачи, така и за пътниците, и предвижда много нови задължения за автомобилните превозвачи, е разумно да се предостави малко по-дълъг срок на изпълнение за доставчиците на услуги с цел да се постигне по-добър резултат.

- Доклад: Anne E. Jensen (A6-0226/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) Докладът на г-жа Jensen относно интелигентните транспортни системи – тяхното внедряване е доказало своята ефективност, тъй като правят транспорта по-ефективен, безопасен и сигурен, като също така помагат за постигане на политическата цел за по-чист транспорт. Поради тези причини гласувах в подкрепа на доклада.

- Доклад: Ulrich Stockmann (A6-0217/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) Докладът на г-н Ulrich Stockmann относно програмата „Марко Поло II“ заслужава подкрепа, тъй като прави възможно намаляването на задръстванията по магистралите, подобряването на методите за опазване на околната среда на транспортните системи, както и насърчаването на съчетаване на различни видове транспорт. Въпреки това съм обезпокоена, че всяка година има все по-малко молби за финансова помощ и следователно по-малко планирани проекти, които биха могли да бъдат финансирани по тази програма.

- Доклад: Petr Duchoň (A6-0220/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) Подкрепих доклада на г-н Duchoň, тъй като железопътният транспорт има много важна роля в рамките на европейския транспорт, дори и днес, въпреки постоянния спад в транспорта на стоки. Подкрепих доклада и защото съм съгласна с докладчика, че този законодателен акт трябва да бъде подготвен по такъв начин, че в бъдеще железопътната мрежа да стане ефективна за всички потребители.

- Доклад: John Bowis (A6-0233/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) Тази сутрин също така обсъдихме и току-що гласувахме някои доклади от пакета за здравеопазването. Аз подкрепих защитата на правата на пациентите при презгранично здравно обслужване, защото съм на мнение, че избраните представители в Европейския парламент твърде дълго се задоволяваха с това адвокатите да създават законите в тази област – законите трябва да бъдат правени от политиците, т.е. членовете на Европейския парламент, избрани от европейските гласоподаватели. Това е последната възможност да се разгледа и приеме тази директива.

- Доклад: Antonios Trakatellis (A6-0231/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) Докладът на г-н Trakatellis относно редките заболявания е като допълнение към доклада за правата на пациентите, който аз подкрепих, въпреки че не подкрепих препоръка 15 в доклада, тъй като тази препоръка принадлежи на миналия век, а политиката не трябва да влияе върху генетичните изследвания.

- Доклад: Gilles Savary (A6-0199/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) Докладът относно градския трафик и планът за действие в тази област спечелиха гласа ми, тъй като градският транспорт играе много важна роля в товарния и пътнически транспорт на Европейския съюз. Поради това изготвянето на отделна стратегия за градския транспорт е напълно оправдано.

- Доклад: Anne Jensen (A6-0227/2009)

Siiri Oviir (ALDE). - (ET) И накрая, бих искала да спомена доклада на г-жа Anne Jensen относно плана за действие за интелигентни транспортни системи, защото този план за действие поставя акцент върху географската непрекъснатост.

- Доклад: Jean-Paul Gauzès (A6-0191/2009)

Daniel Hannan (NI). - (EN) Днес отбелязваме годишнина от смъртта на най-великия от всички англичани и може би най-великия драматург и писател, който човечеството е имало. Характерно е за творбите на Шекспир, че независимо от това с какви преживявания ги свързваме, те винаги влияят върху нашите преживявания повече, отколкото нашите преживявания върху пиесите. Най-доброто, което мога да направя днес, е да цитирам предсмъртната реч на Джон Гонт от „Ричард II“, която не само че прекрасно описва бюджетните ни проблеми във Великобритания, но и нашата ситуация тук, в Европа.

Първо, относно бюджета:

„таз скъпа безценна люлка на велики хора [...]

е дадена – о, смъртен срам! – под наем като чифлик, като стопанство селско!“

А сега чуите описанието му за Лисабонския договор и Европейската конституция:

„Таз Англия, която досега бе обсадена само от морето,

и даваше със скалния си бряг добър отпор

на влажния Нептун, сега е в плен, обвързана позорно,

в шумящи свитъци от овча кожа, напръскани с мастилени петна!

Таз Англия, бленуваша победи,

сама се победи по срамен начин.“

Ако има по-добро описание от това, то аз не съм го чувал.

Председател. - Не знаех, че притежавате такъв талант. Рецитирахте много добре.

- Доклад: Silvia-Adriana Ticău (A6-0254/2009)

Syed Kamall (PPE-DE). - (EN) Г-н председател, когато гласуваме в Европейския парламент, трябва винаги да сме сигурни, че служим за пример.

За нас е съвсем правилно да говорим за енергийна ефективност. Честно казано, не виждам проблем с това на европейско, на национално или на местно ниво. Мисля, че повече може да се прави на местно ниво, но е добре да се обменят най-добрите практики и идеи на европейско и национално ниво.

Служейки за пример обаче, ние самите трябва да сме образцови. Как можем да говорим за енергийна ефективност на сградите, когато продължаваме да работим в две пленарни зали – една тук, в Страсбург, и една в Брюксел? Какво да кажем за емисиите на въглероден диоксид на Парламента в Страсбург, когато става дума за десетки хиляди тона такива емисии всяка година? Време е да спрем лицемерието, да дадем пример и да закрием Парламента в Страсбург.

- Доклад: John Bowis (A6-0233/2009)

Syed Kamall (PPE-DE). - (EN) Г-н председател, нека да започна, като отбележа заслугата на моя колега, г-н John Bowis – сигурен съм, че всички ние му желаем бързо възстановяване. Слава Богу, той беше в състояние да се възползва от системата на здравеопазването в друга държава. Като британски гражданин той можа да се възползва от отличното здравно обслужване в Белгия.

Това са няколко стъпки в правилната посока, за да могат гражданите на цялата територия на Европейския съюз да бъдат в състояние да вземат решение къде да получат здравно обслужване. Ако на пациентите се дава информация за цените за лечение на различни заболявания в няколко различни държави, а на тях им се дава тази възможност, след това те могат да преценят в коя държава биха се възстановили най-добре. Възползването от това здравно обслужване е положителна стъпка в правилната посока.

Често съм критикувал някои от инициативите, които разискваме тук, но мисля, че това е положителна стъпка. С нетърпение очакваме да предложим избор и по-добро обслужване на пациентите на цялата територия на Европейския съюз.

- Доклад: Brian Crowley (A6-0070/2009)

Zuzana Roithová (PPE-DE). – (CS) Аз също бих искала да обясня своя вот за доклада на г-н Crowley относно закрилата на авторското право. Гласувах против доклада, който не е обмислен както трябва, но който би повлиял върху цените, заплащани от потребителите за музика през следващите 45 години. Бих искала да помогна на обикновените изпълнители, а за да стане това, имаме нужда от законодателство в областта на регулирането на договорните условия и колективното управление, както и от създаване на система за социални грижи, пенсионни планове или промени в тарифите за лицензи. Изследвания на въздействието показват, че само 2 % от приходите се разпределят за обикновените изпълнители, а останалите отиват за звукозаписните компании и най-големите изпълнители. Последващо преразпределение би навредило на обещаващи, по-малко популярни изпълнители, тъй като потребителите и данъкоплатците също ще плащат стотици милиони евро повече. Предложението усложнява работата на библиотеки, архиви, художествени училища и независими филмови творци. Няма ясно въздействие върху аудиовизуалните изпълнители. Всички правни органи предупреждават за това предложение и аз гласувах против него.

- Доклад: Anne E. Jensen (A6-0226/2009)

Brigitte Fouré (PPE-DE). – (FR) Г-н председател, по отношение на доклада на г-жа Jensen, а именно доклада относно предложение за директива за установяване на рамка за внедряване на интелигентни транспортни системи, аз гласувах „за“. Целта на тази директива е да се гарантира оперативна съвместимост на информационните и комуникационни технологии, използвани в транспортните системи.

Иновациите в областта на транспорта трябва да се насърчават, особено когато могат да подобрят безопасността на превозните средства. Факт е, че иновациите ще загубят своята полезност, ако не гарантираме възможността за прилагането им в цяла Европа.

Тази директива ще ни позволи да допринесем за намаляване на броя на смъртните случаи по европейските пътища чрез намаляване на риска от сблъсък и сериозността на евентуални произшествия. Ще ви напомня, че Европейският съюз си е поставил за цел да бъде намален наполовина броят на смъртните случаи по пътищата до 2010 г. в сравнение с нивата за 2000 г.

Във връзка с това съжалявам, че директивата за трансгранично сътрудничество в областта на пътната безопасност, която приехме преди няколко месеца, все още не е приета от транспортните министри на Европейския съюз, тъй като тя също ще помогне за спасяване на човешки живот, като се улесни прилагането на санкции за шофьорите, които нарушават закона в държава-членка, различна от тази, в която е регистрирано превозното средство.

- Доклад: Petr Duchoň (A6-0220/2009)

Brigitte Fouré (PPE-DE). – (FR) Що се отнася до доклада на г-н Duchoň относно коридорите за железопътен товарен превоз, бих искала да кажа, че Европейският парламент току-що прие този доклад относно европейската железопътна мрежа за конкурентоспособен товарен превоз. Аз гласувах в подкрепа на този доклад, който ще спомогне за усилен и подобрен превоз на стоки с железопътен транспорт.

Бяха необходими действия от страна на Европа в тази област. Начинът, по който работи железопътният товарен транспорт в момента, действително е незадоволителен, като предлага твърде малко гаранции във връзка с надеждни разписания на предприятията, които желаят да използват железопътен превоз за своите стоки.

Сега трябва да направим железопътния товарен превоз по-привлекателен за компаниите, защото ако някои стоки преминат от автомобилен на железопътен транспорт, това означава, че ще бъдат излъчвани по-малко парникови газове и че ще има по-малко камиони в задръстванията по пътищата и автомагистралите.

Сега се надявам, че транспортните министри на държавите-членки ще последват пътя, открит от Европейския парламент към по-добре функционираща европейска железопътна мрежа, ориентирана към товарните превози.

- Доклад: Antonios Trakatellis (A6-0231/2009)

Bernd Posselt (PPE-DE). – (DE) Г-н председател, гласувах против доклада на г-н Trakatellis поради скандалното изменение 15, което бърка лекуването на заболявания с убийството на неродени човешки същества и явно подкрепя евгениката. Трябва да сме ясни по този въпрос: човешките същества имат право на живот от сливането на яйцеклетката и сперматозоида до тяхната естествена смърт, а това изменение поставя фундаментално под въпрос правото на живот. Едно неродено човешко същество вече няма да има право на живот, просто защото той или тя ще страда от заболяване. Това е точно обратното на медицината – това е убийство.

Поради тази причина докладът на г-н Trakatellis е неприемлив и това изменение е скандал, дискредитираш Парламента, който иначе често е насърчавал биоетиката и опазването на неродения човешки живот.

Ingeborg Gräßle (PPE-DE). – (DE) Г-н председател, за първи път откакто съм член на Парламента гласувах във вота за освобождаване от отговорност против освобождаване от отговорност на Комисията и бих искала да обясня мотивите си: безпокои ме най-вече начинът, по който Европейската комисия подходи с присъединяването на двете нови държави, а именно Румъния и България.

В Румъния и България има много проблеми, с които трябва да се справяме: с широко разпространената корупция, с многото пари – многото европейски пари, които изчезнаха. Европейската комисия не започна замразяването на тези пари до 2008 г. Загубихме много пари през 2007 г. и сега трябва да се справяме със системи за контрол, които едва съществуват, или такива, които функционират само спорадично. В Румъния имаме да се справяме с голяма корупция и проблеми в съдебната система. За всичко това вината трябва да поеме предприемаческият процес.

Искам да дам знак, да кажа на Европейската комисия, че в бъдеще тя трябва да подхожда към присъединяванията по различен начин и също да й кажа, че ако се беше внимавало с други държави в миналото, сега тя можеше да осъществи напредък много по-успешно, стига да искаше.

Бих искала да призова Комисията да помогне на двете държави да изградят подходящи системи за финансов контрол, които да бъдат достойни за наименованието си, и да помогне за отстраняване на повсеместните слабости в тези две държави. В противен случай ще имаме постоянен проблем тук, постоянно неудобство за цяла Европа.

Писмени обяснения на вот**- Доклад: Paulo Casaca (A6-0184/2009)**

Alexander Alvaro (ALDE), в писмена форма. – (DE) Днес Европейският парламент гласува доклада на г-н Casaca относно освобождаване от отговорност по отношение на изпълнението на бюджета на Европейския парламент за бюджетната 2007 година. В доклада също така се разглежда въпросът за пенсионния фонд на Европейския парламент.

Пенсионният фонд на Европейския парламент е доброволен пенсионен фонд. Пенсионният фонд вече има финансови затруднения и се е натрупал дефицит.

Партията на свободните демократи в Европейския парламент се противопоставя на използването на данъчни приходи за покриване на дефицита. Безотговорно е да се очаква от европейските данъкоплатци да плащат за тези загуби. Всякакви подобни планове трябва да бъдат предотвратени. Партията на свободните демократи в Европейския парламент гласува против освобождаване от отговорност по отношение на изпълнението на бюджета на Европейския парламент. Възможността за използване на данъчни приходи за покриване на дефицита не беше изцяло изключена.

Richard James Ashworth (PPE-DE), в писмена форма. – (EN) Британските консерватори не могат да одобряват освобождаване от отговорност за европейския бюджет за 2007 г., раздел I, Европейски парламент. Ние настояваме, че парламентарният бюджет трябва ефективно да разходва средствата на европейския данъкоплатец и затова подкрепяме по-голямата част от доклада. По-конкретно ние отбелязваме с одобрение напредъка, постигнат в изпълнението на бюджета на Парламента, съгласно данните в доклада на Сметната палата за финансовата 2007 г. Също така подкрепяме забележките на докладчика по отношение на доброволния пенсионен фонд на членовете на ЕП. Въпреки това, в съответствие с нашия традиционен подход, ние ще продължим да гласуваме против предоставянето на освобождаване от отговорност, докато не видим реален напредък в постигането на декларация без резерви за достоверността и точността на отчетите от Европейската сметна палата.

Monica Frassoni (Verts/ALE), в писмена форма. – (EN) Днес групата на Зелените гласува в подкрепа на доклада на г-н Casaca за освобождаването от отговорност на Европейския парламент за 2007 г.

Искаме да подчертаем, че с приемането на този доклад в пленарната зала председателството на Парламента трябва да поеме своята отговорност и да действа незабавно по приетия текст, що се отнася до доброволния пенсионен фонд, както и че трябва да бъдат взети ясни решения, които да гарантират, че при никакви обстоятелства доброволният пенсионен фонд няма да бъде спасяван с допълнителни пари от бюджета на Парламента, било пряко или косвено, и че списъкът на участниците във фонда ще бъде направен публичен без никакво забавяне.

Трябва да бъде ясно, че доколкото Парламентът трябва да гарантира пенсионните права на своите членове, той също трябва да има пълен контрол върху фонда и неговите инвестиционни политики. Очакваме тези решения да бъдат взети до края на месец април 2009 г.

Marian Harkin (ALDE), в писмена форма. – (EN) Аз се въздържам, тъй като съм член на пенсионния фонд.

Jens Holm и Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), в писмена форма. – (EN) Ние гласувахме против доклада на г-н Casaca за освобождаване от отговорност на Европейския парламент за 2007 г. поради три причини. На първо място, ние сме против доброволният пенсионен фонд на членовете на ЕП да се финансира от парите на данъкоплатците. На второ място, не сме съгласни парите на данъкоплатците да може да се дават на частен пенсионен фонд, където списъкът с участниците и бенефициерите се пази в тайна и не се публикува.

На трето място, напълно се противопоставяме на използването на още повече от парите на данъкоплатците за покриване на текущия дефицит на пенсионния фонд като резултат от спекулативни инвестиции. Ние подкрепяме параграфи 105 и 109 от доклада на г-н Casaca, които удовлетворяват някои наши възражения по отношение на доброволните пенсионни фондове на членовете на ЕП, но тъй като докладът на г-н Casaca не променя съществуващата ситуация, ние гласувахме против освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския парламент за финансовата 2007 г.

Kartika Tamara Liotard и Erik Meijer (GUE/NGL), в писмена форма. – (EN) Гласувахме против доклада на г-н Casaca за освобождаване от отговорност на Европейския парламент за 2007 г. поради три причини. Първо, ние сме против доброволният пенсионен фонд на членовете на ЕП да се финансира от парите на данъкоплатците. Второ, не сме съгласни парите на данъкоплатците да може да се дават на частен пенсионен фонд, където списъкът с участници и бенефициери се пази в тайна и не се публикува.

Трето, ние напълно се противопоставяме на използването на още повече от парите на данъкоплатците за покриване на текущия дефицит на пенсионния фонд като резултат от спекулативни инвестиции. Подкрепяме параграфи 105 и 109 от доклада на г-н Casaca, които удовлетворяват някои наши възражения по отношение на доброволния пенсионен фонд на членовете на ЕП, но тъй като докладът на г-н Casaca не променя съществуващата ситуация, ние гласувахме против освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския парламент за финансовата 2007 г.

Toine Manders (ALDE), в писмена форма. – (NL) За съжаление, наложи се да пропусна началото на гласуването, но напълно споделям тона на докладите за освобождаване от отговорност, и по-специално на доклада на г-н Casaca. Би било безотговорно, особено в тези времена, ако трябва да покривам дефицита в пенсионния фонд с пари от данъци. Един потенциален дефицит във фонда е проблем на фонда и неговите членове, а не на европейския данъкоплатец.

Членовете на ЕП се сочат за пример и трябва да бъдат внимателни, когато ползват фондовете на Общността. Това се отнася за техните доходи, пенсии и разходи. Затова съм доволен, че Парламентът даде одобрението си за този доклад.

Carl Schlyter (Verts/ALE), в писмена форма. – (SV) Отказвам да предоставя освобождаване от отговорност на една институция, която прахосва повече от 1 милиард евро за допълнително пенсионно осигуряване, две трети от което се финансира с публични средства. Членовете на Европейския парламент, които са включени в този допълнителен пенсионен фонд, трябва да приемат намаляване на тези луксозни пенсии, както и хората с по-ниски доходи бяха принудени да приемат намаляване на техните пенсии. Освобождаването от отговорност се отнася за 2007 г., но ние не можем да чакаме една година, за да изразим нашата критика към решението, взето през 2008 г. относно допълнителните плащания към пенсионния фонд.

Olle Schmidt (ALDE), в писмена форма. – (SV) Аз се въздържам от гласуване, тъй като напуснах доброволния пенсионен фонд на 21 април 2009 г. и поради това не исках да повлияя върху резултата от гласуването.

Kathy Sinnott (IND/DEM), в писмена форма. – (EN) Ние, като членове на ЕП, трябва да представяваме хората в Европа и да им служим. Всички наши избиратели страдат от последиците от икономическата криза и особено от загубата или намалението на пенсиите си. В моя район Мюнстер, Ирландия, мнозина работници са изправени пред голяма несигурност на старини, защото пенсиите, за които са плащали, са се обезценили до голяма степен, а в някои случаи работниците са загубили изцяло своите пенсии със закриването на съответните предприятия.

При гласуването на този доклад с готовност заявявам, че имам интерес, тъй като правилата на Парламента го изискват. Като член на ЕП плащам вноски в пенсионен фонд. Независимо от всичко не гледам на това като на конфликт на интереси.

Според мен е неразумно членовете на ЕП да очакват имунитет, като ние също трябва да понесем тежестта на икономическата криза. В качеството си на член на ЕП аз отстоявам интересите на гражданите преди моите собствени.

Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL), в писмена форма. – (EN) Аз гласувах против доклада на г-н Casaca за освобождаването от отговорност на Европейския парламент за 2007 г. поради три причини. Първо, аз съм против доброволният пенсионен фонд на членовете на ЕП да се финансира от парите на данъкоплатците. Второ, не съм съгласен парите на данъкоплатците да може да се дават на частен пенсионен фонд, където списъкът с участници и бенефициери се пази в тайна и не се публикува.

Трето, аз напълно се противопоставям на използването на още повече от парите на данъкоплатците за покриване на текущия дефицит на пенсионния фонд като резултат от спекулативни инвестиции. Подкрепям параграфи 105 и 109 от доклада на г-н Casaca, които удовлетворяват някои мои възражения по отношение на доброволния пенсионен фонд на членовете на ЕП, но тъй като докладът на г-н Casaca не променя съществуващата ситуация, аз гласувах против освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета на Европейския парламент за финансовата 2007 г.

- Препоръка за второ четене: Silvia-Adriana Tîcău (A6-0210/2009)

Luís Queiró (PPE-DE), в писмена форма. – (PT) Настоящото предложение изяснява правилата за регистриране като автомобилен превозвач.

Новите правила се предлагат с цел повишаване на безопасността и качеството на тази дейност, а също и за осигуряване на общи критерии за финансово управление на тези предприятия.

Задълженията за съществуването на обучен мениджър, отговорен за управлението на транспортната дейност на предприятието, за доказване на финансовото състояние на предприятието са признаци на новия подход към тази дейност.

Други важни елементи на този текст са точките за защита на личните данни, създаване на регистър с публични и поверителни раздели, а също и краят на така наречените фирми „пощенски кутии“.

Изискванията за достъп до професията, а именно репутация, финансова стабилност и професионална компетентност, са във връзка с изясняването на тази дейност, които се надяваме, че ще й позволят да просперира по един по-прозрачен начин, предоставящ на клиентите по-добра защита и безопасност.

- Препоръка за второ четене: Mathieu Grosch (A6-0211/2009)

Dirk Sterckx (ALDE), в писмена форма. – (EN) Аз съм против компромиса, постигнат между докладчика и Съвета, относно правилата за достъп до пазара на международни автомобилни превози на товари. Считаме, че създаването на нови граници и нови ограничения за каботаж в транспортния сектор не е решение на проблемите, пред които е изправен автомобилният транспорт в резултат на икономическата криза. Освен това, от гледна точка на околната среда ние не можем да приемем определени ограничения, като например изискването стоките, превозвани при входящи международни превози, да бъдат напълно доставени, преди да може да бъде извършен каботажен превоз. Това е в пълно противоречие с реалните условия при автомобилния транспорт и пречи на ефективната организация на товарните превози. Това ще доведе до повече празни камиони.

Въпреки това аз категорично подкрепям един много строг подход по отношение на достъпа до професията на автомобилния превозвач. Ако имаме стриктни правила относно достъпа до професията, няма да има причини да се страхуваме от отворен европейски пазар на транспортни услуги.

- Доклад: **Silvia-Adriana Ticău (A6-0254/2009)**

Martin Callanan (PPE-DE), в писмена форма. – (EN) Приемам необходимостта от подобряване на енергийната ефективност на сградите и съм убеден, че Европейският съюз може да играе положителна роля в това отношение. Всъщност мисля, че този доклад не отдава достатъчно значение на енергийната ефективност на сградите в по-широкия контекст на грижите за екологичните проблеми, като например изменението на климата.

Да се направят сградите по-енергийно ефективни е сравнително просто, на сравнително ниска цена и има сравнително благотворно въздействие. По-енергийно ефективни сгради също биха имали голямо положително въздействие върху въглеродните емисии в Европейския съюз. Въпреки това Европейската комисия последователно пренебрегваше енергийната ефективност като водеща политика в полза на автомобилната промишленост. Аз съм убеден, че превръщането на автомобилните производители в изкупителни жертви за изменението на климата е дълбоко погрешна политика и има обратен ефект.

За съжаление, в моя район – Североизточна Англия, „Нисан“ наскоро обяви съкращаване на работни места и свиване на производството. Би било наивно да се игнорира ролята на Европейския съюз в сегашната криза в автомобилната промишленост. Тази криза можеше до голяма степен да бъде предотвратена чрез по-балансирана екологична политика на Европейския съюз, която да придава необходимото значение на енергийната ефективност на сградите.

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), в писмена форма. – (RO) Аз гласувах в подкрепа на доклада на г-жа Ticău, тъй като считам, че подобряването на енергийната ефективност на сградите е от жизнено значение за опазване на околната среда, както и за намаляване на енергийните загуби, които търпят потребителите.

В същото време гражданите на Европа не трябва сами да поемат всички разходи за подобряване на енергийните характеристики на сградите. Европейският съюз и държавите-членки трябва да заделят необходимите финансови ресурси за тази цел. Те трябва да създадат до 2014 г. фонд за енергийна ефективност, финансиран от бюджета на Общността, Европейската инвестиционна банка (ЕИБ) и държавите-членки с оглед насърчване на публичните и частните инвестиции в проекти, насочени към подобряване на енергийната ефективност в сградите, прилагане на намаления на данъка върху добавената стойност (ДДС) за стоки и услуги, свързани с енергийната ефективност и възобновяемата енергия, както и разширяване на критериите за допустимост за финансиране от Европейския фонд за регионално развитие (ЕФРР) за подобряване на енергийните характеристики на всички видове сгради, а не само на жилищните. Други инструменти включват проекти, свързани с преки публични разходи, гаранции по заеми и субсидии, както и социална помощ.

Edite Estrela (PSE), в писмена форма. – (PT) Цената и надеждността на енергийните доставки са критични фактори за конкурентоспособността на Европейския съюз. Повишаването на енергийната ефективност е един от най-ефективните начини Европейският съюз да постигне своите цели за емисии на въглероден диоксид, създаване на работни места, намаляване на разходите за стопанска дейност, справяне със социалните последици от покачването на цените на енергията и намаляване на нарастващата зависимост на Европейския съюз от външни енергийни доставчици.

Енергийните характеристики на сградите в момента представляват около 40 % от потреблението на енергия и чрез преработване на настоящата директива ще бъде възможно да се подобри сегашната ситуация. Всички заинтересовани страни трябва да бъдат информирани за ползите от подобряването на енергийната ефективност и трябва да имат достъп до необходимата информация за съответни действия. Поради това е от жизненоважно значение финансовите инструменти за подпомагане на подобряването на енергийната ефективност на сградите да бъдат достъпни за местните и регионални органи.

Peter Skinner (PSE), в писмена форма. – (EN) Приветствам инициативата за гарантиране на ефективността на енергийните характеристики на сградите. Очевидно е налице желаният баланс между необходимостта от действия за забрана на емисиите на въглеродния диоксид, където това е възможно, и икономическите разходи. Идеята за енергийно сертифициране на такива сгради е един от ключовите въпроси, които могат да помогнат за информираното насочване на потреблението.

- Доклад: **Jean-Paul Gauzès (A6-0191/2009)**

Jens Holm, Kartika Tamara Liotard, Erik Meijer и Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), в писмена форма. – (EN) Ние изцяло подкрепяме по-строги правила по отношение на финансовата дейност и агенциите за кредитен рейтинг. Въпреки това решихме днес да гласуваме против доклада на г-н Gauzès. Това е така, защото докладът е непълнен и не обръща необходимото внимание на проблемите, които трябва да бъдат засегнати. Налице е сериозна необходимост от публични агенции за кредитен рейтинг, които да не работят за печалба,

тъй като това е единственият начин да се избегнат конфликтите на интереси в процеса на оценяване. Този въпрос не беше повдигнат по задоволителен начин в доклада.

Astrid Lulling (PPE-DE), в писмена форма. – (FR) Подкрепям без колебание доклада на г-н Gauzès. Той отново показва качествата си като преговарящ. За щастие беше възможно бързо постигане на компромис по този текст.

Чрез създаването на регулаторна рамка за агенциите за кредитен рейтинг Европа дава челен пример, а Съединените американски щати все още не са реагирали адекватно в тази област. Част от надеждността и доверието в капиталовите пазари разчита на рейтингите, които се създават и публикуват от въпросните агенции.

Регулаторната рамка, която създаваме днес, трябва да бъде в състояние да подобри условията, при които тези рейтинги се подготвят, при условие че се използват в надзорна рамка за регулирани дейности.

Въпреки това беше важно компромисът да не бъде под формата на решения, които целят единствено да забранят всяко позоваване на рейтинги в какъвто и да било контекст, когато те не са били създадени в съответствие с рамката на настоящия регламент. Освен че донякъде дискриминира основните свободи, като свободата на изразяването и на търговията, такъв подход вероятно щеше да облагодетелства неевропейските пазари в ущърб на тези, които са базирани в Европа, и вероятно също би бил от полза за частни и конфиденциални финансови сделки в ущърб на публичните сделки, които трябва да спазват правилата за прозрачност. Затова избраното решение има пълното ми одобрение.

Nils Lundgren (IND/DEM), в писмена форма. – (SV) Ситуацията в световната икономика все още е обезпокоителна и, съвсем наскоро – едва вчера, Международният валутен фонд обяви, че финансовата криза може дори да се задълбочи. Едва ли е изненада за някого, че това е момент на тържество за онези, които ревностно подкрепят регулирането и контрола.

И все пак, да се започва очертаване на обширни контролни системи за функционирането на финансовия пазар още преди разследванията да бъдат проведени и анализите завършени, е огромна грешка. Някои важни фактори, включително Шведската национална банка, считат, че Комисията е успяла – по един не особено надежден начин – да докаже пазарен срив, който оправдава допълнително регулиране на агенциите за кредитен рейтинг.

Това очевидно не тревожи Европейския съюз. Законодателите в Брюксел са подготвени, вместо за сътресенията на световните пазари, да дадат на Европейския съюз повод да засилят собствените си позиции. Ако днес в света съществува система, която да е глобална в истинския смисъл на думата, това са финансовите пазари. Затова допълнителният контрол върху агенциите за кредитен рейтинг трябва – ако и когато се сметне за необходимо – да бъде инициран и планиран на глобално равнище. Тъй като Парламентът търси решения в рамката на сътрудничеството в Европейския съюз, аз избрах да гласувам против доклада.

Mary Lou McDonald (GUE/NGL), в писмена форма. – (EN) Изцяло подкрепям по-строгите правила по отношение на финансовата дейност и агенциите за кредитен рейтинг.

Въпреки това днес реших да гласувам против доклада на г-н Gauzès. Това е така, защото докладът е непълен и не обръща необходимото внимание на проблемите, които трябва да бъдат засегнати. Налице е голяма нужда от публични агенции за кредитен рейтинг, които да не работят за печалба, тъй като това е единственият начин да се избегнат конфликтите на интереси в процеса на оценяване. Този въпрос не беше повдигнат по задоволителен начин в доклада. Това е само един пример за недостатъците на този доклад.

Andreas Mölzer (NI), в писмена форма. – (DE) Сега ние изтриваме сиви зони във финансовите пазари и налагаме по-строги изисквания, а това трябваше да стане още преди време. Така обаче се лекуват симптомите, а не причините. Дерегулирането през последните години позволи изникването на нови и, поради сложността си, съмнителни продукти на паричния пазар. Поради това аз гласувах в подкрепа на по-строг финансов надзор, макар че само по себе си това изобщо няма да е достатъчно.

Ако искаме в бъдеще да предотвратим подобни ефемерни проекти, единственото, което може да се направи, е да се забранят рисковите финансови продукти. Въпреки това един собствен надзорен орган със сигурност ще създаде повече бюрокрация, но няма да доведе до по-добра икономическа мотивировка, нито ще сложи край на хазартния манталитет.

John Purvis (PPE-DE), в писмена форма. – (EN) Макар че агенциите за кредитен рейтинг трябва да поемат известна вина за неуспехите в секюритизирането на високорисковите ипотечни кредити, които доведоха до финансовата криза, с известно съжаление трябва да се отбележи, че делегацията на консерваторите от

Обединеното кралство гласува за приемане на плановете за регулиране на агенциите за кредитен рейтинг, изготвени в доклада на г-н Gauzès. Агенциите за кредитен рейтинг не трябва да се разглеждат като изкупителна жертва, като се има предвид, че еднакво виновни бяха банковата и регулаторна култура, които използваха рискови задкулисни стратегии.

Надяваме се, че Европейският съюз, САЩ и агенциите за кредитен рейтинг могат да работят заедно за създаването на система, която функционира правилно. За да се случи това, твърдият регулаторен подход трябва отстъпи на такъв, който приема елемента на риск при всички инвестиции и който позволява приемане до известна степен на рейтинги, извършвани извън обхвата на това, което гласуваме днес. Преди всичко той трябва да бъде достатъчно гъвкав, за да се приспособи към новите обстоятелства и да позволи на пазара да диша.

Olle Schmidt (ALDE), *в писмена форма*. – (SV) аз не участвах в това гласуване поради специалните ми връзки с компаниите за кредитен рейтинг.

Peter Skinner (PSE), *в писмена форма*. – (EN) Препоръките на Г-20 към работната група по финансовите услуги ясно призовава за по-голяма прозрачност и регулиране на агенциите за кредитен рейтинг. Този доклад, който беше реакция от страна на Европейския парламент към Г-20, показва правилният баланс. Въпреки това остават някои въпроси относно нивото на компетентност, което Европейският комитет на регулаторите на ценни книжа (CESR) ще трябва да демонстрира, ако иска да играе централна роля в регулирането.

- Доклад: **Gabriele Albertini (A6-0250/2009)**

Alessandro Battilocchio (PSE), *в писмена форма*. – (IT) Благодаря Ви, г-н председател. аз гласувах „за“.

Регламенти (ЕО) № 11/98 и № 12/98 на Съвета доведоха до създаването на единния пазар за международни автобусни превози на пътници. Тази либерализация допринесе за стабилно нарастване на обема на трафика, свързан със сектора, който отбелязва непрекъснат растеж от средата на 90-те години на миналия век до днес.

Тази положителна тенденция обаче не беше придружена с опазване и поддържане на правата на пътниците: пътниците са посочили редица проблеми, включително отменени полети, продажба на повече билети от наличните места (overbooking), загуба на багаж и закъснения.

За разлика от пътниците, които избират други видове транспорт, потребителите на автобусни превози остават незащитени поради пропуск в законодателството на Общността.

Затова приветствам предложението на комисията по транспорт и туризъм, което се стреми да установи техните права с помощта на документа, който предстои да гласуваме. По-конкретно, предложението е особено интересно, тъй като държи превозвачите отговорни в случай на смърт или нараняване, въвежда обезщетяване и помощ в случай на отменени курсове и закъснения, признава правата на хората с намалена подвижност или други увреждания и определя органи, които да отговарят за контрола на този регламент, както и за разглеждането на жалби.

Това е важна стъпка към равни права за всички пътници.

Brian Crowley (UEN), *в писмена форма*. – (EN) Европейският съюз създаде успешен вътрешен пазар с безпрецедентно движение на капитали, услуги и хора. Въпреки това създаването на тази свобода на движение не е достатъчно само по себе си. Ние трябва да защитаваме гражданите от държавите в Европейския съюз, които пътуват в целия Европейски съюз, и трябва да осигурим равенство на достъпа до нашите транспортни услуги.

Видяхме успеха на политиките на Европейския съюз за достъпа и правата на обезщетение на пътниците в сектора на въздушния транспорт и аз радушно приветствам факта, че Европейският съюз излезе с подобни предложения за други транспортни сектори. Все пак е важно винаги да уважаваме специфичния характер на всеки различен транспортен сектор. Макар че един и същи принципи за права, справедлив достъп и равностойни права трябва да са валидни за всички видове транспорт, ние трябва да отчетем характерните особености на всеки един от тях. В противен случай ще разочароваме както пътниците, така и превозвачите.

Доволен съм, че в пакета за правата на пътниците, покриваш превозите по море, по вътрешни водни пътища и автобусните превози, Европейският парламент е създал законодателство, което е справедливо и балансирано и което ще се окаже изключително ефективно при защитата и насърчаването на правата на пътниците в Европейския съюз.

Timothy Kirkhope (PPE-DE), *в писмена форма.* – (EN) Ние, консерваторите, приветстваме общата цел за подобряване на правата на пътниците, достъпа на хора с увреждания и създаването на равни условия за международните потребители на автобусни превози и поради тази причина гласувахме в подкрепа на доклада. Бихме искали обаче да видим освобождаване на регионалните услуги, тъй като Обединеното кралство е либерализирало пазари, които са преминали отвъд обществените поръчки за услуги, за да освободи конкуренцията. Освен това предложението не изглежда да признава местния характер на автобусните услуги, действащи в пограничните райони. Консерваторите също са загрижени за пропорционалността на някои аспекти от предложението регламент, по-специално разпоредбите за отговорността. За разлика от секторите на железопътния и въздушния транспорт, автобусната промишленост се състои от значителен брой малки и средни предприятия с ограничени ресурси.

Fernand Le Rachinel (NI), *в писмена форма.* – (FR) Пътниците в автобусния транспорт трябва да имат права, подобни на тези на пътниците в железопътния и въздушния. Това е философията, която се съдържа в този доклад.

Всъщност по принцип всички пътници трябва да бъдат равни пред закона.

Все пак, има много резерви, които трябва да се отбележат.

Те произтичат от самото естество на този сектор, който е доминиран от микро, малки и средни предприятия. Не можем да се задоволим с мерки като тези, предложени в пленарната зала, които под претекст за повишена защита на правата на пътниците просто въвеждат неуправляеми ограничения за водачите на автобусите и неизбежното увеличение на тарифите за самите пътници.

Защо да очакваме от водач, чиято работа е да кара безопасно, да премине специален курс за оказване на помощ на лица с намалена подвижност или увреждания?

Защо да не предоставим ясно освобождаване от обхвата на този нов европейски регламент за редовните градски, крайградски и регионални транспортни услуги, които на свой ред се управляват от договори за обществени услуги?

Защо да се стремим да създаваме права за обезщетение на стойност 200 % от цената на билета в случаите на отказан достъп до автобуса поради продажба на повече билети от наличните места (overbooking)?

Във Франция *Националната федерация на пътническите превозвачи* (Fédération nationale des transporteurs de voyageurs) предложи прагматични решения на всички тези проблеми. Някои бяха чути. Не всички. Жалко.

Luís Queiró (PPE-DE), *в писмена форма.* – (PT) Докладът на г-н Albertini има за цел да подпомогне създаването на условия за по-ясна рамка за използването и експлоатацията на автобусните превози. Чрез решаване на проблемите, свързани с правата на лицата с намалена подвижност, както и чрез определяне на по-ясни правила в случай на смърт или нараняване на пътници, а също и в случай на загуба или щети на багаж, този доклад помага за повишаване на сигурността както на пътниците, така и на предприятията. Посочват се също решения за случаите на обезщетение и помощ при отменяне, забавяне или прекъсване на пътуването.

По този начин се създават условия за предоставяне на по-добра информация на пътниците преди, по време на и след пътуването. Разясняват се също така техните права, както и задълженията на операторите, с цел те да бъдат направени по-конкурентоспособни и безопасни.

- Доклад: **Brian Crowley (A6-0070/2009)**

Edite Estrela (PSE), *в писмена форма.* – (PT) Аз гласувах „за“ доклада на г-н Brian Crowley относно закрилата на авторското право и някои сродни права, тъй като той насърчава европейските артисти и европейската музика.

Предложението на Европейския парламент въвежда разширени ползи за артистите, които ще бъдат защитени по време на целия си живот, точно по същия начин като в САЩ и в съответствие с европейските принципи, които ценят творчеството и културата.

Според мен удължаването на срока за закрила от 50 на 70 години ще насърчи инвестирането в музикална иновация и ще доведе до по-голям избор за потребителите, като ще позволи на Европа да остане конкурентоспособна на най-големите музикални пазари в света.

Vasco Graça Moura (PPE-DE), *в писмена форма.* – (PT) Португалските мениджъри в този сектор считат това за изключително важен въпрос за европейската и португалската музикална индустрия. Те потвърждават,

че предложението на Комисията да се удължи срокът за закрила на изпълнителите и продуцентите за записаните им творби ще отговори на потребностите и ще позволи на Европа да остане конкурентоспособна на най-големите музикални пазари в света.

Налице е очевидна подкрепа от изпълнителите и продуцентите, тъй като близо 40 000 изпълнители и музиканти са подписали петиция, с която призовават Европейския съюз да бъдат намалени различията с другите страни, които вече имат по-дълги срокове на закрила.

Надеждите са, че удължаването на срока на закрила ще насърчи реинвестирането в много широк спектър нова музика, което ще доведе до по-голям избор за потребителите. Следва да се отбележи също, че звукозаписната индустрия има огромен принос от гледна точка на заетостта и данъчните приходи и е основен износител на интелектуална собственост.

Поради тези причини, посочени от мениджърите, споменати по-горе, аз гласувах „за“ компромисния текст, поставен за гласуване днес. Това одобрение ще позволи да се създаде консенсус между Съвета и Парламента и ще улесни приемането на директивата от Съвета.

Tunne Kelam (PPE-DE), в писмена форма. – (EN) Аз гласувах „за“ изменение 79 за връщане на предложението за удължаване на срока за звукозаписните авторски права над 50 години обратно в комисията.

По мое мнение проектът на Комисията трябва да бъде по-добре подготвен и затова на Парламента му е необходимо повече време, за да вземе своето решение. В сегашната си версия проектът на Комисията изглежда предоставя обективна основа за установяване на изкуствени монополи в областта на културните дейности.

Напълно съм съгласен, че много артисти печелят твърде малко от своята работа. Въпреки това решението не трябва да облагодетелства допълнително продуцентските компании, а наистина да прехвърли печалбите от тях към творците и изпълнителите.

Arlene McCarthy (PSE), в писмена форма. – (EN) Не е честно композиторите на песни или дизайнерите, които правят художественото оформление на компактдискете, да получават закрила на своите права за целия си живот плюс още 70 години, а изпълнителят в момента да има 50 години от датата на публикуването. Срокът не е съобразен с очакванията за продължителността на живота, което означава, че музикантите губят печалбите от своята работа точно когато се пенсионира и повечето се нуждаят от приходи. Талантливите музиканти биват мамени от сегашната система. 38 000 изпълнители поискаха нашата подкрепа за защита от тази дискриминация. Тук става дума за изравняване на правата на обикновените работещи музиканти.

Съжалявам, че имаше много фалшиви претенции към това законодателство. Във време на икономически спад ние трябва да подкрепяме нашите отрасли, свързани с творческата дейност, и артистите, които допринасят за нашия БВП, заетост, растеж и глобален износ. Този закон ще направи много в помощ на бедните музиканти, които заслужават да бъдат третираны еднакво. Надявам се, че Съветът и Комисията могат да приемат Парламентът да гласува този закон да се въведе преди края на парламентарния мандат.

Ieke van den Burg (PSE), в писмена форма. – (NL) Нидерландската Лейбъристка партия (група на социалистите в Европейския парламент) подкрепя измененото предложение, защото то съдържа значителен брой положителни елементи за артистите, като например закрила на неприкосновеността на артиста и фонда за студийните музиканти. Ние гласувахме „за“ измененията, които са предназначени да дадат на артистите 100 % от дохода, който се получава от удължаването на срока. Постигнатият компромис е стъпка в правилната посока, но със сигурност все още не е оптимален.

Нидерландската Лейбъристка партия обаче е сериозно загрижена относно позицията на по-малко популярните артисти, които в замяна на правенето на записи трябва да се откажат от всички приходи от своя запис, които надхвърлят платения им аванс. Затова се надяваме, че Комисията скоро ще направи предложения за подобряване на положението на артистите по отношение на звукозаписните компании, включително и по отношение на договорите, свързани с първите 50 години за свързаните права.

Thomas Wise (NI), в писмена форма. – (EN) Въпреки че аз силно подкрепям идеята за разширяване на авторското право, това предложение е станало негодно за целта. Европейският съюз показва своята неспособност да реши проблема по логичен и ефикасен начин и затова аз гласувах за отхвърлянето му.

- Доклад: Ulrich Stockmann (A6-0217/2009)

Luís Queiró (PPE-DE), в писмена форма. – (PT) Създаването на втората програма „Марко Поло“ е важна стъпка, тъй като осигурява необходимата финансова помощ за мерките, които са предназначени да увеличат и подобрят екологичните постижения в системата на товарния транспорт.

Това предложение следва от оценката на ефективността на първата програма „Марко Поло“, чието заключение беше, че към днешна дата са постигнати само 64 % от целта по отношение на прехвърлянето на товари, което е доста далеч от прогнозите.

Надеждите са, че новата програма „Марко Поло“ ще се възползва от подобрените финансови условия, за да преследва поставените цели, които вече ще съдържат и проекти, включващи морски магистрали, както и проекти, които включват мерки за намаляване на задръстванията.

Считам, че тази програма, която се стреми да насърчава и подкрепя проекти за прехвърляне на товарния автомобилен транспорт към морския, железопътния транспорт и вътрешните водни пътища, трябва да бъде напълно в състояние да помогне за намаляване на задръстванията и замърсяването и да осигури ефективен и по-екологично устойчив транспорт.

- Доклад: Petr Duchoň (A6-0220/2009)

Elisabeth Jeggle (PPE-DE), в писмена форма. – (DE) В доклада на комисията по транспорт и туризъм не се обръща достатъчно внимание на реалните интереси на железопътния транспорт като цяло за по-добро използване на наличния капацитет.

Операторите от инфраструктурата ще бъдат задължени да запазват резервен капацитет за извънреден трафик в годишните си разписания. Това предварително изискване не позволява на операторите от инфраструктурата никаква гъвкавост при вземането на решения по такива мерки в реално време. Първоначалното предложение на Комисията дори беше ограничено, тъй като резервният капацитет трябва да гарантира необходимото качество за международните маршрути за улеснен товарен превоз.

Степента, до която реално се използват заявленията за маршрути от железопътните компании, не може да бъде изчислена приблизително за целите на планирането. Тези капацитети се отстраняват предварително от процеса за съставяне на разписание, в резултат на което други по-късни заявления за маршрути не могат да бъдат удовлетворени. Ако вече пределните капацитети на мрежата не се използват от товарните предприятия, те в крайна сметка ще бъдат изгубени в ущърб на всички потребители. Този регламент би постигнал точно обратното на действителната цел, която е по-добро използване на наличния капацитет.

За да се ограничи негативното въздействие върху пътническия трафик и товарния трафик, заявен в краткосрочен план, е необходим регламент, който позволява на операторите от инфраструктурата да решат дали такава мярка е подходяща, като се вземат предвид нуждите на железопътния превоз на пътници или как може да се обърне повече внимание на нуждите на товарния железопътен трафик.

Erik Meijer (GUE/NGL), в писмена форма. – (NL) Все повече и повече трансгранични товарни превози на дълги разстояния се прехвърлят от железниците към автомобилните пътища. Важни причини за това са, че се строят повече магистрали, директните железопътни връзки с предприятията се изоставят и че автомобилният транспорт стабилно е поевтинял в относително изражение. Тези причини обикновено се забравят. Цялото ни внимание се съсредоточава върху две други причини. Едната е, че координацията между железопътните компании в различните държави-членки е недостатъчна, в резултат на което товарните вагони трябва да чакат ненужно дълго време, преди да бъдат свързани с локомотив, който да ги придвижи по-нататък. Сега има решение на този проблем под формата на совалкови влакове с редовно разписание.

Другият критичен момент е, че този транспорт е бавен, тъй като трябва да изчаква пътническите влакове, които имат приоритет. Докладът на г-н Duchoň имаше за цел да премахне приоритета на пътническия транспорт. При оживените участъци това може да означава налагане на задължение от Европейския съюз да се отмени редовното разписание чрез отпадането на редица влакове. Гласоподавателите скоро ще осъзнаят, че това влошаване на услугата е благодарение на Европа. Вместо да се ограничава пътническият транспорт, е необходимо решение, което да се справи със задръстванията и недостига в железопътния капацитет. Добре е, че претенциите на текста в това отношение бяха намалени.

Andreas Mölzer (NI), в писмена форма. – (DE) Трафикът на товари е съсредоточен предимно по автомобилните пътища в момента и делът, който се превозва чрез железници, по вода или по въздух, намалява. В условия на все по-голямо свиване на маржовете и изключителна конкуренция, маневрите за изпреварване

на камионите, в съчетание с преумората на водачите и претоварването, са фатален коктейл от рискове. Освен опасността от злополука, трафикът на товари, който следва тенденция на спад, е непоносим от гледна точка на задръстванията, шума и замърсяването на околната среда.

Крайно време е да качим товарите на железниците, но за тази цел се нуждаем от по-добри технически решения и логистични модели за координационно и организационно свързване в мрежа. Този доклад е стъпка в правилната посока и затова аз гласувах в негова подкрепа.

Luís Queiró (PPE-DE), в писмена форма. – (PT) Създаването на истински вътрешен железопътен пазар е изключително важно за постигане на целите на европейската политика за устойчив транспорт или, с други думи, за бъдещето на Европа и нейния транспорт. Това е важно и за да може този сектор да стане неразделна част от мерките, които ще помогнат да се гарантира успехът на Лисабонската стратегия.

Железопътните товари също са много важен фактор в различните области на дейност на транспорта.

Надеждите са, че създаването на европейска железопътна мрежа за товарни превози, при която влаковете се движат безпроблемно и лесно преминават от една национална мрежа в друга, ще може да направи възможни подобрения в използването на инфраструктурите и ще спомогне за по-конкурентоспособни превози на товари.

Считам, че е жизненоважно да се подкрепят мерки, които имат за цел подобряване на ситуацията в сектора на железопътния превоз на товари с оглед на перспективата този сектор да стане напълно интегрирана и неделима част от цялата бъдеща европейска транспортна мрежа.

Brian Simpson (PSE), в писмена форма. – (EN) Поздравявам докладчика и Европейската комисия за тяхната смелост в опитите да дадат приоритет на железопътния превоз на товари на територията на Европейския съюз.

Лично на мен щеше да ми хареса по-радикално предложение – такова за създаване на стратегия, включваща приоритетни линии по определени маршрути и признание от страна на останалата част от железопътната промишленост, че железопътният превоз на товари е важен, нуждае се от развитие и трябва да бъде подкрепен.

Две области задушават железопътния превоз на товари в Европа. Първо, реалната липса на оперативна съвместимост, по-конкретно що се отнася до сигнализацията, и второ, самата железопътна промишленост – по-конкретно пътническите оператори и доставчиците на инфраструктура, които заговорничат помежду си, за да гарантират, че железопътният превоз на товари се поставя най-ниско в йерархията, когато става въпрос за определянето на маршрутите и разписанията.

Най-малкото този доклад поставя началото на края за съществуващия „брак по сметка“ и дава на операторите на железопътни товарни услуги поне шанс да развият своята дейност.

Ако се даде възможност за запазване на статуквото, след двайсет години няма остане никакъв железопътен товарен транспорт. Трябва да действаме сега, за да направим железопътния товарен транспорт надежден, привлекателен и конкурентоспособен, защото в противен случай никога няма да успеем да махнем товарите от автомобилните пътища.

- Доклад: John Bowis (A6-0233/2009)

Martin Callanan (PPE-DE), в писмена форма. – (EN) Аз приветствам работата на моя колега, г-н John Bowis, по този доклад, който представлява крайъгълен камък за правата на пациентите. Консерваторите подкрепят мобилността на пациентите в рамките на Европейския съюз и я разглеждат като начин за укрепване на предоставяните обществени здравни грижи.

Може би е поучително, че на този въпрос за пръв път се обърна внимание благодарение на един случай в Националната здравна служба на Обединеното кралство. На една жена, която избрала да пътува до Франция за протезиране на тазобедрена става, след като местните здравни органи я оставили да чака твърде дълго, в собствената ѝ държава ѝ било отказано възстановяване на разходите. Но тя завела дело в Съда на Европейските общности (СЕО), който постановил един важен принцип – че пациентите имат право да пътуват до друга държава-членка на Европейския съюз за лечение, а след това разходите им да бъдат възстановени от техния национален доставчик на обществено здравеопазване.

Аз не съм почитател на СЕО, който е основен фактор в постоянното натрупване на нови правомощия на Европейския съюз, но това решение беше от изключителна важност. Надявам се, че много от моите избиратели, които са били разочаровани от лошото управление на Националната здравна служба от лейбъристкото правителство, ще имат полза от идеите в този доклад.

Anne Ferreira (PSE), *в писмена форма.* – (FR) Аз гласувах против доклада относно трансграничните здравни услуги, тъй като не отговаря нито на целта на Европейския съюз за високо равнище на здравеопазването, в съответствие с член 152 от Договора, нито на нуждата на европейските граждани от безопасно, качествено здравеопазване в близост до дома.

Докладът не прави предварителното одобрение правило за възможността да се получи лечение в друга държава-членка на Европейския съюз. Предварителното одобрение позволява да се управлява финансовото равновесие на социалните системи, като същевременно дава на пациентите гарантирани условия за възстановяване на разходите им и информацията, която те изискват преди получаването на болнично лечение в чужбина.

Не е приемливо също така, че подобряването на качеството на здравеопазването трябва да бъде постигнато чрез принуждаване на доставчиците на здравни услуги да се конкурират, или – по отношение на принципа на свободното движение на пациентите: той зависи преди всичко от тяхното здравословно състояние.

Приетите изменения са твърде неясни и така създават предпоставки за проблеми, които ще се уреждат от Съда на Европейските общности.

Настоящата директива само укрепва неравенството в областта на здравеопазването сред гражданите на Европа, тъй като само онези, които са в състояние да плащат предварително здравните разходи, ще могат да избират качествени услуги.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *в писмена форма.* – (PT) Фундаменталният проблем е, че този доклад беше приет, без да се промени основанието, член 95, или с други думи здравеопазването в рамките на вътрешния пазар се разглежда като стока, което е неприемливо. Затова щеше да е по-добре предложението на Комисията да се отхвърли, както съветвахме. Въпреки това, за съжаление, мнозинството не се съгласи с нашата позиция.

В резултат на това правата на пациентите при презгранично здравно обслужване не гарантират изключителната компетентност на държавите-членки за вземането на решения относно организирането и финансирането на техните здравни системи. Това включва също и компетентността им по отношение на създаване на системи за предварително одобрение за болнично лечение в чужбина.

Правото на гражданите на здраве, а също и правата на работещите в сектора не се гарантират. Това, което трябваше да направим, е увеличаване на солидарността и координацията между системите за социална сигурност в различните държави-членки на Европейския съюз, по-специално чрез прилагане, засилване и по-адекватни действия във връзка с правата и нуждите на потребителите на здравни услуги.

Ето защо ние гласувахме против доклада.

Christa Klafß (PPE-DE), *в писмена форма.* – (DE) Аз гласувах в подкрепа на директивата относно правата на пациентите при презгранично здравно обслужване, защото тя предоставя на пациентите по-голяма правна сигурност. Особено в пограничните райони на Европейския съюз, като например моя роден град, намиращ се в обширния регион между Германия, Белгия, Люксембург и Франция, или в селските райони с недостиг на медицински услуги, насърчаването на мобилността на пациентите е важен елемент за подобряването и повишаването на ефективността на здравните услуги.

Германският сектор на здравеопазването ще спечели от трансграничната мобилност на пациентите, ако пациенти от други държави-членки на Европейския съюз се възползват по-активно от нашия висок стандарт на медицинско обслужване, например за рехабилитация. Суверенитетът на държавите-членки обаче трябва да бъде запазен. Държавите-членки сами са отговорни за осигуряването на медицински грижи и за организирането на своите здравни системи. В съответствие с принципа на субсидиарност директивата следва да регулира само областите, които се отнасят до презграничната мобилност на пациентите. Високите стандарти за качество и безопасност при нас, в Германия, не трябва да бъдат застрашени. Етичните стандарти, с които държавите-членки се съобразяват поради обективни причини, като например в изкуственото осеменяване, ДНК анализите или подпомогнато самоубийство, не трябва да се поставят под въпрос.

Astrid Lulling (PPE-DE), *в писмена форма.* – (FR) Приветствам целите на този доклад, който се стреми да улесни здравното обслужване на пациентите в дадена държава-членка, различна от тяхната собствена, и да изясни процедурите за възстановяване на разходите след лечението, които в момента липсват в европейското законодателство. Затова безопасното, ефективно и качествено лечение следва да стане достъпно за всички европейски граждани чрез механизми за сътрудничество между държавите-членки.

Настоявам обаче държавите-членки единствени да имат компетентност за организиране и финансиране на здравните системи. Предварителното одобрение за болнично лечение е инструмент, който е от ключово значение, за да е възможно упражняването на това право. Подразбира се, че упражняването на това право трябва да се подчинява на принципите на пропорционалност, необходимост и недискриминация.

Що се отнася до правното основание, бих казала, че двойното правно основание ще гарантира уважаването на националните компетентности. Всъщност в предложението на Комисията бяха включени много опити за навлизане в тази област през задната врата.

Окончателният текст трябва да постигне справедлив баланс между правата на пациентите и националните компетентности на държавите-членки в здравния сектор.

Linda McAvan (PSE), в писмена форма. – (EN) От името на делегацията на британските лейбъристи в Европейския парламент изразявам одобрение за много от положителните аспекти на доклада на Парламента относно предложението за директива за презгранично здравно обслужване. По-конкретно ние подкрепяме измененията, които правят ясен факта, че националните правителства остават изцяло отговорни за организирането на техните национални системи за здравеопазване и за определянето на правилата за лечение.

Ние обаче продължаваме да бъдем загрижени, че правилата в проекта не са достатъчно ясни. Пациентите, които пътуват до друга държава от Европейския съюз за лечение, трябва да знаят дали разходите им ще бъдат възстановени и да имат цялата необходима информация за вида и качеството на здравеопазването в приемащата страна. Затова лейбъристката делегация призовава в директивата да бъде посочено по-ясно, че държавите-членки могат да създадат система за предварително одобрение. Също така подкрепяме двойното правно основание на членове 152 и 95, за да се гарантира, че приоритет са проблемите на здравеопазването, а не тези на вътрешния пазар. Лейбъристката делегация се въздържа при окончателното гласуване, за да посочи, че тези два проблема трябва да бъдат разгледани на второ четене.

Arlene McCarthy (PSE), в писмена форма. – (EN) Аз се въздържах по отношение на този доклад, защото той не предоставя достатъчна гаранция за защита на надеждността и финансирането на Националната здравна служба на Обединеното кралство, нито ще осигури сигурност и яснота за малката част от пациентите, които могат да си позволят да пътуват, за да използват здравни услуги в друга държава-членка на Европейския съюз.

Торите в Европейския парламент имат една цел предвид в предложението си – да се въведе отново, през задната врата на Европа, тяхната дискредитирана здравна система за ваучери; съгласно техните предложения малцина заможни хора ще получат ваучери, за да вземат пари на Националната здравна служба и да ги изнесат от Обединеното кралство за частно лечение в друга част на Европа. Хората, които си плащат данъците, очакват парите им да се инвестират в Националната здравна служба за здравеопазване в собствената им държава, а не да се отклоняват за здравните системи на други държави-членки на ЕС. Не е учудващо, че съвсем наскоро един от торите в ЕП, г-н Dan Hannan, препоръчваше подход на приватизиране в здравеопазването.

В неотдавнашен спор относно трансграничните здравни плащания между Великобритания и Ирландия друг представител на торите, министърът на здравеопазването в сянка г-н Андрю Лансли заяви, че ресурсите на Националната здравна служба са скъпоценни и атакува изплащането на Ирландия на 180 милиона британски лири от Националната здравна служба. Въпреки това торите не подкрепиха нашето предложение за ясна система за предварително одобрение, което е от ключово значение за защита на скъпоценните ресурси и услуги на Националната здравна служба.

Dimitrios Papadimoulis (GUE/NGL), в писмена форма. – (EL) Аз гласувах против доклада на г-н Bowis и предложението на Комисията, тъй като от самото им правно основание личи, че финансовите интереси и неконтролираният пазар са по-важни от правата на пациентите на по-добро и по-пълно здравеопазване. Това предложение опровергава прогнозите за социална Европа и солидарност и ще доведе до положение, при което само най-състоятелните ще имат достъп до така рекламираното презгранично здравеопазване.

Това ще доведе до разграждане на националните системи за здравеопазване и ще принуди пациентите да търсят здравни услуги в чужбина. Здравеопазването е и трябва да остане задължение на държавите-членки. Третирането на здравеопазването като стока вместо като обществена услуга е неприемливо. Нещо повече, проектът за директива предлага система за компенсиране на разходите за презгранично здравно обслужване, което е излишно, тъй като компенсацията за медицински разходи беше въведена през 1971 г. по силата на регламент относно сътрудничеството между системите за социална сигурност.

Kathy Sinnott (IND/DEM), в писмена форма. – (EN) Аз се въздържах по отношение на този доклад, защото имам огромно желание хората да получават лечението, от което спешно се нуждаят. Въпреки това темата за

издаване на предварително одобрение ме безпокои. Предварителното одобрение в настоящата директива анулира правата на пациентите. Това е причината пациентите да се обърнат първо към съда и постановленията на съда са причината, поради която днес гласуваме тук презграничното здравеопазване. С включването на предварително одобрение в директивата ние се връщаме там, откъдето започнахме. Ще продължат случаите на „смърт поради географско местоположение“, а пациентите ще бъдат изправени пред същите препятствия като сегашните, когато поискат одобрение да пътуват за лечение.

Също така дълбоко съжалявам, че докладът не успява да запази правно основание, което да поставя здравето на пациентите на първо място. Възможността за това е пропусната и здравето на пациентите се използва като стока с цел печалба.

Catherine Stihler (PSE), *в писмена форма*. – (EN) Основните изменения, засягащи предварителното одобрение, бяха неуспешни. Тези изменения бяха от съществено значение за запазването на Националната здравна служба в Шотландия и Обединеното кралство като цяло. Ние загубихме вота за двойното правно основание, което щеше да позволи общественото здраве да бъде включено, докато сега правното основание е само единният пазар. Поради загубата в тези две ключови области, както и поради факта, че това е първо четене, аз нямах друг избор, освен да се въздържа.

Marianne Thyssen (PPE-DE), *в писмена форма*. – (NL) Мобилността на пациентите е факт, но необходимата правна сигурност за пациентите и здравните работници все още не е. Поради тази причина предложението на Комисията за директива е положителна стъпка. Аз също ценя усилията на г-н Bowis да се постигне компромис по този изключително труден въпрос. Благодарение на неговите усилия бяха направени значителни подобрения по предложението на Комисията. Независимо от това не можех да подкрепя окончателния доклад, защото не бяха включени две точки, свързани с компетентностите на държавите-членки да организират и финансират своите здравни системи.

Ние призовахме за включване на правно основание, което позволява на държавите-членки да изискват заплащане на действителните разходи за чуждестранните пациенти и те да участват в плащането за грижите, които получават в нашата държава. Освен това ние винаги сме подкрепяли позицията, че държавите-членки трябва да имат възможност да отказват на пациенти при определени обстоятелства, например когато са налице дълги списъци с чакащи. Това е особено важно в Белгия, една малка държава с относително голям поток влизащи чуждестранни пациенти.

Във вида, в който е приет на днешното заседание, текстът не дава достатъчно гаранции за това. По тези причини аз се въздържах при окончателното гласуване.

Georgios Toussas (GUE/NGL), *в писмена форма*. – (EL) Антисоциалната политика на Европейския парламент и на буржоазните правителства понижава стандартите за обществени здравни услуги, което води до стрес за пациентите, списъци с чакащи, липса на различни услуги, обременителни данъци, липса на решение за неосигурените хора и имигрантите и т.н.

Драстичното намаляване на социалните придобивки, търговията и допълнителната приватизация на здравните системи, и атаката срещу осигурителните права дават възможност на големите бизнес конгломерати още по-лесно да извличат огромни печалби от доходоносният здравен сектор.

Директивата относно „мобилността на пациентите“ популяризира единен здравен пазар, прилагане на свободите от Договора от Маастрихт и мобилност на пациентите и здравните специалисти с цел да се гарантира комерсиализацията на здравеопазването.

Възстановяването на част от разходите за грижи в чужбина е капан, чрез който обикновените хора биват принудени да приемат комерсиализацията на здравеопазването, създаването на паралелни системи на здравеопазване и класовата дискриминация за правото на живот.

Правата на пациентите могат да бъдат гарантирани само в рамките на една напълно безплатна система за обществено здравеопазване, която покрива всички здравни изисквания (специални или други) на цялото население, независимо от финансовите възможности или осигурителния статус на пациента. Само такава система, която може да се развие в рамките на една социална икономика, от властта на обикновените хора, може да гарантира количествена адекватност и качествени подобрения в услугите и ефективна защита на здравето и живота на работниците.

- Доклад: **Amalia Sartori (A6-0239/2009)**

Alessandro Battilocchio (PSE), *в писмена форма*. – (IT) Аз гласувах „за“.

Изследванията на сектора изчерпателно показват, че 10–12 % от потребителите, които постъпват в болници в Европа, да да бъдат лекувани, всяка година се разболяват от вътрешболнични инфекции. Когато се превърнат в цифри, тези проценти са още по-плашещи: изчислено е, че броят на пациентите в Европейския съюз, които са се заразили от вътрешболнични инфекции, е около 5 милиона души.

Връщайки се към речта на моята колега, г-жа Sartori, безопасността и ефективността на здравеопазването могат да се подобрят чрез определяне на програма, която преди всичко да отчита следните основни точки: 1) увеличаване на броя на медицинските сестри, специализирани в контрола на инфекции; 2) провеждане на обучение на медицинския и парамедицинския персонал, с фокус предимно върху нозокомиални инфекции и антибиотичната резистентност на вирусите, които ги причиняват; 3) предоставяне на възможност за нови открития, идващи от изследванията на тези заболявания.

Edite Estrela (PSE), в писмена форма. – (PT) Аз гласувах „за“ предложението за безопасността на пациентите. Въпреки че качеството на здравеопазването в Европа се е подобрило значително благодарение на напредъка в медицинската наука, медицинските процедури понякога може да вредят на здравето на пациентите. Някои нежелани реакции се причиняват от предотвратими медицински грешки или инфекции, възникващи по време на лечението.

Този доклад съдържа следните важни предложения: подобро събиране на информация на местно и регионално ниво; по-добра информация за пациентите; повишен брой на медицински сестри, специализирани в контрола на инфекции; насърчаване на образованието и обучението на здравния персонал, както и по-силен акцент върху вътрешболничните инфекции. Аз напълно подкрепям тези мерки.

- Доклад: Antonios Trakatellis (A6-0231/2009)

Liam Aylward (UEN), в писмена форма. – (EN) Приветствам предложената инициатива за подобряване на здравеопазването за хора, страдащи от редки заболявания. Поради особеното естество на редките заболявания, като рак, автоимунни заболявания, токсични и инфекциозни болести, за тях няма достатъчно опит и ресурси, но въпреки това те засягат 36 милиона граждани на Европейския съюз.

Засилването на сътрудничеството между специалистите и изследователските центрове в цяла Европа и обменът на информация и услуги е естествен начин за Европейския съюз да помага на своите граждани. Това е пряк начин за предоставяне на ползи за вас. Настоящото предложение призовава държавите-членки да създадат нови центрове и курсове за обучение, за да се увеличи максимално потенциалът на научните ресурси за редките заболявания и да бъдат свързани помежду си съществуващите изследователски центрове и информационни мрежи за заболявания. Подкрепям тези мерки и призовавам да се насърчи още повече сътрудничеството между държавите-членки, което да позволи по-голяма мобилност на пациентите и експертите, които да служат на вас, гражданите.

Edite Estrela (PSE), в писмена форма. – (PT) Аз гласувах „за“ доклада относно редките заболявания, защото считам, че съгласуваните действия в областта на редките заболявания на ниво Европейски съюз и на национално ниво са абсолютна необходимост. Въпреки че честотата на всяко рядко заболяване е много ниска, милиони европейци са засегнати, защото има много на брой редки болести.

Според мен е жизненоважно да бъдат подкрепени независими организации, да се осигури достъп до информация за редки заболявания, да се създадат специализирани центрове в различните държави-членки, да се създадат курсове за обучение в съществуващите центрове, както и да се мобилизират експерти и професионалисти. Трябва да бъдат предоставени адекватни ресурси, за да се гарантират незабавни действия в областта на редките заболявания.

Glyn Ford (PSE), в писмена форма. – (EN) Аз ще гласувам в подкрепа на доклада на г-н Trakatellis. Осъзнавам, че има много редки заболявания, които са пренебрегнати в научните изследвания, тъй като медицинските институти провеждат форма на сортировка, игнорирайки тежкото положение на тези, които страдат от необичайни болести, които предлагат малки печалби в сравнение с потенциално възможните от общите заболявания.

Това важи с особена сила за редки генетични заболявания, които са наследствени. Считам, че трябва да насърчаваме научните изследвания в тези области чрез подкрепа за част от разходите за научни изследвания. По този начин аз декларирам интерес във връзка с това, че една от тези болести може да се срещне в моето семейство.

Elisabeth Jeggle (PPE-DE), *в писмена форма.* – (DE) Изричният призив в изменение 15 редките заболявания да бъдат елиминирани чрез генетични консултации на родителите, които са носители на заболяването, както и здравите ембриони да бъдат избирани чрез предимплантационна диагностика (PID), е не просто в противоречие с действащото законодателство в Германия. По-конкретно с оглед на германската история би било неприемливо и недопустимо като въпрос на принцип да се изисква или препоръчва ликвидиране и подбор на лица с увреждания, дори ако те още не са родени.

Тревожен факт е, че тези предложения и формулировки разкриват пълната липса на уважение към стойността на всеки човешки живот, независимо от това дали говорим за болни или здрави хора. Внесеното допълнение замества призива за терапевтично лечение на редки заболявания с цел предотвратяване на раждането на болни хора.

Това не е съвместимо с духа и буквата на европейските и международните декларации за правата на човека. Действителната цел на една убедителна европейска политика трябва да бъде да се помага на хората, засегнати или застрашени от болест, а не техният ранен подбор въз основа на критерии за качество.

Докладът и индивидуалните изменения, особено изменение 15, не са в съответствие с моите християнски ценности. Ето защо гласувах против доклада.

Mairead McGuinness (PPE-DE), *в писмена форма.* – (EN) Има много неща в настоящата резолюция, които подкрепям. Аз обаче не можах да подкрепя цялостния доклад заради включването на въпроси, които считам за проблеми на субсидиарността – и те наистина са такива – т.е. от компетентността на съответната държава-членка, а не въпроси, за които Европейският парламент трябва да приеме становище. Такава е темата за евгеничните практики, която чрез приемането на изменение 15 беше включена в резолюцията. Аз не подкрепих изменение 15. Тази тема е въпрос на субсидиарност, а не на Европейския съюз, който не приема и не следва да приема закони за евгеничните практики. Ето защо не можех да подкрепя цялостния доклад.

- Доклад: **Jean-Pierre Audy (A6-0168/2009)**

Richard James Ashworth (PPE-DE), *в писмена форма.* – (EN) Британските консерватори не можах да одобрят освобождаване от отговорност за европейския бюджет за 2007 г., раздел III, Европейска комисия. Ние настояваме, че парламентарният бюджет трябва ефективно да разходва средствата на европейския данъкоплатец и затова подкрепяме доклада. По-конкретно ние подкрепяме критиките на докладчика за неуспеха на Комисията да гарантира постигане на адекватни стандарти за финансов контрол от България и Румъния. Въпреки това трябва да подчертаем, че за четиринадесет поредни години Европейската сметна палата не можа да даде декларация без резерви за достоверността и точността на европейските отчети. Европейската комисия носи пълната отговорност за отчетите и следователно, в съответствие с нашия традиционен подход, ние ще продължим да гласуваме против предоставянето на освобождаване от отговорност, докато не видим реален напредък и не стигнем до декларация без резерви за достоверността и точността на отчетите от Европейската сметна палата.

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), *в писмена форма.* – (RO) Аз гласувах, заедно с останалата част от румънските членове на ЕП в рамките на групата на Европейската народна партия (Християндемократи) и Европейските демократи (PPE-DE), против доклада на г-н Jean-Pierre Audy относно освобождаването от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, тъй като изменение 13 не беше прието. Докладът на Европейската сметна палата за финансовата 2007 година все още се отнася изключително до проектите от 2000–2006 г., тъй като 2007 г. беше в по-голямата си част подготвителната фаза за прилагане на програмите за 2007–2013 г. В резултат на това влиянието на новите регламенти за програмния период 2007–2013 г., които са по-опростени и строги от тези, прилагани до 2006 г., не може да бъде оценено все още.

Бих искал да подчертая необходимостта да се опростят процедурите за прилагане на Структурните фондове, особено системите за управление и контрол. Сложността на системите е една от причините за нередности от страна на държавите-членки. Искам също да подчертая необходимостта от мерки за опростяване, предложени от Комисията по време на прегледа на регламентите, приложими към Структурните фондове за периода 2007–2013 г., като отговор на настоящата финансова криза. Подобни процедури за опростяване са от решаващо значение за намаляване на административната тежест на национално, регионално и местно ниво. Важно е да се уверим, че тези процедури за опростяване ще помогнат за намаляване на грешките в бъдеще.

Jeanine Hennis-Plasschaert, Jules Maaten, Toine Manders и Jan Mulder (ALDE), *в писмена форма.* – (NL) Нидерландската Народна партия за свобода и демокрация (VVD) гласува против предоставянето на освобождаване от отговорност на Европейската комисия. Партията счита, че напредъкът на Комисията е

твърде незначителен по отношение на действията за въвеждане на национална декларация в държавите-членки. До момента само четири държави са направили това и една от тях е Нидерландия. Нещо повече, VVD е на мнение, че държавите-членки на Европейския съюз все още правят твърде много грешки при разпределяне на европейските средства, както и стана ясно от одитите, извършени от Европейската сметна палата. Сметната палата даде отрицателно одитно становище, наред с други неща, по отношение на политиката за селските райони, политиката на сближаване и структурната политика. VVD счита, че системите за одит в тези области трябва да бъдат подобрили. Напредъкът през последните пет години е твърде малък.

Румяна Желева (PPE-DE), в писмена форма. – Г-н председател, гласувах за освобождаването от отговорност на Комисията във връзка с изпълнението на бюджета на ЕС за 2007 г.

Същевременно трябва да отбележа, че гласувах против текстове в този доклад, които бяха насочени към това да се въведе изготвянето на тримесечни доклади относно управлението на средствата от структурните фондове и Кохезионния фонд специално в случая на България и Румъния. Гласувах против, защото съм убедена, че в случаите, когато изискваме повече контрол, е добре да правим това едновременно и в еднаква степен за всички държави-членки, а не само за една или две от тях. Същевременно споделям тревогата на парламента и на докладчика, който посочва, че замразените или отнети от ЕК средства за България възлизат на почти 1 милиард евро.

Както констатира докладът, тези загуби и блокирания на средства се наложиха основно поради нередности по отношение на търговете и допустимостта на разходите, разпореждането с дълготрайни активи, липсата на административен капацитет и др. В заключение, бих искала да споделя с вас тревогата си, че българските граждани са лишени от инструментите на европейската солидарност и те плащат незаслужено за грешките на своите управляващи.

Mairead McGuinness (PPE-DE), в писмена форма. – (EN) Аз гласувах в подкрепа на освобождаване от отговорност за 2007 г. за Европейската комисия, но го направих с някои резерви.

Преди пет години г-н председателят Барозу обеща медицинско свидетелство за добро състояние преди края на своя мандат във връзка с бюджетния контрол и официалните декларации за достоверност. Въпреки известния напредък, все още съществуват пропуски в този процес.

Досега 22 страни са подали годишно резюме, което отговаря на минималните изисквания на финансовия регламент, но не всички са задоволителни. Само 8 държави са отговорили на изискването за осигуряване на по-официален анализ или декларация за достоверност, а Ирландия, за съжаление, не е сред тях. Трябва да се уверим, че когато става дума за освобождаване от отговорност за изпълнението на бюджета за 2008 г., ще бъде отбелязан значително по-голям напредък.

Alexandru Nazare (PPE-DE), в писмена форма. – (RO) Делегацията на румънската Либерално-демократическа партия (PD-L) в рамките на групата на Европейската народна партия (Християндемократи) и Европейските демократи гласува против доклада относно освобождаването от отговорност във връзка с изпълнението на общия бюджет на Европейския съюз за финансовата 2007 година, в който се споменава управлението на европейските фондове от Румъния и България.

Докладът за освобождаване от отговорност, който споменава за нередности, включващи достъп до средствата по ФАР преди 2007 г., е запазил клаузата за подготвяне на специален доклад за управлението на средствата на Общността в Румъния и за осъществяване на мерки в борбата срещу корупцията. Вследствие на това групата на PD-L в Европейския парламент гласува против доклада.

Този специален доклад не е оправдан, доколкото вече съществува механизъм за сътрудничество и проверка, одобрен от Европейския съвет през декември 2006 г. Изготвянето на допълнителен доклад отслабва доверието към вече функциониращия механизъм за сътрудничество и проверка. Всъщност дори реакцията на Европейската комисия, чрез нейния говорител Марк Грей, потвърждава безсмислеността на такава мярка, при положение че вече има изпробвани механизми за разкриване на нередности в управлението на фондовете на Общността.

- Доклад: Søren Bo Søndergaard (A6-0153/2009)

Philip Claeys (NI), в писмена форма. – (NL) Аз гласувах против предоставяне на освобождаване от отговорност, тъй като Комитетът на регионите в сегашния си вид не може вече да бъде взиман на сериозно от никого. Поради много неща, сред които и непрозрачната дефиниция на термина „регион“, Комитетът на регионите е изключително хетерогенен субект, в който освен европейските страни са представени и градски агломерации

например. Също така е много странно, че регионите в последно време са се организирали в политически групи, без да са получили демократичен мандат от избирателите за това.

- Доклад: Christofer Fjellner (A6-0176/2009)

Martin Callanan (PPE-DE), в писмена форма. – (EN) Британските консерватори се противопоставят на Хартата на основните права на Европейския съюз. Аз оспорвам идеята, че Европейският съюз може да подарява и регулира основните права. Също така съм особено против Хартата на основните права, тъй като тя е била приета от Европейския съюз въпреки факта, че нито един от инструментите, предназначени за изпълнение на Хартата – Конституцията на Европейския съюз и Договорът от Лисабон, не е ратифициран.

Създаването на агенция за контрол на Хартата на основните права е колосално прехосване на парите на данъкоплатците и упражнение по суета. Всъщност същото може да се каже за много от агенциите на Европейския съюз, които дублират работата, извършена на национално ниво, и безсрамно насърчават федералисткия дневен ред на Европейския съюз. Много хора в моя район приемат харченето на огромни суми за тази и други агенции като оскърбление, особено в условия на икономическа криза, в момент, в който те дават все повече пари за данъци, които да финансират прехосничеството на Европейския съюз.

Philip Claeys (NI), в писмена форма. – (NL) Аз гласувах против предоставянето на освобождаване от отговорност, като се има предвид, че Европейската агенция за основните права е излишна институция, която освен това е враждебна към правото на свобода на изразяване.

- Предложение за резолюция (B6-0191/2009)

Edite Estrela (PSE), в писмена форма. – (PT) Аз гласувах „за“ предложението за резолюция относно обезлесяването и деградацията на горите, тъй като мисля, че обезлесяването води до много сериозни екологични вреди, които е трудно да бъдат поправени, като например трайни вреди за водните ресурси, опустияване, въздействие върху климата и загуба на биологично разнообразие.

Трябва да има по-голяма съгласуваност между опазването на горите и политиките за устойчиво управление и другите вътрешни и външни политики на Европейския съюз. По тази причина имаме нужда от оценка на въздействието върху горите от политиките на Европейския съюз за енергетиката (особено биогоривата), селското стопанство и търговията.

Считам също така, че финансовата помощ за развиващите се страни е жизненоважна за спиране на обезлесяването на тропическите гори. Намалването на обезлесяването ще изиграе много важна роля във връзка със смекчаването на изменението на климата и приспособяването към него.

- Доклад: Gilles Savary (A6-0199/2009)

Alessandro Battilocchio (PSE), в писмена форма. – (IT) Аз гласувах „за“.

Управлението на транспорта въз основа на нуждите и изискванията на гражданите е една от основните точки за обсъждане на политиката на Европейския съюз. С помощта на програмата CIVITAS (започнала през 2002 г.), която е предназначена да насърчи разпространението на градския транспорт в широк мащаб, и на Бялата книга: „Европейска транспортна политика за 2010 г.: време за вземане на решения.“ (публикувана през 2001 г.), която предложи създаването на една по-оптимална градска транспортна система, Комисията вече предложи истински план за действие за оптимизиране на качеството на европейския транспорт. Създаде е система за постепенното отделяне на нарастването в търсенето на мобилност от икономическия растеж, така че да се контролира замърсяването на околната среда по един повече или по-малко ефективен начин, като същевременно отчита защитата на европейската производствена система. След като проучи въпроса, Комисията предприе действия да се гарантира на всички граждани на Общността транспортна мрежа, която е едновременно изключително ефективна и безопасна.

Има пет точки, върху които трябва да съсредоточим вниманието си: 1) защита на правата и задълженията на пътниците; 2) подобряване на безопасността на движението по пътищата; 3) насърчаване на безопасността; 4) ограничаване на автомобилния транспорт, за да спре претоварването на наземния транспорт.

Luís Queiró (PPE-DE), в писмена форма. – (PT) Сегашният бърз растеж в градовете, в комбинация с концентрацията на европейското население в градските центрове, са факти, които този доклад на Европейския парламент се опитва да анализира с цел да допринесе към огромното количество работа, която трябва да се извърши в тази област.

Като се има предвид спазването на принципите на субсидиарност и пропорционалност, настоящият доклад представя предложения, които аз считам за важни.

Най-важното в позицията, приета от Европейския парламент, е вниманието, което тя привлича към разсейването на мерки, поради което може да липсва съгласуваност, не само като законодателен орган, но и по-конкретно по отношение на тяхното изпълнение.

Съгласен съм, че е необходим по-последователен подход, който да включва насърчаване на оптимизацията на различните видове транспорт в градските центрове чрез подобряване на градското планиране. Нещо повече, подкрепям продължаващите изследвания и иновации в тази конкретна област, както и сътрудничество от страна на Комисията с държавите-членки, където е необходимо, допринасящо за обмена на информация за добрите практики, прилагани в различните държави. И накрая, искам да подчертая важността на европейската дейност за разработване на технологии, които биха могли да подобрят управлението, сигурността и енергийната ефективност на градския транспорт за европейските градове.

- Доклад: Anne E. Jensen (A6-0227/2009)

Alessandro Battilocchio (PSE), *в писмена форма*. – (IT) Благодаря Ви, г-н председател. Аз гласувах в подкрепа на доклада на г-жа Jensen, който предоставя цялостна политическа рамка и определя действията за координирано въвеждане на интелигентни транспортни системи (ИТС) на ниво Европейски съюз.

Натовареността на движението по пътищата, повишените емисии на въглероден диоксид и смъртните случаи по пътищата се посочват като основни предизвикателства, които транспортът на Европа трябва да преодолее и аз считам, че ИТС са ключов инструмент за това транспортът да стане по-ефективен, по-безопасен и сигурен, както и по-екологично чист, като по този начин ще допринесат за развитието на устойчива мобилност за гражданите и икономиката.

Съгласен съм, че ИТС могат да подобрят условията на живот на европейските граждани, а също така да допринесат за подобряване на безопасността на движението по пътищата, както и за намаляване на вредните емисии и замърсяването на околната среда. Твърдо съм убеден, че интелигентните транспортни системи ще повишат ефикасността на трафика, като по този начин ще го намалят.

Въпреки че няколко приложения бяха разработени и въведени за различни видове транспорт (железопътен, морски и въздушен), не съществува подобна последователна европейска рамка за автомобилния транспорт.

10. Поправки на вот и намерения за гласуване: вж. протокола

(Заседанието, прекъснато в 14,55 ч., се възобновява в 15,00 ч.)

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-н RÖTTERING

Председател

11. Пакет климат-енергетика и пакет относно морския транспорт (подписване на актовете)

Председател. - Г-н заместник министър-председател и представител на председателството на Европейския съюз, г-н Нечас, г-н Рен, уважаеми докладчици и председатели на комисии, госпожи и господа.

Днес ние имаме удоволствието съвместно да подпишем два важни пакета, пакета климат-енергетика и пакета относно интегрирана морска политика за Европейския съюз. Това е кулминационният момент от последователната работа, извършена съвместно със Съвета и Комисията. С приемането на тези два законодателни проекта Европейският съюз доказва, че може да действа решително с цел съвместното преодоляване на предизвикателствата в основните сектори на устойчивото развитие, опазването на околната среда и безопасността в морето. Това публично подписване ще помогне да се подчертае важността на европейското законодателство за европейските граждани.

В пакета климат-енергетика Парламентът и Съветът положиха основата, на която Европейският съюз да постигне своите цели за климата до 2020 г., и да продължи да играе водеща роля в борбата срещу изменението на климата. Пакетът за климата включва важни правни рамки, които ще помогнат, например, да се подобри системата за търговия с емисии и усилията от страна на държавите-членки да намалят емисиите на парникови

газове, а също и за насърчаване на възобновяемите енергийни източници и техниките за съхранение на въглерод. Докладчиците г-жа Doyle и г-жа Hassi са тук с нас, или така мисля: виждам поне г-жа Hassi.

Този пакет ще даде на Европейския съюз необходимото доверие в навечерието на международната конференция, която трябва да се състои в Копенхаген през декември, и по време на преговорите за всеобхватно и обвързващо споразумение.

По отношение на морския транспорт Парламентът и Съветът постигнаха споразумение относно осем досиета по време на процедурата по съгласуване. Това е резултатът от интензивна работа, продължила повече от три години.

Този резултат също е доказателство за силния натиск, упражняван от Европейския парламент, за да се гарантира, че морските злополуки, като например произшествията с „Ерика“ през 1999 г. и „Престиж“ през 2002 г., ще бъдат предотвратявани в бъдеще чрез подобряване на безопасността в морето.

Днес отбелязваме, че много от предложенията на временната комисия по повишаване на морската безопасност, създадена от Европейския парламент, са станали закон. Благодарение на тези спецификации проверките и наблюдението на кораби, контролът на морския транспорт и застраховането на собствениците на кораби бяха подобрени, беше въведено задължително застраховане и бяха направени по-строги изискванията за разследване и отговорност в случай на злополука.

Радвам се да видя, че докладчикът г-жа Doyle се е присъединила към нас.

В заключение, позволете ми да изразя своята благодарност към чешкото председателство, Комисията, членовете на комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, комисията по промишленост, изследвания и енергетика и комисията по транспорт и туризъм, и най-вече на техните председатели и докладчици, които работиха усилено върху тези важни законодателни актове. Благодарности специално и на вас, уважаеми членове на Европейския парламент, за присъствието ви на днешното подписване на тези важни законодателни проекти. Особено се радвам, че двама председатели на групи са ни почели с присъствието си тук днес. Благодаря ви за това.

Сега бих искал да покана действащия председател на Съвета да вземе думата.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-н председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, бих искал да ви благодаря, че ме поканихте на настоящата сесия на Европейския парламент по случай официалното подписване на пакета от мерки за енергетиката и изменението на климата и пакета за морския транспорт, две ключови мерки, които държавите-членки на ЕС приеха с помощта на Комисията, Парламента и други партньори. В началото бих искал да кажа няколко думи по отношение на пакета за климата и енергетиката от името на Европейския съвет.

С пакета се потвърждава водещата роля на Европейския съюз в глобалната борба срещу изменението на климата, като същевременно той е съобразен с действителните възможности и икономически условия на всяка държава-членка. Пакетът за енергетиката и климата има важна символична стойност, тъй като той отразява факта, че представителите на половин милиард граждани, 500 милиона души, успяха да постигнат съгласие по някои ясно очертани действия, стратегии и цели в тази важна и чувствителна програма въпреки сегашната неблагоприятна икономическа конюнктура. Той е ценен и като положителен пример за нашите партньори по света. Бих искал да се възползвам от възможността да благодаря на четиримата докладчици конкретно за подготовката, воденето на преговори и изготвянето на този пакет от ясно очертани мерки, както и на целия Парламент за неговия активен и положителен принос, на Комисията за предоставената подкрепа и подготовка по време на целия процес на одобряване и на френското председателство за неговата изключителна степен на ангажираност. Пакетът подготвя нашия път, като европейски граждани, към договарянето на световни споразумения относно стратегията за изменението на климата, която следва да бъде завършена през декември тази година на конференцията в Копенхаген. Европейският съюз е лидер в областта на опазването на климата и тези дългосрочни предпазни мерки не трябва да се пропияват, а да се преобразуват в друг вид.

Госпожи и господа, бих искал да кажа няколко думи за значението на Третия пакет за морска безопасност, който представлява нов и еднакво важен резултат от сътрудничеството между Съвета и Европейския парламент. Европейската общественост беше силно обезпокоена, когато петролният танкер „Ерика“ се разцепи на две край бреговете на Бретан през 1999 г. с 20 000 тона петрол на борда, причинявайки огромна вреда на околната среда, и когато три години по-късно танкерът „Престиж“ разля 1 20 тона петрол по крайбрежието на Галиция в Испания. Всички помним трагичните картини в средствата за масово осведомяване от засегнатите крайбрежни райони, където хиляди доброволци, които бяха доведени да почистят поразените места, гледаха безпомощно как птици и други животни и растения се задушават в черното течение. Трябваше категорично да направим

всичко възможно, за да предотвратим повтарянето на подобни природни катастрофи от такъв мащаб. Определено трябваше да действаме заедно. ЕС трябваше да изпрати ясен сигнал, че кораби в много лошо състояние, които не са застраховани и не спазват основните правила за безопасност, не са желани по европейските брегове. През ноември 2005 г. Европейската комисия отговори чрез представянето на поредица от осем амбициозни законодателни предложения, така нареченият Трети пакет за морска безопасност. Пакетът ще доведе до осезаеми резултати за Европа под формата на по-добри мерки за предотвратяване на морските произшествия, по-чести проверки и по-ясно разпределяне на отговорностите, което е насочено към предприятията за морски превози. Освен сериозното въздействие върху околната среда – богатство, което принадлежи на всички ни – резултатите от това европейско законодателство ще бъдат оценени не само от гражданите и предприятията в крайбрежните държави, както би могло да се предположи, но също и от извършващите износ вътрешни държави като моята, чиято продукция се превозва в значителна степен извън Европа по море. Вътрешните държави също имат голям интерес да се гарантира, че танкери като „Ерика“ или „Престиж“ вече няма да плават покрай бреговете на Европа и че морският транспорт се извършва по ефективен, безопасен и щадящ околната среда начин.

Г-н председател, госпожи и господа, в заключение бих искал да благодаря на докладчиците от Европейския парламент, на френското председателство и на Комисията за усилената им работа по морския пакет. Без техните усилия и ангажираност не би бил възможен този успешен резултат, с неговите ясни ползи за европейската общественост, предприятията и околната среда.

Председател. - Благодаря Ви, г-н министър. Сега бих искал да помоля Вас и члена на Комисията г-н Рен, както и докладчиците, да дойдете до масата, където аз и министър Нечас ще подпишем актовете във ваше присъствие.

(Подписване на актовете)

12. Одобряване на протокола от предишното заседание: вж. протокола

13. Заключение от срещата на Г-20 (разискване)

Председател. – Следващата точка са изявленията на Съвета и на Комисията относно заключенията от срещата на високо равнище на Г-20.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-н председател, госпожи и господа, на 2 април 2009 г. в Лондон се проведе срещата на държавните и правителствени ръководители на държавите от Г-20, на която се обсъдиха по-нататъшни стъпки за възстановяването на световната икономика и предотвратяването на бъдещи кризи от подобен мащаб. На срещата държавните и правителствените ръководители обещаха да направят всичко необходимо за възстановяване на доверието, икономическия растеж и заетостта, за оздравяване на финансовата система с цел възобновяване на кредитните потоци, за засилване на финансовото регулиране, за възстановяване на доверието в пазара и за финансиране и реформиране на международните ни финансови институции, за да могат те да предоставят ефективна помощ за преодоляването на настоящата криза и предотвратяването на бъдещи кризи. Същевременно държавните и правителствени ръководители поеха ангажимента, с цел укрепване на благоденствието, да насърчават световната търговия и инвестициите и да отхвърлят протекционизма, както и да подготвят икономиката за интегриращ, щадящ околната среда и устойчив растеж и възстановяване.

Европейският съюз изигра много важна роля със своите предложения и подход. В много, ако не и в повечето области, ЕС и европейските членове на Г-20 бяха главните – или между главните – движещи сили на работата в подготвителните групи и те повлияха съществено на атмосферата на всеобщо съгласие и на окончателния вид на приетите предложения. Това се отнася за областите регулиране и надзор на финансовия пазар, пълна прозрачност във финансовата система, отхвърляне на протекционизма, натиск за завършване на Програмата за развитие от Доха и подход за икономическо възстановяване, включително акцент върху необходимостта от разчистване на финансовия сектор чрез изваждане на обезценените активи и създаване на основа за устойчива световна икономика в бъдеще. Не на последно място беше ангажиментът на държавите-членки на ЕС да предоставят финансова инжекция за Международния валутен фонд (МВФ), което не само повлия на готовността на други държави да поемат подобни ангажименти, но преди всичко изигра важна, дори ключова роля, за решението да се стабилизират икономиките, които не могат сами да си помогнат. Това не трябва да се прави чрез *ad hoc* решения и двустранна помощ, а чрез систематично използване на международните институции, които съществуват за тази цел. По този начин ще укрепим финансово тези институции и освен това ще възстановим зачитането и авторитета им.

Поради това бих искал да разгледам по-отдалече това, което срещата на Г-20 в Лондон би могла да означава за световната икономика и в частност за ЕС.

Ще започна с поглед назад към 1933 г. През юни 1933 г. представители от 66 държави се срещат в Лондон, за да направят опит за създаване на общ план за възстановяване на световната икономика в условията на сериозна икономическа криза. Международната икономическа конференция в Лондон, чиято цел е да съживи световната търговия, да стабилизира цените и да възстанови златния стандарт като основа на паричната система, е организирана от Лигата на нациите и се провежда при състояние на световната икономика подобно на настоящото. Но в рамките на един месец конференцията приключва с неуспех, което довежда до загуба на доверието, задълбочаване на икономически срив и серия от девалвации на валути, чрез които държавите правят опити да укрепят собствените си икономики за сметка на другите. Европейските държави се обръщат една срещу друга, а икономиката на САЩ се оттегля в изолация, която ще продължи много години. С превръщането на рецесията в дълбока депресия се задълбочават безработицата и социалното напрежение, а политическите последици от напрежението довеждат до Втората световна война. През седмиците преди срещата на върха в Лондон през 2009 г. нямаше как да не направим съпоставката със срещата в Лондон през 1933 г. За щастие, изглежда светът се е поучил от опита си, поне засега.

След много месеци на объркани надежди и очаквания, слабо доверие в пазарите и задълбочаваща се рецесия стана почти политическо задължение срещата на Г-20 да приключи успешно. Това беше задача с кошмарна трудност предвид твърде различаващите се очаквания на различните групи и държави и с оглед на факта, че някои от тези очаквания не бяха съвсем реалистични. Госпожи и господа, твърде рано е да се каже дали срещата на Г-20 е била успешна. Въпреки това седмиците, които изминаха от срещата на върха, ни дават основания за умерен оптимизъм, че тя наистина е била повратен момент в настоящата световна рецесия и че би могла да стане ключово историческо събитие в световното икономическо сътрудничество. Тя би могла дори да издържи изпитанието на времето и да придобие историческа важност, подобна на тази на конференцията в Бретън Уудс от 1944 г., която определи облика на световното икономическо сътрудничество за следващия четвърт век и продължава да му влияе дори и след 60 години.

Все пак, историческото значение на идеите, представени на срещата на Г-20, ще стане ясно едва когато бъдат изпълнени всички ангажименти от срещата, ако те действително се изпълнят някога. Въпреки тази необходима предпазливост, има четири причини, поради които срещата на Г-20 в Лондон може да бъде считана за успешно начало на икономическото възстановяване и на нова и по-устойчива световна икономика и начини на вземане на решения за световната икономика.

Първата причина е, че държавите от Г-20 действително укрепиха доверието в икономиката и в пазарите. Засега повишаването на доверието не е драстично, но, разбира се, за пълното възстановяване на доверието ще е необходимо време. Най-важно по отношение на укрепването на доверието беше поведението на участниците в Г-20. Изправени пред дълбокия световен срив, те поддържаха единството и постигнаха широко съгласие.

В настоящия период на несигурност беше също от жизнена важност, че участниците в Г-20 потвърдиха някои от основните икономически парадигми: основата или сърцевината на нашия план за световно възстановяване трябва да бъдат работните места, потребностите и интересите на хората, които не се страхуват да работят и това се отнася за целия свят, не само за богатите държави, а и за бедните. В центъра на нашия план за световно възстановяване трябва да бъдат потребностите и интересите не само на хората, които живеят днес, но и на бъдещите поколения. Възстановяването не трябва да бъде за сметка на нашите деца и внуци. Единствената надеждна основа за устойчива глобализация и нарастващо благоденствие е отворената световна икономика, изградена на пазарни принципи, ефективно регулиране и силни световни институции.

Второ, срещата на Г-20 изпрати много силен сигнал – определено най-силният за 60 години – че светът се завръща към многостранния подход при вземането на икономически решения по въпроси със световни последици. В заключенията от срещата държавните и правителствени ръководители потвърдиха убеждението си, че благоденствието е неделимо и че ако искаме да имаме устойчив икономически растеж, държавите трябва да споделят този растеж. Ако трябва да извлечем поука от настоящата световна криза, тя е, че всички споделяме обща съдба в икономическо отношение. Всички ние сме в едно и също положение, големи и малки, отворени и затворени държави. Взаимната обвързаност на икономиките ни донесе огромни ползи, особено през последните 10-15 години, под формата на дълъг период без сериозни конфликти и на безпрецедентно икономическо благоденствие и най-бърз световен икономически растеж в човешката история, както и възможности за стотици милиони хора да се избавят от крайна бедност. Тя доведе до разширяване на пазарите на нашите производители, ниска инфлация и ниска безработица. Не трябва да се отказваме от тези предимства в никакъв случай. Ето защо е от изключителна важност да съгласуваме нашите политики както в добри, така и в лоши времена и срещата на Г-20 потвърди този факт.

Трето, държавните и правителствени ръководители постигнаха съгласие по въпроси, по които само преди година или дори преди девет месеца не можехме да си представим, че може да има съгласие. Ангажиментите от Лондон бяха завършекът на тримесечни интензивни обсъждания на работно равнище и те отбелязаха действителен напредък. Ако бъдат изпълнени и осъществени на практика, те действително ще осигурят добра основа за превенция, за да можем да избегнем повтарянето на кризи от подобен разрушителен мащаб през следващите десетилетия.

На четвърто място, срещата на високо равнище промени очертанията на световното икономическо сътрудничество, като доведе до ново разделяне на силите. Най-големите нововъзникващи икономики успяха да получат пълно признание на ролята си в световната икономика. Развитите и бързо развиващите се държави също единодушно признаха, че стабилността и благоденствието на бедните държави и на най-уязвимите социални групи навсякъде по света са в интерес на всички. Това показва една стратегически важна промяна. Това означава, че в борбата си Европа ще трябва да възприеме нови възгледи и сложни политики, за да запази позицията си при вземането на решения за световната икономика. Мащабът на икономиката на ЕС и наследството от миналото сами по себе си няма да бъдат достатъчни за поддържане на важната стратегическа роля на Европа в бъдеще при вземането на решения за световната икономика.

Въпреки това, от гледна точка на Европейския съюз резултатите от срещата в Лондон бяха несъмнен успех. Срещата на високо равнище подкрепи всички приоритети, одобрени от ръководителите на държавите-членки на ЕС в заключенията на Европейския съвет от 19–20 март 2009 г. Срещата на Г-20 в Лондон отхвърли протекционизма, пое ангажимент за отговорна и устойчива икономическа политика, защити многостранния подход и подкрепи всички приоритети по отношение на регулирането на финансовия сектор, които държавите-членки на ЕС съвместно определиха като изключително важни. Както вече казах, държавите-членки на ЕС бяха главните движещи сили или между главните движещи сили в преговорите на Г-20 по редица въпроси. Въпреки това след срещата на Г-20 остават много нерешени въпроси.

Първо, в областта на финансовото регулиране и надзора, въпреки огромния напредък в близките месеци, редица въпроси остават нерешени и по тях все още се работи. Разбира се, на равнище ЕС има ясна пътна карта и срокове за следващите два месеца, както и разпределение на ролите между Европейската комисия, Европейската централна банка, Финансовия комитет, Съвета ЕКОФИН и Европейския съвет през месец юни. Наред с други въпроси, програмата включва неотложната задача да се предприемат сериозни мерки в областта на счетоводните стандарти, които да позволят на европейските банки да работят при съпоставими конкурентни условия с тези на американските банки.

Второ, в областта на световната търговия лидерите на Г-20 потвърдиха в Лондон поетия от тях по-рано ангажимент от срещата във Вашингтон да не създават нови бариери за търговията. Срещата на високо равнище на Г-20 потвърди още ангажимента Програмата за развитие от Доха да се завърши „с амбициозен и балансиран резултат“. Този ангажимент обаче беше поет още на срещата на Г-20 през ноември миналата година, когато държавните и правителствени ръководители дори обещаха споразумение по Програмата за развитие от Доха до края на 2008 г. Затова очакваме да видим доколко сериозен е ангажиментът този път. Независимо от това в Лондон лидерите на държавите от Г-20 направиха нова декларация, че от този момент лично ще отделят внимание на Програмата за развитие от Доха и гарантираха, че програмата от Доха ще получава политическото внимание на всички предстоящи международни срещи, които имат отношение към темата. Един от главните приоритети на ЕС трябва да бъде оказването на натиск за изпълнението на тези ангажименти.

Трето, участниците в срещата на Г-20 се ангажираха да осигурят 1,1 трилиона щатски долара чрез МВФ и многостранни банки за развитие с цел подпомагане на възстановяването на кредитните потоци, икономическия растеж и заетостта в световната икономика. Остава само да се изяснят и да се одобрят подробностите на този ангажимент. Той съдържа краткосрочен, средносрочен и дългосрочен етап, като краткосрочният етап включва 75 милиарда евро, обещани на МВФ от държавите-членки на ЕС за възстановяване на стабилността на платежния баланс на държави, изпитващи остра нужда от такава помощ. Подробностите на този ангажимент също остава да бъдат изготвени и министрите на финансите на нашите държави имат задачата да работят върху формата и механизмите на този ангажимент.

По отношение на средносрочните и дългосрочните ангажименти за укрепване на многостранните институции, ангажиментът е на МВФ да се предостави безпрецедентно голям заем от 500 млрд. щатски долара. Освен това на срещата на високо равнище в Лондон беше поет ангажимент държавите от Г-20 да подкрепят нова емисия на специални права на тираж (СПТ), с други думи, емисия в собствената валута на МВФ, която може да се използва от държавите-членки на МВФ за взаимни плащания. Ангажиментът се отнася за 250 млрд. СПТ. Като многостранен заем емисията на СПТ е свързана със сравнително сложни технически мерки, включително одобрения от страна на официалните органи на МВФ, преговори с участващите държави и ратификация на

споразуменията от националните парламенти на държавите-членки. Всичко това може да отнеме няколко години и поради това е необходимо да отстояваме нашите очаквания, но те да бъдат реалистични.

Посочените ангажменти включват и договореност държавите от Г-20 да направят всичко, което е по силите им, за да гарантират бързото прилагане на реформите от април 2008 г. по отношение на структурите на МВФ за вземане на решения, които засега се забавят поради бавната ратификация в националните парламенти. Държавите от Г-20 поискаха още МВФ да ускори следващия кръг от реформи по отношение на вноските на членовете и правата на гласуване, така че той да завърши до януари 2011 г. Държавите-членки на ЕС трябва да отделят достатъчно внимание на тази предстояща реформа, тъй като във връзка с нея много държави-членки на ЕС, големи и малки, може да загубят възможността техните национални представители да участват пряко и непряко в процеса на вземане на решения в МВФ и да загубят прекия си достъп до информация. Ще има и реформа, насочена към засилване на ролята на МВФ при вземането на решения за световната икономика. За много държави-членки на ЕС досега този въпрос не представляваше голям интерес, но през следващите месеци тяхното внимание трябва да остане трайно концентрирано върху него.

На четвърто място, има още една област, която се нуждае от сериозно и внимателно обсъждане и решение. Това е темата за неравенството по света и въпросът за цялата световна валутна система в бъдеще. Тези въпроси съзнателно не бяха включени в дневния ред на срещата на високо равнище в Лондон и така те остават в списъка на областите, по които да се работи в бъдеще. Във връзка с това си струва да се спомене, че именно неспособността да се постигне споразумение за световния валутен ред проваля срещата на високо равнище в Лондон през 1933 г. Днес въпросът не е по-прост, отколкото е бил тогава. Европейският съюз трябва да му отдели достатъчно внимание, тъй като решението по този въпрос остава важен елемент на устойчивото икономическо възстановяване и на предотвратяването на опустошителни световни кризи.

Госпожи и господа, в заключение бих искал да благодаря на Великобритания, държавата домакин и председател на срещата на Г-20, за организирането на срещата на върха и преди всичко за организирането на целия процес на обсъждане и преговори на работно равнище през седмиците и месеците преди срещата. Организаторите свършиха прекрасна работа и заслужават поздравление, тъй като дадоха значителен принос за постигнатия напредък и за духа на окончателното единодушие.

Има надежда, че срещата на Г-20 в Лондон ще въведе нова и успешна епоха на световно икономическо сътрудничество. Напълно съм уверен, че тя има реален шанс. Заключениеята от срещата на Г-20 са отлична отправна точка за възможно най-бързо излизане от световната икономическа криза. Също така се откри възможност за промяна на облика на бъдещата взаимосвързана световна икономика, така че да бъдем по-добре подготвени за дългосрочно устойчиво производство и съгласувано вземане на решения за икономиката. Остава много несвършена работа и има много ангажменти, които трябва да се изпълнят. Следващите месеци и години ще покажат до каква степен срещата на високо равнище в Лондон заслужава място в учебниците по история. При всички случаи срещата на Г-20 отбелязва промяна на стратегическите позиции в световната икономика. Важно е Европейският съюз да влезе в тази нова епоха с ясен и реалистичен поглед напред и с политики, които да гарантират, че в бъдеще Европа ще запази същата стратегическа роля, която е имала в миналото и която нейните 500 милиона граждани заслужават.

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-н ONESTA

Заместник-председател

Pervenche Berès (PSE). – (FR) Г-н председател, много добре разбирам, че не можем да направим нищо срещу Съвета, но въпреки това работата ни се забави сериозно.

Имаме дневен ред, пълен с важни обсъждания. За Съвета са отделени пет минути, а изказването от негово име е 20 минути. Мисля, че това показва неуважение към членовете на Европейския парламент.

Председател. – Познавате Правилника за дейността като мен, г-жо Berès. Мога да използвам председателското чукче за всички колеги, но само бих помолил Комисията и Съвета да бъдат по-кратки, както забелязахме, че бяхте Вие.

Г-н член на Комисията, моля Ви. Нямате ограничение за времето, но моля да имате предвид, че пред мен стои документ, в който пише, че пет минути биха били приемливи.

Оли Рен, член на Комисията. – (EN) Г-н председател, резултатите от срещата на Г-20 в Лондон са съществени. Те изпращат ясно послание за световно единство в подкрепа на съвместната работа с цел извеждане на световната

икономика от настоящата криза и връщането ѝ по пътя на икономическия растеж и създаването на работни места.

Държавите от Г-20 се концентрираха върху три основни линии на действие. Днес замествам тук моя колега г-н Хоакин Алмуния, който придвижва напред тези линии на действие на важна среща на МВФ днес във Вашингтон и поради това не може да участва в настоящата месечна сесия.

Позволете ми да ви запозная с кратката оценка на Комисията за резултата и за последващите действия във връзка с тези три широки линии на действие.

Първо, ясно е, че лидерите приеха да направят всичко възможно за възстановяване на растежа и за момента първият и най-важен приоритет е да се възстановят каналите на кредитните потоци. Във връзка с това е необходимо да се справим с обезценените, „вредни“ активи, като така се утвърждават принципите, които министрите на финансите на държавите от Г-20 приеха през март, което напълно съответства на подхода, възприет от Европейския съюз.

Освен това се прие без отлагане да се приложат обявените мерки за стимулиране на икономиката, а съгласуваният фискален стимул на ЕС от над 3 % – може би почти 4 % – от БВП е съществен за самата Европа и представлява ключов принос за краткосрочния макроикономически отговор на Г-20 на кризата.

Резултатът от срещата на Г-20 следва да осигури подходящ баланс между краткосрочното фискално разширяване, което, разбира се, е необходимо, и дългосрочната фискална устойчивост, което изисква методично оттегляне на стимула в подходящия момент. И тук европейското единодушие по отношение на необходимостта от защита на средносрочната фискална устойчивост допринесе за балансираната линия, възприета в Лондон.

Търговският протекционизъм е потенциална заплаха при всяка световна рецесия. Ето защо беше важно, че държавите от Г-20 потвърдиха ангажимента да поддържат търговията и инвестициите свободни и да избягват всякакъв вид протекционизъм.

Втората линия на действие е амбициозният план да се въведе промяна в световното финансово регулиране, като беше прието, че в бъдеще нормативните актове трябва да се прилагат за всички банки, навсякъде и винаги. Държавите от Г-20 предприеха сериозна стъпка в посока световно регулаторно сближаване, за което Европа отдавна призовава.

Успяхме да установим следните цели: подобрени изисквания за банковия капитал и ликвидните буфери, както и мерки за ограничаване на натрупването на задлъжнялост; регулиране на хедж фондовете и фондовете с частен капитал; договаряне на по-добро регулиране и надзор на пазарите за кредитни деривативи; по-смело регулиране на агенциите за кредитен рейтинг; установяване на световни колегииуми от надзорни органи за всички големи трансгранични банки и утвърждаване на новите принципи на Съвета за финансова стабилност относно възнагражденията и премиите на изпълнителните ръководни кадри във финансовите институции. Решителни действия бяха одобрени и по отношение на отказващите сътрудничество офшорни зони на „данъчен рай“. Така в бъдеще за субектите, избягващи данъчно облагане, следва да няма убежища където и да е по света. Специално приветстваме засягането на темата за премахването на банковата тайна.

Приветстваме също неотдавнашното съобщение от страна на няколко държави да преминат към стандартите на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОИСР) за обмена на информация за целите на данъчното облагане. Като цяло по отношение на финансовото регулиране е постигнат по-голям напредък, отколкото през цялото изминало десетилетие.

Трето, прието беше да се реформират международните финансови институции, за да може световната икономика да разполага със силни институции и да се осигури подходящо представителство на нововъзникващите икономики и развиващите се държави. Прието беше да се увеличат значително средствата на МВФ, като Европейският съюз и неговите държави-членки направляваха процеса и посочваха пътя в тази област. Някои държави последваха водещия пример на Европейския съюз и на Япония да предоставят средства на МВФ, но е необходимо да се отпуснат още средства, особено от Съединените щати и от Китай.

Освен това е изключително важно решенията, взети от Г-20, да се разпространят бързо. Следва също да се постареем да изградим по-балансирана световна икономика и да избягваме грешките от миналото. Възможно е да се наложи основно коригиране на световния модел на растеж – имам предвид огромния бюджетен дефицит на Съединените американски щати и големия търговски излишък на Китай – за да може световната икономика отново да поеме пътя на устойчивия растеж.

Лидерите се договориха да се срещнат отново преди края на настоящата година, вероятно през септември. Ще бъде необходима ефективна координация, за да може Европа да продължи да направлява процеса на Г-20, който следва да бъде наша постоянна цел.

В заключение, за преодоляването на настоящата криза са необходими както ефективни и съгласувани фискални стимули, така и реформи на финансовото регулиране и на международните институции.

Нека си припомним, че кризата възникна заради излишъците и алчността на финансовите пазари, особено на Уолстрийт. Що се отнася до Европа, тя трябва да се върне към основните ценности на европейския модел, който изисква съчетаване на предприемаческите инициативи, зачитането на производствения труд и стремежа към солидарност. С други думи, нашето общо предизвикателство сега е да спасим европейската социална пазарна икономика от системните грешки на финансовия капитализъм.

Joseph Daul, *от името на групата PPE-DE. – (FR)* Г-н председател, г-н Нечас, г-н Рен, госпожи и господа, преживяваме първата световна рецесия. Тази рецесия изисква съгласуван отговор на международно равнище. Това е единственият начин, по който всички можем да излезем от нея.

Споразумението, постигнато на срещата на Г-20, ще ни помогне да намерим правилния път към растеж и работни места. В Лондон световните лидери увеличиха тройно средствата, определени за МВФ, предоставиха допълнителни заеми на банките за развитие и потвърдиха подкрепата си за свободната международна търговия. Тази програма, чиято цел е да възстанови доверието, растежа и създаването на работни места, следва да ни предостави времето, необходимо за стабилизиране на пазарите, и преди всичко за възстановяване на доверието в световната икономика.

Но ние трябва да бъдем бдителни и да не се изкушаваме от лесни решения. Определено трябва да оставим духа на протекционизма настрана. Ако затворим границите си за търговията и обмена, просто ще повторим грешките, допуснати от нашите предшественици при кризата от 1929 г.

Днес по-силно от всякога се нуждаем от повече търговия, а не от по-малко. Ако така успеем да създадем истинска трансатлантическа икономика без бариери с нашия основен търговски партньор, Съединените американски щати, вече ще сме създали допълнителен темп на растеж от 3,5 %. Върху това трябва да работим.

Трябва да стимулираме растежа, не само да пазим съществуващите работни места, но също – и преди всичко – да създаваме нови работни места. Колегите ми от левицата призовават за повече социални разходи и по-голяма социална сигурност. Предполагам, че те искат да защитят работните места, като затворим икономиките си. Прозрачната икономика, която позволява на всеки човек да покаже своите способности, е иновативна и устойчива икономика. Ние се нуждаем от социална пазарна икономика.

Трябва да извлечем поуки от грешките от последните няколко месеца, като един от основните проблеми във финансовия сектор беше липсата на финансово регулиране и надзор. Факт е, че няма да можем да възстановим доверието на нашите сънародници в икономиката, докато не възстановим доверието във финансовата ни система.

За да направим това, трябва да разширим регулирането и надзора по отношение на всички финансови институции и на всички инструменти, включително хедж фондовете. Трябва да се борим срещу зоните на „данъчен рай“, да се освободим от банковата тайна и да увеличим надзора над агенциите за кредитен рейтинг.

При глобализираната икономика, в която пазарите никога не спят, нашата единствена защита е прозрачността. Инвеститорите трябва да знаят, че в целия свят се прилагат еднакви стандарти.

И накрая, ние имаме отговорност и към развиващите се държави. Кризата действително не бива да провали цялата работа, която сме извършили през годините в тази област. Ето защо трябва да продължим да оказваме натиск Световната търговска организация (СТО) да се приспособи бързо към XXI век и към новите правила.

Най-бедните държави в света се нуждаят от помощ, за да станат истински участници в световната икономика. По този начин световната икономика ще може да нараства със 150 млн. щатски долара годишно. Именно развиващите се държави ще получат по-голямата част от тези средства.

Поради това подкрепяме ангажимента на държавите от Г-20 да отделят допълнителни средства на стойност 850 млрд. щатски долара в подкрепа на растежа на възникващите пазари и развиващите се държави.

Госпожи и господа, ще излезем от икономическата и финансова криза само чрез промяна на международното управление и промяна на толерантното ни отношение към тези, които не спазват правилата.

Poul Nyrup Rasmussen, *от името на групата PSE.* – (EN) Г-н председател, най-важният въпрос, разбира се, е какво да правим сега. Какво трябва да постигне Европа на поредната среща на Г-20 през септември тази година?

Разполагам с последната прогноза на Международния валутен фонд (МВФ). Със съжаление ще уведомя члена на Комисията г-н Рен, че в нея се посочва, че въпреки всичко, което сме направили, тази година ще има отрицателен ръст от 4,2 % на икономиката в еврозоната, като само в Германия спадът ще е в размер на 5,6 %. Пренесохме тези данни в нашите макроикономически изчисления и мога да ви кажа, колеги, това означава, че през пролетта на 2010 г. ще имаме 27 милиона безработни в Европейския съюз. На практика това означава, че за две години безработицата в Европейския съюз ще нарасне с 10 милиона загубени работни места.

Сега е необходимо да действаме бързо, съгласувано и ефективно, точно както каза г-н Оли Рен. Заключение от срещата на Г-20 в Лондон беше, че ако е необходимо да се направи повече, ние сме съгласни да го направим. Не мога да кажа нищо друго, освен да повтора цифрата: 27 милиона безработни. Нужни ли са други аргументи, за да правим повече?

Ще предложа да направим четири неща при подготовката на срещата на Г-20 през септември: първо, да подготвим нови съгласувани действия за намаляване на заплахата от масова безработица; второ, да осъществим двете предложения на групата „д-р Ларозиер“ – да се създаде надзорен съвет и да се предоставят повече правомощия на така наречените организации за корпоративна социална отговорност; трето, да се въведе ефективно финансово регулиране, обхващащо хедж фондовете и фондовете за частни капиталови инвестиции; и четвърто, Европа да се подготви да поеме роля за насърчване на ново световно споразумение, включващо развиващите се държави, които бяха засегнати най-сериозно от икономическата криза.

Моля Ви, г-н член на Комисията, не ми казвайте отново, че сте създали финансов стимул от 4 %, включително автоматични стабилизатори. Следващия път стойността ще бъде 5 %, когато безработицата нарасне до 27 милиона души. Нека да действаме добросъвестно и да създаваме работни места. Можем да направим това заедно.

Margarita Starkevičiūtė, *от името на групата ALDE.* – (LT) Аз също бих искала да приветствам споразумението от Лондон, но същевременно да подчертая, че световната икономика се нуждае от световно управление. Европейският съюз може да поеме такава управленска роля по две причини – защото и след войната, и след падането на съветския блок той успя да реструктурира икономиките си за съвсем кратко време. Ние имаме значителен опит в управлението на подобни сложни процеси.

Те трябва да бъдат основани на структурни реформи. Необходимо е да осигурим пространство за нови инициативи. Ако сега концентрираме вниманието си върху техническите подробности, подобряването на регулирането – което, разбира се, е необходимо – ще загубим инициативата и възможностите за развитие. Развитието и новите работни места са възможни, само когато се осъществяват структурни промени. Какви структурни промени може да предложи Европейският съюз на света?

Преди всичко трябва да модернизираме начина на управление, да модернизираме финансовите пазари на Европейския съюз, да заложим на силата на нашия общ европейски пазар и да не се изолираме в дребните национални проблеми. Ако успеем да работим заедно на европейския общ пазар, това ще бъде отличен пример за света, че не е нужно да се стремим към протекционизъм, че именно откритостта, сътрудничеството, движението на капитали и макроикономическото равновесие на базата на общи споразумения ще ни помогнат да поддържаме стабилност и да съживим икономиката. Опитът на Европа в тази област е безценен.

Винаги ми е било трудно да разбера защо не правим това. Може би отделяме прекалено голямо внимание на тези хедж фондове и твърде малко внимание на живота на хората.

Roberts Zīle, *от името на групата UEN.* – (LV) Благодаря Ви, г-н председател. В нашия проект на резолюция относно срещата на високо равнище на Г-20 се посочва, първо, че редица държави-членки на Европейския съюз са получили помощ от Международния валутен фонд за решаване на проблемите с платежния баланс, и второ, че редица държави в еврозоната, определено благодарение на еврото, са успели да избегнат натиска върху обменните курсове в тази ситуация. За съжаление обаче, новите държави-членки на Европейския съюз не могат да намалят натиска на валутния риск, тъй като не могат да се присъединят към еврозоната. В същото време в някои нови държави-членки на ЕС икономиката „прегръта“ като пряк резултат от вливането на твърде голям размер парични средства от страна на много европейски банки в усилията им за създаване на пазар в тези държави. И сега заемополучателите са оставени да понесат целия валутен риск. Ето защо призовавам да обмислим, особено в новите държави-членки на ЕС, които се присъединиха към механизма на обменните курсове и поддържат фиксиран обменен курс, позволяващ голяма част от тези заеми да се върнат на

европейските банки, дали това не означава, че на тези държави следва също да се помогне с по-бързо въвеждане на еврото. Това е от решаващо значение, тъй като солидарността е изключително важна в трудни времена. На практика всички сме в еднакво положение, особено сега, когато – нека бъдем честни – дори държавите, които вече са се присъединили към еврозоната, не могат да изпълняват критериите от Маастрихт с бюджетните си дефицити от над 10 %. След като имаме еднакви проблеми, да действаме еднакво! Благодаря ви.

Caroline Lucas, *от името на групата Verts/ALE*. – (EN) Г-н председател, на срещата на Г-20 беше пропусната сериозна възможност за преодоляване както на екологичната, така и на икономическата криза – с други думи, за въвеждането на това, което наричаме „зелен Нов курс“. Тази среща трябваше да постави началото на значителни инвестиции, например, във възобновяеми енергийни източници и енергийна ефективност, не само защото трябва спешно да се справим с предизвикателството на изменението на климата, а защото инвестирането в зелени технологии е един от най-добрите начини за връщане на хората на работа.

Зелената енергия, например, предоставя много повече възможности за работни места в сравнение с обичайните инвестиции в стопанска дейност и въпреки това пакетът, приет от Г-20, в действителност ще привърже света към икономика с високи емисии на въглерод точно в момент, когато трябва да преминем към съвсем различна, нисковъглеродна и устойчива икономика. За МВФ и за Световната банка се намериха милиарди евро, а за осъществяването на този жизненоважен преход към зелена икономика не бяха осигурени сериозни средства, само общи пожелания и празни приказки.

За изменението на климата и за нисковъглеродната икономика се споменава само в два параграфа в края на съобщението, и то без конкретни ангажменти. Трагично е, че точно в момент, когато икономическата система и околната среда в света са в критично състояние, беше пропусната решаващата възможност да променим посоката и да вземем мерки, за да се преодолеят и двете кризи и хората да се върнат на работа.

Francis Wurtz, *от името на групата GUE/NGL*. – (FR) Г-н председател, оценката на резултатите от срещата на Г-20, която чуваме току-що – пример за успех, повратна точка в кризата, огромен успех за Европейския съюз и така нататък – според мен повдига два въпроса.

Първият е свързан с анализа на настоящото състояние на световната финансова система, с която Европа, както стана ясно, е тясно свързана. Нека кажем открито – желанието на лидерите на държавите от Г-20 на всяка цена да изпратят успокояващо послание до пазара и всъщност до обществеността, ги накара да изопачат доста настоящото положение.

В действителност прогнозите за предполагаемите, но все още масово прикривани загуби в банковия сектор имат все по-високи стойности с всеки изминал месец. Най-лошото не е отминало, то ни предстои. Преди три месеца се говореше за загуби от 2 трилиона щатски долара и дори това беше астрономическа сума. Сега според МВФ стойността е 4 трилиона щатски долара.

Комисията пък, от своя страна, посочи сумата от 3 трилиона евро за фондовете, заделени под различни форми от държавите-членки за спасяване на банките, с други думи една четвърт от техния БВП. Това е цената на бясното преследване на пари за печалба и печалба за пари.

Тази мрачна картина подчертава важността на втория ми въпрос. В какво реално се изразява напредъкът, постигнат по отношение на регулирането от страна на държавите от Г-20 в Лондон?

Когато Джоузеф Стиглиц, който, както знаете, беше определен от Организацията на обединените нации за председател на независима експертна комисия по въпросите на финансовата криза, беше запитан дали е съгласен с икономиста Саймън Джонсън, че от гледна точка на регулирането резултатите от срещата на Г-20 клонят към нулата, г-н Стиглиц отговори положително.

Мастилото върху изявлението от Лондон дори не беше изсъхнало още, когато главната държава участничка в Г-20, Съединените американски щати, призова спекулативните фондове, учредени удобно в зоните на т.н. „данъчен рай“, да изкупят на много ниски цени „вредните“ активи, които блокират счетоводните баланси на банките в САЩ. Наистина поддържа моралните норми на капитализма.

В действителност Г-20 не направи нищо, за да спре либералната глобализация. Групата пренебрегна основния въпрос за реорганизиране на международната парична система. Тя подпомогна МВФ, без да помисли за неговото трансформиране. Забули в сянка огромното социално предизвикателство, породено от кризата. Г-20 предписа хомеопатично лечение, когато очевидно е необходима сериозна хирургическа намеса.

Мисля, че Европа трябва да излезе извън рамките на Г-20. Домът ни гори. Чувате ли гневните викове, идващи от нашите общества? Те не искат успокояващи думи, а решителни практически действия, и то незабавно!

Jana Bobošíková (NI). – (CS) Госпожи и господа, решението от срещата на Г-20 да се наляят милиарди долари в МВФ за борба с кризата според мен носи отрицателни резултати и е вредно. Има три непосредствени причини за това. Първо, този ангажимент задължава държавите заемодатели да посегнат към своите валутни резерви или да задлъжнеят.

Второ, ангажиментът задължава дори държавите, които пострадаха трайно от некомпетентните анализи на МВФ, да направят вноски във фонда. Чешката република, чиито граждани представлявам тук, е пример за това. Въпреки че прогнозите на МВФ за моята държава нямат нищо общо с действителността, чешките граждани участват с 1,4 млрд. щатски долари във фонда.

Трето, МВФ ще заема средства на държавите при много по-леки условия от досегашните и няма да оказва натиск заемите да зависят от разработването на реалистични мерки за решаване на икономическите проблеми на заемополучателя.

Госпожи и господа, твърдо съм убедена, че това ще доведе до изкривяване на международния кредитен пазар за сметка на данъкоплатците.

Othmar Karas (PPE-DE). - (DE) Г-н председател, г-н действащ председател на Съвета, госпожи и господа, срещата на високо равнище беше политически успех и изпрати важно послание, а именно че светът се обединява и че съществува политическа воля съвместно да се намерят и приложат глобални решения за кризите и предизвикателствата. Въпреки това бих искал да кажа много ясно, че не бива да преувеличаваме значението на сценариите на срещите на високо равнище. На тези срещи се правят само декларации за намерение, на тези срещи не се вземат решения, тези срещи не са законодателни органи, те нямат правна основа.

Към Европейския съюз бяха отправени няколко призива. Трябва да имаме амбицията да поемем водеща роля в изграждането на световен финансов и икономически ред. Можем обаче да поемем водеща роля само ако имаме европейска нормативни актове и можем да предложим модели. Ние сме на правилен път с нашия модел на социална пазарна икономика, с гарантирането на депозити и с регулирането на агенциите за кредитен рейтинг, което беше прието днес. Въпреки това според мен в резултатите от срещата на високо равнище липсва ясно единство по въпроса за премахването на цикличното въздействие на съществуващата нормативна уредба на ниво Европейски съюз и в световен мащаб, като вниманието трябва да се насочи специално към споразуменията Базел II.

Все още имаме да работим по много задачи: само някои от тях са хедж фондовете, заплатите на мениджърите, директивата за банковия сектор и европейския надзор. Чрез Комисията ние сме говорители от името на континента. Но националните държави са представени също, Интересите на Общността присъстват успоредно с националните интереси на световната сцена. Това може да бъде възможност, но и слабост. Ето защо координацията е много важна. Ако всички наши представители не работят в една и съща посока, ще загубим позиции на световната сцена.

И последно: правното прилагане на политическите декларации за намерение, тяхното изпълнение и съгласуването на изпълнението им в световен мащаб по време и съдържание ще определи успеха ни. Срещата на високо равнище просто посочва пътя. Постигането на резултата все още предстои.

Elisa Ferreira (PSE). – (PT) Г-н председател, срещата на Г-20 беше важна, особено поради факта, че тя създаде поле за многостранен диалог и накара хората да осъзнаят, че без този многостранен подход кризата не може да бъде преодолена. Тя обаче беше начална, а не крайна точка. Ролята на Европейския съюз тук трябва да се засили и да се изясни и той да действа като движеща сила. Засега обаче няма признаци, че това ще се случи.

Разполагаме с изключително важни насоки, а именно докладът „д-бо Ларозиер“, но Комисията закъснява с прилагането му и реагира бавно. Вижете например реакцията спрямо хедж фондовете. Междувременно реалната икономика в Европа все още не показва признаци на възстановяване и възприетата политика на изчакване означава очакване на по-лоши данни и на все по-големи трудности. Погледнете последните прогнози на Международния валутен фонд и на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОИСР) за 27 милиона безработни – това е огромен проблем.

Комисията също дължи обяснения на Парламента за намеренията си, за това какво в действителност включват нейната инициатива и какво е състоянието на политиката за съгласуване на инициативите на държавите-членки. Не трябва да чакаме повече. Политическата воля да действаме трябва вече да е налице.

Rebecca Harms (Verts/ALE). - (DE) Г-н председател, госпожи и господа, Г-20 наистина е правилният път за решение на проблемите; с течение на времето Г-8 ще трябва да прерасне в Г-20. Така ще имаме една среща

на върха по-малко. Европейците не успяха. Европейският съюз със своите 27 държави-членки действително е точното място за организиране на нов ред на финансовия пазар.

Досега сме водили много разговори на тази тема, но нямаме ясни решения. Наслушахме се за премахването на зоните на данъчен рай, контрола на хедж фондовете и края на измамните продукти на финансовия пазар. Ако европейците бяха отишли в Лондон с ясна политическа позиция, кой всъщност би могъл да им се противопостави? Считаю, както каза уважаемата г-жа Lucas, че е възмутително, че срещата на високо равнище в Лондон просто отложи решаването на въпроса за кризата с климата и със сигурността на енергийните доставки. Това не само навреди сериозно на климата и на сигурността на енергийните доставки, но и пропусна възможността за хиляди нови работни места.

Hans-Peter Martin (NI). - (DE) Г-н председател, направо мога да продължа темата. Трагично е, че континентът не може да постигне единство по въпросите, за които говори моята колега г-жа Lucas. Ако това беше станало, щяхме да бъдем в много по-добро положение и да можем да гледаме бъдещите поколения в очите. Но при това положение не можем да го направим.

Критиката, която бих искал да отправя, е че голяма част от разискванията за финансовата катастрофа и начинът, по който се пренебрегва възникващата или вече действителната екологична катастрофа, ми напомнят за немския „Бундестаг“ след Втората световна война. Много членове на парламента и много политици в „Бундестага“ вече не се интересуваха от това, което се беше случило до 1945 г. Те трябваше да се изправят пред него бавно. Това е началната точка: ако не победите миналото, ако не изследвате собствените си грешки и не погледнете към бъдещето, няма път напред. ЕС, и още по-важно, политическите играчи се провалиха сериозно с финансовата криза. Те трябва да си направят съответните изводи и първо да разберат къде са сгрешили.

Jean-Paul Gauzès (PPE-DE). – (FR) Г-н председател, госпожи и господа, в резолюцията, която ще приеме утре, Парламентът ще приветства становищата, възприети по отношение на агенциите за кредитен рейтинг, чиято цел е да се повиши прозрачността и да се засили сътрудничеството между националните надзорни органи.

Във връзка с това именно днес Европа показва решението. Тази сутрин Комитетът на постоянните представители (COREPER) прие компромиса, постигнат между държавите-членки, Комисията и Парламента. Днес на обед Парламентът от своя страна прие компромиса с огромно мнозинство от 569 гласа „за“ срещу 47 „против“. Поради това регламентът, предложен от Комисията и изменен от Парламента, ще влезе в сила бързо.

Бих желал да подчертая, че този регламент полага основите на надзора в Европейския съюз в духа на предложенията в доклада „д-ьо Ларозиер“. Европейският комитет на регулаторите на ценни книжа (CESR) ще бъде единствената „входна точка“ за регистрация на агенции и в началото той ще играе координираща роля.

Комисията се ангажира в следващите няколко месеца да предложи законодателна инициатива, която ще даде възможност да се внесат завършващите елементи в една истинска европейска система за надзор.

Преди да приключа, бих искал да подчертая, че възстановяването на доверието, което е истинската цел на всички предприети мерки, очевидно се основава на по-добро регулиране, особено на финансовата система.

Ние обаче трябва да вземем под внимание и страховете на нашите граждани и да им отговорим по положителен начин. Длъжни сме да им отправим реалистични послания за надежда. Ако не повдигнем духа на своите граждани, няма да възстановим доверието на потребителите, без което икономическото възстановяване няма да бъде възможно. Информацията, която се предоставя на гражданите ни, следва да бъде балансирана и откровена и да не насърчава пораженчеството, като прикрива напредъка, успехите и практическите резултати от планове за възстановяване, като същевременно имаме предвид времето, което е необходимо, за да могат те да проявят действието си.

Pervenche Berès (PSE). – (FR) Г-н председател, исках да кажа на г-н Daul, но той излезе, че е удивително как днес консерваторите обвиняват нас, социалистите, че искаме да увеличим социалните разходи, когато техният основен довод за отхвърляне на планове за възстановяване е, че Европа има прословутите автоматични стабилизатори. Какво представляват те, ако не обезщетения за безработица, които ние защитавахме толкова активно?

Ще отправя още една основна критика по отношение на държавите от Г-20: те приеха метода на г-н Барозу, който се състои в обединяване на съществуващите планове, като се приема, че така се получава план за възстановяване. Това не е план за възстановяване. Освен това, като погледнем данните на ОИСП от вчера, на

МВФ от днес, на Комисията от утре, как е възможно някой да си помисли, че Европа може да бъде удовлетворена при това положение?

Нуждаем се от действително възстановяване на Европа и единственият метод, с който разполагате за това, г-на член на Комисията, е финансирането с европейски заем. Време е да се залавяте за работа, въпреки че настоящият Европейски парламент вече няма да бъде тук, за да ви подкрепя в тази задача.

И накрая, отбелязвам, че Г-20 трябваше да изпълни една задача след посланието, изпратено от Доминик Шраус-Кан в навечерието на работата на групата, в което се казва, че системата няма да се възстанови, докато въпросът с „вредните“ активи остава неразрешен. Очевидно в това отношение Г-20 бяха некомпетентни. Все още предстои да направим всичко.

Две забележки: в заключенията от срещата на Г-20 ползите във връзка с кръга от преговори в Доха се оценяват на 150 млрд. щатски долара. Откъде се появява тази стойност? Как може да бъде обоснована тя? Г-н член на Комисията, призовавам Ви да обясните това.

Последно, по отношение на надзора – ако Европа иска да поеме правилния път, тя трябва без отлагане да приложи предложенията на групата „дъо Ларозиер“.

Antolín Sánchez Presedo (PSE). - (ES) Г-н председател, Г-20 изпрати ценно послание: благоденствието е неделимо и единственото устойчиво възстановяване е споделеното и интегриращо възстановяване.

Това, което ни е нужно сега, е да превърнем тази идея в действителност. Трябва да продължим в тази посока. Групата Г-20 потвърди общите приоритети, постигна споразумения за предоставяне на средства на Международния валутен фонд, на банките за развитие и за насърчаване на търговията. Тя извърши реформи в световното финансово управление, приложи амбициозни планове по отношение на регулирането и надзора и постигна напредък в борбата със зоните на „данъчен рай“.

Без Г-20 положението щеше да бъде отчайващо и заболяването на световната икономика би могло да стане хронично.

Но най-важното, което трябва да осъзнаем, е че инициативата на Г-20 не се ограничава до конкретна проява, а поставя началото на процес. Европейският съюз е най-важният, интегриран и балансиран икономически район в света и поради това той трябва да показва пътя, тъй като има голям потенциал и може да обогати световната програма с разбирането, че не само сме в средата на циклична криза, но в действителност сме изправени през криза с по-дълбоки корени, за която е необходима политическата инициатива на Европейския съюз.

Danutė Budreikaitė (ALDE). – (LT) Една от мерките, представени в изявлението на Международния валутен фонд относно възможностите на държавите-членки на ЕС от Централна и Източна Европа за по-бързо излизане от кризата, е въвеждането на еврото. Това е предложено за държавите, в които има валутен борд. В Литва паричната единица литас беше фиксирана към еврото на постоянен обменен курс в продължение на четири години, което е двойно по-дълго от срока, изискван от механизма на валутния борд. Освен това трябва да намалим и периода на механизма на обменните курсове на една година за другите държави, които не са еврозоната. Икономическият спад в ЕС и в целия свят изисква нови, спешни и творчески решения и компромиси, още повече поради факта, че през десетте години на съществуване на еврото нито една държава от еврозоната не е изпълнила всички критерии и изисквания на еврозоната, критериите от Маастрихт.

Bart Staes (Verts/ALE). – (NL) Бих искал да използвам възможността да осъдя прокрадващото се лицемерие по отношение на срещата на Г-20. Срещата беше обявена за историческо споразумение, за нещо невероятно, за стъпка напред, например в борбата срещу данъчните измами и зоните на данъчен рай. Бяха съставени и черен, сив и бял списъци.

Но лицемерието на Европейския съюз се състои във факта, че – ще дам само един от примерите – само седмица и половина преди срещата на високо равнище на Г-20 сключихме споразумение за икономическо партньорство с карибските държави. Осем от четиринадесетте държави са зони на „данъчен рай“ и въпреки това подписахме споразумение за свободна търговия с тези държави, в резултат на което ще се въведе свободна търговия и либерализация на финансовите услуги, като последиците от това ще бъдат, че „вредните“ кредити и незаконните пари ще могат свободно да се вливат от тези зони на „данъчен рай“ в Европейския съюз.

Поради това бих желал да използвам възможността да изразя недоволството си от лицемерието на това добро медийно шоу, срещата на високо равнище на Г-20, на която се заявява, че ще се разгледа въпроса за зоните

на „данъчен рай“, а на практика се води политика, която е в пълно противоречие със заявеното. Ето това исках да кажа.

Петр Нечас, *действащ председател на Съвета*. – (CS) Госпожи и господа, благодаря ви много за това разискване. Бих искал да заявя ясно, че съм съгласен с г-н Daul, който определи избягването на протекционизма като ключов фактор. Протекционизмът действа като рак и би могъл напълно да разруши икономиката ни, като се обърне срещу гражданите на ЕС и доведе до задълбочаване на икономическата криза и допълнително понижаване на жизнения стандарт. Също така съм напълно съгласен с призива на г-н Daul за прозрачна икономика с ефективни и разумни равнища на регулиране и, разбира се, по-силни световни финансови институции.

Г-н Rasmussen и г-жа Starkevičiūtė говориха за наливане на пари в икономиката. Тук трябва да подчертая, че не наливаме пари в икономиката, за да помогнем на финансовите институции. В степенята, в която правим това, целта е да стимулираме заетостта и да помогнем на хората да запазят работните си места, тъй като всички сме съгласни, че най-достойният начин за гражданите на ЕС да осигуряват прехраната си е чрез собствения им труд. Същевременно обаче, като прилагаме тези финансови стимулиращи мерки по отношение на икономиката, не трябва да мислим само за себе си, а също и за нашите деца и внуци. С други думи, тези мерки не трябва да водят до сериозна дългосрочна заплаха за стабилността на публичните финанси. Усилията ни трябва да бъдат концентрирани върху защитата на работните места и затова Европейската комисия в сътрудничество с председателството ще организира среща на високо равнище по въпросите на заетостта, на която главният приоритет ще бъдат мерките в областта на заетостта.

Бих желал да изразя несъгласието си с г-жа Lucas. Изобщо не съм съгласен, че срещата на Г-20 беше пропусната възможност, но се налага да призова всички нас да проявим политически реализъм. Сега икономиката боледува. Тя се нуждае от лечение, от бърза помощ, нуждае се от дългосрочни грижи и от период на възстановяване. Не трябва да очакваме положителните резултати да се появят изведнъж през следващите три или четири месеца. Проблемите, засегнали световната икономика – и съответно европейската икономика – имат дълбоки корени и са възникнали много отдавна. Ето защо лечението също трябва да бъде дълго и ще изисква търпение. Твърдо съм убеден, че от тази гледна точка срещата на Г-20 представлява положителна стъпка.

Г-н Wurtz критикува изкуствения характер на споразуменията за финансовия пазар. Съгласен съм, че в много отношения Европейският съюз трябва да действа по-задълбочено и съм уверен, че това се случва. Не трябва да гледаме само стъпките, предприети от държавните и правителствени ръководители, но също и от министрите на финансите, които много често подписват приложения на различни документи. Бих искал също да подчертая, че Европейската комисия вече обсъди допълнителни конкретни мерки тази седмица. Въпреки това отново ще отправя призив за реализъм. Не можем да очакваме, че ще се намерят чудотворни лекове през следващите три или четири месеца. Световната икономика е в беда и лечението ще бъде много дълго. Изключително важно е да се подчертае, че дори в рамките на Европейския съюз трябва да продължаваме напред по координиран начин. Никой от нас не съществува изолирано. Само чрез координирани действия можем да преодолеем успешно въздействието на световната икономическа криза.

Оли Рен, *член на Комисията*. – (EN) Г-н председател, бих искал да Ви благодаря за изключително сериозното и конструктивно разискване. Разбира се, ще съобща това на Комисията, на председателя г-н Барозу и колегата ми г-н Хоакин Алмуния.

Имам две-три забележки, на първо място по отношение на Европейския план за икономическо развитие. Както и г-н Poul Nyrup Rasmussen, естествено и аз се запознах внимателно с последния икономически преглед на МВФ, който действително е доста потискащо четиво. Същевременно е изключително важно да се отбележи, че вече сме взели много сериозни и значими политически решения за стимулиране на европейската и на световната икономика. В общи линии това вече помогна за спирането на финансовия срив. Разбира се, редно е да кажем, че известно време ще продължим да имаме лоши новини от реалната икономика, особено по отношение на нарастващата безработица. Ето защо трябва да бъдем нащрек и да сме бдителни. Трябва постоянно да правим оценки как действат и какви резултати се получават вследствие на пакета за икономическо възстановяване, фискалния стимул и финансовите реформи. Ако е необходимо, трябва да работим повече и по-добре през следващите месеци.

В отговор на искане от страна на някои колеги работим по задачата за реформирането на финансовия пазар. Например в дневния ред на Комисията за следващата седмица имаме важен пакет от законодателни актове относно финансовите пазари и специално относно възнагражденията на директорите, както и препоръка относно политиките за възнагражденията в сектора за финансови услуги. Това е много важна част от реформите на финансовите пазари.

И накрая, въпреки че реформата на финансовото регулиране в Европа и в света като цяло действително е необходима за поправяне на системните грешки на финансовия капитализъм, същевременно е важно да не погубим положителните аспекти, докато се опитваме да се освободим от лошите страни по отношение на пазарната икономика като такава. С други думи, трябва да запазим единния пазар – който беше движещата сила на благоденствието в Европа – и да работим за ново световно търговско споразумение в рамката на Световната търговска организация. Както каза г-н Daul, необходима ни е повече, не по-малко търговия. Това е важно особено за развиващите се държави, които са засегнати много сериозно от сегашната рецесия и намаляването на световната търговия.

Като заместник на г-н Луи Мишел през следващия месец аз също съм ангажиран с това заради отговорностите на моя ресор. Наистина развиващите се държави са сред тези, които страдат най-много от настоящата икономическа рецесия. Затова не трябва да изпускаме подходящия момент за бързо постигане на успешно завършване на Кръга от преговори за развитие в Доха. В настоящата икономическа обстановка значимостта на завършването на преговорите в Доха нарасна неимоверно. Преговорите в Доха ще стимулират световната икономика и ще предотвратят засилването на протекционизма. Поради това всички държави от Г-20 трябва да погледнат извън рамките на своя вътрешен политически живот и да покажат действителна ангажираност за продължаване напред без отлагане по отношение на Кръга от преговори за развитие в Доха. Мисля, че е важно да се отбележи също, че от гледна точка на развитието лидерите на държавите от Г-20 одобриха и финансов пакет за търговията на стойност 250 млрд. щатски долара за период от две години в подкрепа на световните търговски потоци, в който Европа ще има значително участие.

Председател. – Ще отбележа, че в съответствие с член 103, параграф 2 от Правилника за дейността в края на настоящото разискване получих шест предложения за резолюции⁽¹⁾, внесени от шестте основни групи в Парламента.

Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе в петък, 24 април 2009 г.

14. Подкрепа за Специалните олимпийски игри в Европейския съюз (писмена декларация): вж. протокола

15. Положението в Република Молдова (разискване)

Председател. – Следващата точка от дневния ред са изявленията на Съвета и на Комисията относно положението в Република Молдова, но първо, мисля, че г-н Watson иска да привлече вниманието на залата върху присъствието в Парламента на видни личности от Република Молдова.

Graham Watson (ALDE). - (EN) Г-н председател, бих искал да привлека вниманието на колегите върху присъствието в залата днес на лидерите на трите опозиционни партии, представени в парламента на Молдова, които са тук за разискването: Dorin Chirtoacă, който е кмет на Кишинев и заместник-председател на Либералната партия на Молдова, Vladimir Filat, който е председател на Либерално-демократическата партия, и Serafim Urechean, президент на съюза „Наша Молдова“.

(Ръкопляскания)

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-н председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, Съветът и Парламентът следят със силно безпокойство събитията, протичащи в Молдова във връзка с парламентарните избори на 5 април. В наша близка съседна държава се развива сериозна политическа криза, която представлява голямо предизвикателство за политиката на Европейския съюз по отношение на Молдова и общо на целия район. Този фактор е особено тревожен, тъй като в момента Европейският съюз се подготвя да постави началото на програмата „Източно партньорство“. В наш интерес е да гарантираме, че положението в Молдова не подкопава осъществяването на „Източно партньорство“. Трябва ясно да разграничим изявленията на президента Воронин и действията на политическите представители, от една страна, и интересите на молдовските граждани, от друга страна.

Веднага след избухването на бурните протести в Кишинев на 7 април Европейският съюз изпрати в Молдова своя специален представител г-н Калман Мижей. Оттогава г-н Мижей прави усилените опити да постави началото

(1) Вж. протокола.

на политически разговори между различните партии в Молдова. Партиите, спечелили места в новия парламент, трябва да постигнат съгласие по реалистично решение, което зачита демократичните принципи. По време на кризата специалният представител поддържаше тясна връзка с председателството и с Върховния представител за ОВПС г-н Хавиер Солана.

Може би знаете, че министър-председателят на Чешката република Милек Тополанек също посети Кишинев вчера. Той призова настойчиво молдовските органи и опозицията да встъпят в политически диалог. Г-н Тополанек се срещна с президента г-н Воронин, с министър-председателя г-н Гречани и с представители на опозицията. Основното послание, предадено от председателството, съответстваше напълно на продължителните действия на г-н Калман Мижей. Необходимо е да се засилят гражданските права в молдовското общество, правителството трябва да осигури възможност на гражданското общество да функционира добре и да гарантира свободата на изразяване и другите основни права на човека. Освен това е важно молдовската опозиция да получи достъп до основните средства за масово осведомяване, за да представя становищата си и да участва в политическата надпревара при равни условия. От друга страна, необходимо е представителите на опозицията да сътрудничат конструктивно на управляващата партия и да зачетат резултатите от изборите. Министър-председателят Тополанек, като председател на Европейския съвет, подчерта пред всички представители решаващото значение на постоянното поддържане на идеята за европейска перспектива. Молдова не трябва да се отклонява от пътя на демокрацията. Обвързването с проекта „Източно партньорство“ следва да укрепи позицията на Молдова по този път.

Бих искал да ви напомня, че официалният резултат от изборите, обявен на 8 април, беше победа за Молдовската комунистическа партия, която спечели почти 50 % от гласовете. Останалите гласове бяха разпределени между трите опозиционни партии. Въз основа на това комунистите трябваше спечелят 60 от 101 места в новия парламент. В предварителната оценка на международната мисия за наблюдение на изборите се стигна до заключението, че изборите са действителни, въпреки че бяха посочени няколко проблема, възникнали по време на кампанията.

Независимо от това опозицията и няколко неправителствени организации обявиха, че изборите са били опорочени с измама. Миналата седмица Централната изборителна комисия извърши повторно преброяване на гласовете и заключи, че управляващата Комунистическа партия наистина е спечелила 60 от 101 места в парламента, като така потвърди резултатите от първото преброяване. Според опозицията основният проблем не е свързан с преброяването на гласовете, а с изборителните списъци, за които се твърди, че включват няколкостотин хиляди „мъртви души“, или лица, които не съществуват. Опозицията проверява изборителните списъци, за да получи доказателство за твърдението си. Според говорител на комисията по време на повторното преброяване не са установени признаци на измама. Опозицията изтъкна и широкоразпространеното използване на административни ресурси от страна на управляващата партия по време на предизборната кампания. Международните наблюдатели на изборите критикуваха молдовските органи във връзка с това. Европейският съюз беше предупредил молдовските органи за този проблем няколко пъти преди изборите. Специално внимание беше отделено на липсата на свобода на печата и преследването на опозицията от страна на репресивни органи.

След протестите натискът върху независимите средства за масово осведомяване нарасна рязко. Журналисти бяха арестувани и преследвани. Някои чуждестранни журналисти бяха изгонени или не бяха допуснати да влязат в страната. Има и друго много сериозно основание за загриженост. По време на кризата молдовските органи извършиха сериозни нарушения на правата на човека. Според сведенията почти 250 души са били арестувани след бурните протести на 7 април. Много от тях, предимно млади хора, са били бити от полицията, подложени на нечовешко отношение и мъчения, отказан им е бил достъп до правна помощ и не им е било позволено да уведомят семействата си. Трима протестиращи младежи са починали.

Много ясно показахме на молдовските органи, че подобни нарушения на правата на човека и свободите на средствата за масово осведомяване са неприемливи за Европейския съюз. Бурните събития в Кишинев не са оправдание за жестоките мерки, наложени от държавните органи. Молдова е възприела европейските норми и ценности чрез мерки като плана за действие Европейски съюз–Молдова. ЕС призова настойчиво молдовските органи да поддържат принципите на правата на човека и основните свободи.

На 15 април молдовският президент Владимир Воронин предприе стъпка в правилната посока, като обяви амнистия за всички лица, арестувани по време на протестите, освен за лицата с предишно криминално досие. Също така той призова за прозрачно и надлежно разследване на събитията. Разследването трябва да се проведе в сътрудничество със съответните европейски и международни институции. Положението с правата на човека се следи отблизо на място от ЕС, а също и от Съвета на Европа, от Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа (ОССЕ) и от Организацията на обединените нации (ООН). Важно е тези действия да бъдат съгласувани.

Разследването в Молдова трябва да включва международно участие, за да може да се приеме за надеждно и честно. Острият конфликт и недоверие, които преобладаваха в молдовското общество през последните седмици, могат да бъдат преодоляни само чрез прозрачен процес.

Изключително важно е да се намери политическо решение на кризата. Молдова е изправена пред много сериозни икономически проблеми, произтичащи от световната финансова криза. Продължителните политически сътресения ще направят невъзможно решаването на икономическите проблеми в страната. Съществува спешна необходимост от функциониращо правителство. Ще бъде необходима и външна помощ, включително значително участие на Международния валутен фонд. Много важно е на този етап да се гледа към бъдещето извън рамките на непосредствените последици от настоящата криза и да се обмисли каква следва да бъде нашата политика по отношение на Молдова. Кризата показва ясно необходимостта от последователни и смели мерки за засилване на демократичните стандарти и институции в Молдова. От страна на ЕС ще е необходима по-голяма помощ, насочена към изграждане на институции чрез реформа на полицията и на съдебната система и гарантиране на свободите на средствата за масово осведомяване и на плурализма. Споразумението между молдовските политически партии за преодоляване на настоящата криза следва да включва ангажимент за всеобхватна реформа в посочените области.

Госпожи и господа, бих искал да завърша, като подчертая, че от много години Молдова е една от най-напредничавите държави в Източна Европа от гледна точка на нейната решителност в подкрепата на демократичните стандарти и стремежа ѝ към сближаване с Европейския съюз. В наш интерес е да помогнем на Молдова да преодолее настоящата криза и да продължи напред по този път. Програмата „Източно партньорство“ ще осигури нова и амбициозна рамка за увеличаване на помощта от ЕС, насочена към политически и икономически реформи в Молдова и в други държави от региона. Несъмнено в наш интерес е да гарантираме, че в Молдова демокрацията укрепва и че Молдова продължава да се сближава с Европейския съюз.

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-жа ROTHE

Заместник-председател

Оли Рен, член на Комисията. – (EN) Г-жо председател, във връзка със съобщението на г-н Watson, позволете ми първо да приветствам топло гостите ни от Молдова.

Положението в Република Молдова действително е доста тревожно. Ние следим отблизо събитията и търсим начини за насърчаване на диалога и помирението между политическите сили в страната.

Що се отнася до наскоро проведените се избори, моята колега г-жа Бенита Фереро-Валднер приветства предварителната оценка, направена от международната мисия за наблюдение на изборите, ръководена от ОБСЕ. Мисията стигна до заключението, че изборите са проведени в условия на плурализъм, че на избирателите е бил предложен ясен политически избор и че са били спазени редица международни стандарти за демократични избори.

Въпреки това са установени съществени недостатъци, които пораждат сериозна загриженост и бяха съобщени от Комисията доста преди изборите. Става въпрос за неправомерна административна намеса, недостатъчно зачитане на свободата на изразяване и достъпа на всички партии до средствата за масово осведомяване, както и цялостна липса на обществено доверие в демократичния и изборния процес. Тези недостатъци трябва да бъдат преодоляни неотложно, особено след събитията от 7 април.

Много по-тревожни са сведенията за широко разпространени нарушения на правата на човека в началото на демонстрациите след изборния ден. След размириците, последвали демонстрациите от 7 април, Комисията осъди строго прекомерната употреба на сила и призова всички участвали лица да спрат използването на подстрекателска реторика и насилие.

Продължаваме да следим въпроса отблизо. Зачитането на правата на човека остава ключово условие за бъдещото развитие на отношенията ни с Молдова. Жизненоважно е твърденията за сериозни нарушения на правата на човека от страна на силите на реда да се разследват задълбочено и бързо. Ако твърденията се докажат, органите трябва да предприемат действия, с които да гарантират, че отговорните за нарушенията действително ще бъдат изправени пред съд.

Приветстваме съгласието на президента Воронин да посети г-н Томас Хамарберг, член на Съвета на Европа, отговарящ за правата на човека, както и сътрудничеството със специалния представител на Европейския съюз по тези въпроси. Също така е положителен интересът на Молдова към възможността за изпращане на мисия на ЕС за разследване.

Въпреки че тези мисии не могат да заместят отговорността на държавата да разследва и подведе под наказателна отговорност нарушителите на правата на човека, те следва да помогнат да се хвърли светлина върху последните избори и периода след тях. Те следва да постигнат и известни резултати в посока улесняване на политическия диалог с цел възстановяване на общественото доверие.

Положението в Молдова днес е много неустойчиво. Страната винаги е изразявала желанието си да задълбочи отношенията си с Европейския съюз. Настоящата криза е изпитание за решимостта на Молдова в това отношение.

Приветстваме факта, че Румъния се въздържа от предприемане на реципрочни стъпки след повторното въвеждане на визов режим за румънските граждани и по отношение на обявяването на нейния посланик за „персона нон грата“. Необходимо е да поощрим всички партньори да продължат да действат с най-голямо внимание и винаги да поддържат първостепенната цел за стабилизиране на страната.

Сегашното положение е доста тревожно, но не трябва да губим от погледа си общата картина. Ключът към бъдещата стабилност и благоденствие в Молдова е в задълбочаването на нейните отношения с Европейския съюз. На прага на започването на програмата „Източно партньорство“ е необходимо да покажем, че действително сме готови да помогнем на Молдова да преодолее сегашните затруднения, по-специално чрез премахване на напрежението, насърчаване на диалога и засилване на връзките между нас.

Република Молдова е наш съсед. Работим тясно и в отношения на доверие с гражданите на Молдова през последните 15 години. Запознати сме добре със стремежа на Молдова към Европейския съюз. Жизнено важно е да останем ангажирани към народа на Молдова днес и да работим заедно не само за преодоляване на предизвикателствата, които се появиха в периода на изборите, но също и на тези, които възникват в резултат на световния финансов и икономически спад. С други думи, ние сме загрижени за Молдова и нейните граждани.

Marian-Jean Marinescu, *от името на групата PPE-DE*. – (RO) Република Молдова има международни задължения и ангажименти, които означават, че тя е поела отговорността да зачита демокрацията, принципите на правовата държава и правата на човека. Неотдавнашните събития обаче ни показаха сериозно отклоняване от тези ангажименти. Безразборни арести, отвличания, изчезвания на хора, грубо нарушаване на правата на арестуваните, нечовешко и унижително отношение, тероризиране на гражданите и сплашване с оръжие – все достойни за съжаление прояви, които застрашават бъдещето на тази държава в ЕС.

Кампанията, започната срещу представители на средствата за масово осведомяване и опозиционните партии, заедно с арестите и експулсирането на журналисти, са сериозни, заслужаващи съжаление действия. Осъждам кампанията на тормоз, сериозните нарушения на правата на човека и незаконните действия, извършвани от правителството на Република Молдова.

Помощта на Европейския съюз, планирана за периода 2007–2010 г. и предназначена да подкрепи развитието на демокрацията и доброто управление в Молдова, възлиза на 50 млн. евро. Надявам се, че парите не са били използвани за обучение на полицията как да прилага насилие срещу населението. Бих искал да помоля Комисията да представи на Европейския парламент доклад относно използването на средствата на ЕС в Република Молдова.

Румъния води и ще продължава да води активна политика в подкрепа на интегрирането на Република Молдова в структурите на Европейския съюз. Причината за това не е само в историческите връзки, които имаме с гражданите на тази държава, но преди всичко в твърдото убеждение, че съдбата на Република Молдова е тя да бъде в Европа като модерна, демократична държава, основана на зачитането на правата на човека и основните свободи. Обвиненията, отправени срещу румънската държава от страна на молдовските органи, са абсурдни. Въвеждането на визов режим за румънските граждани също е неоснователно и неприемливо действие. Ръководителят на държавата се сменя, но гражданите остават.

Считам, че е в интерес на Европейския съюз Република Молдова да следва европейския път, поддържайки стремежа на своите граждани да живеят в стабилна, безопасна демократична държава. Във връзка с това програмата „Източно партньорство“ е ефективен инструмент и израз на стремежа на гражданите на Република Молдова към Европейския съюз.

Marianne Mikko, *от името на групата PSE*. – (ET) Госпожи и господа, винаги съм подкрепяла силно Молдова, но настоящата криза ме безпокои силно. Въпреки че Молдова е малка държава, която е зависима от чуждестранната помощ, не можем да си затворим очите, когато се нарушават принципите на правовата държава.

Отношенията между Европейския съюз и Молдова остават много важни за нас, но никой не трябва да се надява, че Европейският съюз се състои от наивници с розови очила, които вярват, че всичко, което ни представят молдовските органи, е истина. Предстоящата *ad hoc* мисия на Европейския парламент в Молдова е много важна. Няма да има забранени теми. Бихме искали да знаем как се е отнасяла полицията с демонстрантите в периода след изборите. Зачитането на правата на човека не само на думи, но и на дела, е от първостепенна важност за Европейския съюз и за представителите, избрани пряко от хората. За съжаление на вчерашната среща между комисията по външни работи и молдовската делегация Молдова показва, че Европа трябва да бъде подготвена за монолози в Кишинев. Не можем да приемем това, след като европейската интеграция означава открит диалог. Така партньорите обсъждат всичко. Аз вярвам в програмата „Източно партньорство“, а също и във възможността за демокрация в Молдова. Затова нека да помогнем на Молдова.

Graham Watson, *от името на групата ALDE.* – (EN) Г-жо председател, състоянието на Молдова ни навява ужасни спомени за нещастното минало на Европа: комунистическо правителство, което обявява победа по свои правила, побой и убийства на протестиращи, обвинения, че съседни държави дирижират безредиците. Ако има действителни доказателства, че румънските служби за сигурност са разпалили насилието, това трябва да се разследва обстойно от международната общност.

Мисията на Парламента следващата седмица трябва да търси доказателства във връзка със сведенията за допълнително напечатани 200 000 бюлетини, с твърденията, че 400 000 избиратели са се регистрирали в деня на изборите без необходимите документи за самоличност и с твърденията, че избирателите в Приднестровието са били масово лишавани от правото да гласуват. Докато се разследват тези въпроси, докато ОССЕ представи своя доклад, много хора просто няма да вярват на резултатите, каквото и да решат съдилищата на Молдова. Може да се окаже, че инстинктивният оптимизъм на члена на Комисията г-жа Фереро-Валднер е неоснователен.

Президентът Воронин също трябва да осъди задържането, побоя и убийствата без съд и присъда на млади хора, арестувани на случаен принцип след протестите. Да няма повече пречки за адвокатите или неправителствените организации, да няма повече прикриване на имената и броя на задържаните. Бих искал Комисията да потвърди дали експулсирането на посланика на Румъния от Молдова и визовият режим за пътуващите нарушават споразуменията, които Съюзът има с тази държава. Ако това е така, какви действия ще предприеме Комисията?

Съобщението на президента Бъеску във връзка с паспортите също увеличи напрежението. Трябва да покажем чувствителност към двустранните отношения, но въпреки това да настояваме за спазването на споразуменията.

Нашите гости от Молдова днес описват една държава, където свободата и демокрацията се отричат по много начини, където интернет не функционира добре по мистериозни причини, където телевизионните канали изчезват от ефира, където държавната телевизия излъчва ориенталски танци, вместо да предава за насилието по улиците.

Нашият Съюз, въпреки че се съобразява с геополитиката, трябва да разбира политиката на Молдова – страна с народ, силно желаещ да упражнява демокрацията и свободата на избора, държава, която търгува предимно с държавите на запад от нея, страна, свързана с някои държави-членки на Европейския съюз чрез география, история и култура. Следващия месец, когато нашите лидери се съберат за срещата на върха за Източното партньорство, те трябва непременно да изградят партньорство на базата на демокрацията и правата на човека. Президентът Воронин и неговите другари трябва да се ангажират с тази кауза. Нашият Съюз трябва да изиска това.

Bastiaan Belder (IND/DEM). – (NL) Международните съобщения за безредици в Молдова в началото на април и последиците от тях пораждаат значителен брой въпроси, които европейските институции трябва да поставят на молдовските и румънските органи.

Да започнем с Кишинев. Молдовското правителство наистина ли възнамерява да открива огън срещу демонстранти в извънредни ситуации отсега нататък? Ще насоча вниманието на колегите към съобщението, направено от министър-председателя по държавната телевизия. Как молдовското правителство обяснява радикалния обрат в подхода, възприет от органите за национална сигурност към демонстрантите и други опоненти? Това беше обрат от необяснима пасивност спрямо вандализма, палежите и плячкосването на правителствени сгради към брутално физическо насилие срещу невъоръжени граждани, довело до три подозрителни смъртни случая.

Преди всичко, как Република Молдова обяснява отговорността си за тези нарушения на най-основните права? Г-жо председател, за отговора на този последен и решаващ въпрос непременно трябва да се вземе под внимание

отвореното писмо, съдържащо девет препоръки, предадени вчера на чешкото председателство от четиринадесет молдовски защитници на гражданското общество. Надявам се, че институциите на Европейския съюз, членът на Комисията г-н Оли Рен и чешкото председателство ще обърнат внимание на това писмо. Изтъкнати личности в молдовското общество искат обяснение. Трябва да се изправим пред молдовските органи.

Освен това Брюксел трябва поне да поиска от Букурещ да обясни защо предложи масово румънско гражданство на молдовски граждани с румънски произход. Европейските консултации относно дълбоките последици от подобно радикално решение са определено обосновани.

Adrian Severin (PSE). - (EN) Г-жо председател, насилието в Република Молдова не беше революция, а метеж, който се извърши в революционна атмосфера в едно разделено общество. Това насилие можеше да се възприема и като провокирано и използвано като част от стратегия, целяща преначертаването на границите между Европейския съюз и Евразия.

Ето защо проблемът, с който трябва да се справим, е европейски проблем. Това не е просто вътрешен проблем или проблем на отделна държава-членка. Но решението на проблема не трябва да бъде разплата, а увеличаване на усилията за привличане на Молдова към европейския път. Решението не се състои и в насърчаването на представители на елита на Молдова да напускат страната като притежатели на чуждестранни паспорти.

Във връзка с това трябва да засилим мисията на пратеника на Европейския съюз в Молдова по отношение на обхват и ресурси, да ускорим преговорите с Молдова за визовите облекчения и да задълбочим сътрудничеството в областта на подобряването на обществения ред и зачитането на правата на човека. Трябва да работим съвместно с органите, опозицията и гражданското общество, но също и с Русия, която има важно присъствие в региона. Трябва да избегнем възприемането на тези събития като оправдание за едностранно решение на въпроса за Приднестровието.

Anna Ibrisagic (PPE-DE). - (SV) Г-жо председател, има колеги, които мислят, че трябва да имаме резолюция относно Молдова, има и колеги, които мислят, че не трябва да имаме резолюция. Тези, които не желаят резолюцията, често цитират факта, че ОССЕ в действителност одобри самите избори. Позволете ми да спомена обаче, че докладът на ОССЕ не беше напълно лишен от критика. Напротив, той съдържа доста критики. Резолюцията все пак не се отнася само до изборите, а също и за всичко, което се случи след изборите и което се случва от доста време в Молдова.

Правата на човека трябва да се зачитат. На средствата за масово осведомяване трябва да бъде предоставена свобода. Грубото отношение към мирните демонстранти никога не може да бъде прието. Одобряването на резолюцията би означавало, че ще изпратим силен сигнал до хората в Молдова, за да им покажем, че не са сами, че виждаме какво се случва там и че не го приемаме. Ето защо настойчиво ви призовавам да подкрепите резолюцията.

Victor Boștinăru (PSE). - (RO) Събитията, които се случиха в Република Молдова, се очакваха отдавна. Като казвам това, имам предвид факта, че през 2008 г. диалогът Европейски съюз-Молдова, очерта поне три важни въпроса: а) свободен достъп на опозицията до обществените средства за масово осведомяване, който беше систематично отказван и институционализиран от режима на г-н Воронин, б) неизпълнението на искането на Комисията от Венеция за въздържане от изменение на закона за парламентарните избори, отхвърлено категорично от режима в Кишинев и неговите съмишленици, в) участие на опозицията при вземането на важни решения за политиката на държавата, особено относно нейната политика за европейска интеграция, друга мярка, която беше категорично отхвърлена.

Фактът, че тези три основни теми бяха пренебрегвани или систематично отхвърляни от нашите партньори в Кишинев, в действителност ни показва, че Молдова категорично обръща гръб на Европейския съюз, когато се засягат въпроси от решаваща важност за бъдещето на държавата. Събитията в деня на изборите бяха само предсказуемият край на история, за която може би Европейският съюз и Европейският парламент имат известна обща вина.

Maria Petre (PPE-DE). - (RO) Г-жо председател, госпожи и господа, имаме три вида проблеми с Република Молдова и всички те са сериозни. На базата на това можем да разработим три насоки на действие. Първият проблем засяга правата на човека. Стотици млади хора са били задържани, а някои дори и измъчвани. Следващият проблем засяга свободата на печата. Има журналисти, които са били заплашвани и отвлечани от улицата посред бял ден. Последният проблем се отнася до метода за провеждане на изборите. Имаме огромно количество конкретни данни за това, които показват изборни измами. Трябва да бъдем справедливи и категорични, когато вземаме решения по отношение на последния въпрос. Опозиционните партии твърдят, че измамите са променили резултата с 10-15 %. Гражданите на Република Молдова все още очакват с голяма

надежда нашите решения, нашите отговори. Това е единственият им изход от това трагично положение, почти безпрецедентно в Европа, което им се е налагало да търпят.

Alexandru Nazare (PPE-DE). – (RO) Г-жо председател, в наши дни в Кишинев човек право да мълчи, има право да прави, каквото му казват и има право да плаща данъци на една върхушка, която не се отчита пред никого, както и да емигрира, да се приспособи или, ако е необходимо, да мрази по команда. Човек няма право на свободно изразяване, сдружаване, обществен дебат, нито дори правото да определя сам собствената си идентичност. Г-н член на Комисията, ето това са условията за стабилизиране на Молдова, но те не дават основания за оптимизъм.

След като е поела по този път, единствената съдба, която очаква Молдова, в най-добрия случай, е тази на Беларус. Много преди изборите Комунистическата партия успя да придобие и затвърди своя абсолютен контрол над всички средства за масово осведомяване. Тези действия лишиха демократичния процес от съдържание и принудиха една четвърт от населението на страната да емигрира. При тези обстоятелства изборите не биха могли да бъдат проведени без сянка на съмнение. Репресиите, извършвани от Кишинев, вече станаха начин на общуване на органите с населението.

Ето защо отсега нататък Европейският съюз не може да си позволи да има благосклонно, двусмислено отношение към режима в Кишинев. Отсега нататък мълчанието ни или тези двусмислени изявления ще показват одобрението и съучастничеството ни в демонстрирането на незачитане на основните свободи и демократичната правна система, както и в проявите на насилие и репресии. Не на последно място кризата в Кишинев показва, че трябва да подобрим методите, които използваме за наблюдение и проследяване на изборите, и да преосмислим ролята на нашия постоянен представител там.

Charles Tannock (PPE-DE). - (EN) Г-жо председател, Молдова остава една от най-бедните държави в Европа, с крехка демокрация, ръководена от президента Воронин, който е нереформиран „съветски човек“ – Ното Sovieticus – който все още се нарича с гордост комунист и който, за съжаление, има двойствено отношение към Европейския съюз дори и по отношение на Източното партньорство.

Въпреки това той продължава да бъде популярен, особено сред населението в селските райони и сред по-възрастното поколение, което в тези несигурни икономически времена изпитва носталгия към сигурността, която са имали в СССР.

Тройката на ОССЕ, която включваше наша делегация от Европейския парламент, всъщност потвърди неговата победа, така че просто трябва да приемем този факт, въпреки че следва да възразим остро срещу репресивното потъпкване на демонстрациите на опозицията, които обвини правителството в монополизиране на средствата за масово осведомяване по време на кампанията, в използване на остарели и ненадеждни избирателни списъци – включително много лица, за които се предполага, че са починали – и в лишаване от правото на гласуване на голямата диаспора в чужбина, която не е могла да гласува.

Трябва да се концентрираме незабавно върху нарушенията на правата на човека, които трябва да бъдат разследвани напълно от мисия на Европейския съюз, ако Молдова иска да продължи да получава нашата подкрепа в стремежа ѝ за присъединяване към европейските и атлантическите структури.

Paul Rübиг (PPE-DE). - (DE) Г-жо председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, много съм благодарен за разискването днес, тъй като то показва, че Европа със своите 27 държави-членки и 500 милиона граждани определено гледа извън собствените си граници. Много граждани в Молдова са осъзнали колко важно е да има разделение на властта, да се развие основно разбиране за демокрация и да се води борба в негово име.

Не е нормално в наши дни хората да се изправят в защита на демокрацията, да обявят публично убежденията си и да бъдат затворени или репресирани за това, че са постъпили така. Ето защо мисля – и бих искал да подкрепя напълно присъстващия член на Комисията за това – че ние в Европа трябва да използваме всички възможности, с които разполагаме в момента в борбата за свобода на отделните граждани, за свобода на печата и за истинска демокрация.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, положението в Молдова все още е нестабилно и Европейският съюз трябва да продължи интензивните си усилия да събере страните на масата за преговори. Той трябва също да работи с тях за намирането на общо решение, което е всеобхватно, балансирано и реалистично и което ще допринесе за укрепване на демократичния процес и демократичните институции в Молдова. Напълно съм съгласен с г-н Graham Watson, че г-н Воронин трябва да приеме демократичните принципи и че той трябва да осъди насилието и мъченията, извършени

срещу демонстрантите. Мисля, че всички трябва да осъдят и арестите на журналисти и тежките нарушения на свободата на изразяване. Във връзка с това е важно също да подкрепим напълно работата на специалния представител на Европейския съюз в Молдова.

Не може да има съмнение, че Европейският съюз и Съветът са много разтревожени от нарушенията на правата на човека, извършени в Молдова по време на кризата. Спешно призоваваме молдовските органи да осъществят прозрачен процес с пълното сътрудничество на съответните европейски и международни институции и да разследват и осъдят нарушенията на правата на човека. Кризата показва необходимостта от засилване на помощта на ЕС, насочена към по-нататъшни политически и икономически реформи в Молдова, с цел укрепване на ангажираността на Молдова към демократичните стандарти и ценности и в съответствие с подкрепата на ЕС по въпроса за суверенитета и териториалната цялост на Молдова. Европейският съюз е готов да сътрудничи и да приближи Молдова до себе си. Основата за това обаче е демократична Молдова, Молдова, в която правата на човека се зачитат и Молдова, в която има свобода на изразяването и където основните демократични институции функционират.

Оли Рен, член на Комисията. – (EN) Г-жо председател, бих искал да използвам времето си за изказване, за да отговоря на някои от вашите въпроси и коментари в тази според мен много отговорна обмяна на мнения днес.

Ще започна със забележките на г-н Watson по отношение на визите и правата на човека, но първо трябва да коментирам забележките му по отношение на моята колега, г-жа Бенита Фереро-Валднер, която отговаря за отношенията ни с Молдова. Вие нарекохте Бенита инстинктивен оптимист. Аз мога да защита нея и позицията на Комисията, като кажа първо, че всъщност позицията на Комисията е много реалистична и балансирана. Второ, човек трябва да бъде професионален оптимист, за да бъде член на Европейската комисия, особено ако отговаря за разширяването на Европейския съюз и за отношенията с югоизточна Европа.

По въпроса за визите, действително сме удивени от решението на Молдова да наложи визов режим за румънските граждани. Това не е приемливо. Ние проверяваме законността на това действие. Ще проучим въпроса на 30 април, в навечерието на Деня на труда, 1 май, заедно с молдовските органи в контекста на Съвместния комитет за управление Европейска комисия–Молдова, който беше създаден съгласно споразумението за улесняване на издаването на визи.

Като цяло по отношение на изборите, периода след тях и нарушенията на правата на човека, Комисията осъди строго насилието, което избухна по улиците на Кишинев на 7 април и последвалото масово и прекомерно използване на сила от страна на органите на реда и както се твърди, от страна на частната милиция. Сведенията за широко разпространени нарушения на правата на човека по отношение на задържаните, както и за отвлечения, пораждаат сериозна загриженост.

Реалистично погледнато, разбираме, че е изключително важно Молдова да отстоява стремежа си към Европейския съюз, че твърденията за нарушения на правата на човека трябва да бъдат разследвани задълбочено и безпристрастно с участието на всички политически сили и, когато е целесъобразно, под международен контрол. Заподозрените в извършване на престъпни деяния, включително нарушения на правата на човека, трябва да бъдат подлагани на разследване и ако бъдат обвинени за тези деяния, да им бъде предлагано правото на справедлив процес.

И накрая, относно вероятното въздействие на ситуацията около изборите върху отношенията Европейски съюз–Молдова, на преден план излиза незавършеният характер на вътрешните реформи в Молдова, особено по отношение на принципите на правовата държава и зачитането на основните свободи. Очакваме всички заинтересовани страни в Молдова, официалните органи, както и политическата опозиция и гражданското общество, да постигнат съгласие и напредък за намиране на решение за настоящата криза, което ще донесе повече демокрация и свобода за молдовския народ.

Историята на създаването на Европейския съюз е конкретно доказателство, че диалогът, сътрудничеството и принципите на правовата държава могат да доведат до съгласувано и устойчиво съчетаване на зачитане на основните свободи, политическа стабилност и икономическо благоденствие.

Председател. - Разискването приключи.

Гласуването на предложения за резолюции ще се проведе по време на следващата сесия.

Писмени изявления (член 142)

Corina Crețu (PSE), в писмена форма. – (RO) Във време, когато комунистическата власт в Кишинев продължава да се държи здраво с измама и изтезания, министър-председателят на държавата, под чието председателство е ЕС, спокойно описва кризата по границите на ЕС като „тревожна“. Дори доказателствата за терор и агресивната позиция срещу една държава-членка на ЕС не предизвиква такава реакция, каквато възбуди изопачаването на легитимното решение, взето от Румъния, за ускоряване на процеса на възстановяване на румънско гражданство за онези, които са го изгубили не по своя воля при трагични исторически обстоятелства, за част от които Западът носи известна отговорност.

Не мога да не спомена лицемерието на онези политици, които сега разпространяват тревожни слухове за милионите молдовци, готвещи се да нахлуят към Запада, така както до 2007 г. подхвърляха идеята за нашествие на румъните.

Колкото до потъпкването на демокрацията и основните свободи, ще имаме възможност да обменим мнения с господата Лукашенко и Воронин след стартирането на Източното партньорство. Ако този механизъм за сътрудничество не спомогне за демократичните реформи в бившите съветски републики, поканени да участват, това означава, че той няма да функционира.

Няма да стреща, ако направя неприятното заключение, че за някои европейци Тибет е по-близо, отколкото Молдова. Това вероятно се получава тогава, когато пътят за Кишинев минава през Москва.

Silvia-Adriana Țicău (PSE), в писмена форма. – (RO) Изборите, проведени на 6 април 2009 г. в Република Молдова, бяха последвани от протестни демонстрации. За съжаление, журналистите срещнаха затруднения в отразяването на разволя на събитията. Мисля, че свободата на печата, свободата на изразяване и зачитането на правата на човека, както и правовата държава, са принципи, към които всички ние се придържаме, които насърчаваме и защитаваме.

Считам, че положението в Република Молдова е изключително сериозно. По-специално смятам, че ЕС трябва да се отнесе към това положение сериозно и дипломатично. Считам, че обвиненията, насочени към Румъния, са насочени и към ЕС. Но обявяването на румънския посланик в Кишинев за „персона нон грата“ и внезапното едностранно въвеждане от Република Молдова на визи за румънски граждани е неприемливо.

Република Молдова е европейска държава по силата на своята история и географско разположение. Тя е една от съседните на ЕС държави и отношенията между ЕС и Република Молдова трябва да продължат да се основават на добросъседство. Регионът, от който произхождам, граничи с Република Молдова и Украйна. Заедно участваме в голям брой съвместни програми за развитие и мисля, че Румъния и ЕС трябва да продължат да подкрепят икономическото и социалното развитие в Република Молдова чрез партньорство, основаващо се не само на добро сътрудничество, но най-вече и на взаимно уважение.

16. Укрепване на стабилността и просперитета в Западните Балкани – Положението в Босна и Херцеговина (разискване)

Председател. - Следващата точка е общото разискване относно Западните Балкани, и по-специално на доклада (A6-0212/2009) на г-жа Ibrisagic – от името на комисията по външни работи, относно укрепване на стабилността и просперитета в Западните Балкани, и изявленията на Съвета и Комисията относно положението в Босна и Херцеговина [2008/2200(INI)].

Anna Ibrisagic, докладчик. – (SV) Г-жо председател, изминаха почти 15 години от края на войната в Босна и почти десет години от бомбената операция на НАТО, принудила сръбските сили да напуснат Косово. През декември ще се навършат и 17 години, откакто аз самата пристигнах в Швеция като бежанка от войната, която запали бившата ми родина и превърна босненци, хървати, и сърби, живели до преди това заедно като съседи, в непримирими врагове. Фактът, че оттогава нито Босна, Косово, нито някоя друга държава от Западните Балкани е била въввлечена отново във война, е изцяло заслуга на ЕС и НАТО. Но независимо от това, че оръдията замлъкнаха, наследството от войната продължава да съществува в политиката и общността в региона. Единствената възможност хората в тези държави да преодолеят своето минало е да продължат по пътя към членство в ЕС. Само политиката на „моркова и тоягата“ като основни движещи сили в процеса на присъединяване могат да накарат правителствата на съответните държави да съсредоточат усилията си за извършване на необходимата работа и провеждането на реформи, които веднъж завинаги да укрепят стабилността и просперитета в Западните Балкани.

В доклада, който съм написала по този въпрос и по който ЕП ще гласува утре, разглеждам различните инициативи и проекти, в които ЕС и неговите държави-членки участват по един или друг начин в опит да

развият общества, подготвени да отговорят на строгите изисквания за членство в ЕС. Тук нямам намерение да навлизам в подробностите на доклада, но бих искала да подчертая две конкретни неща.

Първото е, че има съществена разлика между държавите, участващи понастоящем в процеса на разширяване, и онези, които се присъединиха през 2004 г. или 2007 г. Държавите в Западните Балкани бяха опустошени от мащабна война и етническо прочистване преди малко повече от десет години. За щастие, не може да се каже същото за Унгария, Естония или Румъния. Това означава, че на Балканите ЕС не може да използва същите мерки, приложени при предишните разширявания. Пример за това, споменат в доклада, е забраната на екстрадирането на заподозрени в престъпление лица, срещу които е предявено обвинение в други държави. Такива забрани днес са в сила във всички балкански държави, но ЕС в момента не отправя искане за тяхната отмяна. Оправданието за това е, че подобни искания не са отправяни към Словакия или Полша например. Би трябвало да е очевидно защо тази аналогия е невалидна. Бих приела, че в Словакия от правосъдието се укриват извънредно малък брой военнопръстъпници, но мога да ви заявя, че в Сърбия и Босна те са много повече. Справедливостта е основата, на която може да се изгради помирението. Безнаказаност за военнопръстъпниците е напълно неприемлива и затова искам настоятелно да призова Комисията и държавите-членки отново да повдигнат въпроса за възможността да бъдат принудени държавите в региона да предприемат мерки за координирана отмяна на такива забрани.

Вторият въпрос, който искам да изтъкна, е, че процесът на присъединяване е, както казах, много възискателен и задължаващ – и такъв трябва да бъде. Ако нямаме строги изисквания и ако не настояваме за цялостното им спазване, на практика няма да постигнем никакви реални резултати. След като изискванията поначало вече са толкова строги и трудни за изпълнение, последното нещо, което бихме направили, е да създаваме пречки за онези държави, които желаят да станат членове, пречки, които нямат нищо общо със способността на тези държави да отговорят на критериите за членство на ЕС.

Имам предвид също и онези, които твърдят, че ЕС е вече „пълнен“ и не може в обозримото бъдеще да приеме повече членове. Въпреки че, както изтъквам в моя доклад, от техническа гледна точка е напълно възможно да продължим с приемането на нови държави-членки, даже и Договорът от Лисабон да не влезе в сила; това изисква политическа воля и моята задача, както и тази на моите колеги тук, в Парламента, е да я създаваме.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, госпожи и господа, благодарен съм на ЕП за организирането на тази важна дискусия днес. С голям интерес прочетох доклада на Anna Ibrisagic относно укрепване на стабилността и просперитета на Балканите и предложението за резолюция за Босна и Херцеговина, изготвено от Doris Pack. Съветът подкрепя много от казаните в доклада неща и ние споделяме много от мненията и опасенията, изразени във връзка с положението в Босна и Херцеговина.

Бих искал да насоча уводния си коментар пряко върху Босна и Херцеговина, тъй като стабилността там е от първостепенно значение за бъдещето на Западните Балкани като цяло, а също поради това, че сегашното положение продължава да поражда загриженост. Съветът прояви активност както във формулирането, така и в прилагането на стратегия, подпомагаща сигурността и целостта на Босна и Херцеговина, а също и в подкрепата на необходимите реформи за гарантиране на мирно бъдеще и просперитет. Ето защо не мога да приема твърдението, че Съветът не обръща достатъчно внимание на Босна и Херцеговина.

Всички знаем, че все още преживяваме последиците от трагичните събития от 90-те години на миналия век, както г-жа Ibrisagic също е споменала тук. Босна и Херцеговина, която в продължение на десетилетия беше символ на мирно съжителство на народи, култури и религии, се превърна в район на опустошителен конфликт. Оттогава насам политиката на ЕС е да работи за стабилността и помирението, основани на обещанието за европейско бъдеще за целия балкански регион. Въпреки това ние продължаваме често да сме изложени на ожесточена националистическа реторика, целяща затвърдяването на националните различия в Босна и Херцеговина и спъването на националното помирение. С времето тези конфликти все още не са намерили решение, нито са зараснали раните сред трите етнически групи, съставляващи Босна и Херцеговина.

Въпреки всичко учудващо е, че националистическата реторика и становища се съчетават с общия интерес на всички балкански общности и техните политически представители в едно европейско бъдеще за Босна и Херцеговина. Жителите на Босна и Херцеговина просто се мъчат да постигнат по-спокоен живот и благополучие. Те искат да продължат напред и разчитат държавата им да се интегрира в европейските и други структури като гаранция за бъдеща стабилност. Местните политически лидери говорят много за бъдещето на Босна и Херцеговина в ЕС, но в техните действия трудно може да се забележи истинска ангажираност с тази програма. Конфликтът между ползата от по-силна европейска ориентация и национализма създава реална опасност останалата част от Западните Балкани да се придвижи напред, а Босна и Херцеговина да изостане, скована от вътрешните си конфликти.

Загрижеността по отношение на подобно бъдещо развитие в Босна и Херцеговина означава, че тя се запазва като първостепенна задача в нашата програма и център на непрекъснато внимание. Босна и Херцеговина е била и продължава да бъде предмет на интензивни преговори на всички нива на Съвета. Комисията и секретариатът на Съвета развиват собствени контакти с партньори в тази държава в опит да се придвижи политическият процес напред и да се помогне на Босна и Херцеговина да върви редом с останалата част от региона. Държавите-членки допълват Европейската програма чрез собствените си усилия на двустранно ниво. Оценяваме също вниманието, отделено на Босна и Херцеговина от този Парламент. Бих искал да изразя своята благодарност на много членове на ЕП тук днес, които подкрепиха всички действия, спомагащи за стабилността и политическата зрелост в Босна и Херцеговина.

ЕС продължава да подпомага идеята за европейско бъдеще за целия регион, в това число и за Босна и Херцеговина. Но изпълняването на критериите за присъединяване към ЕС изисква значителни усилия. Това означава развиване на консенсусен подход и готовност за провеждане на съществени промени. Това не е нещо, което може да се постигне незабавно. То е равнозначно на почти цялостна политическа, икономическа и социална трансформация.

Босна и Херцеговина трябва да направи значителни промени във вътрешните си структури и в процедурите за вземане на решения. Разочаровани сме от липсата на напредък в рамките на босненския Съвет на министрите и парламента. Те изостават далече от очакваното. Националните структури спешно се нуждаят от укрепване и усъвършенстване на оперативното ниво по начин, който да започне да носи реални резултати, в това число чувствителен напредък по отношение на европейските програми. Това е от съществена важност, защото ЕС може да работи с Босна и Херцеговина само като единна държава, а не със съставните ѝ части. Приоритетите на европейското партньорство също са ясни. Съветът има постоянна готовност да помогне, но той не може и няма да поеме задачите на политиките в Босна и Херцеговина.

Независимо от продължаващите националистически политически програми, осъзнаваме, че компромисът и споразумението са възможни в Босна и Херцеговина. Наблюдавахме това по-рано, например при приемането на двата закона за полицейска реформа, които подготвиха почвата за подписването на Споразумението за стабилизиране и асоцииране или при решаването на спорния въпрос за Бръчко, който беляза постигането на една от най-съществените цели, формулирани от Съвета за изпълнение на мирното споразумение. Но дори и в тези случаи напредъкът беше постигнат и споразуменията бяха подписани в последната минута и под силен натиск от страна на международната общност.

Необходим е един много по-зрял подход. Крайно важно е местните политически лидери да заемат отговорно поведение, да покажат известна инициатива и яснота на кого в действителност принадлежи Босна и Херцеговина и кой фактически е отговорен за нейното бъдеще. Жителите на Босна и Херцеговина заслужават по-добър резултат от подадените на изборите гласове. Това е един аспект, който вие, като политици, можете по-добре от всеки друг да подпомогнете. Такова развитие ще доведе до значителен напредък, засягащ присъствието на международната общност в Босна и Херцеговина. Промяната е крайно наложителна. Изминаха толкова много години от подписването на мирното споразумение и Босна и Херцеговина сега трябва да стане самостоятелна, да изостави „протекторатния“ си начин на мислене и да стане заслужаваща доверие, пълноправна държава. За постигането на тази цел Съветът по прилагане на мирното споразумение, действайки от името на международната общност, изготви списък от пет цели и две условия, които Босна и Херцеговина трябва да изпълни, преди да е възможно осъществяването на някаква промяна. Това е истински тест за зрелост и е изцяло подкрепен от ЕС.

Програмата 5+2 не е просто поредният списък от допълнителни условия. Това е внимателно изготвен списък с изисквания, които са от съществено значение, ако Босна и Херцеговина предстои да се трансформира в модерна пълноправна държава, с което ще стане възможно закриването на Службата на върховния представител. Всяка модерна държава се нуждае от правилно действаща правна система, ефективни данъчни органи, решаване на всички спорни въпроси, свързани с държавните активи, и равен достъп до конституционен съд за всички граждани.

Вече многократно приветствахме декларацията от Пруд от миналия ноември на тримата политически лидери, в която те се обвързват със задължението да работят заедно в подкрепа на Босна и Херцеговина. Подкрепяме постигнатите споразумения и настоятелно приканваме политическите представители да продължат усилията си преди следващата среща на управителния съвет на Съвета по прилагане на мирното споразумение, която ще се проведе в края на месец юни. Твърдо съм убеден, че нерешените проблеми, свързани с държавните активи, могат да се решат и не трябва да се превръщат в пречка. Но инициативите на политическо ниво изискват по-широка подкрепа. Поради тази причина бих искал настоятелно да призова обществеността в Босна и

Херцеговина като цяло да стане част от усилието за реформа. Ролята на медиите в частност трябва да бъде по-конструктивна.

Мисията на ЕС е ясна. Извънредно важно е за политическото ръководство в Босна и Херцеговина да сътрудничи още по-активно, за да преодолее историческите трудности и да поведе държавата към по-близка интеграция с Европа. ЕС винаги ще има готовността да подкрепи това усилие, което е изключително важно не само за самата Босна и Херцеговина, но и за по-широката стабилност и сигурност в региона. Знам, че в този процес можем да разчитаме на подкрепата на членовете на този Парламент. Госпожи и господа, благодаря ви за тази подкрепа.

Оли Рен, член на Комисията. – (EN) Г-жо председател, доволен съм, че Западните Балкани отново присъстват в дневния ред на Парламента тази седмица. През последните години в региона имаше трайно стабилизиране, не на последно място благодарение на европейската перспектива за региона, чиято крайна цел е членство в ЕС, след като всички държави са изпълнили условията. Преговорите с Хърватия са в много напреднала фаза. Бившата югославска република Македония е кандидат, очакващ откриването на преговори, и ние имаме действаща мрежа от споразумения за стабилизиране и асоцииране. Стабилността в Косово беше запазена през цялото време при миналогодишните важни събития.

Ние не трябва да излагаме на риск тези постижения чрез каквото и да било самодоволство или отвличане на вниманието към други – понякога вероятно по-неотложни – неща. Мнозина ще поставят под въпрос разширяването на ЕС точно по време на икономическата криза и разискванията вероятно ще се ускорят с приближаването на следващите избори за Парламент.

Това е разбираемо, а колкото до мен, аз съм чувствителен към тревогата на нашите граждани относно тяхното бъдеще, работа и благополучие. Същевременно нека не превръщаме разширяването на ЕС в изкупителна жертва за нещо, за което то няма вина. Не трябва да го превръщаме в изкупителна жертва на нашите собствени вътрешни икономически и социални проблеми. Затова добре информираният обществен дебат е изключително важен за поддържането на нашата ангажираност и за осъществяването на напредък в този важен регион.

Имаше призови за консолидация на ЕС. Точно това правим през последните години след подновения консенсус по разширяването, приет от Европейския съвет и потвърден от ЕП през декември 2006 г. Ключът в този подновен консенсус е не поемането на нови ангажменти, а придържането и зачитането на вече съществуващите. С други думи, ако държавите от Западните Балкани изпълнят поставените условия, те могат да се придвижат към членство в ЕС.

В този контекст силно приветствам доклада на г-жа Ibrisagic. Той правилно подчертава колко важно е да се предложи европейско бъдеще на Западните Балкани. Това е главната движеща сила на така необходимата реформа и по-голямата стабилност в Западните Балкани. Десет години след ужасяващите събития в Косово трябва да си припомним силата на европейската перспектива. Днес тя все още спомага за укрепването на стабилността и мира в региона, който на практика е нашият собствен преден двор – не заден, а преден двор.

Ние не можем да прекъснем работата си в полза на мира и стабилността на континента. По времето, когато ЕС провежда собствената си институционална реформа, ние същевременно трябва да продължим да работим върху внимателно ръководен и постепенен процес на присъединяване в Западните Балкани, който да заздравява както институциите, така и гражданското общество там.

Преговорите за присъединяване с Хърватия доскоро се развиваха добре. Поради тази причина през декември 2008 г. Комисията предложи индикативна пътна карта, за да се достигне заключителния етап от преговорите за присъединяване до края на 2009 г., при условие че Хърватия изпълни условията. Все още има да се свърши много работа и Хърватия трябва да ускори провеждането на много реформи. За съжаление, в момента преговорите са блокирани заради граничния спор между Хърватия и Словения. Това е двустранен проблем, който *de facto* се превърна в европейски проблем.

От месец януари насам, работейки в тясно сътрудничество с чешкото председателство и с правителствата на Чешката Република, Франция и Швеция, съм поел инициативата да съдействам за някакво решение. Целта е да се намери отговор на граничния спор и да се даде възможност преговорите за присъединяване на Хърватия към ЕС да продължат. Този процес все още е в развитие и ни беше необходимо много търпение и твърдост, за да запазим набраната инерция и постигнатия напредък. Вчера през целия ден имахме разговори с външните министри на Словения и Хърватия, както и с тройката. Искане ми си да вярвам, че сме близо до намирането на решение и до преодоляването на тези пречки, за да можем в скоро време да продължим преговорите за присъединяване на Хърватия към ЕС.

По отношение на бившата югославска република Македония приветствам като цяло задоволителното провеждане на президентските и местни избори. През изтеклите месеци наблягахме на важността на тези избори за европейското бъдеще на държавата. Тя отговори позитивно на нашето послание, като по този начин потвърди готовността си за движение напред в процеса на присъединяване. Не трябва да се забравят обаче ключовите приоритети за реформа. Сега вече наистина е време да се ускорят усилията, за да се изпълнят условията, които бяха поставени, за да започнат преговорите за присъединяване.

Бих искал да благодаря на Doris Pack за нейното предложение за резолюция и да приветствам възможността да обсъдим Босна и Херцеговина днес с вас в един много критичен момент. Миналата година Босна и Херцеговина постигна напредък по пътя към европейска интеграция, по-конкретно с подписването на Споразумението за стабилизиране и асоцииране (ССА) и с влизането в сила на временното споразумение. През последните месеци също имаше положително развитие, в това число Споразумението от Пруд, напредъка по въпроса за Бръчко и стъпките в посока на преброяване на населението през 2011 г. Освен това изпълнението на временното споразумение ССА в общи линии е на път да се осъществи.

Като запазваме твърдата си позиция относно изпълнението на условията „5+2“ за закриване на Службата на върховния представител, сега съществува вероятност те да бъдат изпълнени през идващите месеци. Неотдавнашните стъпки към създаване на регистър на държавното имущество са също положителни в това отношение.

И тук обаче, както и за останалата част от региона, няма място за самодоволство. Общата реформа остава бавна, включително по ключовите европейски приоритети, и все още има предизвикателства. Националистическата реторика все още е налице и създава излишно политическо напрежение. Това трябва да се промени, ако Босна и Херцеговина иска да продължи напредъка си към ЕС и да не допусне изоставане от съседите си.

Сръбското правителство остава ангажирано да напредне в изпълнението на европейската си програма и неотдавна беше отбелязано много положително развитие на обстановката. Но поради това, че държавата все повече изпитва отрицателния ефект от световната финансова криза, от съществено значение е да не се пропуснат ключовите мерки за реформа. Процесът на структурно приспособяване трябва да продължи и тази държава трябва да следва докрай поетите ангажименти, особено в областта на съдебната система и принципите на правовата държава.

Понастоящем проучваме начини за смекчаване на въздействието от финансовата криза, работейки в тясно сътрудничество с моя колега Хоакин Алмуния. Например, разглеждаме нашия Инструмент за предприемачески подпомагане (ИПА), като обмисляме възможността да превърнем част от националния пакет от мерки, предвидени за 2009 г., в пряка бюджетна подкрепа, като се разчита и на подкрепата на международните финансови институции.

Оценяваме последователната подкрепа на Парламента в усилията за ЕС на Косово, който остава европейски приоритет и има най-важна роля за стабилността в региона. Европейският съвет неколkokратно е потвърдил, че Косово е част от европейската перспектива наред с останалите Западни Балкани. Съветът е поискал Комисията да използва инструментите на Общността, за да насърчи икономическото и политическо развитие и да предложи мерки за напредък в тази посока.

Тази есен Комисията ще представи изследване за тази цел. Ще направим внимателен преглед на начините, по които Косово може да отбележи напредък като част от региона по посока на интеграция с ЕС в контекста на процеса на стабилизиране и асоцииране.

Накрая, ако се оцени цялата 2009 г. и района на Западните Балкани общо, беше постигнат доста добър напредък в областта на визовата либерализация, което според мен доказва, че когато имаме правилните стимули, държавите реагират с ефективни реформи. Най-вероятно това е областта на европейска политика, която е от най-съществено значение за обикновените хора – обикновените граждани – на Западните Балкани. Надяваме се до края на чешкото председателство да поставим на обсъждане предложение за безвизово пътуване за онези държави, които са с най-голям напредък в тази област и са изпълнили поставените условия. Това ще позволи вземането на решения от Съвета за постигане на безвизово пътуване за най-напредналите държави до края на 2009 г.

Уважаеми приятели, разчитам на вашата подкрепа по този много важен визов въпрос, както и в по-широк смисъл по въпроса за европейската перспектива на Западните Балкани.

Bastiaan Belder, докладчик по становището на комисията по международна търговия. – (NL) В мнението, изразено в заслужаващата похвала доклад на г-жа Ibrisagic, комисията по международна търговия подчертава

важността на една осезаема перспектива за членство в ЕС за политическото и икономическо развитие на държавите от Западните Балкани.

Като се има предвид, че е възможно да се наблюдава монополистична пазарна сила в значими икономически сектори в региона, подобна ситуация изправя двойна пречка, още повече че това върви ръка за ръка с партийни политически връзки. Вътрешното развитие е в застой, а европейските предприятия стоят настрана. Главният пример за това е безпрепятственото израстване на „Делта Холдинг“ в Сърбия, оглавен от влиятелния Мирослав Мишкович, стоящ начело като „октопод“. Членът на ЕК се среща с него през октомври миналата година.

Питам Комисията: какви контрамерки сте предприели досега срещу Белград? През май 2007 г. един доклад, който изтече от посолството на САЩ там, призоваваше за спешно прекратяване на монопола на „Делта Холдинг“ както в интерес на Сърбия, така и в името на европейската интеграция на тази държава. Членът на ЕК говори за двигател на икономическия растеж. Трябва да кажа, че този сръбски двигател е пълен с пясък.

Doris Pack, от името на групата PPE-DE. – (DE) Г-жо председател, госпожи и господа, през есента на миналата година загубихме всякаква надежда, че след така нареченото споразумение от Пруд между лидерите на трите основни партии в Босна и Херцеговина относно предприемането на съвместни политически мерки в редица политически области нещо действително би се променило в политическия живот. Къде сме днес? В по-голямата си част това бяха празни обещания, които при по-задълбочен преглед се вижда, че са се изпарили безследно. Етническото разделение в Босна и Херцеговина се е задълбочило. Липсата на доверие е все по-голяма. Хората са манипулирани чрез безотговорни действия, основани на чисто етнически критерии, вместо да се търсят решения на истинските проблеми. Всеки гражданин на Босна и Херцеговина се нуждае от добро образование, от добра съдебна система, от работа, или казано накратко, хората имат нужда от надежда за по-добро бъдеще.

ЕС от години помага на тази държава със значителни парични средства и работна сила, но очевидно хората там имат нужда и от държавни административни структури, които да приемат и оползотворят тези ресурси. Бих искала да спомена също три важни момента. Трябва да се реши въпросът за държавната собственост. Конституционната реформа следва да се осъществи на основата на широк политически и обществен консенсус. Босна и Херцеговина може да се присъедини към ЕС само като една цяла държава.

Пътната карта за либерализация на визовия режим трябва да бъде завършена. Гражданите, подобно на своите политици, искат да могат да пътуват свободно. Затова политиките трябва да гарантират, че в края на тази година ще бъде дадена зелена светлина. Всеки гражданин се нуждае от действаща съдебна система, а не от такава, която в един случай раздава един вид правосъдие, а в друг – друго. Чувството за безизходица е повсеместно. Гражданското общество спешно трябва да надигне глас във всички области, за да напомни на политиките за техните задължения.

Но излизането на светло е трудно, защото партийно-политическата мрежа е обхванала цялата страна. Малкото работни места, които евентуално се обявяват, зависят от благоволенията на партиите. Пожелаваме на Върховния представител много успехи в разсичането на Гордиевия възел на политическата пасивност, безучастността и носенето по течението, за да се възстановят най-накрая мирът и стабилността и бъдещето на хората да стане по-светло, отколкото е в момента.

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-н DOS SANTOS

Заместник-председател

Hannes Swoboda, от името на групата PSE. – (DE) Г-н председател, госпожи и господа, първо бих искал да благодаря на двамата докладчици от името на групата на социалистите в ЕП. Отново са изготвени добри доклади, които ще получат широка подкрепа.

Бих искал да продължа мисълта на г-н Рен, защото считам, че това беше най-важното послание в днешното разискване, а именно че процесът на интеграция, на сближаване на държавите от югоизточна Европа не трябва да се прекъсва не само в интерес на тези държави, но и в наш собствен интерес. Членът на ЕК каза, че в тази Комисия човек трябва да бъде реалист. В Парламента вероятно бихме могли да си позволим малко повече идеализъм, но в окончателния анализ сме длъжни да бъдем реалисти. Пътят е дълъг и труден и постигането на целта няма да стане изведнъж. Затова коментарите, които чувам от някои хора, в тон с призива „нека Хърватия се присъедини и с това проблемът временно ще бъде решен“ излъчват погрешен сигнал. Нищо от това, към което призова г-жа Раск и което основателно е заявила като искане, няма да се случи, ако хората там имат чувството, че каквото и да става, те са нежелани в ЕС и тяхното присъединяване във всички случаи ще се протака.

Вторият момент е, че ние трябва високо и ясно да заявим, че двустранните проблеми, пораждащи загриженост в момента, или поне процедурата, процесът, трябва да бъдат решавани като двустранни въпроси; в бъдеще те трябва да бъдат разглеждани преди началото на преговорите, за да не затрудняват цялата процедура на преговаряне.

На трето място, казаното от министъра също е много важно. Ние не можем да свършим работата на политиките и на хората в страната вместо тях. Хората там трябва сами да си свършат работата. Както каза Doris Pack, политическите сили следва да решат собствените си проблеми. Това ще открие пътя към ЕС и този път ще зависи от работата на тези държави, а не от нашето желание. Нашето желание трябва да е налице.

Johannes Lebech, *от името на групата ALDE*. – (DA) Г-н председател, основната насока в резолюцията на г-жа Ibrisagic относно Западните Балкани е съвършено ясна. Тя придава особено значение на взаимовръзката между реформите в региона и вероятността за присъединяване на държавите към ЕС. Това беше динамиката на последното голямо разширяване на ЕС, осъществено удивително добре. Резолюцията набелязва множество практически области, в които въпросните държави могат да подобрят работата си, както и голям брой общоизвестни проблеми, трайно обхващали този регион. За мен обаче днес е също толкова важно да изтъкна пред тези държави, техните политици и народи, че те трябва да спазят своите задължения в споразумението. Те също трябва да вземат активно участие в процеса, защото очакваните блага няма да дойдат единствено от ЕС. Нещо повече, интеграционният процес трябва да бъде подпомогнат от самите държави отвътре. Това означава, че те трябва да се преборят с корупцията и престъпността и да създадат силно гражданско общество, икономики и общественост, основани на знанието. Това е процесът, който бихме искали да видим, че се случва, за да можем да очакваме, че един ден всички държави от Западните Балкани ще станат пълноправни членове на ЕС, с което ще се положи основата за гарантиране на мир, сигурност и сътрудничество – включително и в тази част на Европа.

Paul Marie Coûteaux, *от името на групата IND/DEM*. – (FR) Г-н председател, изключено е да подкрепим такъв доклад. На първо място, постоянните му отпратки към Договора от Лисабон са неприемливи, тъй като този договор не е ратифициран и без съмнение никога няма да бъде. Трябва да признаете факта, че инициативата, чиято цел беше въвеждането на една безупречна, свършена свръхдържава, лансирана преди осем години от знаменития Европейски конвент, председателстван от Валери Жискар д'Естен, претърпя пълен неуспех.

Преди всичко не можем да приемем ироничния тон на един доклад, чието заглавие „Укрепване на стабилността и просперитета в Западните Балкани“ е изумително лицемерно. Всъщност това е един изумителен доклад, който с очевидното намерение да подготви присъединяването на нови държави, особено на Босна, така наречената Македония, Албания и – защо не – на Косово, говори така, сякаш настоящето положение на Балканите е стабилно, изцяло пренебрегвайки ужасната игра, разигравана от две големи сили – САЩ и Германия – които участваха усърдно в политическото разцепление в целия регион.

Бих ви припомнил, че за да постигане това разцепление, НАТО стигна дотам, че бомбардира Белград – столицата на една европейска държава. Предстоящата десетгодишнина от този зловещ епизод, разбира се, ще бъде подминат с мълчание, но аз съм твърдо решен да напомня за него тук.

Косово е символът на тази инициатива за политическо разцепление. Лесно може да се прозрے ползата, която тези сили биха спечелили от подобна зона на беззаконие, открита за всякакъв род нелегална търговия и чието местоположение в сърцето на нашия континент, разбира се, я прави съвсем подходящо място за разполагане на военни бази.

Косово обаче разкрива истинското лице на една политика, насочена към балканизацията на Европа. Това е Европа от немски тип, Европа на региони и етнически групи, Европа със сто национални флага, която, елиминирайки САЩ, постепенно ще елиминира и популярните намерения, за да обезоръжи хората и да ги поднесе в ръцете на олигарси с най-разнообразна политическа принадлежност.

Докладът подминава всичко това с мълчание. Мълчаливо, под прикритието на обичайните добри намерения, Европа е балканизирана и неутрализирана до степен, когато ще излезне от историята. Историята обаче е тази, която ще произнесе присъдата за всичко това. Дотогава, госпожи и господа, ви оставям на вашите дела.

Charles Tannock (PPE-DE). – (EN) Г-н председател, докладът Ibrisagic, разбира се, набляга на това, че стабилността в Западните Балкани е наш основен приоритет. Всъщност моето мнение е, че членството в ЕС е спойката, осигуряваща мир и стабилност в региона. Ние все още очакваме Хърватия да бъде следващата държава, присъединила се към ЕС, ако Словения реши граничния си спор, освен ако, разбира се, малката Исландия не бъде приета изпреварващо.

Но реално нещата са малко по-сложни поради това, че Босна и Херцеговина след Дейтънското споразумение са далеч от превръщането си в истинска държава, а Гърция блокира развитието на Македония в спор за името. Към всичко това имаме финансова криза и общи възражения от страна на Германия и Франция срещу бъдещо разширяване без ратифициране на Договора от Лисабон, въпреки че според мен това просто е претекст за спиране на разширяването изобщо.

Решението на много държави-членки на ЕС и САЩ да признаят Косово за независима държава също създаде нови разделителни линии в регион, сериозно пострадал от разделения в миналото. Вече знаем, че Косово не може да се присъедини към ЕС поради отказа на някои държави-членки да признаят неговата независимост, а подобно е и положението с членството в ООН. За сравнение, съседните Сърбия, Черна гора и Македония напредват бавно към евентуално членство в ЕС. Така Косово може да се окаже един изолиран анклав, лишен от европейско членство, но финансиран от европейските данъкоплатци десетки години напред.

Опитът да се намери отговор на един проблем чрез международно едностранно решение създава още повече проблеми, отколкото решава, особено в самия регион. Един по-балансиран и премерен подход би могъл в края на краищата да даде възможност на народа на Косово да се възползва от облагите на европейското членство. Търпението във всички отношения е добродетел и това важи със същата сила във външната политика.

Libor Rouček (PSE). – (CS) Госпожи и господа, дори във време на икономическа криза ЕС не трябва да забравяме поетия ангажимент към държавите от Западните Балкани във връзка с бъдещо разширение. Затова приветствам този дебат и ясното потвърждаване на ангажимента за бъдещо разширяване. Европейската интеграция е от жизненоважен интерес за всички жители на Босна и Херцеговина – държавата, на която обръщаме специално внимание в днешната дискусия. В този контекст е необходимо да се заяви, че обещанието за членство в ЕС беше предложено на Босна и Херцеговина като единна държава, а не на съставящите я части. Поради тази причина – и това сме повтаряли много пъти тук – ефективните реформи, задължителни за влизане в ЕС, трябва да бъдат проведени. Резултатът от конституционната реформа в Босна и Херцеговина трябва да бъде създаването на функционираща централизирана държава със съответните законодателни, бюджетни, изпълнителни и съдебни власти, позволяващи поддържането на функциониращ единен пазар, провеждане на политика на политическа, икономическа и социална съгласуваност и защита на интересите на държавата зад граница, в това число един ден като член на ЕС. Бих искал да завърша, като призова държавите от Западните Балкани, Съвета и Комисията да засилят усилията си за отменяне на визовия режим. Безвизовите контакти и свободното движение на хората ще бъдат от голяма полза за западнобалканските държави по техния път към европейско членство.

Jules Maaten (ALDE). – (NL) Ще навляза само в темата за Босна и резолюцията, предложена от г-жа Раск, която утре ще имаме удоволствието да подкрепим.

Обсъждането на Босна винаги поражда неудовлетворение и аз се радвам, че членът на ЕК успя да каже и някои положителни неща по отношение на развоя на събитията там. Въпреки това обаче, човек понякога се чуди дали чашата е наполовина пълна или наполовина празна. Аз дори понякога се чудя дали чашата изобщо я има, когато стане дума за Босна.

Г-н Swoboda току-що каза, че един проблем, свързан със събитията там, е, че човек има усещането, че въпреки извършените промени страната все пак няма да се присъедини към ЕС. Но когато разговарям с хората там, добивам точно обратното впечатление, защото те казват: „Дори и нищо да не променим, пак ще ни приемат, защото имат голяма нужда от нас“. Независимо за кое от двете погрешни схващания става дума, ние трябва да се освободим и от двете.

Ако се извършат реформи и ако хората са заемат да изработят добра съдебна система и да се преборят с бюрокрацията, тогава европейското бъдеще е реалистично, но ако това не се случи, такова няма да има. Това послание трябва да бъде ясно съобщено и считам, че резолюцията на г-жа Раск съумява да направи това великолепно.

Pierre Pribetich (PSE). – (FR) Г-н председател, стабилност и просперитет на Балканите е една цел – или по-точно, целта – защото зад всичко това стои въпросът за мира в този район.

Да, процесът на присъединяване е инструмент, но той не трябва постепенно да се превръща в нещо като савана на Пенелопа – нощем да разплитаме това, което сме изтъкали през деня.

Естественото призвание на Балканите е да се присъедини към ЕС. Това е ясна политическа воля, това е разбиране, което най-вече за хората представлява сигнал.

Не говоря за разширяване, а за това какво е необходимо преди всичко, за да се насърчи интеграцията на държавите и регионите на Балканите. Да, ние трябва да покажем, че в този момент настояваме, че изобщо настояваме за демокрация и справедливост, но непрекъснатото използване на тези искания като отказ на интеграция според мен е основна политическа грешка. Цитирам тези проблеми сред всички останали като доказателство за двустранни конфликти. Трябва да одобрим – и това присъства в доклада – един процес на уреждане на двустранните проблеми, но без цялото това блокиране на процеса на присъединяване. Това е един начин да се изгради и възобнови нашия ЕС, разширен дотолкова, че да приеме всички балкански държави.

Angelika Beer (Verts/ALE). - (DE) Г-н председател, бих искала да благодаря на члена на ЕК г-н Рен за отново предоставения днес обзорен преглед на Западните Балкани.

Току-що се връщам от Македония и Косово и бих искала да взема отношение по три въпроса. Първият е липсата на единство в ЕС. Ако той упорства във връзка с общата външна политика и политика на сигурност, няма да имаме стабилност и няма да преодолеем етническите разделения на Балканите.

Второ, стратегията на германските консерватори от Християн-демократическия съюз (ХДС) се стовари върху Балканите като бомба, образно казано, тъй като лишава европейската перспектива от правдоподобност и ако кампанията за европейските избори се води по този начин, на Балканите отново ще има конфликт.

Трето, и точно заради това трябва да действаме сега – не само да запазим перспективата, но и да я направим осъществима: Гърция трябва да вдигне блокадата в НАТО за членството на Македония и ние трябва да се обединим около признаването на независимостта на Косово, в противен случай нашата мисия EULEX ще пострада.

Erik Meijer (GUE/NGL). - (NL) Босна и Херцеговина в действителност представлява Югославия в умален размер, една федерация, в която различните етнически групи трябва да избират между това да живеят заедно или да се борят с вътрешните конфликти по цялата територия.

След разпадането на Югославия през 1992 г. се правят опити Босна и Херцеговина да бъде превърната в единна държава, но безрезультатно. Струва ми се, че това няма да как да се осъществи в близкото или по-далечно бъдеще. Споразумение между трите етнически групи и техните политически лидери за ефективно управление е възможно само когато никой не се чувства застрашен от останалите или от външния свят. Компромис ще е възможен едва когато Върховният представител на ЕС и чуждестранните войници се оттеглят от страната. Дотогава стагнацията ще продължи.

Затова не гласувам в подкрепа на предложената резолюция по отношение на тази държава, което може само да доведе до удължаване на протектората и оттам на стагнацията. Трябва да имаме предвид, че Босна и Херцеговина се населява от три етнически групи, като никоя от тях няма мнозинство; някои от тях се чувстват свързани със Сърбия, други – с Хърватия, а трети искат да дадат предимство на специфична босненска идентичност. Това трябва да бъде взето под внимание.

Маруся Иванова Любчева (PSE). - Господин председател, със задоволство участвам в обсъждането на този документ, който подчертава, че най-доброто бъдеще за всички държави в региона е заложено в пълното им интегриране като държави-членки на Европейския съюз.

Балканите са били винаги и ще бъдат европейски регион. Насърчаването на сътрудничество на регионално ниво би следвало да бъде и една от основните политики на Европейския съюз. Тук искам да обърна внимание върху необходимостта от подкрепа на междупарламентарния диалог на регионално равнище като важен елемент в процеса на европейска интеграция.

Страните-членки на Съюза от региона могат да играят важна роля в този процес. Особено важна е подкрепата за дейността на Регионалния център за сътрудничество, който успешно продължава и утвърждава политиките и принципите на Пакта за стабилност за превръщането на региона на Западните Балкани в зона за сигурност и стабилност.

Подкрепям отмяната на визовия режим като важна стъпка по отношение на интегрирането на Западните Балкани.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-н председател, госпожи и господа, бих искал да благодаря за този много полезен дебат. Доволен съм също, че държавите-членки на ЕС дадоха общата си подкрепа на идеята за визова либерализация с държавите от Западните Балкани. Тук бих искал да изразя пълното си единомислие със становището на г-н Rouček, който отправи много силен призив в това отношение, тъй като укрепването на личните контакти между гражданите на западнобалканските държави и гражданите

на ЕС със сигурност е положителна стъпка, която ще спомогне за преодоляването на чувството за изолираност, изпитвано от някои от тези държави, и за създаването на една Европа без граници. Освен това твърдо вярвам, че икономическата криза, в която се намираме днес, не трябва да се превръща в извинение за забавянето на процеса на разширяване, както изказалите се тук като г-н Rouček вече заявиха. Тъкмо обратното, от особена важност за стабилността на региона е процесът да не загуби инерция.

Доволен съм също, че беше постигнат напредък в преговорите относно кандидатурата на Черна гора за присъединяване към ЕС, която Съветът току-що връчи на Комисията за съставяне на проект. Председателството счита тази стъпка за много важен сигнал за целия регион. Ние също считаме за важно отблокирането на разговорите за присъединяване с Хърватия. Считаме за безполезно утежняването с двустранни спорове на програмата за разширяване. Напредъкът във връзка с европейската интеграция на Сърбия продължава да бъде предизвикателство и зависи от пълното съдействие на съответния международен трибунал, включително арестуването и предаването на останалите обвинени лица. Председателството работи усърдно върху временното споразумение по търговските въпроси, които ще бъдат приложени от страна на ЕС, както и за започването на процеса за ратифициране на Споразумението за стабилизиране и асоцииране, подписано миналата година. Значението на процеса на стабилизиране и асоцииране за реформа в Сърбия и за подкрепа на преобладаващо проевропейско правителство е безспорно. Президентските и местните избори в бившата югославска република Македония отговориха на повечето международни стандарти и общоприети изисквания за свободно и демократично провеждане на избори. Въпреки това е ясно, че без решение на двустранния спор относно името на държавата напредъкът по пътя към статут на кандидат ще остане минимален.

Що се отнася до Босна и Херцеговина, тази държава трябва да се придвижи напред. Зависимостта от международната общност не е полезна, а по-скоро подкопава принципа на отговорност и изземва отговорността на местните политици, както г-н Swoboda съвсем правилно изтъкна тук. Бих искал да се възползвам от възможността да призова политическите лидери на Босна и Херцеговина активно да обединят силите си, за да изведат страната към по-добро бъдеще. Непродуктивно е връщането към политика, основана на етнически принципи, както Doris Pack така уместно посочи. Планираното закриване на Службата на върховния представител и смяната ѝ с разширената служба на специалния представител на Европейския съюз не означава, че международната общност или ЕС напускат Босна и Херцеговина. Напротив, ЕС е там, за да помага и напълно осъзнава факта, че Босна и Херцеговина не е само поредният кандидат, а твърде специфичен случай с много чувствителни спорове и проблеми. Като част от своята стратегия ЕС планира създаването на служба и политика за мир и ще бъде готов да поеме всички координационни действия от международната общност в Босна и Херцеговина. Ние обаче ще направим това, само когато Босна и Херцеговина покаже, че е готова за такава значителна качествена промяна. Първата голяма крачка към Европа беше направена с подписването на Споразумението за стабилизиране и асоцииране, но това беше само началото. Ние сме готови да продължим да предоставяме помощ в този неминуемо дълъг процес.

2009 година е важна година и може да бъде решаваща за Босна и Херцеговина. Първо, закриването на Службата на върховния представител и смяната ѝ с разширената служба на специалния представител на Европейския съюз е съвсем постижимо. То представлява значително отдалечаване от зависимостта на Босна и Херцеговина. Второ, периодът след следващите общи избори през 2010 година трябва изцяло да се оползотворят за насърчаване на програмата за съществена реформа, включително конституционна реформа, както г-жа Pack правилно посочи. Трето, целият регион се движи напред. На Босна и Херцеговина просто не може да бъде позволено да изостава. Г-н председател, госпожи и господа, бих искал да завърша с нещо, което ние всички желаем. Искаме Босна и Херцеговина да постигне напредък. Оценяваме подкрепата, която получаваме от уважаемите членове на ЕП в посока към осъществяване на тази цел.

Оли Рен, Комисия. — (FI) Г-н председател, госпожи и господа, бих искал да благодаря на всички за този отговорен дебат и за оказаната подкрепа за европейската перспектива на Западните Балкани. Споделям загрижеността, изразена в дискусията от членове като г-жа Pack, г-н Swoboda и г-н Maaten по отношение на политическото развитие на Босна и Херцеговина.

Понякога Босна и Херцеговина създава впечатлението, че сякаш има неизчерпаема способност да създава и фактически да подновява политически напрежения, макар и здравият разум да диктува, че трябва да се очаква по-добър развой на събитията и движение в друга посока, и че политическото помирение трябва да намери своето място в политическото бъдеще на Босна и Херцеговина.

Съгласен съм с г-н Maaten, че всички държави на Западните Балкани споделят гледището, че един ден ще могат да се присъединят към ЕС, ако изпълнят условията за членство в Съюза, основаващи се на критериите от Копенхаген. Това важи също и за Босна и Херцеговина, като в случаите, където условията ги засягат, съкратена процедура или изгодни отстъпки няма да има и ако някой допуска, че такива ще има, то греша.

Много е важно този правилен начин на мислене да стъпи на здрава основа в собствения политически дебат на Босна и Херцеговина, така че нейните граждани да направят свои заключения каква политика имат правото да очакват от демократично избраните политици.

Виждам бъдещето на Босна и Херцеговина по следния начин и моето гледище се основава на съвместната работа с Хавиер Солана, с когото сме подготвили няколко съобщения относно бъдещето на страната и ролята на ЕС там. Първо, нашата цел е да се отдалечим от епохата на Дейтън и да преминем към епохата на Брюксел, с други думи, от епохата на Върховния представител на Европейската общност към засиленото присъствие на Европейския съюз в Босна и Херцеговина. Това вероятно означава още система с „две шапки“ в случая, когато ще има специален представител на ЕС и ръководител на представителството на Европейската комисия, така че да можем да използваме политическите и икономическите ресурси на ЕС по най-добрия възможен начин.

Очевидно е, че един протекторат не може да кандидатства за членство в ЕС и поради тази причина този преход представлява органична съставна част, жизненоважен елемент в по-близките взаимоотношения на Босна и Херцеговина с ЕС, и затова е също в интерес на политиките в държавата, и по-специално на нейните граждани, правилата и условията на този процес да бъдат спазени.

Този въпрос има също и политическо значение, защото е много лесно да се вини международната общност за проблемите на Босна и Херцеговина, когато хората не искат да погледнат в огледалото. Прекалено лесно е да се вини Върховния представител, когато трябва да се водят преговори и да се полагат усилия за постигане на споразумение със собствените сънародници. Надявам се, че в това отношение политическата култура на Босна и Херцеговина ще се подобри и избистри и че медиите в страната също ще поемат отговорност, за да гарантират, че негативният, националистически език няма повече място в тази държава, каквото е положението в момента.

Второ, необходимо е държавата да реформира своята конституция, която да може да съгради жизнеспособна система на управление. В момента системата на управление в Босна и Херцеговина е прекалено скъпоструваща, прекалено неефективна и е просто несъвместима с членство в ЕС. Съобразно с това трябва да се реформира конституцията – чрез еволюция, а не с революция – и аз съм доволен, че има известни признаци, че водещите политики обсъждат подобни линии на действие.

На трето и последно място, премахването на визите е съществена част от бъдещето на Босна и Херцеговина в Европа и аз съм убеден, че подготвена по този начин, държавата ще може да се влее в общия европейски поток, което ще бъде в интерес на самата държава, на нейните жители, а също и на Европейския съюз.

Anna Ibrisagic, докладчик. – (SV) Г-н председател, бих искала да благодаря на г-н Нечас за неговата ангажираност в дебата тази вечер. Бих искала да благодаря също на г-н Рен за повдигнатия въпрос за двустранните дискусии, които *de facto* се превърнаха в европейски проблеми, и за подчертаването на това колко важно е за нас разширяването да не става жертва на финансовата криза.

Понастоящем двустранните спорове задържат изгледите на Хърватия и Македония да продължат по пътя към членство в ЕС при провеждане на необходимите реформи. С моя доклад ЕП ще прибави своя глас към общия хор на онези, които настояват двустранните спорове да останат точно такива – двустранни, и да не се смесват с процеса на присъединяване.

Накрая бих искала да заявя убеждението си, че разширяването към Западните Балкани е прекалено важно за мира, свободата и просперитета на нашия собствен континент, за да го излагаме на риск.

Това е посланието, което бих искала да изпратя с моя доклад до 500-те милиона европейци, които скоро ще трябва да изберат нов Парламент, на правителствата на държавите-членки, на Комисията и на хората и политиките от Западните Балкани. От особена важност е това послание да бъде изпратено във време, когато има опасност икономическата криза да накара все повече хора и политици в Европа да пожелаят да затворят вратата след себе си и да не позволят на други хора да живеят, работят и търгуват там, където поискат на нашия континент. Затова също се надявам, че това е послание, което моите колеги от Парламента ще отнесат със себе си на предстоящата изборна кампания. Ако Европа е станала по-студена и по-затворена, то нашата приоритетна задача в тази сграда е да я направим отново гостоприемна и отворена.

Председател. – Внесено е едно предложение за резолюция⁽²⁾ съгласно член 103, параграф 2 от Правилника за дейността.

(2) Вж. протокола.

Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе в петък, 24 април 2009 г.

Писмени изявления (член 142)

Alexandru Nazare (PPE-DE), в писмена форма. – (RO) Западните Балкани представляват специален случай сред държавите в близост до ЕС. Това е регион, изправен пред многобройни предизвикателства, където все още трябва да се преминат много фази, преди процесът на интеграция да може да завърши. Но това е и регион, чиито перспективи за присъединяване към ЕС са ясни и недвусмислени.

Както моите колеги, така и аз искаме да сме сигурни, че резолюцията потвърждава този факт по принцип и в контекста на взаимодействието на ЕС с държавите от района. Загрижени сме, както подчертах в моите предложения за изменение, относно няколко проблема: визовия режим, процеса на информиране на гражданите за ЕС, икономическото сътрудничество с държавите от Западните Балкани, правата на малцинствата, образователните програми в ЕС за младите хора от региона, както и за засилването на междупарламентарния диалог още преди присъединяването на тези държави към ЕС.

Считаме, че процесът на европейско обединяване може да продължи на гражданско ниво, след като се бави на институционално ниво. Считам също, че гледайки на нещата от тази перспектива, можем да позволим на нашата загриженост за стабилността на региона да продължи да бъде изразявана по практически начини, различни от реторика, или от историческа гледна точка.

Csaba Sándor Tabajdi (PSE), в писмена форма. – (HU) Политиката на разширяване на ЕС е най-добрият наличен инструмент за запазване на стабилността и преобладаващия мир в региона на Западните Балкани. Надяваме се да можем да приемем Хърватия през 2011 г. по време на унгарското председателство, но зависи дали Хърватия и Словения най-после ще се споразумеят да започнат двустранни разговори с международно посредничество за разделянето на залива Пиран. Целта на разговорите по въпроса за залива Пиран е да се намери решение на продължаващия граничен спор между двете държави, без което Хърватия със сигурност няма да може да стане член на Общността. Друго условие е Хърватия да сътрудничи изцяло на Международния наказателен трибунал в Хага за издирване и екстрадиране на военнопръстъпници.

17. Неразпространение на ядрено оръжие и бъдещето на Договора за неразпространение на ядрено оръжие (ДНЯО) (разискване)

Председател. – Следващата точка е докладът (A6-0234/2009) на г-жа Веер – от името на Комисията по външни работи, съдържащ:

Предложение за препоръка на Европейския парламент до Съвета относно неразпространението и бъдещето на Договора за неразпространение на ядрено оръжие (ДНЯО) [2008/2324(INI)].

Angelika Beer, докладчик. – (DE) Г-н председател, госпожи и господа, съществуването на хиляди ядрени оръжия е най-опасното наследство на студената война. Тези думи не са мои, а са взети от речта на президента Обама, произнесена неотдавна в Прага по отношение на най-голямата заплаха, пред която сме изправени. Няма друг, по-важен от този въпрос за сигурността през XXI век.

Подобни думи сме чували през последните години от американските стратегии Кисинджър и Сам Нън, които очертаха специфичен път към един свят, свободен от ядрени оръжия. Присъединиха се високопоставени европейски политици и дори държавният секретар на САЩ изложи план за разоръжаване в пет точки. Никога досега не е имало по-удобен момент за подновяване на разговорите за ядрено разоръжаване.

Нека не забравяме, че през последните години имаше само неуспехи. Преговорите на Конференцията за преразглеждане на ДНЯО през 2005 г. претърпяха провал. Това не бива да се повтори догодина. Ние, европейците, сега трябва да покажем, че имаме сериозно отношение към разоръжаването. Ако се движи напред, ЕС ще може да диктува стандартите и затова не мога да разбера защо мнозинството в Парламента явно не желае да подкрепи тези амбициозни цели за съкращаване на оръжията за масово унищожение.

Прекомерно големият брой изменения, предложени от групата на консерваторите в комисията по външни работи, изцяло преиначиха моя доклад, целящ воденето на разговори относно разоръжаването и внасяне на препоръка пред Съвета, като го превърнаха в един слаб, безполезен текст. Като Парламент нашата отговорност е да вземем позиция сега, а не да я отлагаме за по-късна дата или да я прехвърляме на други парламенти.

Ние лобираме в подкрепа на Конвенцията по въпросите на ядрените оръжия и Протокола Хирошима-Нагасаки, защото разоръжаването е възможно. Това не е никаква безсмислена, отвлечена илюзия. Можем да го направим, ако наложим вземането на решение. Документите, които са ни необходими, не противоречат на Договора за неразпространение на ядрено оръжие, те „запушват пробойна“ в него и следователно по този начин го заздравяват. Имаме нужда от ясно политическо становище и това е моят призив към всички групи за утрешното гласуване: днес отново да се направи преценка кое е правилното решение.

Знам, че Договорът за неразпространение на ядрено оръжие съдържа също и граждански елементи, но днес не говорим за възобновяването на ядрената енергия за граждански цели, говорим за ядрено разоръжаване. Като председател на делегацията за връзки с Иран и говорител по въпросите на външната политика бих казала също, че всеки, който не си е взел поука от кризата в Иран през последните години, която неведнъж ни е изложи на опасност от военно ескалиране, и че използването на ядрената енергия за граждански цели не може да бъде изцяло отделено от злоупотребата с военна сила и разпространение, не е успял да разбере цялостната външна политика от последните години, опасностите и предизвикателството на ядреното разоръжаване, което стои пред нас.

Всички знаем, че нашата цел не може да бъде постигната от днес за утре, но трябва да положим началото. Не можем да прекараме десетилетия, настоявайки за ядрено разоръжаване от САЩ – с пълно единодушие – и сега, когато президентът Обама казва, че е готов да направи това, когато президентът Медведев казва, че е готов да направи това, едно консервативно мнозинство в Парламента отказва да следва този път. Поради тази причина бих искала още веднъж настойчиво да ви приканя с цялата си убедителност, в съгласие с инструкциите на комисията по външни работи, да не бъркате въпроса за използването на ядрената енергия за граждански цели с възобновяването на възможността за ядрено разоръжаване. Всеки, който затвори пътя пред тази благоприятна възможност за ядрено разоръжаване, няма да е в състояние да каже кога ще се открие друга такава възможност. Бих попитала всеки, който утре гласува „против“ предложените от PSE и от нас изменения, да обясни на своите избиратели в предизборната кампания защо счита, че ядрените оръжия в Европа са нещо добро.

Петр Нечас, *действащ председател на Съвета*. – (CS) Г-н председател, госпожи и господа, за мен е огромно удоволствие да участвам в днешното разискване. Бих искал да благодаря на Европейския парламент за интереса му в тази област и на Angelika Beer за работата ѝ като докладчик при изготвянето на този интересен доклад. Съветът със сигурност внимателно ще разгледа препоръките, съдържащи се в доклада.

Както се казва недвусмислено в доклада, важно е да се постигне по-нататъшен напредък в областта на неразпространението на ядрено оръжие. Един от главните приоритети е да се осигури положителен и конкретен резултат от конференцията за преглед на Договора за неразпространение на ядрено оръжие през следващата година. Предстоящата среща на подготовителния комитет за Договора за неразпространение на ядрено оръжие през май е важна подготовителна стъпка за тази конференция. Европейският съюз ще продължи да дава своя положителен принос към процеса на преразглеждане в съответствие със своята стратегия против разпространението на оръжия за масово унищожение и в съответствие с неотдавнашната декларация за укрепването на международната сигурност, приета от Съвета през декември 2008 г.

Имаме интерес от един балансиран преглед, имащ за цел да запази общото равновесие, което е в основата на режима за неразпространение на ядрено оръжие и което отдава еднаква значимост и на трите стълба на Договора за ядрено неразпространение: неразпространение, разоръжаване и използване на ядрената енергия за мирни цели. Считахме, че конференцията за преглед може да успее единствено чрез един балансиран подход.

Европейският съюз е наясно с новите възможности за Договора за неразпространение на ядрено оръжие, особено във връзка с възобновяването на диалога между Русия и Съединените американски щати и възобновения ангажимент за приемане на Договора за пълна забрана на ядрените опити и за започването на международни преговори за надежден договор, който да ограничи производството на делящи се материали за ядрени оръжия. Европейският съюз наблюдава с интерес и възобновения обществен дебат за начините на постигане на целите, описани в Договора за неразпространение на ядрено оръжие.

Една от причините за важността на процеса на преглед е фактът, че режимът по ДНЯО е изправен пред сериозни проблеми. Тези проблеми са свързани предимно със Северна Корея, Иран и Сирия. Ние трябва да се справим с тях и да ги решим, като укрепим механизмите за мониторинг. Както всички знаем, Европейският съюз е активен в тази област и заедно със своите партньори продължава да играе водеща роля, най-вече при усилията да се намери дипломатическо решение на иранския ядрен въпрос.

Както се казва в доклада, освен на въпроса за неразпространението на ядрено оръжие ние трябва да обърнем внимание и на въпроса за ядреното разоръжаване. Решени сме да играем ключова роля в тази важна област. Европейският съюз възнамерява да насърчава ядреното разоръжаване, като по този начин се стреми да постигне

целите на член 6 от ДНЯО. Тази тема е от изключително важно значение за Европейския съюз, две от държавите-членки на който разполагат с ядрени оръжия. Призоваваме международната общност да се присъедини към нас в насърчаването на конкретните, реалистични инициативи за разоръжаване, които Европейският съюз внесе пред Общото събрание на Организацията на обединените нации през 2008 г.

В същото време трябва да обърнем внимание и на въпроса за ядрената енергия. Важно е развитието на ядрената енергия за мирни цели да продължи при условия на максимална сигурност, безопасност и неразпространение. Европейският съюз е готов да засили международното сътрудничество в тази област в контекста на следващата Конференция за преглед на ДНЯО и на други форуми. Многостранный подход към снабдяването с ядрено гориво могат да предложат надеждна алтернатива на разработването на отделни национални програми в областта на секретната ядрена технология. Трябва да направим многостранните механизми за снабдяване с ядрено гориво по-привлекателни, особено за развиващите се страни, понеже все по-голям брой от тях обмислят да започнат програми за ядрена енергия.

Докладът правилно подчертава важността на ратифицирането на Договора за пълна забрана на ядрените опити. Европейският съюз обръща изключително внимание на напредъка на ратификациите и ще се стреми към напредък, за да постигне тази цел. Председателството осъществи посещения на високо равнище в девет държави, ратификацията от които продължава да бъде от съществено значение за влизането на договора в сила. В момента работим за провеждането на успешна конференция съобразно член 14 от договора в Ню Йорк през септември 2009 г., за да подкрепим влизането на договора в сила. Европейският съюз е важен сътрудник в изготвянето на система за мониторинг на договора и по този начин засилва доверието в бъдещата система за контрол на договора. Считаме също, че би било много ползотворно, ако се опитаме да започнем преговори за възможен Договор за преустановяване на търговията със специални делящи се материали.

Положителният подход, възприет от Съединените щати за Договор за пълна забрана на ядрените опити и Договор за преустановяване на търговията със специални делящи се материали и в областта на ядреното разоръжаване, е много насърчителен. Ние наистина считаме, че в близко бъдеще този подход ще доведе до определени конкретни мерки. Общо казано, тази нова възможност може да играе важна роля в придвижването на процеса на преглед на ДНЯО в правилната посока.

Оли Рен, член на Комисията. – (EN) Г-н председател, разпространението на оръжия за масово унищожение се превърна в сериозно предизвикателство през последните няколко години, а международната общност трябва да бъде готова да се изправи решително срещу тези предизвикателства и да се справи с тях.

Според нас е налице напредък с новата администрация на САЩ в контекста на преговорите за Договора за неразпространение на ядрените оръжия (ДНЯО), а положителната динамика при контрола на оръжията между Русия и Съединените щати следва да разчисти пътя за нова динамика по ядрените въпроси.

За Европейския съюз ДНЯО се основава на три взаимно подкрепящи се стълба: неразпространение, разоръжаване и използване на ядрената енергия за мирни цели. Докладът на г-жа Веер за неразпространението на ядрени оръжия ми дава възможност да опиша общностните отговорности и дейност спрямо тези три стълба.

В съответствие с Договора за Евратом Комисията е длъжна да се увери, че делящите се ядрени материали, като плутоний, уран и торий, не се използват за други цели в съответствие с декларациите на потребителите на Общността, независимо дали става въпрос за ядрената промишленост или други, като научноизследователски центрове и медицински институти.

Понастоящем Комисията изготвя план за действие за това как най-добре да се справи с химични, биологични, радиологични и ядрени терористични атаки. Тази политика ще бъде внесена в средата на годината и ще включва препоръки за по-нататъшно засилване на една култура на безопасност и сигурност сред 27-те държави-членки. Също така, системата за контрол на износа от Европейския съюз е още един ключов компонент от политиката ни за предотвратяване на разпространението на оръжия за масово унищожение.

Действията на Комисията по неразпространението и разоръжаването не спира на границите на Съюза. Чрез новия Инструмент за стабилност и Инструмента за ядрена безопасност – струващи заедно близо 1 млрд. евро от финансовата перспектива – налице е възможност за Комисията да подобри световния си принос за неразпространението чрез насърчаване на сигурност и безопасност в цял свят през следващите няколко години.

Целта на общностните инструменти е да изготвят програми за намаляване на заплахата, които ще предоставят на трети държави цялостно сътрудничество при контрола на износа, наблюдение на границите, морско наблюдение, пренасочване на учени, биологични науки и ядрена безопасност. Логиката на съгласуваните програми следва целите на глобално партньорство на Г-8, определени през 2002 г., за които Комисията отдели 1 млрд. евро за 10-годишен период от 2002 г. до 2013 г.

Накрая, инициативите за изграждане на нов модел на гражданско ядрено сътрудничество също трябва да бъдат насърчавани, за да могат държавите да получат достъп до ядрена енергия без увеличаване на риска от разпространение. Международната банка за гориво на МААЕ, за която Комисията планира да отдели 20 млн. евро, е стъпка в правилната посока, в случай че можем да дадем ясна обосновка за създаването на такава програма.

В заключение, Комисията работи усилено, за да подкрепи и трите стълба на Договора за неразпространение на ядрено оръжие и, действително както настоящият момент, така и международният климат са подходящи за промяна на начина, по който разглеждаме ядрените въпроси. Комисията има готовност да работи с други и да се възползва от големите възможности пред нас, както и да създаде един по-безопасен и по-сигурен свят в това отношение.

Josef Zieleniec, *от името на групата PPE-DE.* – (CS) Днес името на президента на САЩ Обама ще бъде споменавано често, особено във връзка с речта му в Прага на 5 април. Нашата цел обаче не е да правим оценки на новата администрация на САЩ, а да дадем препоръки на Съвета, който изготвя проекта за становище на Европейския съюз относно бъдещето на режима на неразпространение на ядреното оръжие. Парламентът ни ще получи сериозно отношение в това разискване единствено ако насърчи решение, което е ясно, но и реалистично във всички свои аспекти. Затова и рецептата на нашата политическа група е да използваме всички налични международни инструменти, вместо да създаваме нови. Това включва укрепването на трите тясно свързани стълба на Договора за неразпространение на ядрено оръжие, или с други думи ядреното разоръжаване, неразпространението на ядрени оръжия и сътрудничеството в областта на използването на ядрената технология за мирни цели. Затова е важно да подкрепяме реалистични инициативи за разоръжаване, които включват ясни процедури за наблюдение и удостоверяване по отношение на унищожението на съществуващите оръжия, както и на техните производствени бази. Във връзка с укрепването на стълба на сътрудничество при мирното използване на ядрена технология ние горещо подкрепяме интернационализирането на цикъла по обогатяване на уран, най-вече чрез създаването на Международна банка за гориво.

Изключително съм радостен, че резултатите от гласуването в комитета ясно отразяват нашата позиция. Сигурен съм, че след речта на президента Обама няма да има какво да бъде променено по отношение на резултатите на комитета. Президентът на САЩ потвърди, че пътят пред нас е дълъг и изисква повече реализъм, отколкото доверчивост и че няма нищо по-важно от конкретни, осъществими стъпки. При разговорите си с новата администрация на САЩ обаче се изправяме пред важна и в същото време трудна задача. Трябва да настояваме, че тези въпроси не трябва да бъдат решавани единствено от най-големите ядрени сили, без участието на Европейския съюз. Това представлява огромно предизвикателство пред дипломатията на Европа.

Ana Maria Gomes, *от името на групата PSE.* – (EN) Г-н председател, бих искала да поздравя г-жа Веер за отличния и навременен доклад. Това е годината на всички ядрени разисквания. САЩ подготвя своя доклад за състоянието в ядрената област, НАТО преразглежда стратегическата си концепция и светът се подготвя за конференцията за преглед на ДНЯО през 2010 г.

Всичко това се случва в специален контекст. САЩ отново разполага с президент, Барак Обама, който прегръща идеята за свят без ядрени оръжия. Сега не е времето за боязливост или колебание. Избирателите ни не биха разбрали, ако Парламентът изготви доклад за ДНЯО, който не е толкова амбициозен, колкото този на настоящата администрация на САЩ.

Разбира се, приемаме водещата роля на САЩ по този въпрос. Все пак, САЩ и Русия са безспорните ядрени хегемонии в света. Европа обаче не може да стои пасивно, докато Москва и Вашингтон обсъждат стратегическото ѝ бъдеще. Трябва да представим своята собствена позиция по отношение на ДНЯО, основаваща се на строг баланс между програмите за неразпространение и разоръжаване. Това е и цялата идея зад този доклад и това е духът на пленарните изменения на социалистите.

Защо да не подкрепим Примерната конвенция по въпросите на ядрените оръжия и Протокола Хирошима-Нагасаки – и двете се ползват със международна подкрепа от граждански организации и политически лидери? Нашата роля като членове на Парламента, необременени от тежестта и ограниченията на изпълнителната власт, е да покажем на нашите правителства, а оттам и на Съвета, правилната посока в тази област. Надявам се залата да подкрепи измененията, предложени от PSE.

Janusz Onyszkiewicz, *от името на групата ALDE.* – (PL) Г-н председател, някак парадоксално е, че ядрените оръжия значително допринесоха за факта, че Студената война не завърши с Трета световна война. Това стана възможно, защото и двете страни бяха убедени, че употребата на ядрени оръжия би довела до пълното унищожение и на двете страни.

Днес положението е различно. Разбира се, ядрените оръжия не трябва да бъдат разглеждани по този начин, но трябва да сме наясно, че за много държави ядрените оръжия са от изключително важно значение. За много държави ядрените оръжия са символ на мощ, за други те са средство с възпиращ ефект, както е случаят с Израел, а за трети те компенсират недостатъците на конвенционалните оръжия, както е случаят с Русия.

Във връзка с това ядреното разоръжаване, към което, разбира се, трябва да се стремим, не може да представлява бърз процес, и президентът Обама разбира това много добре. В момента е най-важно неразпространението на ядрено оръжие и ние трябва да сме наясно с опасността, която определени групи представляват. Осама бен Ладен ни показва това много ясно, когато каза, че сдобиването с оръжие за масово унищожение е религиозно задължение. Неразпространението е от изключително важно значение.

Rebecca Harms, *от името на групата Verts/ALE*. – (DE) Г-н председател, госпожи и господа, програмата, която позволи на Ирак, Иран и Северна Корея да се сдобият с ядрена технология, беше наречена „Атоми за мир“. Изтокът и Западът участваха в тази програма. Видяхме докъде доведе това в Ирак, където избухна ужасяваща война след ядрено въоръжаване, основаващо се първоначално на гражданска технология. Докъде това ще доведе в Иран, не мога да кажа. Корея напусна общността на неразпространение.

През същата седмица, в която Северна Корея агресивно обяви новите си планове и окончателно изгони МААЕ от страната, МААЕ на свой ред обяви, че ще започне нови преговори с между 30 и 50 развиващи се страни за гражданско въоръжаване; нарича се оборудване, но аз го наричам въоръжаване. Това е смъртоносен цикъл. Ако не спрем гражданското въоръжаване, никога няма да можем да се справим с разпространението на ядрена технология, включително военна такава.

Tobias Pflüger, *от името на групата GUE/NGL*. – (DE) Г-н председател, госпожи и господа, дойде моментът да сложим край на ядрените оръжия на планетата и да приемем задължението за разоръжаване в Договора за неразпространение на ядрено оръжие и най-вече член 6. Новият президент на САЩ, Барак Обама, заяви, че желае ядрено разоръжаване. Сега правителствата на Европейския съюз се приканват да действат и да се ангажират с конкретни стъпки за ядрено разоръжаване.

В действителност това означава разоръжаване вместо модернизиране на британските и френските атомни оръжия. Това означава също и прекратяване на ядреното участие на Германия, което от своя страна означава изтеглянето на ядрените оръжия на САЩ от Европа, например от Бюхел в Рейнланд-Пфалц. Мнозинството в Европейския парламент и в комисията по външни работи не трябва да губят време, като гласуват за измислени доклади, а трябва да продължат с конкретните призови за разоръжаване, които първоначално бяха включени в доклада. Струва ми се, че групата на Европейската народна партия (Християндемократи) и Европейските демократи все още живее в миналото. Това, от което се нуждаем, са засилени компоненти за разоръжаване в ДНЯО и това е, за което трябва да гласуваме утре.

Philip Claeys (NI). – (NL) В доклада Веер се говори с доста общи понятия, което донякъде е разбираемо, защото Договорът за неразпространение на ядрено оръжие е безсмислен, ако не се уважава и спазва от всички държави. От друга страна обаче, считам, че докладът можеше да обърне по-голямо внимание на случаите със Северна Корея и Иран, защото е очевидно, че главната заплахата идва от тези две държави.

Европейският съюз, наред с други международни институции като НАТО и, по възможност, Съвета за сигурност на Организацията на обединените нации, трябва ясно да покажат на тоталитарните режими, каквито са тези в Северна Корея и Иран, че по-нататъшното разработване на ядрени оръжия не може да бъде толерирано. От изключително значение във връзка с това е държави като Русия и Китай да бъдат активно насърчавани, ако се налага и с отрицателни мерки, недвусмислено да сложат край на всякакво сътрудничество с тези държави при разработването на ядрени оръжия. Ако не можем да накараме самите Северна Корея и Иран да променят позицията си, то те трябва да бъдат изолирани от всички възможни канали, които биха им помогнали да разработят ядрени оръжия.

Karl von Wogau (PPE-DE). – (DE) Г-н председател, госпожи и господа, след разпадането на Съветския съюз мнозина смятаха, че това ще сложи край и на ядрената заплахата, но тогавашната глобална ядрена заплахата се появи отново на регионално равнище: Иран, Северна Корея, Индия и Пакистан. За съжаление, дори ДНЯО не беше способен да предотврати това. Истинската опасност е, че терористи, престъпници или безотговорни режими могат да се сдобият с ядрено оръжие.

Инициативата на Кисинджър и Шулц и речта на Обама в Прага дадоха нов тласък на този въпрос. Това е от особено важно значение. Започва да става ясно, че дори ядрените сили са готови да намалят арсеналите си и това беше новото в декларацията на президента Обама. Сега за Европа е важно да говори с един глас, за Европа, ядрените ѝ сили и другите, да говори с един глас.

Първата стъпка в тази посока е фактът, че г-н Солана провежда преговори с Иран от името на всички европейски държави, както и от името на държави извън Европа. Счита, че ние трябва да се включим към тях. Не трябва да очакваме мигновено да се случват никакви чудеса, както прави г-жа Beer, но ако днес съществува възможност наистина да намалим тази заплаха, стъпка по стъпка, то ние трябва да се възползваме от нея.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-н председател, госпожи и господа, бих искал да ви благодаря за чудесната дискусия. Както споменах в началото на разискването, настъпила е превратна точка в историята на Договора за неразпространение на ядреното оръжие и процеса на контрол над въоръженията. Бих искал да благодаря на всички оратори за техните коментари. Искам да изразя съгласието си с идеята за изразяване на подкрепа за надеждни, конкретни и реалистични стъпки в тази област, както г-н Zieleniec спомена, и да подкрепя и становището на г-н Onyszkiewicz, който заяви, че разоръжаването е бавен процес и точно затова е от изключително значение да подкрепим тези реалистични стъпки. В същото време споделям мнението, че е важно да се обърне внимание на злоупотребите с програмата за производство на делящи се материали за мирни цели, както посочи г-жа Harms. Съгласен съм и с г-н Claeys, че е от съществено значение да предприемем строги действия срещу държавите, които злоупотребяват с програмата с цел собствено въоръжаване. Бих искал да подчертая и че Европейският съюз ще продължи да участва в прегледите на ДНЯО и да дава своя активен принос за успеха на процеса като цяло.

На подготвителната среща в Ню Йорк през май Европейският съюз ще излезе с конкретни предложения по отношение на бъдещ план за действие за конференцията за преглед през 2010 г. в рамката на трите стълба на Договора. Ще внесем предложенията си под формата на общи декларации по отделните стълбове и под формата на работни документи. В рамката на подготовката на конференцията за преглед, която ще се проведе през 2010 г., Съветът възнамерява да представи преразгледано и актуализирано общо становище. Европейският съюз ще работи за постигането на успешен резултат и преди заседанието на подготвителния комитет ще работи заедно с ключови партньори, за да осигури широка подкрепа за нашите цели.

В същото време трябва да се възползваме от новите възможности в областта на ядреното разоръжаване и Европейският съюз възнамерява да не бъде само пасивен зрител. Европейският съюз включва държави-членки, които разполагат с ядрено оръжие, държави-членки, които не разполагат с такова оръжие, държави-членки, които използват ядрена енергия, и държави-членки, които са против използването на ядрена енергия. Като цяло Европейският съюз може да играе съществена роля и е решен да го направи. Съветът все решение редовно да информира Европейския парламент за постигнатото по отношение на резултатите от разискванията на подготвителния комитет и в рамката на подготовката за конференцията догодина като цяло.

Оли Рен, член на Комисията. – (EN) Г-н председател, бих искал да благодаря на всички, които взеха участие в днешното конструктивно разискване. Това е наистина въпрос от изключителна важност. От наша страна, Комисията ще продължи да работи в подкрепа на Договора за неразпространение на ядреното оръжие чрез работата ни по удостоверяването на правилната употреба на делящи се ядрени материали в съответствие с Договора за Евратом.

Тя работи и за осуетяване на опитите на терористи да получат достъп до химически, радиологични и ядрени материали чрез един засилен общностен режим от контролни механизми върху износа на изделия с двойна употреба, подкрепа на усилията на МААЕ за осигуряване на уязвими ядрени материали и спиране на контрабандата на ядрени материали – което е от особено значение – и насърчаването на световна култура на ядрена сигурност и безопасност, като се използват наличните ресурси на инструментите за стабилност и ядрена безопасност.

Очаквам с нетърпение по-нататъшната съвместна работа с Парламента по постигането на тези цели и разчитам на бъдещото ни сътрудничество.

Angelika Beer, докладчик. – (DE) Г-н председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, провеждащото се тук разискване няма идеологически характер. След военните интервенции на американците срещу Ирак, Афганистан и други региони се оказахме в една епоха на все по-повече конфликти, а не можехме дори да мечтаем или да се надяваме на перспективата дори да говорим за ядрено разоръжаване. Сега пред нас е една уникална възможност. Не знам колко дълго тази възможност ще съществува, но е наш дълг да осигурим на бъдещите поколения един мирен свят.

Предпоставките за успех в областите, които членът на Комисията Рен спомена току-що, включват неприемането на двойни стандарти в рамките на Европейския съюз. Това означава, че като европейци ние също имаме дълг отново да задвижим процеса на ядрено разоръжаване. Ще ви припомня нашето разискване през декември миналата година, когато Хавиер Солана беше тук и ние обсъждахме ревизирането на стратегията за сигурност.

Според него една от главните опасности – а залата споделяше неговото мнение – е опасността от разпространението на оръжия за масово унищожение.

Затова отново се обръщам към вас. Разгледайте трите изменения, предложени от групата на социалистите в Европейския парламент и групата на Зелените/Европейски свободен алианс, за задвижването на процеса на разоръжаване и контрол и добавянето на инструменти като Конвенцията по въпросите на ядрените оръжия към ДНЯО. Помислете отново дали не можете да гласувате за тях, защото ако изменението на ПРЕ бъде прието, нито една група няма да може да гласува за този доклад.

В заключение, бих искала да благодаря на международните организации като „Кметове за мир“, „Международни лекари за предотвратяване на ядрена война“ (IPPNW) и “Международна кампания за забрана на ядрените оръжия“ (ICAN). ICAN съществува много преди Обама като международна кампания за забрана на ядрените оръжия.

Председател. – Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе в петък, 24 април 2009 г.

Писмени изявления (член 142)

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), в писмена форма. – (PT) Въпреки че съдържа някои положителни аспекти, предложението за препоръка на Европейския парламент не включва основните искания във връзка с ядреното разоръжаване, най-вече защото обръща внимание единствено на неразпространението.

Това, което е необходимо и се изисква, е създаването на цялостна програма, която забранява използването и производството на ядрени оръжия, като насърчава тяхното пълно унищожаване, възобновяването на преговорите за ядрено разоръжаване и строгото прилагане на Договора за неразпространение на ядрено оръжие, включително и от настоящите ядрени сили.

Нуждаем се от програма за ядрено разоръжаване, която трябва да бъде придружена от демилитаризация на международните отношения, от спазване на Устава на Организацията на обединените нации, от прекратяване на колониализма, от принципи на ненамеса и от мирно разрешаване на международните конфликти.

Нуждаем се от програма, която настоява за: забрана на милитаризация на космоса; намаляване на конвенционалните оръжия и военните бюджети (а не тяхното увеличаване, за което се обяви администрацията на САЩ на неотдавнашната среща на високо равнище на НАТО); закриване на чуждестранните военни бази; отхвърляне на милитаризацията на Европейския съюз и превръщането му в политически и военен блок; подчинение на НАТО пред Организацията на обединените нации по въпросите на сигурността; и разформироване на политическите и военни блокове.

18. Конвенция на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания - Конвенция на ООН за правата на хората с увреждания - Подписването от ЕО на факултативния протокол към Конвенцията на ООН за правата на хората с увреждания (разискване)

Председател. – Следващата точка е общото разискване относно:

- декларацията на Съвета относно Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания;

- доклада (A6-0229/2009) на г-жа Желева – от името на комисията по заетост и социални въпроси, относно предложението за решение на Съвета относно сключването от Европейската общност на Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания [COM(2008)0530 - C6-0116/2009 - 2008/0170(CNS)];

- доклада (A6-0230/2009) на г-жа Желева – от името на комисията по заетост и социални въпроси, относно предложението за решение на Съвета относно сключването от Европейската общност на факултативния протокол към Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания [COM(2008)0530 - C6-0117/2009 - 2008/0171(CNS)].

Петр Нечас, *действащ председател на Съвета*. – (CS) Г-н председател, госпожи и господа, бих искал да започна, като благодаря на докладчика Румяна Желева за изготвените от нея два отлични доклада. Мисля, че коментарите ми по докладите и заключенията ще бъдат сравнителни кратки.

На 11 юни 2007 г., на първата неформална министерска среща по въпросите на хората с увреждания, Съветът излезе с ясно становище в подкрепа на Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания. На тази среща Съветът одобри Конвенцията на ООН като основна стъпка за подпомагането, опазването и правилното прилагане на правата на човека и основните свободи за всички хора с увреждания. В същото време министрите поеа ангажимент да работят за развитието на съответните политики с цел да осигурят пълно изпълнение на Конвенцията. Те призоваха Комисията да гарантира, че новите приоритети на Европейския план за действие по въпросите на хората с увреждания спомагат за ефективното изпълнение на Конвенцията на ООН.

В своята резолюция относно дейността, свързана с Европейската година на равните възможности от 2007 г., приета през декември 2007 г., Съветът призова Комисията и държавите-членки да продължат процеса на подписване, сключване и ратифициране на Конвенцията на ООН съобразно съответните им правомощия. На 10 март 2008 г. Съветът прие резолюция за позицията на хората с увреждания в Европейския съюз. В резолюцията Съветът призова държавите-членки и Комисията да гарантират, съобразно съответните си правомощия, че хората с увреждания могат да се ползват от всички основни права. Това включва ратифицирането, сключването и изпълнението на Конвенцията на ООН, включително общи европейски решения в рамката на един управляван и съгласуван подход за изпълнението на конвенцията. По-късно Съветът получи от Комисията проект за сключването от Европейската общност на Конвенцията на ООН за правата на хората с увреждания. Прегледът на това предложение започна в края на миналата година и Съветът все още го разглежда.

Госпожи и господа, както вече беше казано, докладът повдига редица въпроси във връзка с пълномощията и тези въпроси изискват по-нататъшно обсъждане в Съвета. Председателството обаче пое ангажимент да се опита да завърши преговорите възможно най-скоро, за да може Общността да сключи Конвенцията скоро. Бих искал да благодаря на Парламент за изявения интерес в тази област. Председателството ще ви информира своевременно за напредъка на провеждащите се в момента разговори в Съвета.

Оли Рен, *член на Комисията*. – (EN) Г-н председател, Конвенцията за правата на хората с увреждания е първата конвенция за правата на човека, която е подписана от Европейската общност наред с държавите-членки. Това беше необходима стъпка, която ще позволи изпълнението на Конвенцията в Европейския съюз, включително областите на политики, които попадат в правомощията на Европейската общност.

След като и Конвенцията, и факултативният ѝ протокол влязоха в сила преди една година, на 3 май 2008 г., бързото им подписване от държавите-членки и Общността сега е приоритетна задача. Действително, седем държави-членки вече са направили това.

Бих искал да изразя благодарността си към Парламента и най-вече към докладчика, г-жа Желева, за подкрепата им относно сключването от Европейската общност на Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания и факултативния ѝ протокол. Изключително съм доволен да отбележа, че Парламентът може да подкрепи и двете предложения.

Понеже Конвенцията попада под споделените правомощия на Общността и държавите-членки и има задължителен характер за институциите на Европейския съюз, радвам се да видя, че те са готови да работят заедно, за да гарантират правилното изпълнение на Конвенцията.

Целите на Конвенцията като цяло са много важни за упражняването на положително влияние върху живота на нашите съграждани с увреждания, за подобряване на съгласуваността на законовите тълкувания на определени разпоредби от правомощията на Общността, и за гарантиране на еднаква минимална защита на правата на хората с увреждания в целия Европейския съюз по отношение на задълженията, предвидени в Конвенцията.

Трябва да работим заедно, за да защитим правата на хората с увреждания, а ефективното изпълнение на Конвенцията на ООН ще направи точно това и ще постигне тази цел. Разчитам на съвместната ни работа за постигане на тази обща цел.

Румяна Желева, *докладчик*. – Господин министър, господин комисар, колеги, днес когато дискутираме докладите на Европейския парламент относно Конвенцията на ООН за правата на хората с увреждания, Факултативния протокол към нея, както и изявлението по тези два документа на Комисията по заетост и

социални въпроси, искам да припомня, че хората с увреждания представляват повече от 10% от населението на Европейския съюз и на света. Според данни на Световната здравна организация този процент дори нараства заради увеличаване общия брой на населението на Земята, напредъка на медицината и глобалната тенденция на застаряване.

Конвенцията на ООН, която днес разглеждаме, е първата в областта на правата на човека, отворена за присъединяване и формално одобрение от Европейската общност. Това я прави уникална първа стъпка и в дейността на Европейския парламент. Целта на Конвенцията е да насърчава, защитава и гарантира пълноценното и равно упражняване на всички права и основни свободи от страна на хората с увреждания, като в същото време зачита човешкото им достойнство.

Аз съм изключително доволна, че по време на обсъжданията в Комисията по труда и социалните въпроси ние работихме в дух на добронамереност и сътрудничество. Смятам за много важно, че с колегите в парламентарната ни комисия решихме да кажем нещо повече от лаконичното "да" в подкрепа на докладите за Конвенцията и Протокола и подготвихме предложение за резолюция.

Уважаеми колеги, Европейският парламент винаги е поддържал последователно всички усилия на Общността за изготвяне, изпълнение и прилагане на законодателство, свързано с равните възможности и забраната за дискриминация на хората с увреждания. Когато става въпрос за хората с увреждания, политическите ни различия отстъпват що се отнася до крайната цел, а именно да осигурим по-високо качество на живот и труд. Разбира се, има различни виждания за начина, по който можем да достигнем до целта, но с почти единодушното си решение - само 1 глас различен от "да", Комисията по заетост и социални въпроси доказва, че различията са, за да бъдат преодолявани по пътя към разумни, дългосрочни и устойчиви решения.

Уважаеми колеги, аз вярвам, че нашите решения - решенията на Европейския парламент, са от много голямо значение за хората с увреждания в Европейския съюз. Тук бих искала да обърна внимание, че компетентностите, произтичащи от прилагането на Конвенцията и на Факултативния протокол, са разделени между Общността и държавите-членки. Влизането в сила на Факултативния протокол е важно с оглед на предоставената възможност отделни личности или група от хора да сигнализират Комитета за хората с увреждания към ООН за нарушаване на техните права, произтичащи от Конвенцията. Важно е да се подчертае, че това ще става след като бъдат изчерпани националните инструменти за правна защита.

Както е записано в доклада относно Факултативния протокол, ние ще изискваме от Европейската комисия и държавите-членки да ни информират на всеки 3 години за прилагането му съгласно съответните им области на компетентност. Мисля, че като единствената европейска институция с избрани пряко от гражданите на Съюза членове, Европейският парламент има правото и най-вече отговорността да съблюдава правата на всички свои граждани.

Искам да подчертая, че когато започнахме работа по документите в края на 2008 година, само 4 държави-членки - Австрия, Испания, Словения и Унгария бяха ратифицирали Конвенцията и Факултативния протокол, а от тогава досега това направили още 3 - Швеция, Германия и Италия.

Вярвам, че с днешния дебат и надявам се с положителния ни вот утре, ние постигаме едновременно две цели - одобряваме предложения на Комисията за решения на Съвета и даваме положителен и окуражителен знак на държавите-членки да продължат процеса на ратификация и/или присъединяване.

В заключение отново бих искала да благодаря на всички колеги, които участваха в работата по докладите и предложението за резолюция. Благодаря и на колегите от Европейската комисия за добрата съвместна работа, както и на представителите на организациите на хората с увреждания за предложенията, които направили.

Hiltrud Breyer, докладчик по становището на комисията по правата на жените и равенството между половете. – (DE) Г-н председател, госпожи и господа, жените и момичетата с увреждания са подложени на няколко вида дискриминация, а въпросът за хората с увреждания разполага с много ясни измерения, свързани с пола. Необходимо е да извадим на по-преден план проблемите на жените и момичетата с увреждания и най-вече трябва да се уверим, че на тях се обръща по-голямо внимание на равнището на Европейския съюз.

Европейският парламент ми изясни някои особено важни точки в резолюцията относно положението на жените с увреждания, приета през 2007 г. Трябва да се обърне специално внимание на специфичното положение на жените и момичетата при сключването на Конвенцията на ООН. За съжаление, досега едва 4 държави-членки от Европейския съюз са ратифицирали Конвенцията и Протокола. Нуждаем се от системно включване на половете в политиките на Европейския съюз по въпросите на хората с увреждания, особено по отношение на достъпа до работа и интеграцията на работното място. Образованието, антидискриминацията и правото на труд трябва да бъдат защитени.

Основният проблем е насилието и ние трябва ясно да покажем решителното си несъгласие с него. Жените и момичетата с увреждания са изложени на по-голям риск от насилие, включително сексуално насилие, както в дома си, така и извън него. Често пъти правото им на сексуалност и майчинство бива ограничавано или биват насилва стерилизирани и принудени да извършат аборт. Затова и държавите-членки трябва да приемат законодателство, което да ги защити от насилие и да предостави по-голяма подкрепа на жертвите.

(Председателят отнема думата на оратора)

Rovana Plumb, *от името на групата PSE*. – (RO) Г-н председател, г-н член на Комисията, г-н министър, първо, бих искала да благодаря на уважаемата г-жа Желева за нейното ефективно сътрудничество по този доклад, както и на другите ми колеги и на организациите на хората с увреждания.

Бих искала да подчертая необходимостта да се предостави защита на групите в неравностойно положение, още повече че разискването ни се провежда в момент, в който се чувства въздействието от икономическата криза.

Искам да подчертая, че Европейският съюз насърчава активното включване на хората с увреждания и пълното им участие в обществото. Това е подходът, който стои в основата на Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания. Затова и призоваваме тези международни документи да бъдат спешно ратифицирани от държавите-членки на Европейския съюз и настояваме за активното включване на хората с увреждания и представляващите ги организации в процеса на наблюдение и изпълнение на документите. Също така призоваваме държавите-членки и изпълнителната власт на Общността да гарантира свободен достъп и разпределението...

(Председателят отнема думата на оратора)

Elizabeth Lynne, *от името на групата ALDE*. – (EN) Г-н председател, първо бих искала да благодаря на докладчика за сътрудничеството ѝ при работата по доклада в комисията по заетост и социалните въпроси. Както знаете, аз бях докладчик по Конвенцията на ООН от името на Европейския парламент през 2003 г. при изготвянето на проекта за Конвенция на ООН.

Оттогава насам постигнахме правно обвързваща конвенция, която, според мен, е историческо събитие. Това само по себе си е значимо, но ще повтора онова, което казах и през 2003 г. Ако Европейският съюз желае да има думата в това разискване, то той трябва да служи за пример. Международните договори за правата на човека не означават абсолютно нищо, ако държавите не ги подпишат, ратифицират и изпълняват. Да, всички държави-членки са подписали, но не всички са подписали протокола. Повечето от тях не са ратифицирали конвенцията и със сигурност не са я изпълнили – нещо, за което призовавахме в редица парламентарни доклади.

Правителството на Обединеното кралство например – моето собствено правителство – отново не спази собствения си срок от миналата година за ратифициране на Конвенцията, което е срамно. За мен това е възмутително. Бих искала Комисията и Парламентът да продължават да упражняват натиск върху държавите-членки да ратифицират и изпълнят документа. Конвенцията има потенциал да даде възможности на милиони хора с увреждания в Европейския съюз. Трябва да направим всичко необходимо да реализираме тези възможности.

Elisabeth Schroedter, *от името на групата Verts/ALE*. – (DE) Г-н председател, г-н член на Комисията, г-н действащ председател на Съвета, госпожи и господа, чрез Конвенцията правото на защита и зачитане на човешкото достойнство и на пълно включване в обществото на хората с увреждания беше гарантирана на международно равнище. Затова сега е още по-важно за Съвета да предаде документа за ратифициране на ООН не по-късно от тазгодишния Международен ден на хората с увреждания.

В същото време призоваваме всички държави-членки да ратифицират Факултативния протокол, за да се сдобие Конвенцията на ООН с международен комитет по жалбите. Мога да ви кажа колко важно е това единствено за моята държава. Досега беше отказван равен достъп до образование на хората с увреждания. Едва 15 % от децата с увреждания са интегрирани в училищната система. Претенциите за достъп на хората с увреждания в моята държава биват заобикаляни посредством хитрости при превода. Затова трябва да протестираме срещу факта, че все още се случват такива неща и да гарантираме пълното социално участие на хората с увреждания във всички държави-членки за в бъдеще.

Richard Howitt (PSE). – (EN) Г-н председател, особено съм горд, че присъствах на откриването на кампанията за Конвенцията в „Садлърс уелс“. Горд съм, че членовете на Парламента изиграха водеща роля в подкрепа на създаването на Конвенцията. Горд съм, че бях с подкомитета по правата на човека в Женева в комисията по

правата на човека и Съвета, за да лобирам за нея. Горд съм, че Европейската комисия подписа инструмент за правата на човека за пръв път. Горд съм, че това е конвенцията, за която най-бързо беше постигнато съгласие в историята на Организацията на обединените нации, но преди всичко съм горд, че хората с увреждания и организациите на хората с увреждания изиграха пълноценна роля при разглеждането и приемането ѝ.

Подкрепата ни за ратифицирането тази седмица следва да изясни три въпроса. Първо, като осмат страна, ратифицирала документа, Европейският съюз заявява на държавите-членки, че и те трябва да ратифицират и приемат конвенцията и факултативния протокол.

Второ, г-н член на Комисията, ние и Европейската комисия, предвид всичките ѝ правомощия, трябва да направим преглед на съществуващите политики и процедури, за да се уверим, че се съобразяваме с Конвенцията и предприемаме съответните действия.

(Председателят отнема думата на оратора)

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – (PT) Аз също приветствам факта, че сме тук да разискваме и приемем Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания и в същото време да призовем държавите-членки да вземат предвид и Факултативния ѝ протокол.

Това представлява важна стъпка напред при опазването и поощряването на правата на хората с увреждания с оглед уважаване на човешкото им достойнство. Не е достатъчно обаче държавите да подпишат Конвенцията или дори да са готови да вземат предвид Факултативния протокол. Тези държави трябва и да ратифицират Конвенцията и да са готови да приложат Конвенцията и Протокола възможно най-скоро.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-н председател, госпожи и господа, считам, че споделяме мнението, че макар през последните години и десетилетия Европейският съюз да е напреднал значително в борбата си срещу дискриминацията на хората с увреждания, положението все още не е задоволително. Днес и всеки ден, този месец, тази седмица, хиляди граждани на Европейския съюз с увреждания са подложени на дискриминация. Те биват дискриминирани на пазара на труда, в сектора на услугите, в транспортния сектор. Те биват дискриминирани чрез недостатъчен достъп до обществени услуги и биват често дискриминирани по отношение на достъпа им дори до някои основни обществени услуги, като началното образование. Сигурен съм, че споделяме мнението, че основният проблем, пред който сме изправени в тази област, е социалното изключване на съгражданите ни с увреждания. За да се справим с този проблем, са ни необходими редица законодателни актове, които ще предотвратят дискриминацията, но в същото време се нуждаем и от работеща система от социални услуги като ключов инструмент не само за ограничаване на социалното изключване, но и за постигане на социално приобщаване. Най-големият проблем, пред който гражданите с увреждания са изправени, разбира се, е много по-високото равнище на безработица при тях.

При икономическите проблеми, които оказват въздействие на Европейския съюз, всички сме наясно, че нашите съграждани с увреждания са онези, които плащат най-високата цена за влошаващото се положение на пазара на труда. И в години на икономически растеж възможностите за работа за тях са много по-малко. Често пъти те разполагат с по-ниска квалификация и образователни структури от останалата част от населението и това несъмнено има много отрицателни последици за шансовете им да се интегрират на пазара на труда. Те често са изправени пред по-лош достъп до образование, до нормални училища и образователни институции, както правилно заяви г-жа Schroedter. Бих искал да кажа също, че сме напълно наясно с множеството форми на дискриминация, на които са подложени много граждани с увреждания, както посочи г-жа Breyer. Тук искам да заявя, че разискваната от нас конвенция включва отделен член за правата на жените, така че проблемите, свързани с различните видове дискриминация, не са забравени тук. В момента, разбира се, трябва да аплодираме 7-те държави, които ратифицираха конвенцията. Те дадоха пример на другите държави, на които тепърва им предстои да завършат процедурата. Ясният призив на г-жа Lunnge за ускоряването на процеса на ратифициране е важен, но от друга страна трябва да зачитаме факта, че ратифицирането има правила, че тези правила трябва да бъдат спазвани, че тези правила често са различни в различните държави-членки и че те трябва да бъдат зачитани.

Бих искал да приветствам и изказванията, които чухме днес, като това на г-жа Plumb например, която посочи главната роля на доброволните партньори от сектора при изготвянето и изпълнението на политиките, отнасящи се до съгражданите ни с увреждания, които се опитват да ограничат дискриминацията срещу тях, да ограничат социалното им изключване и да ги интегрират в обществото. Бих искал да заявя единствено, че Съветът обърна голямо внимание на този въпрос и че председателството подчертава важността на участието на доброволните партньори от сектора. В духа на нашето мото, „Европа без граници“, ние поканихме и всички представители на хората с увреждания на събитията, свързани с този въпрос. Чрез спонсорството на председателството се проведе редица събития, които бяха организирани от организациите на хората с увреждания.

Бих искал да спомена заседанието на Съвета на Европейския форум на хората с увреждания, което се проведе в Прага от 28 февруари до 1 март 2009 г. През същата седмица се проведе и международна конференция, озаглавена „Европа без граници“. Тя беше организирана от Чешкия национален център за хората с увреждания. Конференцията се проведе под егидата на председателството и представляваше едно от свързаните с него събития. Като участник мога да потвърдя, че Конвенцията на Организацията на обединените нации за правата на хората с увреждания беше една от основните теми от дневния ред на конференцията. Председателството е решено да разработи значими дейности в тази област, включително редовни контакти с доброволните представители от сектора на общоевропейско равнище.

Бих искал да завърша, като посоча сходството между европейския план за действие по въпросите на хората с увреждания и Конвенцията на ООН, както и постигнатите резултати при изпълнението на плана за действие, който обръща специално внимание на човешкото достойнство, основните права, защитата срещу дискриминация, правосъдието и социалното сближаване. Споделя се мнението, че от съществено значение за решаването на проблемите на хората с увреждания е да им бъде обърнато достатъчно внимание. С тази цел планът за действие по въпросите на хората с увреждания призовава и подкрепя достъпа до социални услуги и увеличава достъпа до стоки и услуги. Сигурен съм, че Европейският съюз ще продължи да предприема положителни стъпки за постигане на пълно социално включване и пълна интеграция на гражданите с увреждания.

Оли Рен, член на Комисията. – (EN) Г-н председател, отново бих искал да благодаря на всички, които взеха участие в това интересно разискване, и особено на докладчика г-жа Желева – най-вече за важната резолюция, която ще бъде приета в пленарната зала утре. Бих искал да благодаря и на Съвета за уверението му, че чешкото председателство ще се стреми към бързо приключване на процеса на ратифициране и на цялата процедура.

Искам да благодаря и на Парламента за неотдавнашната ви подкрепа относно предложението на Комисията за хоризонтална антидискриминационна директива. Директивата, ако бъде приета от Съвета – където се изисква единодушно решение – ще консолидира правата на хората с увреждания на европейско равнище, което според мен е обща цел на Съвета и на Парламента – което несъмнено е така и в Комисията.

Румяна Желева, докладчик. – Уважаеми колеги, благодаря на всички за участието и за изразените мнения. Иска ми се да вярвам, че можем да поставим днешния дебат в един по-широк контекст, а именно да направим връзка с факта, че Икономическият и социален съвет на ООН през миналата година взе решение, съгласно което основната тема на преглед и политически мерки за периода 2009 - 2010 година ще бъде социалната интеграция.

Специално място в този политически цикъл за социалната интеграция е отредено на Световната програма за действие, отнасяща се за хората с увреждания. Вярвам също така, че днешният дебат ще даде импулс и на държавите-членки, които все още не са ратифицирали Конвенцията и/или Факултативния протокол, да направят това в обозримо бъдеще. Уверена съм, и тук искам да се съглася със Съвета, че с гласуването на докладите ние правим стъпка действително в правилната посока.

Европейският парламент трябва да носи своята отговорност за подобряване състоянието на хората с увреждания. Трябва наистина, както беше подчертано в този дебат, упорито да работим и да упражняваме възможния контрол, така че направеното от нас законодателство да бъде наистина прилагано, а не да отчитаме добра законодателна база и слабо приложение.

Благодаря отново на всички колеги депутати от различните политически групи за подкрепата, на колегите от Европейската комисия и на колегите от неправителствените организации, с които работихме заедно през целия процес.

Председател. – Внесено е едно предложение за резолюция⁽³⁾ съгласно член 103, параграф 2 от Правилника за дейността.

Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе в петък, 24 април 2009 г.

(3) Вж. протокола.

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-жа Diana WALLIS*Заместник-председател***Писмени изявления (член 142)**

Filip Kaczmarek (PPE-DE), в писмена форма. – (PL) Правата на хората с увреждания редовно биват нарушавани. Наскоро в моя роден град Познан се случи нещо, което е показателно за това. Един от членовете на полския парламент паркира колата си на място, предназначено за хора с увреждания. Може да звучи парадоксално, но този член на парламента има приятел, който е с увреждания. Защо ви разказвам това? Зашото никакви закони, конвенции и документи няма да подобрят положението на хората с увреждания, ако държавни служители открито и безнаказано нарушават правата, създадени специално с цел да помогнат на хората с увреждания да живеят и работят нормално. Естествено, конвенциите са много важни, но също толкова важно е и тяхното действително, надеждно и цялостно прилагане. Хората с увреждания не са доволни, ако правата им съществуват само на теория. Хората с увреждания разчитат на реални промени, които ще им дадат равни възможности. Благодаря за вниманието.

19. Време за въпроси (въпроси към Съвета)

Председател. - Следващата точка от дневния ред е въпроси към Съвета (B6-0227/09).

Към Съвета са отправени следните въпроси.

Председател. – Въпрос № 2, внесен от **Gay Mitchell** (H-0130/09)

Относно: Реториката срещу Договора от Лисабон

Световната финансова криза ни показва колко е наложително да имаме един силен Европейски съюз. В Ирландия бързо осъзнахме, че митовите и дезинформацията относно Договора от Лисабон са твърде малка утеха при растящата безработица и спада в икономиката. С едно европейско председателство, оглавявано от Чешката република, и при положение че самият президент на тази държава е защитник на реториката срещу Договора от Лисабон, как възнамерява Съветът да съгласува тези послания с очевидната нужда от по-голямо сътрудничество в Европейския съюз?

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, госпожи и господа, Съветът винаги е показвал ясно своите решителни намерения да укрепи сътрудничеството в Европейския съюз, особено по време на криза. Чешкото председателство, поело дейността от своя предшественик, работи усилено за решаване на проблемите, причинени от настоящата финансова и икономическа криза, като в това отношение сме предприели мерки на много равнища. Създадохме съвместна рамка за държавите-членки, както може да се види например в спасителния план за банките, в европейския план за икономическо възстановяване, в регулирането и надзора на финансовите пазари. Европейският парламент също допринесе за тези мерки, като подкрепи инфраструктурните инвестиции и не на последно място чрез своите усилия в международен план. На своята среща на 19 и 20 март Съветът се съсредоточи върху преодоляването на финансовата криза и реалните икономически проблеми и много ясно заяви, че обединена Европа ще бъде в състояние да се изправи срещу тези проблеми и да спре настоящата криза единствено чрез обединени и координирани действия в рамките на единния пазар и на икономическия и паричен съюз. На срещата си на 19 март Съветът реши, че една строго координирана реакция на Европейския съюз в рамките на европейския план за икономическо възстановяване следва да мобилизира всички налични средства, в това число и ресурсите на Общността, и че това следва напълно да обедини стратегиите за растеж, заетост, социално сближаване и социална сигурност.

Що се отнася до Договора от Лисабон, миналия декември Съветът постигна споразумение относно по-нататъшното развитие. По искане на Ирландия държавите-членки се споразумяха да осигурят определени законови гаранции, свързани с въпросите, предизвикали безпокойство по време на миналогодишния референдум в Ирландия. Съветът се съгласи също, ако договорът от Лисабон влезе в сила, съгласно основните законодателни процедури да бъде прието решение относно непрекъснатото национално представителство в Комисията на всяка от държавите-членки. С изключение на някои задълбочени дейности в тази насока, които трябва да приключат до средата на 2009 г., и предвиждайки тяхното удовлетворително осъществяване, ирландското правителство същевременно потвърди своя ангажимент да работи за ратифицирането на Договора от Лисабон до края на текущия мандат на Комисията. На своята среща на 19 и 20 март Съветът на Европа беше информиран за настоящата ситуация по отношение на този въпрос и реши да се върне отново на него на срещата през юни 2009 г.

Gay Mitchell (PPE-DE). - (EN) Г-жо председател, позволете да благодаря на г-н Нечас за този отговор.

Според мен в Парламента – и изобщо в европейските институции – твърде много се оправдаваме, щом стане дума за Договора от Лисабон и Европейския съюз като цяло. Време е вече да поставим в отбранителна позиция онези, които подлагат на остри нападки Европа. Къде щяхме да бъдем сега без Европейската централна банка? Къде щяхме да бъдем без еврозоната всички ние, които се намираме в тази еврозона?

Това, с което не разполагаме, е една разпознаваема личност, стояща начело на Европейския съвет, която да е в състояние да говори по въпросите на икономическото възстановяване. Според мен е ясно, че разпоредбата на Договора от Лисабон, гарантираща такава личност, е наистина от съществена важност. Ако разполагаме с такъв човек, сега нямаше да се занимаваме с каскадното прехвърляне на отговорност между шестмесечните председателства.

Навярно г-н Нечас ще сподели в своя отговор как вижда перспективите за ратифициране на Договора в Чешката република.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Ще отговоря на всички въпроси по-късно, наведнъж.

Председател. - Обичайната процедура изисква първо да отговорите на вносителя и на неговите уточняващи въпроси, а след това е редно аз – и това е моето решение – да събере останалите уточняващи въпроси и да Ви ги задам.

Ще съм Ви задължена, ако първо отговорите на вносителя.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Благодаря Ви, г-жо председател. Госпожи и господа, ще отговоря на въпроса. Искам да подчертая, че в Чешката република, що се отнася до Договора от Лисабон, двукамарният парламент, състоящ се от Камарата на представителите и Сената, работи много усилено върху Договора и на 18 февруари тази година той беше приет от Камарата на представителите. Тук трябва да изтъкна факта, че съгласно правилата на чешката конституция, за да бъде приет този Договор, е необходимо конституционно мнозинство. Сенатът на чешкия парламент вероятно ще гласува Договора на 6 май, но Сенатът е обвързал своето съгласие с изготвянето на съответен проектозакон, по силата на който прехвърлянето на правомощия при гласуване с квалифицирано мнозинство изисква съгласието и на двете камари на парламента. Това е равнозначно на така наречения условен мандат. Съответният закон вече има одобрен проект. Очакваме на 6 май Сенатът да гласува този закон и че след като бъде приет, тогава и Договорът от Лисабон ще бъде ратифициран в парламента.

Richard Corbett (PSE). - (EN) Не смята ли чешкото председателство, че в случая с Договора от Лисабон проблемът не се състои толкова в липсата на информация по този въпрос, тъй като информация има, и то достъпна, а по-скоро в значителното количество невярна информация, преднамерено разпространявана от противниците на Договора?

При положение че Договорът не е подписан от европейските институции, но върху него преговаряха държавите-членки, тогава чешкото председателство не е ли съгласно също, че националните правителства трябва да направят много повече, за да противодействат на митовите и дезинформацията, споменати от г-н Mitchell, и да обединят действията си в това жизненоважно разискване относно бъдещето на Европа?

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). - (EN) Г-н министър, сигурен съм, че във Вашата страна, както и в Ирландия, гласоподавателите се вълнуват и тревожат от това, че в днешното състояние на Европейския съюз се съзират реминисценции по Оруел. Те не са глупави хора и разбират, че Комисията манипулира законодателния си дневен ред, така че в потока на ирландските медии да не попадат никакви лоши новини.

Срамно е, че г-н Mitchell, г-н Corbett и някои други са толкова заслепени от бляскавото си положение на видни европейски служители, че пропускат да забележат същественото: а именно че ирландският народ направи своя избор. Навярно Вие, г-н председател, бихте могли да заставите Съвета да инструктира Комисията да спре масовото разрастване на своите отдели за комуникация и информация – познати още като отдели за пропаганда – и да позволи да бъдат представени резултатите, дадени от прекрасния народ на Ирландия, като по този начин се докаже, че демокрацията е още жива в Европейския съюз.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Необходимо е да подчертая, че всички ние трябва да имаме смелостта да признаем пред себе си, че европейските граждани знаят твърде малко за начина, по който функционира Европейският съюз. Твърде често той влияе върху живота на европейските граждани по един абстрактен начин, а неговите институции са трудни за разбиране. Колкото по-ниско е нивото на осведоменост, толкова по-благоприятни условия има за разпространяване на невярна информация, например, която още

по-лесно се настъпява в съзнанието на хората, именно защото те не са достатъчно информирани как функционира Европейският съюз. Според мен, ако се вземат мерки по отношение на демократичния дефицит и на факта, че гражданите не винаги припознават себе си в Европейския съюз и неговите институции, тогава дезинформацията и лъжите нямаше да могат да оказват такова влияние. Категорично съм убеден, че основният дълг на правителствата на всички държави-членки е да се противопоставят на невярната информация и лъжите. Същевременно тези правителства следва редовно да осведомяват своите граждани по всички въпроси, свързани с европейската интеграция. Твърдо вярвам, че едва тогава ще осъществим истински демократичен напредък.

Председател. – Въпрос № 3, внесен от г-н **Manuel Medina Ortega** (H-0132/09)

Относно: Двойното данъчно облагане

Имайки предвид най-новата съдебна практика на Съда на Европейските общности, засягаща въпросите на двойното облагане, какви мерки възнамерява Съветът да предложи за хармонизиране на европейското данъчно право, така че на европейските граждани да не се налага да плащат двойно за една и съща облагаема сделка?

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, госпожи и господа, що се отнася до сегашното положение на нещата в Общността, все още не са предприети никакви мерки на равнище на Общността за премахване на двойното облагане в областта на прякото данъчно облагане, с изключение на Директива 90/435/ЕИО на Съвета от 23 юли 1990 г. относно общата система за данъчно облагане, приложима в случаите на дружества майки и дъщерни дружества от различни държави-членки, конвенцията от 23 юли 1990 г. относно премахването на двойното данъчно облагане във връзка с корекцията на печалби на свързани предприятия и Директива 2003/48/ЕО от 3 юни 2003 г. относно данъчното облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания. Това е следствие от факта, че въпросната област е под отговорността на държавите-членки, при положение че те се съобразяват с правото на Общността. Споразуменията за премахване на двойното облагане, сключени двустранно между държавите-членки в съответствие с гореспоменатите автономни правомощия и със стандартното споразумение на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОИСР), изглежда не са достатъчни за цялостното премахване на двойното данъчно облагане в Европейския съюз.

Комисията, която притежава изключителното право да внася предложения за нови закони в Общността, свързани с прякото данъчно облагане, към момента очевидно предпочита прагматичния подход към този въпрос, като се има предвид принципът на субсидиарност, приложим към законодателството на Общността в областта на прякото данъчно облагане, и предвид изискването за единодушие. Този прагматичен подход би следвало да насърчи държавите-членки към взаимно сътрудничество за гарантирането на плавното функциониране на техните национални системи за данъчно облагане, включително и двустранните споразумения за данъчно облагане. Това, наред с останалите неща, се споменава в съобщенията на Комисията относно координирането на системите за данъчно облагане на държавите-членки на вътрешния пазар, и по-специално в окончателния текст на документа (COM 2006/823). В своите заключения от 27 март 2007 г. Съветът одобри този насочен към координиране подход на Комисията. В заключенията се подчертава, че функционирането на вътрешния пазар може да се подобри чрез сътрудничество в областта на данъчното облагане на равнище държави-членки, а където е подходящо – на равнище Европейски съюз, като същевременно се зачитат правомощията на държавите-членки. Съветът заяви, че приемливите решения могат да дойдат под най-различна форма, в съответствие с принципа на субсидиарност.

Manuel Medina Ortega (PSE). – (ES) Г-н председател на Съвета, информацията, която ни предоставяте, е вярна, но ние като членове на Парламента, а несъмнено и всички останали европейски граждани, оставаме с впечатлението, че в правото на Общността има много опасен пропуск.

Понастоящем данъчните изисквания продължават да се повишават във всяка една от държавите-членки, а същевременно мобилността е почти неосъществима.

Когато поискаме от Комисията обяснение за този прагматичен подход, тогава изглежда, че тя няма никаква подкрепа от страна на Съвета. Сякаш се въртим в порочен кръг, в който Комисията ни насочва към Съвета, Съветът ни връща обратно към Комисията, а междувременно реалното положение на нещата е такова, че гражданите на тази Обединена Европа, която се опитваме да съградим, нямат възможност да пребивават в различни държави, нито да установяват никакви взаимоотношения заради тежкото данъчно бреме, причинено от липсата на съгласуваност в данъчната система.

Може ли Съветът да направи нещо, за да разкъса този порочен кръг?

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Преди всичко искам да подчертая, че дългосрочната цел е решение под формата на директива или многостранен договор. Само така можем ефективно да развием тази система от гледна точка на правните принципи. Комисията предлага решение на най-неотложните въпроси, възникнали по отношение на вътрешния пазар, посредством по-добра координация на данъчните правила на държавите-членки и усъвършенстван процес за вземане на решения. В своето съобщение 823 относно координацията Комисията внесе предложение да се създаде механизъм за ефективно решаване на спорове, свързани с международни проблеми на двойното данъчно облагане в Европейския съюз, но поради недостатъчна подкрепа от страна на държавите-членки, както спомена тук колегата от ЕП, Комисията се отказва от тази молба в полза на други инициативи. Комисията напълно съзнава отраженията от споразуменията за двойното облагане върху вътрешния пазар, затова ще започне да се подготвя за обществена консултация през 2009 г. Комисията ще изготви проект за съобщение относно резултатите от тази консултация, заедно с предложение за приемливо решение на съществуващите проблеми.

Съветът многократно е правил опити да се пребори с този проблем в рамките на поредица от различни инициативи. Първата беше разширяването на рамката на Директива 90/435/ЕО относно общата система за данъчно облагане на дружества майки и дъщерни дружества чрез Директива 2003/123/ЕО на Съвета, премахваща двойното икономическо и законово данъчно облагане на трансграничните плащания на дивиденди в границите на Общността. През 1990 г. беше подписан арбитражен договор с цел премахване на двойното облагане, породено от установяването на трансферни цени между свързани предприятия. Въпреки всичко тази директива не се оказа особено ефективна, отчасти защото има характер на международен договор, сключен между държавите-членки, а не на законов инструмент на Общността. През 2003 г. беше приета Директива 2003/49/ЕО, премахваща двойното данъчно облагане върху плащания на лихви и роялти между свързани дружества от различни държави-членки, което упълномощава само държавата, в която живее бенефициерът на плащането, да облага с данък това плащане. Въпросът за разширяването на рамката на тази директива би следвало да оформи темата на по-нататъшните преговори в Съвета. Във връзка с двете съобщения на Комисията относно координиращите системи на държавите-членки за пряко данъчно облагане на вътрешния пазар и за пенсионните данъци, Съветът по икономически и финансови въпроси прие резолюцията на Съвета на Европа от декември 2008 г. относно пенсионните данъци. Тази резолюция се стреми да премахне двойното облагане и координира административните процедури в областта на пенсионните данъци, така че, с прехвърлянето на икономическата дейност от една държава в друга, когато авоарите на физически или юридически лица се прехвърлят от държавата, която налага данъка при напускане на страната, тогава държавата приемник следва да приложи пазарната цена на авоарите (променена в момента на трансфера на авоарите от държавата на произход), като разход при продажбата на авоарите.

Syed Kamall (PPE-DE). – (EN) Всички разбираме, че въпросите, свързани с облагането, може и да са предимно технически, но като цяло г-н председателят на Съвета ще се съгласи ли, че всеки, който има разбиране по тези въпроси, със сигурност ще прозре, че съгласуването на данъчното облагане не е от съществено значение за избягването на двойното облагане? Всичко, което е нужно – знам, че това е твърде технически момент – е воля за по-добро сътрудничество между държавите-членки. Имайки предвид сумите, които днес правителствата вземат от измъчените данъкоплатци, със сигурност е настъпил моментът да насърчим по-високата данъчна конкуренция, за да се облекчи товарът върху работещите семейства в целия Европейски съюз.

Paul Rübig (PPE-DE). – (DE) Г-н председател на Съвета, според мен чешкото председателство е възприело един много позитивен и далновиден подход към този въпрос. Искам да ви поздравя за това, защото, разбира се, е важно да бъдат защитавани гражданите, както и малките и средни предприятия, за да могат те да възвръщат своите вложения, когато извършват услуги. Двойното облагане е нещо, за което няма никакво социално оправдание. От това следва и моят въпрос: считате ли, че Съдът на Европейските общности може да наложи стандарти в това отношение?

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, госпожи и господа, Съдът на Европейските общности е решил, че прякото прилагане на правото на Общността, на принципите за свобода на движение и липсата на дискриминация не задължава държавите-членки да премахнат законовото двойно данъчно облагане, породено от взаимодействието на различните данъчни системи при трансгранични ситуации в рамките на Общността. Тази позиция е следствие от решението на Съда на Европейските общности по дело C-513/04 Kerckhaert Morres. Съдът вече се е произнесъл по този въпрос и съм твърдо убеден, че при това положение ни остават твърде малко възможности. Съгласно съдебната практика на Съда на Европейските общности договорите, премахващи двойното данъчно облагане, следва да отговарят на изискванията на вътрешния пазар, и по-специално нямат право да внасят дискриминация или несъответствия с основните права, залегнали в Договора за ЕО. От друга страна, твърдо съм убеден, че опасността от двойно облагане значително усложнява данъчните системи и преди всичко усложнява положението на малките и средни

предприятия (МСП), които понякога намират за особено трудно ориентирането в отделните национални правни системи. Именно МСП са най-силно изложени на този риск, защото те имат най-високи разходи, тъй като не могат да си позволят скъпоструващите консултации и услуги от правни дружества, за разлика от големите корпорации, особено мултинационалните. Ето защо МСП са най-обременени от тези сложни данъчни системи. Лично аз съм убеден, че най-справедливото решение е всички държави-членки да имат възможно най-простите и прозрачни системи за пряко данъчно облагане, а доколкото това засяга и мен самия – най-ниските възможни данъци.

Председател. – Въпрос № 5, внесен от г-жа **Marian Harkin** (H-01 36/09)

Относно: Птиче месо

В светлината на предложението на Комисията COM(2008)0336 относно регламент на Съвета за изменение на Регламент (ЕО) № 1234/2007 за установяване на обща организация на селскостопанските пазари по отношение на пазарните стандарти за птиче месо, ще се съгласи ли чешкото председателство, че е в интерес на безопасността на храните, защитата на здравето на потребителите, проследяемостта и качеството на продуктите, птичето месо, продавано като „прясно“, непременно да стига до потребителите с гаранцията, че наистина е прясно. Ще се съгласи ли председателството, че съществува сериозен проблем с месото от птици, заклани и замразени в трети държави, което бива транспортирано и после размразявано – а в редица случаи и обработвано – в държава-членка на Европейския съюз, а впоследствие пускано на пазара и продавано като „пресен“ продукт, произведен в ЕС. Ще се съгласи ли чешкото председателство, че това е недопустимо, подвеждащо за потребителите и несправедливо към европейските производители, придържащи се към строгите изисквания на Европейския съюз? Какви стъпки предприема понастоящем чешкото председателство, за да гарантира и улесни приемането на този регламент?

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, госпожи и господа, председателството иска да увери уважаемата г-жа Harkin, че счита за особено важен въпроса за високата степен на безопасност на храните и на защитата на здравето на потребителите в рамките на Общността, независимо дали хранителните продукти са произведени тук или внесени от трети държави. Във връзка с това председателството иска да се позове на заключенията от срещата на Съвета на 18 и 19 декември 2008 г. относно безопасността на внасяните селскостопански и хранителни продукти. В съответствие с правилата на Общността, в своите заключения Съветът прикани Комисията до края на 2010 г. да внесе доклад пред Съвета и Европейския парламент относно ефикасността и прилагането на хигиенния и фитосанитарен контрол върху внесените храни. В резултат от своите задължения да гарантира високо ниво на защита на здравето на хората при прилагане на политиката на Общността, през декември 2008 г. Съветът отхвърли едно предложение на Комисията за регламент на Съвета за прилагане на Регламент (ЕО) № 853/2004 на Съвета относно антимикробната обработка за обеззаразяване на птичи трупове. Съветът е на мнение, че употребата на антимикробни вещества би могла да доведе до прикриването на недостатъчно прилагане на хигиенните норми. Европейският парламент изрази своето несъгласие с предложението чрез резолюция от 19 юни 2008 г. и поиска от Съвета да отхвърли предложението. Колкото до предложението на Комисията относно пазарните стандарти за птиче месо, председателството на Съвета желае да потвърди, че предложението към настоящия момент е обект на преговори в Съвета с цел гарантирането на високо ниво на защита на потребителите и предотвратяването на продажбата на птиче месо като прясно, ако преди това е било замразено. Председателството уверява уважаемата г-жа Harkin, че е предприело всички необходими мерки за улесняване на бързото приемане на този регламент, веднага след като Европейският парламент излезе със свое становище.

Marian Harkin (ALDE). – (EN) Благодаря на председателството на Съвета за този отговор, защото мнението ми наистина беше, че именно чешкото председателство следва да предприеме действия по този въпрос. Със задоволство научих, че в Съвета се обсъжда евентуалното предприемане на действия за предотвратяване на замразяването на птиче месо и продаването му като прясно след това, защото това естествено би означавало, че много европейски производители – всъщност всички производители в Европейския съюз – не работят в равностойна конкурентна среда.

Ето защо предполагам, че въпросът ми към председателството всъщност е: след колко време можем да очакваме някакъв отговор от Съвета по този въпрос и дали можете да ни ориентирате точно какви действия бихте предприели в това отношение?

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, госпожи и господа, този проблем беше разрешен от работните органи на Съвета в рамката на преговорите относно предложението за изменение на Регламент (ЕО) № 1234/2007 за установяване на обща организация на селскостопанските пазари по отношение на пазарните стандарти за птиче месо. Чешкото председателство

предложи компромисен текст, за който комисията по земеделие на Съвета изрази своята подкрепа чрез мнозинство. Текстът ще бъде внесен за оценка от Световната търговска организация (СТО) в рамката на консултациите с търговски партньори. При положителен резултат и ако същевременно Европейският парламент одобри този доклад на пленарна сесия (което би трябвало да се случи), тогава чешкото председателство ще внесе компромисния текст в Съвета. Съветът има формалното задължение да изчаква официалното мнение на Европейския парламент, въпреки че не е задължен да се позовава на него в своето решение. Компромисният текст гласи, че за продукти, добити от прясно птиче месо, в съответствие с този регламент държавите-членки имат право да определят леки отклонения в изискванията за температурата, които да се прилагат за изключително кратък период от време, и то само до необходимата степен, позволяваща манипулациите на обработка и рязане в предприятията за преработка по време на производство на пресни продукти от птиче месо. Очакваме Съветът да се занимае с това предложение през май. Въз основа на досегашните преговори нашите очаквания са за положителни резултати.

Avril Doyle (PPE-DE). – (EN) След кризата със спонгиформната енцефалопатия по говедата (СЕГ) преди няколко години ние въведохме пълно идентифициране и проследяемост на продуктите, добити от говеждо месо в Европа. Няма ли да се съгласи Съветът, че са необходими бързи действия не само по отношение на птичето месо, но също относно овчето и свинското, за които да предоставим на потребителите същата информация и наистина да гарантираме същата проследяемост, ако възникне проблем?

В момента докладът Sommer относно информацията за потребителите минава през различните етапи в Парламента и навярно чрез допълнителното етиктиране – което ще допринесе за по-голяма проследяемост – Съветът може би ще се съгласи с мен, че това би било начин за постигане на тази цел.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, госпожи и господа, обозначаването на мястото на произход на птичето месо не е част от приложение 14 към Регламент (ЕО) № 1234/2007 на Съвета и затова не е част от предложението, което сега разискваме. Обозначаването на мястото на произход се извършва съгласно Регламент (ЕО) № 543/2008 на Комисията и затова е под отговорността на ЕК и се разисква в съответната комисия. Искам също да кажа, че имам доста ясно виждане по този въпрос, тъй като ако разгледате заплахата, породена от така наречената болест „луда крава“ в случаите със заразено телешко месо, като се има предвид действителното въздействие върху здравето на населението в държавите-членки на Европейския съюз, тогава някои от болестите, идващи чрез птичето месо, например салмонелата, причиняват значително по-висок брой здравословни проблеми и дори смъртни случаи, отколкото причини болестта „луда крава“ навремето. От друга страна, бих искал отново да подчертая, че обозначаването на мястото на произход е под отговорността на Комисията и не би трябвало да забравяме, че проследяването на мястото на произход, разбира се, е много по-трудно в случаите с птиците, отколкото с едрия рогат добитък. Трябва също така да избягваме да се въвличаме в ситуации, в които опитите да защитим потребителите до такава степен, че да бъдат отстранени всякакви съмнения и възможни рискове, води до една система, която е толкова сложна в бюрократично отношение, че тя от своя страна води до значително по-високи цени на хранителните продукти. Искам отново да повторя, че ключовата отговорност в областта на задължителното обозначение на мястото на произход на птичето месо принадлежи на Комисията, а не на Съвета.

Председател. – Въпрос № 9, внесен от г-жа **Marie Panayotopoulos-Cassiotou** (H-0144/09)

Относно: Борбата с кризата и малките и средни предприятия

Европейската програма за борба с кризата включва помощ за малките предприятия чрез инициативата „Small Business Act“ (Законодателен акт за малкия бизнес) Във връзка с това какви действия са предприети досега и какви по-нататъшни действия се планират?

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Г-жо председател, госпожи и господа, през декември миналата година Съветът на Европа постигна съгласие относно европейския план за икономическо възстановяване. Този план включва конкретни мерки за подкрепа на малките и средни предприятия, а най-важните от тях са мерките, насочени към подобряване на достъпа до финансиране и намаляване на административната тежест върху предприятията. Същевременно Европейският съвет изрази своята подкрепа за по-голяма намеса от страна на Европейската инвестиционна банка в периода 2008–2011 г., и по-специално чрез заеми за малки и средни предприятия, което е равностойно на увеличение с 10 млрд. евро спрямо настоящото равнище на кредитиране в този сектор. Освен това Европейският съвет подкрепи временното надхвърляне на праговите стойности поне за две години по отношение на държавна финансова помощ със суми до 500 000 евро и корекции в рамката за държавна финансова помощ, които са от съществено значение за повишаването на подкрепата за предприятията, особено малките и средните. Европейският съвет призова и към използване на ускорени процедури, позволени от правото на Европейската общност, за възлагането на

обществени поръчки и за намаляване на административната тежест върху предприятията. Европейският съвет подкрепя и цялостното прилагане на плана за действие на Комисията по отношение на инициативата „Small Business Act“, приета от Съвета на 1 декември 2008 г. Планът за действие във връзка с тази инициатива следва да помогне на малките и средни предприятия в периода на икономическа нестабилност чрез улесняване на достъпа до финансиране, намаляване на административната тежест, помагане на малките и средни предприятия да се възползват от предимствата на вътрешния пазар и увеличаване на конкурентоспособността на външните пазари. На 5 март Съветът стигна до заключението, че планът за действие следва да бъде изцяло приложен възможно най-бързо на ниво Европейска общност и на ниво държави-членки, в съответствие с принципите на субсидиарност.

В допълнение Съветът отново спомена важноста на по-нататъшното улеснение на достъпа до финансиране – имам предвид кредити, гаранции, финансиране от типа „мечанин“ и т.н. – а също и до рисков капитал за новосъздадени иновативни предприятия и за малки и средни предприятия, при които е необходимо да се вземат предвид последствията от настоящата финансова криза. Трябва да разширим достъпа до пазарите от страна на малките и средни предприятия преди всичко чрез по-голям контрол на пазара и на отделните сектори с цел да се открият и преодолеят бариерите пред вътрешния пазар. Изискванията към счетоводството и процедурите, свързани със започването на стопанска дейност, следва да бъдат съществено опростени и ускорени. На своята среща от 19 и 20 март Европейският съвет постигна съгласие относно следните мерки: премахване на препятствията и предотвратяване създаването на нови такива, постигане на напълно действащ вътрешен пазар, по-нататъшно намаляване на административната тежест, подобряване на рамковите условия за промишлеността с оглед поддържане на солидна индустриална база за стопанските субекти, като се обръща специално внимание на малките и средни предприятия и иновациите, насърчаване на партньорството между различните стопански субекти, научноизследователската дейност, образованието и обучението, както и върху подобряване на качеството на инвестициите в областта на научните изследвания, знанията и образованието.

Госпожи и господа, искам също да кажа, че на 10 март 2009 г. Съветът постигна политическо споразумение, че всички държави-членки ще имат възможността, въз основа на една промяна в Директива 2006/112/ЕО, да приложат постоянно намалени ставки на ДДС за редица трудоемки услуги, а това обикновено са услуги, предлагани от малки предприятия, разбира се. Освен останалите законодателни предложения, произтичащи от инициативата „Small Business Act“, Съветът следва да приеме регламент относно статута на Европейското частно дружество, което би улеснило малките и средни предприятия в извършването на трансгранични дейности. Освен това Съветът ще преразгледа последната директива за плащанията, с цел да се гарантира, че на малките и средни предприятия се плаща навреме за всички търговски трансакции. А що се отнася до плана за по-добро регулиране, миналата година Комисията представи 11 нови ускорени мерки за намаляване на административната тежест върху бизнеса с цел до 2012 г. да се постигне 25-процентно намаление на съществуващата административна тежест, причинена от регламенти на Европейския съюз. Съгласно оценките това би могло да доведе до спестявания, възлизащи приблизително на 30 млрд. евро, като най-голяма полза ще имат малките и средни предприятия. На 10 март тази година Съветът призова Комисията да предложи нови, специфични мерки за намаляване на тежестта по отношение на всяка от 13-те области с ключов приоритет в този план за действие. Конкретните стъпки в тази насока включват приемането на първо четене в Европейския парламент на предложения за опростяване на Третата и Шестата директива, приложими към сливане и ликвидация на търговски предприятия, а също и одобрение за преразглеждане на Четвъртата и Седмата директива. Все пак, тази важна работа следва да продължи с цел постигането на 25-процентно намаление на административната тежест, а Комисията следва да завърши своя преглед на съществуващата нормативна уредба колкото е възможно по-скоро.

Marie Panayotopoulos-Cassiotou (PPE-DE). –(EL) Г-жо председател, благодаря на г-н председателя на Съвета за отговора, в който бяха изложени всички запланувани мерки. Разбира се, сега прилагането на тези мерки трябва да донесе реални резултати за всички в Европейския съюз, които понастоящем са собственици на малки или средни предприятия и понасят последствията от кризата, както и за всички, които искат да основат нови малки и средни предприятия. Точно по този въпрос бих искала председателят на Съвета да ми отговори дали разполагаме със статистически данни за новосъздадените предприятия, както и със статистика за предприятията, които се закриват. Ще ми бъде интересно да се запозная с такива сравнителни стойности – ако не сега, то поне в някакъв бъдещ момент.

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. –(CS) Първо искам да подчертая, че данните за фалиралите и новосъздадените дружества, както и специфичните условия за създаването на ново дружество, са доста различни в отделните държави-членки на Европейския съюз. Ако в някои от държавите за основаването на едно малко или средно предприятие са необходими само няколко дни, то в други това, за съжаление, може

да отнеме няколко месеца. Разбира се, възможно е да се направи подробно извлечение, съдържащо желаната от Вас информация, г-жо Panayotopoulos-Cassiotou, и ние ще я представим в писмена форма.

Председател. – Въпрос № 10, внесен от г-жа **Avril Doyle** (H-0145/09)

Относно: Резултати от пролетния Съвет относно финансирането на глобално споразумение за климата

В светлината на пролетната среща на високо равнище, състояла се миналата седмица, председателството удовлетворено ли е от резултатите от проведените преговори относно осигуряването на финансова помощ за развиващите се страни, за да се подпомогне постигането на глобално споразумение за климата по време на Петнадесетата конференцията на страните (COP 15) през декември тази година в Копенхаген?

Петр Нечас, *действащ председател на Съвета.* –(CS) Г-жо председател, госпожи и господа, в заключенията от срещата на 19 и 20 март 2009 г. Съветът заяви, че мерките за смекчаване и адаптация ще изискват значителни местни и финансови ресурси, както обществени, така и частни, особено в най-заstraшените развиващи се страни, както и че Европейският съюз ще поеме полагащия му се дял от финансирането на тези мерки в развиващите се страни. Оценката на Комисията на базата на най-новите изследвания сочи, че до 2020 г. ще се наложи допълнителните публични и частни инвестиции да се увеличат почти до 175 млрд. евро, ако емисиите трябва да бъдат намалени до равнище, съответстващо на целите на Европейския съюз.

Текущите проучвания разкриват също, че повече от половината от тези инвестиции следва да бъдат вложени в развиващите се страни. Във връзка с Рамковата конвенция на ООН по изменението на климата секретариатът изчислява, че през 2030 г. разходите по адаптация в развиващите се страни ще бъдат от порядъка на 23 до 54 млрд. евро на година. Що се отнася до финансирането на мерките за смекчаване на последиците в развиващите се страни, Съветът е заел съвсем ясна позиция. С помощта на развитите държави, развиващите се страни следва да съставят стратегии и планове за изграждането на нисковъглеродна икономика. В тези стратегии и планове следва да се прави разлика между мерките, които могат да бъдат предприети независимо, тъй като предполагат нулеви или особено ниски разходи, или дори нетна печалба в средносрочен план, и мерките, водещи до неизбежни допълнителни разходи, каквито отделните държави не могат сами да си позволят с лекота.

За да приложим споразумението от Копенхаген, е необходимо да имаме задоволителна, предсказуема и навременна финансова подкрепа. Международната финансова структура, осигуряваща тази подкрепа, трябва да се основава на принципите на ефективност, уместност, равнопоставеност, прозрачност, отговорност, сближаване, предсказуемост и добро финансово управление. Във връзка с източниците на финансиране Съветът потвърди вариантите, които подлежат на по-нататъшно проучване в хода на международни преговори и които предполагат подход, разчитащ на помощи на базата на договорен обхват, или пазарен подход, основан върху търгове на договори, или комбинации между тези и други варианти. Нещо повече – през периода на преминаване към глобален пазар на въглеродни емисии, гъвкавите механизми, механизмът за чисто развитие и съвместното прилагане ще продължават да играят важна роля във финансирането на намаляването на емисиите в развиващите се и променящи се икономики. Във връзка с това ще бъде важно да се засили защитата от гледна точка на околната среда, на приноса за устойчиво развитие и на справедливото географско разпределение. Важно е също така и разширяването на пазара на въглеродни емисии с цел изпращане на ясни послания относно вредата от въглеродните емисии. Това включва един от начините за ограничаване на емисиите, които изискват най-малко разходи, при едновременното осигуряване на осезаем стимул за преминаване към нисковъглеродна икономика. Във връзка със споразумението на Европейския съюз относно пакета енергетика-климат, Съветът е подчертал и приноса на този пакет към усилията на ЕС, насочени към гарантиране на финансирането на мерките за смекчаване на последиците от изменението на климата и адаптирането към него. Ясно е, че трябва да направим още много неща в областта на финансирането. Съветът реши да се върне отново към този въпрос на срещата си през юни с цел по-нататъшно определяне на своята позиция по отношение на продължаващите международни преговори.

Avril Doyle (PPE-DE). – (EN) Искам да благодаря на чешкото председателство за изчерпателния отговор. Всъщност аз го получих в писмена форма по-рано днес, тъй като в председателството не предполагаха, че ще стигнем до въпрос № 10.

Мога ли да приема, че наистина това е становището на чешкото правителство, както току-що отбелязахте, тъй като това със сигурност много би ме обнадежило? Благодаря Ви, защото това означава, че чешкото правителство е изминало дълъг път от началото на своето председателство, що се отнася до въпросите на изменението на климата.

Освен срещата на Съвета през юни, бихте ли посочили какво друго се планира за постигане на споразумение относно споменатия „полагащ се дял“ на ЕС във финансирането на мерките за смекчаване и адаптация в страните от третия свят? Между другото, напълно съм съгласна с казаното от Вас относно пазара на въглеродни емисии и неговия принос.

Председател. – Благодаря Ви, г-жо Doyle. Заинтригувана съм от факта, че сте получили отговора предварително. Това е практика, към прилагането на която отдавна исках да насърча както Съвета, така и Комисията, затова поздравявам и двете страни.

(Възклицание от г-жа Avril Doyle: „Това е, защото те не предполагаха, че ще стигнем до въпрос № 10!“)

Петр Нечас, действащ председател на Съвета. – (CS) Госпожи и господа, колкото по-малко време остава на председателството на чешкото правителство, толкова по-бързо изглежда, че минава това време и навярно именно затова се опитваме да побързаме и да се справим навреме с всички административни въпроси. В отговор на въпроса на уважаемата г-жа Doyle искам да кажа, че Съветът отново ще разисква върху тази тема през юни. По мнението на Съвета е важно да се съсредоточим повече върху финансовите механизми за борба с изменението на климата. Изпреварвайки срещата в Копенхаген, Съветът ще публикува подхода на Европейския съюз към различните пътища за финансиране на мерките за смекчаване и адаптация, към подкрепата на новите технологии и към създаването на подходяща среда за осъществяването на тези планове. Съветът ще покаже и как Европейският съюз конкретно ще участва в тези планове и ще обясни как ще бъдат разпределени разходите между държавите-членки, а също и усилията, насочени към постигане на тези цели. Всичко това ще се основава на конкретни предложения от страна на Комисията.

Що се отнася до някои други проблеми, свързани с финансирането на световното споразумение за борба с изменението на климата, Европейският съюз ясно е заявил, че желае да поеме съответния дял отговорност по този въпрос. Нещо повече: в Европейския съюз има установени основни принципи, свързани с финансирането, и ЕС ясно е изразил намеренията си да обсъди тези възможности със своите световни партньори. И все пак, очевидно е твърде рано да откриваме картите си, публикувайки част от цифрите. Не би било практично, нито благоразумно, нито пък проява на добра тактика. Имаме представа за обема на финансовата помощ, необходима за осъществяването на глобалния план. Въпреки това трябва да знаем поне приблизително какви мерки за смекчаване планират да предприемат страните от третия свят. Във връзка с това бих искал да кажа, че през 2007 г. Европейският съюз заяви своя доброволен ангажимент да намали емисиите с 20 % – а в случай на успешно световно споразумение, и с 30 % – и това беше много преди която и да е друга държава по света да публикува каквото и да е относно предложенията за смекчаване на последиците от изменението на климата.

Председател. – Докато все още имам възможност, ще се опитам да наложя този модел, защото ми се струва, че щом могат да бъдат давани предварително отговори на въпроси, за които предполагахме, че няма да ни стигне времето, тогава няма причина и въпросите, за които ще ни остане време, да не получат своите отговори предварително, така че да имаме – както се получи току-що – по-добра и по-полезна обмяна на мнения. Благодаря и на двамата колеги, които демонстрираха постигането на онова, към което мнозина отдавна се стремим.

Въпросите, на които не беше отговорено поради липса на време, ще получат писмен отговор (вж. приложението).

Времето за въпроси приключи.

(Заседанието, прекъснато в 20,10 ч., се възобновява в 21,00 ч.)

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-н MARTÍNEZ MARTÍNEZ

Заместник-председател

20. Рамка за определяне на изискванията за екодизайн към продукти, свързани с енергопотреблението (разискване)

Председател. – Следващата точка от дневния ред е доклада (A6-0096/2009) на г-н Csibi – от името на комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, относно предложението за директива на Европейския парламент и на Съвета за създаване на рамка за определяне на изискванията за екодизайн към продукти, свързани с енергопотреблението (преработена) (COM(2008)0399 – C6-0277/2008 – 2008/0151(COD)).

Magor Imre Csibi, докладчик. – (EN) Г-н председател, искам да благодаря на докладчиците в сянка за сътрудничеството при постигането на компромисно споразумение със Съвета относно преработената директива относно изискванията за екодизайн.

Това беше един процес, изпълнен с предизвикателства, главно поради доста ограничителното естество на преработения текст. Едно законодателно предложение, в което Парламентът едва ли може нещо да промени, не е подходяща рамка за съвместно вземане на решение. Нашата институция вече не се ограничава само да дава одобрение и не е това начинът, по който Парламентът иска в бъдеще да работи с преработените текстове.

Все пак, аз съм доволен, че въпреки тези предизвикателства успяхме да постигнем компромис, утвърждаващ основните принципи на предложението на Комисията, като например разширяването на обхвата, така че да включи и продуктите, свързани с енергопотреблението. Освен това компромисното споразумение внася повече яснота и по-голям акцент върху съответните екологични параметри.

По този начин компромисното споразумение усъвършенства определението за „продукти, свързани с енергопотреблението“, като пояснява кои продукти могат да бъдат обхванати от мерките за прилагане, като например материали за изолация на прозорци или продукти, използващи вода, като душеве и кранчета. Но все пак настоявам, че самото споменаване на тези примери не означава, че въпросните продукти ще бъдат обхванати автоматично.

Първо, те ще станат обект на оценка на специфичното въздействие, а мерките за прилагане ще бъдат разработени само за онези продукти, които имат значително въздействие върху околната среда, значителен потенциал за подобрене и не са обхванати от други законодателни актове, които биха могли да постигнат същите цели по-бързо и с по-малки разходи.

После, компромисният текст предвижда оценката на методологията, използвана при разработването на мерките за прилагане, да обхване по-добре ресурсната ефективност и подхода, основан на целия жизнен цикъл. В момент на намаляване на природните ресурси трябва да се стремим не само към енергийна ефективност, но и към оптимизиране на потреблението на ресурси като цяло. Освен това трябва да се опитаме да намалим въздействието на нашите продукти върху околната среда не само по време на техния период на потребление, но и през всички етапи на техния жизнен цикъл, от подбора на суровините до производството, опаковането, употребата и края на жизнения цикъл.

Макар засега директивата да обхваща само продуктите, свързани с енергопотреблението, добре е да сме подготвени за в бъдеще за по-нататъшно разширяване на обхвата върху всички продукти. Както комисията по околна среда, обществено здраве и безопасност на храните, така и комисията по промишленост, изследвания и енергетика са изискали ясен ангажимент към разширяване на обхвата на директивата отвъд продуктите, свързани с енергопотреблението, след нейния преглед през 2012 г.

В отговор Комисията поема ангажимент да приеме настоящата методология, ако е необходимо, с оглед на бъдещо разширяване на обхвата върху всички продукти. Но не бихме могли да очакваме никакъв твърд ангажимент за разширяване на обхвата върху всички продукти след прегледа на директивата през 2012 г. Хубаво би било, ако Комисията имаше по-категоричен и далновиден подход, особено след като днес разполагаме с целия инструментариум и това беше най-добрият възможен вариант, посочен в оценката за въздействие. В този смисъл мисля, че пропуснахме възможността да направим нещо повече за околната среда, и то с по-малка бюрократична намеса.

Освен това предстои прегледът през 2012 г. Със сигурност няма да подлагаме на съмнение факта, че се нуждаем от промяна в начините на потребление и производство, като се обърнем към по-чисти продукти. Промяната е необходима, но тя е възможна и без прекомерна тежест върху предприятията и домакинствата.

Чрез изграждането на икономика, основана на нисковъглеродни технологии и ефективно използване на ресурсите, можем да дадем нов тласък в повишаването на конкурентоспособността. Директивата относно екодизайна е една голяма възможност за промишления отрасъл да изгради по-конкурентоспособни предприятия на базата на екологосъобразни технологии. Тя създава равностойна конкурентна среда за всички в Обединена Европа, намалявайки бюрократията и разходите за производство. Освен това тя дава възможност за по-голяма гъвкавост в промишлеността, тъй като мерките за саморегулиране могат да се разглеждат и като алтернативи на регулаторните мерки за прилагане.

И не на последно място, съответните заинтересовани страни предоставят консултации и обединяват усилията си в определянето и прегледа на мерките за прилагане и в оценката на мерките за саморегулиране. От собствените си консултации със заинтересовани страни съм осъзнал, че далновидните предприятия не чакат никакви регламенти, за да започнат да се съобразяват с изискванията, а сами пристъпват към изпреварващи

мерки. Някои го правят от алтруизъм, но повечето – защото екологичното съзнание просто е в услуга на бизнеса.

И все пак, необходимо е да изпратим към промишления отрасъл правилните сигнали. Въпреки че моето виждане за разширяването на обхвата на изискванията за екодизайн върху всички продукти не се споделя от всичките ми колеги, аз твърдо вярвам, че единствено чрез обръщане към по-чисти продукти можем да спрем влошаването на околната среда.

Повече от 80 % от всички въздействия върху околната среда на един продукт се залагат още при проектирането на дизайна на продукта. Един подобрен дизайн на продукта би предотвратил евентуалното разхищение на ресурси и би осигурил на потребителите по-ефективни, по-надеждни и по-дълготрайни продукти.

Разширяването на обхвата на изискванията за екодизайн върху продукти, свързани с енергопотреблението, като например прозорци и кранчета за вода, е първата стъпка към един по-амбициозен подход и към устойчива политика за продуктите на равнище Европейски съюз.

Понякога дори малките стъпки водят до големи постижения. Надявам се, че ще подкрепите това компромисно споразумение като стъпка напред и ще продължавате да оказвате натиск за оптимизиране на пълния потенциал за подобряване на състоянието на околната среда и стимулиране на дизайна на продукти, щадащи в по-голяма степен околната среда.

Гюнтер Ферхойген, *застъпник-председател на Комисията*. – (DE) Г-н председател, уважаеми членове на ЕП, искам най-напред да благодаря на докладчика, г-н Csibi, за чудесната работа върху това предложение и да кажа колко съм доволен, че неговата работа направи възможно споразумението на първо четене.

Обемът на предложението – от чисто законодателна гледна точка – е ограничен. По същество то се състои в разширяването на обхвата на съществуващата директива за екодизайн откъд енергоемките продукти, които обхваща към настоящия момент, включвайки всички продукти, свързани с енергопотреблението. От политическа гледна точка обаче тази промяна е от изключително значение. Тя представлява важна стъпка напред към третата индустриална революция в Европа, към трансформацията на нашите европейски национални икономики в национални икономики с производство, основано на нисковъглеродни технологии.

Имам визия за това как ще изглежда европейският продукт на бъдещето. Бъдещите европейски продукти с етикет „произведено в Европа“ ще бъдат възможно най-иновативните, най-безопасните, а също и най-енергоспестяващите продукти, произведени с най-ефективно използване на ресурси. Убеден съм, че една евентуална водеща роля на Европа в областта на енергийната ефективност и пестеливата употреба на ресурсите ще бъде от полза не само за околната среда, но и за ръста на заетостта. Екологосъобразните продукти и процеси днес бележат разцвет в икономиката, дори и в настоящата криза, и тенденциите са това да продължава.

Според мен тази директива е добър пример за интегрирана политика относно продуктите. Тя вече е доказала своите достойнства и са налице добри резултати, що се отнася до енергоемките продукти. Директивата предоставя рамка за въвеждане на изисквания за екодизайн, вземащи под внимание действителното въздействие на един продукт върху околната среда през всички етапи на неговия жизнен цикъл. Както г-н Csibi вече спомена, директивата проправя пътя за доброволната инициатива от страна на промишления отрасъл. Тя ограничава обхвата на официално установените изисквания само до онези продукти, чийто значителен потенциал за икономия може да бъде реализиран по един икономически осъществим начин.

Сега действащата директива вече допринася значително за постигането на европейските цели, свързани с намаляване на енергопотреблението, забранявайки употребата на обикновени електрически крушки, бойлери и редица други енергийно неефективни продукти за потребление. Разширяването на обхвата на директивата върху всички продукти, свързани с енергопотреблението, носи със себе си огромен потенциал за бъдещото намаляване на енергопотреблението, а оттам и на въглеродните емисии.

Да повторим накратко: всеки продукт, свързан с енергопотреблението, вече влиза в обхвата на тази директива. Следователно това включва също и онези продукти, които не консумират пряко енергия при употреба, но които непряко влияят върху енергопотреблението. Така например, сега вече изискванията са приложими за продуктите, използващи вода, както и за прозорците. Ето един пример: само чрез увеличаването на процента на прозорците с двойно остъкление до 2020 г. може да се постигне 30-процентен ръст в икономията на енергия. Това се равнява на спестяването на 55 000 гигаватчаса, което представлява икономия на 27 мегатона въглероден диоксид, т.е. продукцията на две до три атомни електроцентрали. Това показва огромното въздействие, криещо се в тези наглед малки и уж незначителни промени.

Комисията възнамерява да продължи текущата си работа върху тези около 25 на брой мерки за прилагане на директивата за екодизайн, заложи в нейния работен план за периода 2009–2011 г. Освен това, след като се посъветва с Консултативния форум относно екодизайна съгласно член 16 на директивата, тя ще определи какви продукти следва да бъдат включени във втория работен план до 21 октомври 2011 г.

До 2012 г. Комисията, съгласно член 21, ще разгледа също и дали е уместно разширяването на обхвата на директивата върху продукти, които не са свързани с енергопотреблението, но имат отношение към съхранението на ресурсите.

Съгласно споразумението на първо четене, постигнато в преговорите, Комисията излиза със становище. Парламентът е запознат с това становище. Ще го предам на Бюрото след това заседание.

Благодарение на бързото приемане на предложението още на първо четене, Комисията вече може да приложи своята устойчива промишлена политика и веднага да се залови за работа, предприемайки други конкретни мерки за икономия на енергия и намаляване на въглеродните емисии.

Позволете ми в заключение да отбележа, че тясното сътрудничество между Парламента, Съвета и Комисията ускори преговорите. С голямо задоволство ви съобщавам мнението на Комисията, според което тя ще може да подкрепи всички предложения за изменение, внесени от докладчика г-н Csibi. Благодаря за вниманието.

Anders Wijkman, *от името на групата PPE-DE*. – (EN) Г-н председател, искам да благодаря на докладчика г-н Csibi.

Резултатът от съвместните ни усилия за преразглеждане на директивата относно екодизайна по мое мнение в голяма степен е една пропусната възможност. Разширяването на обхвата от енергоемките продукти върху продуктите, свързани с енергопотреблението е, разбира се, нещо добро. Но защо да спираме дотук? Проблемите, засягащи потреблението на ресурси, с които се сблъскваме, се простират отвъд енергията. Г-н Ферхойген би следвало да знае това.

Проблемът е в цялостния натиск върху екосистемите и природната ресурсна база. Много научни доклади свидетелстват за това, дори само собствената ни тематична стратегия относно природните ресурси. Изчислено е, че природните ресурси в две трети от най-големите екосистеми в света са предмет на прекомерно потребление, а това означава изчерпване на националното богатство. Проблемът се задълбочава от ръста на икономиката и населението. Фактите сочат, че настоящият модел и съвременната концепция за растеж не са устойчиви. Кой друг, ако не Европейският съюз, може да помогне за промяната на концепцията към по-устойчива?

Според мен директивата относно екодизайна действително предлага перспектива за развитие. Колкото до енергийната ефективност, бихме могли да установим стандарти и норми за това как да се добиват материалите, как да се проектират продуктите така, че да се улесни тяхното рециклиране и повторно използване и да се увеличи ресурсната ефективност. Съвсем скоро ще ни се наложи да се занимаем с ресурсната ефективност. След като се запознахме с предишните проекти за предложения на Комисията, засягащи ресурсната ефективност, за мен е загадка защо тези предложения не бяха доведени до успешната им реализация.

Кажете ми къде другаде в европейското законодателство имаме мерки, насърчаващи ресурсната ефективност? Нуждаем се от политически рамки, които да насърчават ресурсната ефективност във всички области, които да насърчават предприятията към експериментиране с нови търговски модели, като например функционалното мислене, при които има приходи, идващи от качеството на услугата, а не само чрез увеличаване на капацитета вследствие на продажбите.

Както споменах, всичко това можеше да бъде обхванато от директивата. Моята прогноза е, че само след няколко години всички ще съжаляваме за днешната си липса на далновидност. Както вече казах, това е една пропусната възможност.

Dorette Corbey, *от името на групата PSE*. – (NL) Г-н председател, искам да започна с благодарности към докладчика. Възхищавам се и високо оценявам неговата всеотдайност и ангажираност, както и бързината, с която работи. Що се отнася до мен, нещата можеха да се придвижат малко по-бързо и е твърде жалко, че г-н Csibi се натъкна на толкова сериозни спънки.

Днес Европа се бори с икономическа криза, но всъщност всички ние от много години насам се борим с липсата на иновативни подходи. Често пъти държави в останалите континенти са с по-иновативна нагласа, отколкото Европейския съюз. Такива са например Съединените щати, защото влагат много повече пари – от публичния, но също и от частния сектор – в проучвания и разработки. Япония е изключително иновативна, отчасти благодарение на своя подход на „водещия играч“. Нашата директива относно екодизайна е насочена към

иновациите. Това е добре за околната среда, а също и за икономиката. Етикетът с надпис „Произведено в Европа“ наистина трябва да се превърне в символ на най-екологосъобразните продукти.

Иновацията трябва да се осъществи в няколко направления: занижено потребление на енергия, по-ограничено замърсяване от производството и потреблението, много по-добро управление на природните ресурси и по-голямо внимание към повторната употреба и рециклирането на продуктите в края на техния полезен живот. Тук не става въпрос само за енергоемките продукти, а също и за продуктите, свързани с енергопотреблението. Напълно съм съгласна с докладчика, че директивата всъщност би трябвало да обхване всички продукти.

С други думи, ресурсите са важни. Ако в рамките на двадесет години жителите на земята станат близо девет милиарда и ако всички те искат да имат приемливо равнище на благоденствие, тогава доброто и пестеливо управление на природните ресурси е от съществено значение. Съществуват редица вдъхновяващи идеи, като например концепцията „от люлка до люлка“, издигната от Михаел Браунгарт – радикални идеи за реализиране на цялостното рециклиране на материалите.

Днес важният въпрос е: действително ли работи директивата относно екодизайна? Най-добрият известен пример от тази директива е забраната на електрическите крушки с нажежаема жичка – едно непопулярно, но твърде позитивно решение. За съжаление, все още има известна неяснота относно енергийната ефективност на светодиодните лампи, тъй като те се оказаха не така изгодни, както ни бяха представени от производителите.

Друг достоен за съжаление пример от директивата относно екодизайна е енергийното етикиране. Сега имаме обозначения АА, А+, А20, А40, а скоро за всички продукти ще има някаква скала с подкласове на най-високия енергиен клас А. Междувременно за нас е съвсем неясно какво означава това, което едва ли е добър пример за екодизайн.

Уважаеми колеги, тази преработена директива за съжаление не може да реши всички въпроси. Сега сме ограничени от собствените си процедури и споразумения, и това наистина е един пропуснат шанс. Все пак се надявам, че оценката ще даде някаква възможност за усъвършенстване. Важно е директивата относно екодизайна скоро да получи задълбочена оценка. Действително ли носи тя иновацията, към която се стремим? Издига ли тя Европейския съюз и европейските производители до водещи позиции на пазара? Наистина ли икономисва енергия? Намалява ли количеството на отпадъците и потреблението на природни ресурси? И най-важното: може ли нейният обхват да бъде разширен и върху продукти, които не са свързани с енергопотреблението – върху всички продукти?

Holger Krahmer, от името на групата ALDE. - (DE) Г-н председател, г-н Ферхойген, госпожи и господа, позволете да кажа няколко предупредителни думи за това компромисно споразумение, постигнато твърде бързо – всъщност, учудващо бързо.

Нашият скок напред беше толкова скоростен, че тази вечер можехме да приемем директивата на практика без никакво разискване. Това трябва да е една от причините защо толкова малко членове на ЕП възнамеряват да се изкажат. Искам да ви предупредя, че разширяваме обхвата на тази директива в момент, в който нямаме почти никаква представа как е протекло транспонирането на настоящата директива. Бих искал и да напомня на всички, че сме разисквали обхвата в Парламента, който искаше да разпростре обхвата върху всички продукти. Мисля, че това е погрешна посока. Нито е приемливо, нито разумно да превръщаме всеки един продукт, произведен в Европейския съюз, в обект на оценка на неговата екологосъобразност и е жалко, че – поне доколкото виждам аз – това е включено в текста като възможност за 2012 г.

Искам да ви предупредя, че е необходимо да внимаваме Европейската комисия да не се превърне в орган, който се занимава с проектирането на продукти. Политиците и чиновниците – дори и при финансовата и икономическа криза, която преживяваме – не са по-сведущи по въпроса как трябва да се произвеждат продуктите и какво инженерите биха могли да направят по-добре. В заключение, искам също да напомня на всички, че нарастващата сложност на това продуктово законодателство е бремe за малките и средни предприятия. При сегашното положение тези предприятия едва ли могат изобщо да се съобразят с много от изискванията, а това, което правим днес, ще ги натовари още повече. Имам усещането, че не сме обмислили достатъчно практическите последствия от всичко това.

Satu Hassi, от името на групата Verts/ALE. - (FI) Г-н председател, госпожи и господа, моите искрени благодарности към докладчика, г-н Csibi, за отличната работа.

Директивата относно екодизайна не е един от онези въпроси, по повод на които медиите и обществеността биха вдигнали много шум, но всъщност се отнася за нещо много важно, въпреки че аз също споделям мнението на г-н Wijkman, че обхватът би следвало да се разшири, така че да покрие ресурсната ефективност в общ план.

Всички проучвания, анализиращи разходите по опазването на климата, сочат, че именно чрез икономия на енергия ще ограничим емисиите най-бързо и най-евтино. Ако наложим изискванията за енергийна ефективност върху продукти и оборудване, ще икономисаме значително количество енергия, без да е необходимо обществеността да си навлича още много допълнителни проблеми.

Изчислено е, че сградите причиняват 36 % от емисиите на парникови газове в Европейския съюз. Според докладите, с които всички сме запознати, подобряването на енергийната ефективност на сградите е един от най-икономичните начини за опазване на климата. Сега ни предстои да разширим обхвата на директивата за екодизайн, налагайки енергийни изисквания например за прозорци, стени и изолационни елементи в сградите. Това е съвсем правилно и според мен е чудесно, че не позволихме на застъпниците на химическата промишленост да възпрепятстват това толкова важно решение. Тази директива ще ни помогне много да достигнем целта, т.е. 20 % икономия на енергия.

Друго важно средство, с което разполагаме, е енергийното етикиране на оборудването. Израз на патологична глупост е мнението, че Комисията трябвало да премахне енергийните класове от А до G, които до момента вършат много добра работа, с които потребителите вече са толкова добре запознати и които са послужили за образец навсякъде другаде по света. Доволен съм, че комисията по промишленост, изследвания и енергетика тази седмица зае ясна позиция в подкрепа на запазването на енергийните класове от А до G и осъвременяването на техните критерии с развитието на технологиите. Надявам се, че Комисията най-сетне ще вземе под внимание изключително силната и много ясна позиция на Парламента.

Гюнтер Ферхойген, заместник-председател на Комисията. – (DE) Уважаеми членове на ЕП, полемиката в това разискване няма нищо общо с енергийната ефективност. Според мен всички вече са съгласни, че предложението на Комисията ще доведе до голяма стъпка напред в повишаване на енергийната ефективност, икономията на енергия и намаляването на емисиите на парникови газове. Това е същността на предложението. То има отношение към нашия климат и енергийна политика. Донякъде съм удивен от съкрушителните критики, които чух току-що. Мисля, че доста ясно се изразих в изказванията си тук днес, че интегрираната продуктова политика, водена от Комисията, счита енергийната ефективност и съхранението на ресурсите за неразривно свързани помежду си. Във връзка с това съхранението на ресурсите действително играе безусловно решаваща роля във внесеното за разискване предложение – разбира се, че играе такава роля. Изглежда, че досега този факт е бил пренебрегнат.

Позволете също така да изтъкна, че по отношение на мерките за прилагане, приложение 1 от директивата вече обхваща всички аспекти от целия жизнен цикъл на продукта, които са свързани с опазването на околната среда – по този начин засягайки по-скоро ресурсната, отколкото енергийната ефективност – и че Комисията взема под внимание подобни фактори, когато определя, с помощта на специално разработена методология, кои параметри на екодизайна да бъдат регулирани чрез мерките за прилагане на екодизайна на енергоемките продукти. От гледна точка на специфичните мерки за прилагане, ключът безусловно е идеята за ресурсна ефективност.

Позволете все пак да кажа нещо доста общо относно политиката по този въпрос. Според мен тази нова продуктова политика, която ще има огромно въздействие върху поведението на потребителите, върху промишленото производство във всички отрасли и върху цялата ни икономическа култура, не може да бъде осъществена изцяло наведнъж, а трябва да се реализира чрез постепенно натрупване. Освен това винаги е разумно да се въвеждат законови правила едва при наличието на поне минимален опит, а с такъв към момента не разполагаме достатъчно, що се отнася до ресурсната ефективност на стандартните продукти за потребление. И все пак, доста ясно сме заявили посоката, в която се движим, и аз съм напълно сигурен, че следващия път, когато се заемем с тази директива, фокусът вече няма да бъде върху енергийната ефективност, а по-скоро върху съхранението на ресурсите.

Ще съм изключително благодарен на всички ви, ако в настоящата ситуация бихме могли да сторим онова, което е разумно постижимо към този момент, и заедно да осъзнаем кое е действително важен и дълготраен принос в свеждането на енергопотреблението до минимум и следователно постигането на нашата цел – да превърнем Европа в световен лидер в областта на енергийната ефективност и намаляването на въглеродните емисии.

– (EN)

Изявление на Комисията

Доклад Csibi (A6-0096/2009)

Комисията заявява, че приемането на предложеното разширяване на обхвата на директивата на Европейския парламент и на Съвета за създаване на рамка за определяне на изискванията за екодизайн към продукти, свързани с енергопотреблението, няма да засегне изпълнението на сега действащия работен план.

Освен това Комисията ще вземе предвид придобития опит по директивата в процеса на създаване на работен план и при предлагането на нови мерки по прилагането, съгласно преработената директива. В съответствие с член 15, параграф 2, буква „в“ от директивата и принципите за по-добро регулиране, Комисията по-конкретно ще се стреми да осигури поддържането на цялостно съответствие и последователност в законодателството на ЕС по отношение на продуктите.

Освен това, при оценяването на необходимостта от разширяване на обхвата на директивата по отношение на продукти, които не са свързани с енергопотреблението съгласно чл. 21, Комисията взема предвид нуждата от адаптиране на механизмите за идентифициране и определяне на подхода към съществени параметри на околната среда за такива продукти.

Magor Imre Csibi, докладчик. – (EN) Г-н председател, да се направи компромис никога не е лесно и днешното разискване показва, че ние сме на различни мнения, но също така не е лесно да се намери среден път между прогресивното мислене на Европейския парламент и реализма на генералните дирекции и на Съвета.

Но аз искам искрено да благодаря на колегите от генералните дирекции за тяхната гъвкавост. Искам също да благодаря на члена на ЕК, г-н Ферхойген, за подкрепата и любезните думи, както и на докладчиците в сянка, които ми помогнаха в този законодателен процес.

От моя гледна точка считам, че успяхме в намирането на добра, умерена позиция в това предложение и в намирането на начин за работа с този пакет, който да не претовари европейската промишленост, а също и да помогне за развитието на още по-енергийно ефективна и ресурсно ефективна европейска промишленост.

Но искам също да се върна на казаното от моя колега г-н Krahmer и да изразя надеждата си, че прилагането на това предложение ще бъде също така бързо, както и нашата законодателна работа.

Аз бих искал да видя бързо прилагане, бих искал да видя бързи резултати – и то такива, които на първо място служат на интересите на европейските граждани, а след това и на европейската промишленост.

Председател. - Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе утре от 12,00 ч.

Писмени изявления (член 142)

Rovana Plumb (PSE), в писмена форма. – (RO) Настоящата финансова криза само помага за засилването на отговорността на ЕС да отстоява своите ангажименти в сферата на енергетиката и околната среда. Трябва да се приложат многобройни мерки (например екодизайн), така че начинът, по който потребяваме и произвеждаме в Европа, да стане по-устойчив, без да се налагат на стопанските субекти и на физическите лица допълнителни разходи.

Екодизайнът се отнася към първата фаза от жизнения цикъл на продукта. Целта на новата концепция е да се елиминира въздействието на продуктите и производствения процес върху околната среда. Около 80 % от въздействието на един продукт върху околната среда и разходите през целия му жизнен цикъл могат да се пресметнат във фазата на разработка на дизайна. Събирането и разпространението на цялото знание, създадено от дейността на производителите в областта на екодизайна, е една от съществените ползи от преработването на настоящата директива.

Информирането на потребителите за енергийната ефективност и ресурси трябва да стане ключов елемент в решенията на производителите. Подобряването на енергийната ефективност е най-бързият и най-евтиният начин за намаляването на емисиите от парникови газове. За да се осигури на потребителите, предприятията от сектор и компетентните органи по-голяма прозрачност и да се улесни бързото събиране на данни за потребителите и за малките и средни предприятия, трябва да има достъпна база данни.

Подкрепям внесеното в Комисията искане за създаване на публична онлайн база данни за продуктите с екодизайн.

21. Хармонизирани условия за предлагането на пазара на строителните продукти (разискване)

Председател. – Следващата точка от дневния ред е докладът на г-жа Neris (A6-0068/2009) – от името на комисията по вътрешния пазар и защита на потребителите, относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета за определяне на хармонизирани условия за пускането на пазара на строителните продукти (COM(2008)0311 – C6-0203/2008 – 2008/0098(COD)).

Catherine Neris, докладчик. – (FR) Г-н председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, към края сме на първата фаза от работата по проучването на предложението на комисията относно условията за пускането на пазара на строителните продукти.

Във връзка с това искам да благодаря на Комисията за техническата подкрепа, а също и на всички докладчици в сянка за тяхната отзивчивост и желание да участват в диалог, което ни позволи постепенно да уеднаквим позициите си и да постигнем съгласие по важните точки от въпроса.

Докато ние наистина напълно подкрепяме целите на реформата, които са: подобряване на функционирането на пазара, доверие в маркировката „СЕ“ и опростяване на системата, и споделяме безспорния интерес към общ технически език, широко мнозинство от членовете на комисията по вътрешния пазар и защита на потребителите бяха нетърпеливи да изразят съмненията си.

Тези съмнения могат да бъдат обяснени на първо място с единодушното ни желание да избегнем опростяването и смекчаването на процедурите и така да се ограничи контролът над продуктите и декларациите.

Те произтичат също и от позицията на комисията, която според нас изглежда е доволна от ситуация, при която критериите за оценка на продуктите отчасти са оставени на държавите-членки, така че действителното значение на маркировката „СЕ“ зависи от държавата, в която продуктите се пускат на пазара, което създава проблеми с доверието.

Нашите резерви в крайна сметка се основават и на факта, че във време, когато се опитваме да поведем Европа по пътя на зелената икономика, предложеният текст не разглежда енергийните характеристики на продуктите, нито тяхното отчасти вредно въздействие върху потребителите.

В отговор на тези опасения комисията по вътрешния пазар и защита на потребителите предложи редица промени. Лично аз ще спомена пет от тях.

Ние предлагаме, на първо място, да поддържае задължението строителните продукти, пуснати на пазара, да носят маркировката „СЕ“, за да се гарантира, че всичко, което се продава в Европа, е преминало през съответните процедури за контрол.

Този избор не трябва да допринася за създаването на допълнителни тежести за най-уязвимите предприятия и така да възпрепятства тяхната дейност. Ето защо ние защитихме поддържането на опростени процедури за микропредприятията и въведохме мярка, която освобождава дребните производители от задължителната маркировка „СЕ“.

Втората промяна засяга опростените процедури за по-лесен достъп до маркировката „СЕ“. Въпреки това решихме да запазим достъпа до тези процедури за производителите на строителни продукти, а не за вносителите. Този подход, който цели да подобри надзора на пазара, ще ни позволи да предотвратим вноса на продукти с ниско качество от съмнителни вносители.

Третата важна промяна е въвеждането на минимално равнище на хармонизация по отношение на критериите за оценка на строителните продукти в Европа. Така ще се гарантира, че маркировката „СЕ“ има едно и също значение във всяка държава, където продуктът се пуска на пазара.

Фактически бихме искали, когато е възможно, изискванията по отношение на оценката на продукта в Европа да бъдат едни и същи във всички държави-членки. С тази цел представихме и становището относно създаването на нови критерии за оценка, които не са просто технически, а могат да се използват и за измерване на експлоатационните характеристики по аспекти от общ интерес, като рисковете по отношение на околната среда, безопасността и здравето.

Със същата цел – и това ще бъде четвъртата промяна, на която ще се спра – помогнахме за значителното разширяване на информацията за потребителите, предоставяна от производителите в декларацията за експлоатационните характеристики. По-конкретно, производителите ще трябва да декларират всички вредни

вещества, които от тук нататък ще присъстват в приложен списък, който включва и веществата, споменати в Регламента REACH.

И накрая, последната промяна, на която ще се спра, членовете на комисията по вътрешния пазар и защита на потребителите се опитаха да въведат повече прозрачност по отношение на условията за сертифициране на строителни продукти, повече прозрачност по отношение на ролята на предприятията в процеса на сертифициране, а също и повече прозрачност по отношение на условията за достъп до маркировката „CE“, така че ясно да са разграничени начините за достъп за продуктите, обхванати от хармонизирания стандарт, от начина, предвиден за продукти, които не са покрити от този стандарт и които често се определят като новаторски продукти.

Работата фактически е към своя край, но не е достигнала желаната от нас фаза. Трудностите в Съвета по отношение на формулирането на позиция означаваха, че не може да се съгласува такава, въпреки доброто сътрудничество между френското и чешкото председателство.

Днес съжалявам за това, макар да знам, че допълнителното време, което ни беше дадено, би могло да ни позволи на второ четене да постигнем много по-широк консенсус и най-вече да проведем по-смислени дискусии, в които да бъдат изложени позициите за този сектор.

Гюнтер Ферхойген, заместник-председател на Комисията. – (DE) Г-н председател, уважаеми членове на парламента, бих искал да благодаря на докладчика, г-жа Neris, за усилията й в работата по толкова изчерпателно и технически сложно предложение. Това е законотворчески процес, който постави големи предизвикателства пред всички нас, но трябва да сме наясно, че това, за което говорим тук, е бъдещето на изключително важен сектор.

Строителните продукти представляват 3 % от вътрешноевропейските продукти и, ако включим и строителството, секторът на строителството възлиза на 10 % от БВП на Европейския съюз. Следователно напълно ясно е, че усилията да се подобри конкурентоспособността на този сектор – особено в настоящата криза – са много важни.

С това предложение целим да създадем солидна основа за консолидация на вътрешния пазар на строителни продукти. Само по този начин можем да осигурим необходимия растеж и работни места след фазата на възстановяване. За да постигнем тази цел, настоящата Директива за строителните продукти трябва да се приведе в съответствие с принципите за по-добро законотворчество.

Сега ще изложа това, което се опитвахме да постигнем. Искахме да изясним основните концепции и използването на маркировката „CE“, да опростим процедурите, за да намалим разходите за стопанските субекти, особено за малките и средните предприятия, и да повишим надеждността на цялата система.

За мен беше важно да избегнем ненужни допълнителни тежести за бизнеса, особено за най-малките предприятия. Ето защо мисля, че е важно да не се въвеждат нови административни процедури или процедури за оценяване – нещо, което е жизненоважно преди всичко за най-малките местни предприятия.

Съгласно принципите на Законодателния акт за малкия бизнес (Small Business Act), който, подчертавам, беше изключително радушно приет от тази зала неотдавна, предложението на Комисията предвижда опростени процедури за микропредприятията, когато се отнася за продукти, които не пораждаат сериозни опасения относно безопасността. Не бих искал този подход да се промени – той е един от ключовите моменти в предложението. Така е, защото на практика става дума за няколко групи строителни продукти – прозорци, вътрешни врати и подови покрития, където съществуването на много дребни производители е изключително важно за функционирането на пазара и е в интерес на потребителите. Потенциалът на тези дребни производители трябва да се използва ефективно в полза на европейската строителна промишленост.

Аз не споделям мнението, че е необходимо да се предписва декларацията за опасните вещества да надхвърля сега действащите правила съгласно Регламента REACH. Най-искрено ви уверявам, че правилата, залегнали в Регламента REACH, обхващат всичко – нищо повече не е необходимо да правим за сектора на строителството – всички съображения, които чух, са изчерпателно обхванати от Регламента REACH. Наистина се питам какъв е смисълът да имаме изчерпателно интегрирано законодателство относно химикалите, ако ще продължим да въвеждаме нови и отклоняващи се регламенти за отделните продукти. Няма как Комисията да подкрепи такава идея.

И накрая, ще се спра на маркировката „CE“ и премахването на националното етикетирание. Позволете ми да бъда съвсем ясен: когато се изисква, националното етикетирание налага допълнителни изисквания за изпитване на строителните материали в допълнение към разпоредбите на хармонизирания европейски стандарти, но

това изобщо не добавя стойност по отношение на съдържанието. Добавя единствено повече бюрокрация и повече работа за въпросните предприятия. Това направо противоречи на основната цел на предложението.

Положението в сектора на строителството е различно в сравнение с традиционните области по отношение на това, което наричаме „нов подход в законотворчеството“, което скоро беше предмет на пакета за вътрешния пазар. Не можем просто да копираме решенията за „нов подход в законотворчеството“, приложени в други сектори, и да ги отнесем към строителната промишленост, тъй като нейната структура е съвсем различна и тя работи със съвсем различни материали.

По разбираеми причини не се спрях на всички изменения. Ние писмено ще уведомим членовете на Парламента за становището на Комисията относно останалите изменения, предложени от Парламента.

Предложението за регламент относно строителните продукти според мен е много важно. Счита днешното разискване за важно и споделям мнението на докладчика, че, с малко повече време, все още имаме възможност заедно да постигнем резултат и да постигнем разумен компромис.

Den Dover, докладчик по становището на комисията по промишленост, изследвания и енергетика. – (EN) Г-н председател, бих могъл да кажа, че г-н Ферхойген показва добро разбиране на строителната промишленост. Ще кажа само, че според мен тази промишленост представлява по-голям дял от общия БВП – около 12 % или 13 %, а за материалите 4 % или 5 %, да кажем, т.е. това е много важен сектор.

Аз съм строителен инженер по образование и за мен беше привилегия да изготвя становище от името на комисията по промишленост, изследвания и енергетика. Доволен съм, че в крайна сметка това становище получи пълна и единодушна подкрепа. Ние разгледахме по-скоро техническите, отколкото пазарните въпроси, защото като цяло днес наистина обсъждаме вътрешнопазарния подход.

Строителната промишленост наистина се нуждае от регламент, след като от 20 години има действаща директива. Аз бих подчертал необходимостта от повече маркировки „СЕ“, което е от основно значение. Ние не бихме искали повече национални стандарти и аз пожелавам на целия този процес много успехи в бъдеще. Това е много важна мярка в една много важна промишленост.

Zita Pleštinská, от името на групата PPE-DE. – (SK) Понастоящем в изискванията по отношение на строителните продукти и тяхното влягане в строежи в различните държави има много различия.

Тъй като строителството е един от секторите, където принципите на взаимното признаване най-често се нарушават, аз приветствам предложения регламент относно пускането на пазара на строителни продукти. Това е изчерпателен законодателен документ, който цели да актуализира една 20-годишна директива относно строителните продукти и няколко регламента. Настоящият регламент внася промени в изискването за декларация за съответствие, хармонизира правната терминология и определя изключенията за малки и средни предприятия. Според информацията, с която разполагам, производителите на строителни материали много се интересуват от маркировката „СЕ“. Освен това тя много ще опрости администрирането за износителите и вносителите, и от маркетингова гледна точка има висока стойност.

Производителите на вар, цимент и тухли, например, вече се радват на ползите от маркировката „СЕ“. В сектора на строителството маркировката „СЕ“ не обозначава безопасност и националните маркировки нямат допълнителна стойност за потребителите. Напротив, те представляват бариера към вътрешния пазар. Националните маркировки не означават, че са изпитани допълнителни свойства на продукта, нито носят някаква информация за качеството на строителния продукт. Въпреки това производителите често трябва да плащат за изпитвания и за правото продуктите им да носят етикет с национална маркировка.

Аз нямам възражения по отношение на доброволното маркиране с цел изпитването на качествените свойства на продуктите, като например екодизайн. Твърдо вярвам, че нашата цел трябва да бъде да укрепим маркировката „СЕ“ и задължението за използването ѝ. Г-н Ферхойген, ценя Вашето мнение относно използването на национални маркировки за строителните продукти, но като докладчик в сянка подкрепям първоначалното предложение на комисията.

Хармонизираните стандарти са по-ефективен и подходящ инструмент за производителите на пазара на строителни продукти и аз съм горда, че тук, в Европейския парламент, очертахме рамката за финансиране на европейските стандарти. Бих искала да благодаря на докладчиците г-жа Neris, г-жа Fourtou и г-жа Rühle и на техния екип за отличното сътрудничество, както и на моите колеги г-н Den Dover, г-н Malcolm Harbour, г-н Andreas Schwab и г-жа Tereza Pinto de Rezende за добрата работа. Бих искала да изкажа благодарност и на колегите от Комисията и на чешкото председателство за техния гъвкав и конструктивен подход. Пожелавам на този нормативен документ много успехи.

Jan Cremers, от името на групата PSE. – (NL) Изработването на стандарти за продукти не е само технически въпрос. Преди 20 години участвах в първото изготвяне на стандарти в съвсем различна сфера на отговорност, а именно в строителството. Трябва да кажа, че съм доволен от постигнатия от г-жа Neris резултат.

Експлоатационните качества на строителния продукт трябва да се оценят не само по отношение на техническите му свойства и основни характеристики, но и по отношение на съображенията за здраве и безопасност при употребата му през целия жизнен цикъл на продукта. Ето защо нашата група работи усърдно, за да включи разпоредби в полза на безопасността и сигурността на работниците и на потребителите, а също и на околната среда. Благодаря на докладчика за подкрепата в това отношение.

Нашата група е на мнение, че цялата информация, известна на производителя, трябва да се включи в декларацията за експлоатационните качества, включително информацията за опасни вещества. Държавите-членки трябва да осигурят правилното прилагане на законодателството и да предвидят санкции за нарушения, включително и наказателни санкции за сериозни нарушения.

Г-н председател, когато става дума за хармонизацията на продуктите, често се използва аргументът, че това е технически въпрос, който не може да се смесва със социални мерки. Доволен съм, че в този случай успяхме да дадем отпор на този аргумент и се надявам, че утре ще можем да приключим с това.

Janelly Fourtou, от името на групата ALDE. – (FR) Г-н председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, преди всичко искам да поздравя г-жа Neris за работата, която е свършила, и за резултата, който е постигнала по един технически въпрос, особено труден за неспециалисти като нас.

Целта на предложението от Комисията регламент е да постигне хармонизирана законодателна рамка, като в същото време запази възможност за гъвкавост и намали административните и режимни разходи. Не зная дали успяхме във всички случаи да отговорим на тази спецификация, но поне опитахме заедно с докладчика и докладчиците в сянка да подпомогнем работата за второ четене, тъй като Съветът не успя да достигне до обща позиция.

Няма да навлизам в подробности, но ще се възползвам от оставащото време да представя позицията на групата на Алианса на либералите и демократите за Европа относно маркировката „СЕ“ – един от ключовите моменти в този доклад. По този въпрос групата ALDE е в пълно съгласие с Комисията и винаги се е противопоставяла на умножаването на национални етикети.

По тази причина ние ще гласуваме в подкрепа на ексклузивността на маркировката „СЕ“, на опростяването на процедурите за придобиване на тази маркировка и за улесненията за микропредприятията.

Andreas Schwab (PPE-DE). – (DE) Г-н председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, аз също определено искам да се присъединя към изказаните благодарности към докладчика, докладчиците в сянка и най-вече към г-жа Pleštinská, и бих искал да продължа от там, където спря г-жа Fourtou.

Ние в крайна сметка одобрихме „стоковия пакет“ преди една година и трябваше да решим трудния въпрос за маркировката „СЕ“ тогава. Г-н Ферхойген, решението на групата на социалистите в Европейския парламент да прехвърлят постигнатия тогава компромис и в тази директива е свързано с факта, че проучването, което Вие възложихте, вероятно не беше ефективно представено пред всички групи в тази зала. Тук Вие, г-н член на Комисията, имате определена възможност по-строго да настоявате групата на социалистите да не пренебрегва резултатите от това проучване. Вероятно утре, по време на гласуването, ще има повече признание за това конкретно, защото маркировката „СЕ“ в тази директива – за разлика от „стоковия пакет“ – не се отнася до подходяща за потребителя информация, а изключително до продуктови характеристики, които във всеки случай служат на различна цел.

На второ място, Регламентът относно строителните продукти много успешно помогна да се върви към цялостност на вътрешния пазар, тъй като от една страна успяхме да допринесем за опростяване на регламентите за малките и средни предприятия в много области, а от друга страна въведохме облекчения за микропредприятията, които бяха обявени в Законодателния акт за малкия бизнес и за които бяхме питани изрично, често и на различни места.

Напълно съм съгласен с бележките, които бяха направени по отношение на националните институти по стандартизация. Във връзка с това се нуждаем от много по-силен европейски вътрешен пазар. Трябва да бъде възможно испански производител да получи продукт, разрешен за Германия или Швеция от институт по стандартизация в Испания, вместо да разчита изключително на това да се промъкне през игленото ухо на националното одобрение от всеки национален институт.

Още повече, г-н член на Комисията, аз горещо приветствам това, което трябваше да кажете по отношение на регламента за химикалите. Положихме огромни усилия да изготвим Регламента REACH и не би трябвало да добавяме нови регламенти за всяко законодателно предложение, което се отнася за продукти, свързани с един или друг химикал.

Има няколко въпроса, към които трябва да се върнем отново, когато се стигне до второ четене. Първият е въпросът за регламентите, уреждащи рекламата на продукти. В тази област според мен трябва да се направи повече, така че потребителите наистина да запознаят обстойно с въпроса. Трябва също да предотвратим дублирането на регламенти. Приложение 6, по мое мнение, отива прекалено далеч. Директивата за ниско напрежение и Директивата за машините вече обхващат много въпроси в този смисъл. Необходимо е внимателно преосмисляне дали трябва да има специални регламенти (*lex specialis*) в този случай. За останалото – г-жа Neris е изготвила здрава основа за гласуването на първо четене.

Гюнтер Ферхойген, заместник-председател на Комисията. – (DE) Г-н председател, благодаря Ви, че отново ми дадохте думата, но не беше необходимо. Единственото, което мога да кажа, е да благодаря на всички вас за това конструктивно и полезно разискване.

Catherine Neris, докладчик. – (FR) Г-н председател, г-жо член на Комисията, госпожи и господа, благодаря ви, че така активно участвахте в работата.

Ще направя само един коментар: наистина взех под внимание всичко, което беше казано, защото мисля, че тази работа трябва да продължи. За нас е важно този сектор да бъде малко по-добре структуриран вътре в Общността, но най-вече е важно стандартът да бъде по-изчерпателен, що се отнася до маркировката „СЕ“, и по-последователен. В това отношение ние се стремим най-вече към по-нататъшно европейско интегриране за една по-добра Европа, към по-нататъшна интеграция на тези чувствителни сектори, защото знаем, че те са сърцето на нашата икономика, а също така и лостове за икономическо възстановяване. Следва да се обърнем към всички точки, които отбелязахме.

Последното нещо, което ще кажа, фактически има отношение към това, което г-н Schwab каза за всички проучвания. Разбира се, ние ще вземем под внимание завършените проучвания не само за да потвърдим свършената работа, но и за да направим някаква преоценка, която се оказва необходима. Смятам за важно, че в този сектор ние изработихме съвместен план и ще продължим да работим така.

Благодаря Ви, г-н член на Комисията, за провеждането на тези плодотворни разисквания. Във всеки случай надявам се, че на второ четене текстът ще бъде съвместим с потребностите на нашите дружества и че ще може да се приспособи към тях.

Председател. - Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе утре от 12,00 ч.

22. Данъчно облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания – Обща система на данъка върху добавената стойност по отношение на избягването на данъчно облагане при внос и други презгранични сделки (разискване)

Председател. – Следващата точка е общото разискване по следните доклади:

- A6-0244/2009 на г-н Hamon – от името на комисията по икономически и парични въпроси, относно предложението за директива на Съвета за изменение на Директива 2003/48/ЕО относно данъчното облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания (COM(2008)0727 – C6-0464/2008 – 2008/0215(CNS)), и

- A6-0189/2009 на г-н Visser – от името на комисията по икономически и парични въпроси, относно предложението за директива на Съвета за изменение на Директива 2006/112/ЕО относно общата система на данъка върху добавената стойност по отношение на избягването на данъчно облагане при внос и други трансгранични сделки (COM(2008)0805 – C6-0039/2009 – 2008/0228(CNS)).

Benoît Hamon, докладчик. – (FR) Г-н председател, ще започна с благодарност към докладчиците в сянка, които имаха голяма роля за приемането на доклада в комисията по икономически и парични въпроси, както и на г-жа Pietikäinen и г-жа Раева. Искам да поздравя и координаторите от групата на Европейската народна партия (Християндемократи) и Европейските демократи и от групата на Алианса на либералите и демократите

за Европа, г-н Gauzès и г-н Klinz, които изиграха огромна роля този доклад, който на нашата пленарна сесия утре ще бъде поставен за гласуване, да бъде одобрен от комисията по икономически и парични въпроси.

Както знаете, в заключенията от срещата на Г-20 някои от европейските държавни ръководители – при това изтъкнати – в поток от съобщения победоносно възвестиха, че времето на банковата тайна приключи.

Но да оставим тези гръмки твърдения настрана. Европейският парламент, и аз приветствам това, се зае с практическа работа и насочи вниманието си не към съобщения, а към усилия за ефективна борба с данъчните злоупотреби, оценявани на 200 милиарда евро всяка година. Тези 200 милиарда следва да се сравнят със сумите от възстановителните планове в помощ на европейските държави за справяне с кризата; следва да се сравнят с бюджета на Европейския съюз; следва да се сравнят и с дефицитните нива в европейските държави. Днес европейските данъкоплатци напълно оправдано изискват от европейския банков сектор, а оттам и от европейските банки, да положат необходимите усилия, за да позволят на данъчните власти на държавите-членки да възстановят част от данъчните приходи, които губят поради измами и злоупотреби.

Свършихме конструктивна работа и считам, че избегнахме прибягването до диктат или взаимни обвинения. Постигнахме напредък на три фронта и бих искал да коментирам проекта на текста на Европейската комисия и работата, свършена около члена на Комисията г-н Ковач, който безспорно се движеше в правилната посока. Давайки най-доброто от себе си и използвайки за мерило желанията на европейските данъкоплатци, ние се опитахме да подобрим текста на Комисията в три направления.

Решихме, че що се отнася до обхвата на директивата, текстът в известна степен е твърде скромнен по отношение както на включените правни структури, така и на определението за спестовни продукти. Известно ни е, че финансовият инженеринг има голямо въображение, що се отнася до изработването на нови финансови продукти, позволяващи на определени хора да заобикалят данъчното облагане. Ето защо Парламентът и Комисията предложиха стартирането на процедура, която да приспособи определението за спестовни продукти към настоящата ситуация, свързана с този тип финансов инженеринг.

Въпреки това много продукти са временно изключени от обхват и, по наше мнение, трябва да бъдат включени възможно най-скоро; в частност такъв е случаят с някои типове пенсионни схеми, които работят посредством капитализация. Като цяло смятаме, че предложението за включване на продукти, обещаващи 95 % от инвестицията, не съдържа задоволителни гаранции.

Ето защо считаме прага от 90 % за по-удачен. Утре в пленарната зала ще бъдат разисквани изменения. Ще разбера дали те ще бъдат приети. Съжалявам, че в комисията не беше постигнато съгласие по тази точка и се надявам, че залата ще даде ясен сигнал, определяйки като спестовни продуктите, гарантиращи 90 % от капитала, вместо само тези с 95 %, както предлага Комисията.

Пълен консенсус обаче беше постигнат по отношение на начина, по който обхватът на директивата трябва да бъде разширен, особено във формулировката на приложения I и III. Още повече, зад приложение I стои солидната подкрепа на доклада и изработеният от нас подробен списък на държави с ниски доходи, който не спестява юрисдикция и, за разлика от списъка на Г-20, специално включва Делауеър и Невада. Ние по-подробно от Комисията дефинирахме правните тълкувания, за които тези юрисдикции ще трябва да докажат или че не съществуват на тяхна територия, или че са фискално прозрачни. Считам, че тази промяна в същината на доказателствата е по-ефективен начин за борба с данъчните злоупотреби.

Но основната слабост на този текст – и с това ще завърша – е свързан с преходния период, разрешен на три държави-членки – Белгия, Австрия и Люксембург. Макар Белгия да обяви, че се е отказала от системата за начисляване на данък, удържан при източника, бих искал да видя системата за автоматичен обмен на информация широко разпространена, а за да може това да се случи, бих искал да бъде определен краен срок за преходния период. Ето защо, въпреки че възприехме принципа на предварителното проучване, за да оценим съответните достойнства на системите за начисляване на данък, удържан при източника, и за обмен на информация до 2011 г., след преразглеждането на директивата бих искал да видя като крайна дата за този преходен период 2014 г. Искам да отбележа, че се опитахме да работим в дух на прозрачност и в посока към засилване на прозрачността във време, когато от европейските данъкоплатци се изисква да дадат своя принос, особено в помощ на европейския банков сектор.

Cornelis Visser, докладчик. – (NL) Бих искал да започна с благодарност към докладчиците в сянка за сериозното им съдействие.

Позволете ми да изложа нещата в перспектива. Въпреки че до голяма степен е отговорност на държавите-членки, борбата срещу измамите не може да се осъществи единствено на национално ниво. Това следва да бъде приоритет на Европейския съюз и ние трябва да се уверим, че държавите-членки и Европейската комисия

тясно си сътрудничат. Като се има предвид, че за момента реформата на ДДС е оставена на втори план, Комисията се е съсредоточила върху така наречените класически мерки. Това ще рече промени в законодателството за ДДС, които въвеждат технически подобрения, но не изменят същината на съществуващата система.

Подкрепям инициативата на члена на Комисията г-н Ковач, защото тя ни води в правилната посока. Данъчните измами на първо място нарушават принципа на честно и прозрачно данъчно облагане и могат да доведат до изкривяване на конкуренцията, в случай че едно дружество плаща ДДС, а друго – не, да не говорим за всички разходи на правителството. Това се отразява на управлението на вътрешния пазар, тъй като данъчните измами ошетяват честните предприятия в условията на конкуренция. Сърдечно приветствам усилията на Комисията в опитите ѝ за борба с умишлената злоупотреба с ДДС от страна на криминални групи, търсещи начин да се възползват от недостатъците на системата.

ДДС е важен източник на доходи не само за държавите-членки, но и за Европейския съюз. Годишните постъпления от ДДС за Европейския съюз възлизат на 20 милиарда евро. Установено е, че измамите с ДДС в Европа достигат до 100 милиарда евро на година. Това може да се съотнесе към сумата, укривана от вносителите на границата, и е причина за залавянето на тези вносители и износители, които извършват измами.

Европейската комисия въвежда значителна промяна, но поставя под един знаменател добросъвестните снабдителите и вносителите, извършващи измами. Ето защо аз се опитах да увелича правната защита за добросъвестните износители. С други думи не бива предприятията да са отговорни за недостатъците в административното сътрудничество между държавите-членки. Ако на държавите-членки просто се отпуснат допълнителни правомощия да преследват износители на трансгранична основа, те ще разполагат с малък стимул за подобряване на административното сътрудничество.

С нашите изменения ние се опитваме да предпазим честните износители от ненужни наказания. Ето защо честният износител трябва да получи предупреждение два месеца преди действителното наказание, за да има възможност да докаже, че е действал добросъвестно. В този случай контактът трябва да се осъществи посредством данъчната служба на износителя, а не тази на държавата-членка, в която се извършва вносът.

Групата на социалистите в Европейския парламент привежда доводи в полза на максимален възстановителен период от 5 години. Аз не съм съгласен с това. Отговорният период за ДДС на национално ниво не е хармонизиран. В Белгия например той е три години, освен в случаите на явна измама. По-дълъг период на съвместна и отделна отговорност за ДДС при трансгранични транзакции е нежелан, тъй като ще доведе до много по-голяма административна тежест върху предприятията и ще увеличи разходите при развиване на стопанска дейност, което в настоящата криза със сигурност е нежелателно.

Освен това до 2010 г. търговските дружества ще трябва да представят кратки месечни декларации за трансграничните транзакции в рамките на Европейския съюз, в резултат на което данъчните органи ще се сдобият с информацията, необходима за кръстосана проверка на вътреобщностните транзакции. Данъчните органи следва да използват тази информация уместно и целенасочено.

Защо е необходимо да им отпускате още пет години до извършването на тези кръстосани проверки, щом веднъж започнат да получават месечна информация? Страхувам се, че в резултат от един удължен на пет години отговорен период данъчните органи ще реагират късно и нарушителите ще се укрият. В такъв случай претенциите за възстановяване ще се окажат в ущърб на предприятията, които действат добросъвестно.

Г-н председател, приключвам. С вносители, които извършват измами, следва да се действа бързо. Честният износител следва да бъде потърсен посредством собствената му данъчна администрация, с предизвестие от два месеца, в максимален срок от две години, като този срок ограничава, доколкото е възможно, административната тежест върху честните предприятия.

ПОД ПРЕДСЕДАТЕЛСТВОТО НА: г-жа KRATSA-TSAGARPOULOU

Заместник-председател

Ласло Ковач, член на Комисията. – (EN) Г-жо председател, в глобализиращия се свят, в който лицата, отклоняващи се от плащането данъци, и измамниците се възползват от ограничения обхват на органите на националните данъчни администрации, между данъчните администрации са необходими ефективно сътрудничество и взаимна помощ за по-добра борба с данъчните измами и неплащането на данъци. Крайно важни са подобрени правила и по-голяма прозрачност.

Неотдавна това беше подчертано на срещата на високо ниво на Г-20 в Лондон. Дори в по-голяма степен то се отнася до вътрешния пазар, когато сме в средата на финансовата криза и при необходимостта от засилване на контрола върху финансовите политики в Европейския съюз. На този фон се радвам да разискваме тази вечер две предложения, които имат принос в борбата с данъчните измами и неплащането на данъци в две различни данъчни области.

Предложеното преразглеждане на Директивата относно данъчното облагане на доходи от спестявания иска да затвори „вратичките“ и по-ефикасно да попречи на неплащането на данъци. Приветствам градивното и насърчително отношение към това предложение, показано в доклада на г-н Напон и мнението на г-жа Siitonen.

Знам, че най-спорният пункт по време на разискванията в комисиите беше изменение 20, което определя края на преходния период, през който три държави-членки имат право да прилагат начисляване на данък, удържан при източника, вместо автоматичен обмен на информация. Обръщам внимание и на противоположната инициатива от г-жа Lulling и г-н Karas, която чрез изменение 28 подкрепя правото на тези три държави-членки да прилагат начисляване на данък, удържан при източника, и да се въздържат от автоматичен обмен върху постоянна база.

Позволете ми да припомня, че крайната цел на Директивата относно данъчното облагане на доходи от спестявания е автоматичен обмен на информация на възможно най-широка основа, тъй като това е единственият разумен инструмент, който позволява на държавата, в която живее данъчнозадълженото лице, да прилага собствените си правила за международни доходи от спестявания. Това напълно съответства на последните събития – например на заключенията от срещата на Г-20 – поощряващи прозрачността и засилването на сътрудничеството между данъчните администрации на основата на обмена на информацията. Ето защо мога да ви уверя, че макар Комисията да отхвърля изменение 28 като противоречащо на целта на Директивата, тя няма отрицателно отношение към изменение 20.

Въпреки това ние считаме, че определянето на крайна дата на преходния период на този етап е преждевременно и може да стане пречка за нужното бързо приемане на предложеното изменение от страна на Съвета. Фактически, необходимо е да се прецени кога и как политическите ангажменти за повишаване на сътрудничеството, поети от много юрисдикции, на практика могат да не бъдат изпълнени. Комисията обаче няма да се противопоставя на никакво засилване на съответните разпоредби на Директивата, което може единодушно да бъде съгласувано със Съвета.

В изменение 22 от Комисията се иска до края на 2010 г. да представи сравнително проучване, с което се анализират предимствата и слабостите на системите както за обмен на информация, така и за удържане на данък при източника. Обаче планираната дата за завършване на проучването не е реална: според решенията на Съвета от май 2008 г. и приложение V към измененото предложение, считано от тази година, всички държави-членки трябва да предоставят на Комисията статистически данни, предаването на които ще бъде по избор за тях.

Що се отнася до по-формалните изменения, които целят или разширяването на отделните разпоредби – като например изменение 17 относно застраховането – или ограничаването на административната тежест върху икономическите оператори, Комисията смята, че нейното предложение вече е резултат от деликатен баланс между подобряването на ефективността на Директивата и ограничаването на допълнителната административна тежест.

Обаче предложените изменения могат да повлияят отрицателно на този деликатен баланс. Те могат или да увеличат административната тежест по несъразмерен начин – в частност това е случаят с допълненията, насочени към разширяване на приложното поле – или да имат неблагоприятно влияние върху ефективността на разпоредбите.

Макар че високо оценява конструктивния подход на Парламента, Комисията не може да приеме някои от измененията в сегашния им вид. Комисията обаче ще защитава духа на редица от тези изменения по време на разискванията в Съвета, без формално да изменя предложението си.

Обръщайки се сега чувствителната тема за измамите с ДДС, ще припомня, че на срещата на ЕКОФИН на 4 декември 2007 г. Съветът призова Комисията да ускори работата си върху конвенционалните мерки за борба с измамите с ДДС. Освен това ЕКОФИН прикани Комисията да представи законодателни предложения за отстраняване на недостатъците, които се срещат в съществуващото законодателство.

Вследствие на това през декември 2008 г. Комисията представи съобщение за съгласувана стратегия с цел подобряване на борбата срещу измамите с ДДС в Европейския съюз. Съобщението посочва редица мерки, за

които Комисията възнамерява да представи законодателни предложения в най-кратки срокове. Настоящото предложение е част от първата група предложения, обявени в това съобщение.

Предложението ще даде възможност на държавите-членки по-добре да се борят с измамите с ДДС по два начина. Първо, като предостави по-нататъшно разясняване на условията за освобождаване при внос на определени стоки, и, второ, чрез създаване на правно основание, допускащо при трансгранични сделки солидарна отговорност за търговците, които не са изпълнили данъчните си задължения.

Бих искал да благодаря на Парламента и в частност на докладчика, г-н Visser, които за толкова кратко време се справиха с предложението, както и за конструктивния доклад. Позволете ми обаче и няколко коментара.

Изменения 2 и 4 на доклада задължават Комисията да направи оценка за функционирането на новите трансгранични сделки и на въздействието на солидарната отговорност. За съжаление, Комисията не разполага с тази информация, тъй като определянето на размера на данъците, както и тяхното възстановяване, е от национална компетентност. Освен това, ако Комисията получи оплаквания от икономическите оператори, че разпоредбата се прилага неправилно от някои национални данъчни администрации или доведе до негарантирани резултати, то тя в качеството си на пазител на законодателството на Общността ще поеме своята отговорност и ще предприеме необходимите мерки. Това в частност включва и представяне на предложение за изменение на тази разпоредба при необходимост.

Изменения 3 и 5 противоречат на разпределянето на компетентностите между държавите-членки в цялостното функциониране на системата за ДДС в рамките на Общността. Тази система е основана на данъчно облагане в определена държава-членка, водещо до задължнялост с ДДС и отговорност при ДДС в тази държава-членка. Това е държава-членка, в която ДДС е дължим, което ще определи спазване на процедурата, за да може ДДС да се събира, включително от неустановени търговци.

Ето защо търговец, който не е изпълнил отчетните си задължения в държава-членка, която напуска, ще трябва да обоснове надлежно пропуска си пред данъчната администрация в държавата, в която ДДС е дължим, а не пред данъчната администрация в собствената си държава. Последният ще се намеси само по искане на първата държава-членка, за да предостави допълнителна информация, или в процес за възстановяване на данъка.

Eva-Riitta Siitonen, докладчик по становището на комисията по правни въпроси. – (FI) Г-жо председател, госпожи и господа, подкрепям споразумението, постигнато от комисията по икономически и парични въпроси. Докладът на г-н Напон за Директива относно данъчното облагане е чудесен и балансиран. Той се отнася до предотвратяване укриването на данъци и по-голяма прозрачност.

В тази област Парламентът трябва да бъде много вискателен. Например следва да хармонизираме данъчните системи за доходи от спестявания под формата на изплащане на проценти. Следва да включим последните останали държави-членки в системата на информационен обмен. Банковата тайна, която е така строга, трябва да бъде отворена, така че да можем да се борим с данъчните измами. Конференцията на Г-20 също посочи ликвидирането на данъчните измами като една от основните цели.

Парламентът трябва да даде пример, така че да се съвземем от финансовата криза и да си върнем доверието на хората. Прозрачността в банковия сектор трябва да бъде осигурена, а това ще бъде възможно само при обмен на информация.

Astrid Lulling, от името на групата PPE-DE. – (FR) Г-жо председател, дебатите и разискванията по финансовите системи за спестяванията взеха такъв пламенен обрат, че станаха обезпокоителни. Не се колебая за защитавам това, което изглежда е позиция на малцинството, но утре ще видим какво ще се случи, независимо от това, че нашият докладчик и членът на Комисията не знаят кое е добро и кое лошо.

Нека да се върнем в основата на проблема. Директивата за облагането на спестяванията влезе в сила през 2005 г. с цел да обложи с данъци доходите на временните жители. Тук се използват две системи: обмен на информация между данъчните власти и удържане на данъци при източника.

Какво намираме след неколкогодишни действия? Всички официални и неофициални проучвания показват, че обменът на информация се проваля сериозно, защото това е нещо сложно, трудно и скъпо. От друга страна, данъците при източника имат много достоинства.

Какъв извод мислите, че е направен от всичко това – преди всичко от нашия докладчик и члена на Комисията? Е, че системата, която не работи и не гарантира надлежното плащане на данъци, ще стане задължителна. Разберете това, ако можете!

На проблема не липсва и пикантност, доколкото също така ще бъде отбелязано, че системата за удържане на данъци при източника постоянно постига успехи в различни държави-членки – 19 от 27 я прилагат за тяхно общо удовлетворение. Обаче това, което е достатъчно добро у дома, става неприемливо, когато пресечете границата.

Тази логика само ще доведе до разрушаване на това, което за десетилетия сме построили, а именно единния пазар на финансовите услуги. Правилата на Общността за свободното движение на капитали също са поставени под съмнение, доколкото така наречените по-важни страни настоятелно се стремят към връщането на капитала на своите граждани.

Сега обаче може да бъде нанесен удар срещу новата хидра – банковата тайна. Казах на моите колеги, които се борят с това така наречено чудовище, което е виновно за всички грехове, като смесвате въпросите в рамките на тази директива, вие избрахте неправилна цел, но преди всичко вие заблуждавате себе си.

За да завърша, т-жо председател, надявам се, че много от моите колеги ще се вслушат в гласа на разума и ще гласуват изменение 28 от името на моята група, което в крайна сметка ще доведе до това държавите-членки да имат свободен избор между данъците, удържани при източника, и обмяна на информация.

Кристиан Вигенин, *от името на групата PSE*. – Госпожо председател, господин комисар, съжалявам, че господин Visser не остана, за да изслуша докрай дебата по темата, но първо искам да кажа, че подкрепяме предложението на Комисията в тази посока. Разбира се, една цялостна реформа на ДДС би свършила много по-добра работа, но доколкото това не е възможно към този момент, вашето предложение би следвало да реши част от проблемите, които срещат държавите-членки в желанието си да ограничат измамите с ДДС.

Особено в ситуация на криза ние смятаме, че е изключително важно да бъдат гарантирани приходите от ДДС, тъй като и в момента държавите-членки се опитват да инвестират милиарди в подпомагане на икономиката и в този смисъл всички възможности да бъдат ограничени възможностите за измами би трябвало да бъдат подкрепени от Парламента.

Искам да кажа също, че като цяло подкрепяме и направените предложения от господин Visser в комисията по икономически и парични въпроси. Може би по този начин се дава малко по-голяма сигурност на бизнеса в сравнение с първоначалните предложения на Комисията. В същото време, обаче, ние считаме, че предложеното в точка в) в член 1 да бъде срокът между доставянето на стоката и получаването на уведомлението, посочено в алинея 2 да бъде 2 години е твърде кратък и според нас създава допълнителни възможности да бъде ограничен обхвата и резултатите от предложението на Европейската комисия.

Ето защо групата на PSE предлага този срок да бъде 5 години, което считаме, че е достатъчно кратък за бизнеса, но и достатъчно дълъг за данъчната администрация срок, в който тя да си свърши работата. Още повече, че въвеждането на тази точка в) не е свързано и с предложението по въпроса от коя дата по какъв начин ще влезе тя в сила, което считаме, че ще създаде допълнителни проблеми за страните-членки.

Надяваме се предложението да бъде подкрепено и да даде своите резултати.

Билияна Илиева Раева, *от името на групата ALDE*. – Уважаеми господин комисар, госпожо председател, драги колеги, в условията на икономическа и финансова криза трябва да подкрепим Европейския съюз за по-добре функционираща и ефективна данъчна система.

Предложението на Комисията за промяна на Директивата за данъчно облагане на спестяванията в други страни-членки представя възможност за подобряване на съществуващия режим и ние в комисията по икономически и финансови въпроси на Европейския парламент подкрепяме разширяване прилагането ѝ към нови финансови инструменти и географски области. Либералите-демократите за Европа предложихме включително и територии с особено олекотени данъчни режими като щатите Делауеър и Невада в САЩ, както и осигуряване на еднакво третиране между държавите-членки и намаляване на административната тежест при прилагането на директивата.

Основният дебат, обаче, господин комисар, остава дали да премахнем системата за данъчно начисляване при източника в полза на автоматичната обмяна на информация. От либерална гледна точка въпросът тук е как да постигнем повишаване на данъчната събираемост и прилагането единствено на обмяна на информация няма да доведе, и това е според вече направени изследвания, до избягване на данъчните злоупотреби, нито до повишаване на събираемостта, а само ще отнеме конкурентното предимство на някои от страните-членки. Данъкът при източника е не само по-ефикасен, но и предоставя повече прозрачност при събираемостта.

Силно вярвам, че страните-членки трябва да запазят своята автономия при избора на система за данъчно облагане. ALDE направи предложението за сравнително проучване на предимствата на двете системи и се надяваме, че до декември 2010 година все пак ще имаме резултати от страна на Комисията. Също така се надяваме тези резултати да бъдат и базата за бъдещите предложения на Комисията за изменение на системата на данъчно облагане на спестяванията в рамките на Европейския съюз.

Утре гласуваме и друг важен текст за ДДС измамите при внос. Основната цел на тази директива е осигуряването на бърз обмен на достатъчно и качествена информация и 5 години тук са твърде дълъг срок за бизнеса, както и въвеждането на механизъм за споделена отговорност. Защиатавайки данъчните приходи на всички държави-членки, е важно обаче да гарантираме, че съвместната отговорност настъпва само тогава, когато са налице сериозни нарушения в подадената информация или необоснованото ѝ забавяне. В противен случай рискуваме да създадем допълнително и неблагоприятно бреме за бизнеса.

Надявам се да гласуваме положително докладите утре.

Nils Lundgren, от името на групата IND/DEM. – (SV) Г-жо председател, неплащането на данъци не е най-главният ни проблем, когато световната икономика е разтърсена до основи от кризата. Вярно е, че ние сме свидетели на данъчни измами фактически в цяла Европа, в САЩ и по целия свят. Вярно е, че по целия свят има данъчни убежища, където заможни хора и предприятия могат да пренасочат парите си. Това обаче не е нашият основен проблем днес. Да се съсредоточим изцяло върху него значи да избягаме от отговорност.

Това, което е необходимо да направим днес, за да имаме някаква данъчна основа в бъдеще, е да се справим с финансовата криза. Защо попаднахме в ситуация като настоящата? Причината е преди всичко, че ние живеем в един безстопанствен капитализъм. На практика финансовите институции, големите банки и повечето големи предприятия се управляват от чиновници и те могат да си раздават премии, допълнителни компенсации при напускане и пенсии в зависимост от печалбите на предприятията, които управляват. Няма нищо по-просто от това да се увеличи рентабилността за кратко време и оттук и печалбите, които се получават. Това е въпрос единствено на увеличаване на риска. Има редица изследвания върху „разпределенията на Талеб“, както ние често ги наричаме, при които ако увеличиш риска значително, можеш да разчиташ, че печалбата рязко ще се покачи и всеки ще получи обещаните премии и други облаги, с други думи, допълнителни доходи. После, разбира се, рисковете започват да стават реалност, но онези, които управляват предприятието, вече са напуснали или трябва да напуснат. Те отиват във Франция, за да си купят замък, или в Испания да играят голф. Ние няма за какво да ги съжаляваме, но системата е просто твърде неустойчива.

Освен това никой от играчите няма стимул да попречи на тази практика. Агенциите за кредитен рейтинг са заинтересовани да имат клиенти, а те ще ги загубят, ако казват, че клиентите им не са кредитоспособни. Вложителите знаят, че има гаранции на депозитите и няма нужда да се притесняват в коя банка да вложат парите си. Другите играчи знаят, че могат да постигнат споразумение с другата страна и разчитат на това, че са твърде големи, за да фалират, докато данъкоплатците винаги плащат сметката. Това означава, че държавите трябва да кажат от самото начало, че те няма да поемат всички рискове. Изключително трудно е това да се направи, но то трябва да се направи. За жалост аз не вярвам, че Европейският парламент ще съдейства за това, но ще препоръчам на всеки в Парламента да го направи.

Ieke van den Burg (PSE). - (NL) Противно на обичайното, аз ще започна с политическо изявление, тъй като считам за скандално избягването на данъчното облагане в настоящата ситуация на растяща безработица и все по-голямо неравенство в заплащането. По време на изборите ще стане ясно кои партии действително желаят да приемат предизвикателството.

Докладът на г-н Натоп относно облагането на доходи от спестявания е пример в тази посока. Аз съзнавам, че е трудно за член на Комисията да постигне истинско споразумение при наличието на правилото за единодушие. Групата на социалистите в Европейския парламент има по-голяма амбиция в сравнение с предложението на Комисията, като тази амбиция доведе до редица изменения, които ние предложихме за разглеждане.

Бих направила един последен коментар, свързан с г-жа Lulling, която противопоставя двете системи за обмен на информация и облагане при източника. Аз мисля, че това не е действителният проблем. Ние говорим за вратичките, които съществуват в закона и в двете системи и които са проблемът, върху който трябва да се съсредоточим. Предприети са първите стъпки, но трябва да се направи повече, отколкото настоящият доклад предлага.

Ласло Ковач, член на Комисията. – (EN) Г-жо председател, бих желал да Ви благодаря за коментарите и становищата, които споделихте с нас по време на разискването. Радвам се да отбележа, че Европейският

парламент и Комисията споделят своите виждания върху действията, които трябва да се предприемат за по-успешна борба с данъчните измами и неплащането на данъци в Европейския съюз, като аз съм доволен от общата подкрепа на двете предложения.

Бих желал още веднъж да Ви благодаря за приоритета, който дадохте на данъчното облагане на доходи от спестявания, и за подкрепата Ви на усилията на Комисията за насърчаване на доброто управление в тази данъчна област. Постигането на бърз напредък в разискванията по предложението за изменение е също така един от приоритетите на чешкото председателство. Имайки предвид международния климат – финансовата и икономическата криза – това е приоритет и за повечето държави-членки.

Убеден съм, че ако държавите-членки постигнат съгласие относно начините за отстраняване на съществуващите вратички в директивата за данъчното облагане на доходи от спестявания, вероятно Съветът ще помоли Комисията да актуализира по подобен начин споразуменията с петте държави извън Европейския съюз и десетте други юрисдикции, участващи в механизма за данъчно облагане на доходи от спестявания. Твърде рано е да гадаем днес как те ще реагират на този подход. Европейският съюз трябва преди всичко да постигне единодушно съгласие вътре в рамките на Съюза. Имайки предвид обаче напредъка, постигнат по време на разговорите на Г-20 относно спазването на стандартите на ОИСР за обмен на информация, аз съм оптимистично настроен и в тази област.

Що се отнася до доклада на г-н Visser, аз отбелязах и по-рано, че Комисията не може да приеме измененията на Парламента, но ние сме взели под внимание препоръките, съдържащи се в доклада. По-конкретно, необходимостта от по-добра координация между различните държави-членки, подобряване на качеството на обменната информация, необходимостта да се позволи на другите държави-членки да имат автоматичен достъп до определени бази данни и изискването за хармонизиране на процедурите по регистрация и отмяна на регистрация са идеи, които Комисията силно подкрепя. Това е и причината, поради която Комисията ще излезе до края на май със самостоятелно предложение за преработване на регламента относно административното сътрудничество, в който тези предложения ще бъдат включени.

В заключение, както вече съм споменавал и в други случаи, ясно е, че не съществува едно-единствено глобално решение за премахване на данъчните измами и неплащането на данъци. Предложенията, които обсъждахме днес, са две огромни стъпки напред в рамките на глобалната стратегия за борба с данъчните измами на равнище Европейски съюз.

Benoît Hamon, докладчик. – (FR) Г-жо председател, аз ще бъда много кратък, тъй като вече говорих подробно преди малко.

Бих желал, първо, да благодаря на г-жа Раева и г-жа Siitonen, както и на членовете на Комисията за техните изказвания и приноса им за настоящия текст, и да кажа на г-н Ковач, че за мен неговото послание е ясно.

Мисля обаче, че ясният сигнал, който ще бъде изпратен утре от Европейския парламент по въпроса за обхвата, банковата сигурност и списъка от данъчни убежища, представлява ценен принос за Съвета, особено ако в бъдеще се налага да договаряме нови спогодби с трети държави.

Сега бих желал да завърша с критична забележка – една лека критика, бих добавил, насочена срещу г-н Ковач и мен от г-жа Lulling. Тя ни критикува за това, че едва ли не бъркаме „сеното със сламата“, макар че го направи много елегантно. Бих искал да ѝ кажа, че утре Парламентът, въпреки че понякога смесва, образно казано, „сеното със сламата“, ще може да направи разлика между общия интерес и частните интереси и аз се надявам, че по този начин сме допринесли за успеха на борбата срещу неплащането на данъци.

Astrid Lulling (PPE-DE). – (FR) Г-жо председател, аз помолих за думата, за да направя устна декларация. Г-н Hamon току-що ме критикува, но аз трябва да му кажа, че аз виждам как той и членът на Комисията продължават, за жалост, да бъркат „сеното със сламата“. Трябва да му кажа също, че единствената система, която гарантира, че всеки данъкоплатец плаща данъците си, което е наше общо желание, че най-добрата система е облагането с данък при източника, защото системата за обмен на информация се оказа провал. Тя не работеше и ние не знаем кой какво е плащал, защото органите на властта не знаят как да управляват системата.

Исках да направя това уточнение.

Председател. - Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе утре, петък, 24 април 2009 г., от 12,00 ч.

Писмени изявления (член 142)

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN), в писмена форма. – (PL) Разисквайки неплащането на данъци в областта на данъчното облагане на доходи от спестявания и ДДС, аз бих желал да обърна вниманието ви към следните въпроси.

1. Общата загуба от неплащане на данъци във всички държави на Европейския съюз е около 200 милиарда евро годишно. Това е над 2 % от БНП на държавите-членки, което означава, че публичните разходи се намаляват с тази огромна сума.

2. Поради това е добре новата директива да затвори „вратичките“, които бяха открити в данъчното законодателство, а също така, имайки предвид въображението на хората, които избягват плащането на данъци, да се опита да предотврати развитието на нови стратегии за избягване на данъчното законодателство.

3. Повдигна се въпросът за данъчните убежища на територията на Европейския съюз, както и в подвластните на държавите-членки територии. Настоящата финансова криза показва, че толерирането на неясното данъчно законодателство, анонимните трансакции и липсата на сътрудничество в данъчната област могат за кратко време да осигурят допълнителен доход на определени държави и техни прилежащи територии, но в дългосрочна перспектива това дестабилизира финансовата система и може да причини тежки финансови кризи.

Siiri Oviir (ALDE), в писмена форма. – (ET) Загубата на приходи, дължаща се на финансови измами във всички категории данъци, се равнява на повече от 200 милиарда евро годишно в Европейския съюз, което представлява около 2 % от БВП.

Загубените приходи за милиарди евро всяка година поради данъчни измами водят до намаляване на допълнителните инвестиции в държавите-членки на Европейския съюз, както и по-малко публични разходи от общ интерес, което в контекста на настоящата финансова криза значително намалява способността на държавите-членки да решават проблемите си в социалната област, здравеопазването и образованието.

Борбата срещу данъчните измами е изключително важна тема за Европейския съюз и ние трябва да запазим водещата си роля в тази област. Само ако направим това, ще бъде възможно да стигнем до положение, при което големите финансови центрове извън Европейския съюз ще изпълняват подобни на предприеманите от държавите-членки мерки.

Аз подкрепям идеята на Европейската комисия, че ако правилно разглеждаме принципа на свободното движение на капитали, залегнал в Договора за създаване на Европейската общност, ние следва да разгледаме включването на клаузи, противодействащи на опитите на физически лица – резиденти на ЕС, да избегнат изпълнението на директивата за спестяванията посредством пренасочване на лихвите, получени в ЕС, чрез освободени от данъци предприятия или юридически лица извън територията на ЕС или извън територии, където се прилагат подобни или идентични на приетите на европейско равнище мерки.

Към данъчните убежища следва да се прилага политика на нулева толерантност. Всяко закъснение за намиране на решения, гарантиращи по-честно и по-последователно прилагане на мерките в тази област, е неоправдано в настоящата икономическа ситуация!

Sirpa Pietikäinen (PPE-DE), в писмена форма. – (FI) Преразглеждането на директивата относно данъчното облагане на доходи от спестявания е важна част от преработването на финансовата архитектура и правилата на финансовите пазари. Действащата директива е безнадеждно остаряла. Тя е относително лесна за заобикаляне чрез използването например като посредници на инвестиционни дружества, които директивата не дефинира като агенти по плащанията и по тази причина те не са задължени да участват в системата за обмен на информация. По същия начин става възможно инвестиционните портфейли да се нареждат по такъв начин, че доходът, който е равен на дохода от лихви, остава извън обхвата на дефиницията в резултат на това „пренареждане“.

Реформата е опит да се решат тези проблеми. За разрешаването на проблема с посредниците Комисията разширява дефиницията на агента по плащанията, като включва фондацииите и фондовете. Планира се също така в директивата да се включат и други иновативни продукти и някои видове животозастрахователни полици, например.

Много по-трудно е да се включат други нови продукти. За жалост изключително трудно е да се предвидят дефиниции, които могат да включват целия доход, който би могъл да се сравни с дохода от лихви като лихвено плащане, особено когато е относително лесно да се създадат нови продукти. Във връзка с това следва да проучим подробно начините за регулиране на тези продукти, преди те да бъдат включени в директивата.

Комисията има намерение да внесе и предложение за изменение на директивата за взаимопомощта между компетентните органи, която ще включва и реформи, свързани с автоматичния обмен на информация.

За да избегнем неплащането на данъци, от жизненоважно значение е трите държави, изключени от настоящата система за обмен на информация – Белгия, Люксембург и Австрия, да бъдат включени в системата, използвана от другите държави. Предложеният от докладчика краен срок, който е 2014 г., следва да получи нашата пълна подкрепа.

23. Проблемът, свързан с профилирането, по-специално въз основа на етническа и расова принадлежност, в рамките на борбата с тероризма, дейността на правозащитните органи, имиграцията, митническия и граничния контрол (разискване)

Председател. - Следващата точка е докладът (A6-0222/2009) на г-жа Ludford – от името на комисията по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи, относно проблема, свързан с профилирането, по-специално въз основа на етническа и расова принадлежност, в рамките на борбата с тероризма, дейността на правозащитните органи, имиграцията, митническия и граничния контрол [2008/2020(INI)].

Sarah Ludford, докладчик. – (EN) Г-жо председател, през изминалото десетилетие бяха въведени закони и практики, които позволяват запазването и обмена на огромен обем от лични данни. Понастоящем самият Европейски съюз предлага редица мерки, които улесняват профилирането – техника за събиране на едно място на данни от различни източници с цел създаване на матрица, с помощта на която се идентифицират онези хора, чиито характеристики, поведение или връзки изглеждат съмнителни и които подлежат на по-нататъшна проверка като възможни извършители на престъпление или тероризъм.

Беше направена и крачка напред към приемането на прогностичен и превантивен подход, който макар че не е без стойност при определени обстоятелства, може да доведе до репресивни мерки срещу невинни хора въз основа на стереотипи, а често и въз основа на расова или религиозна принадлежност.

Причината за моите опасения по отношение на профилирането и извличането на информация е, защото те са в разрез с общото правило, че решенията за дейността на правозащитните органи следва да се основават на личното поведение на отделните лица. Съществува опасност невинен човек да стане обект на произволни спирания, разпити или ограничения за пътуване. Освен това, ако информацията не бъде заличена навреме, могат да последват по-дългосрочни ограничения, като откази на визи, на допускане за пътуване, забрана за работа или дори арестуване или лишаване от свобода.

В свят на все по-интензивен международен обмен на данни идентифицирането на дадено лице като представляващо интерес за сигурността или полицията, ако не се промени, би могло да има не само неприятни или скъпоструващи, но и наистина ужасни последствия. Човек трябва само да си припомни случая с измъчвания от полицията канадски гражданин Махер Апар, чиято потресаваща история е разказана във филма „Rendition“ и чието задържане се дължи на профилиране въз основа на връзките на брат му – този човек не е направил нищо, с което да предизвика подозрение, и въпреки това прекарва седем месеца в сирийски затвор, изтезаван през цялото време.

Представеният от мен доклад беше изготвен с ценната помощ на докладчиците в сянка, на които благодаря от все сърце. В него накратко са изложени въпросите за правата на човека, защитата на данните и стандартите за недискриминация в опит да се защитят двата основни принципа при всеки случай на профилиране – репресивните действия да са основани на поведението на отделните лица и да се спазва принципът на равнопоставеност пред закона.

Не всяко профилиране повдига възражения от правно естество. Ние всички сме гледали криминални филми, в които психологът е извикан да направи криминален профил на заподозрения в убийство и ако свидетелят даде точно описание – профил на банков крадец например – бял мъж на 30 години, би било пълна глупост да се арестува например азиатка на около 50 години.

Най-очевидният риск на профилирането се базира на етническата и расовата принадлежност. Ако се използва от полицейските служители като единствено основание за спиране, претърсване или арестуване, това е воден от леност и подвеждащ стереотип, който е равнозначен на незаконна дискриминация на малцинствата.

Голяма загриженост поражда преследването на ромите по този начин. В моя собствен град, Лондон, колизиите с мургани младежи доведоха до затягане на правилата и предпазните мерки, като нито една мярка, трябва да подчертая, не следва да пречи на разследването на престъпленията.

Освен опасенията по отношение на легитимността аз поставям под силно съмнение ефективността на профилирането. Да се продължи следенето на заподозрени въз основа на това как изглеждат или се държат може да отвлече вниманието от онези, които са действително опасни престъпници. Съществува и рискът истинските престъпници да се нагодят към профила, като използват невинно изглеждащи хора за контрабандисти на наркотици или терористи самоубийци или като определят нови маршрути, далеч от наблюдаваните.

Усилията за борба с тероризма поставят в светлината на прожектора азиатци, особено с пакистански произход. Тридесет и два процента от британските мюсюлмани съобщават, че са били обект на дискриминация на летищата. Съществува голям риск тези хора да се отчуждят, което може да ги накара да спрат да сътрудничат на полицията, което пък от своя страна пречи на сигурността.

Ето защо настоящият доклад призовава за европейско или национално законодателство, регламентиращо профилирането, което да е съобразено със съществуващите европейски закони и международните договори. Ако е възможно, всички свързани с профилирането предпазни мерки следва да бъдат събрани в един правен инструмент.

В допълнение към правната оценка по-нататъшните проучвания следва да се насочат към пропорционалността и ефективността на профилирането. Агенцията за основните права и Европейският надзорен орган по защита на данните в зависимост от възможностите си следва да играят ключова роля в тези проучвания.

В заключение, ако искаме профилирането да се използва легално и честно като средство за поддържане на сигурността, трябва да установим съгласувана и безпристрастна правна рамка.

Ласло Ковач, член на Комисията. – (EN) Г-жо Председател, от името на Комисията бих желал да приветствам тази инициатива на Парламента да насочи вниманието на европейско ниво към проблема, свързан с профилирането, по-специално въз основа на етническа и расова принадлежност, в рамките на борбата с тероризма, дейността на правозащитните органи, имиграцията, митническия и граничния контрол.

Докладът Ludford представлява много добра платформа, която допринася още повече за решаването на проблема, като открива широко разискване и дава предложение за справяне с въпроса. Бих желал да подчертая, че вече съществуващото законодателство за защита на данните осигурява високо равнище на защита на личните данни – включително чувствителни данни като етническа и расова принадлежност – и се прилага независимо от използваната технология. Поради това е очевидно, че общите принципи за защита на данните се прилагат и към профилирането като начин за обработка на данни.

Комисията е твърдо убедена, че неоправданото или ненужно етническо профилиране е несправедлива и забранена практика, дори когато се прави за целите на правоприлагането или във връзка с имиграцията, митническия и граничния контрол, и е противно на основните ценности на Европейския съюз.

Във важни инструменти, предложени от Комисията – като например Шенгенския граничен кодекс, ЕВРОДАК, Информационната система на Шенген (ИСШ), Визовата информационна система (ВИС) – използването на неоправдани техники за етническо профилиране не е разрешено. Например що се отнася до граничния контрол, разпоредбите на член 6 от Шенгенския граничен кодекс изискват граничните служители да осъществяват проверки, без да дискриминират пътниците въз основа на расова или етническа принадлежност, религия или убеждения.

Бих искал да спомена също така дейността на Агенцията за основните права в тази област. Агенцията скоро ще представи наръчник за добрите практики при борбата и предотвратяването на етническото профилиране. Комисията подкрепя включването в работната програма за 2010 г. на общо обучение относно ФРОНТЕКС, при което споменатият наръчник може да бъде използван. Комисията също така подкрепя включването в работната програма за 2010 г. на проект за приложение на член 6 от Шенгенския граничен кодекс, насочен срещу събирането на данни.

Най-накрая, Комисията приветства проучването за малцинствата и дискриминацията, което беше представено вчера. Разделите за дейността на правозащитните органи и граничния контрол ни предоставят допълнителни актуални данни за случаи на етническо профилиране. Разбира се, Комисията ще проучи внимателно резултатите от изследването за малцинствата и дискриминацията, което ще се публикува глава по глава в течение на

годината. Но още отсега можем да заключим, че расизмът и ксенофобията продължават да съществуват като явления в Европейския съюз и засягат живота на членовете на етнически малцинства.

Комисията е съгласна с твърдението в проектодоклада, че обработването на данни за статистически цели, включително за етническа и расова принадлежност или произход, може да се използва за установяване на непряка дискриминация или неоправдани практики на правозащитните органи. Този аспект обаче трябва да бъде правилно оценен. Поради това Комисията проучва възможността да поиска от Работната група по защита на данните по чл. 29 да подготви мнение относно обработката на личните данни за статистически цели, включително етническа и расова принадлежност и произход.

Комисията също така следи отблизо дейността на Съвета на Европа по проектопредложението за профилирането. Предстои Комисията да подаде искане до Съвета за мандат, който да ѝ позволи да преговаря по това проектопредложение.

Що се отнася до нуждата от правна рамка, която да даде определение за профилирането, Комисията счита, че съответното европейско законодателство относно граничното управление и защитата на данни е адекватно, за да се осигури защитата на основните права. И наистина, неговите изисквания са всяка дейност по обработка да се основава на специфични, признати правни основания и да спазва в частност принципите на необходимост, пропорционалност, целево ограничаване и прецизност. Надзор над нея могат да упражняват независими обществени власти. Понастоящем рамката съдържа и стриктни правила относно обработката на чувствителни лични данни или автоматични решения. Всички тези принципи се прилагат и към профилирането, като начин за осъществяване обработка на лични данни.

Комисията се ангажира – и аз лично се ангажирам – да се бори с расизма и ксенофобията с всички средства, предоставени ѝ от Договорите, като това включва случаи, в които расизмът идва от публични власти. Комисията е решена да засили политиката си за борба с расизма и ксенофобията в контекста на Стокхолм, което трябва да включва и справяне с въпроса за етническото профилиране.

Отново, от името на Комисията, силно приветствам проектодоклада и очаквам с нетърпение приемането му на пленарно заседание утре.

Claude Moraes, *от името на групата PSE*. – (EN) Г-жо председател, като социалисти ние напълно подкрепяме този доклад, за който работихме, защото считаме, че за първи път в този Парламент политическото, правно и морално разискване относно етническото профилиране и въздействието му върху обикновените хора беше подобаващо повдигнато.

Считаме, че профилирането по презумпция и незаконният достъп до данни са проблеми, които отдавна не са били разглеждани, и аз силно приветствам положителния подход на Комисията едновременно за признаването на този проблем и за разбирането, че чрез етническото профилиране може да се предизвика непряка дискриминация.

Социалистите се надяват, че ако този доклад бъде приет утре, и след публикуването на предстоящата препоръка на Съвета на Европа относно профилирането, ще има достатъчен политически стимул този проблем да бъде разгледан на най-високо равнище. Защо? За моя избирателен район – Лондон, и лично за мен, мога да кажа, че знам какво означава етническо профилиране. Означава да бъдеш спиран и проверяван редовно заради външния си вид, вместо да бъдеш спиран и проверяван, защото така изисква добрата работа на разузнаването, на полицията, заради въведените добри процедури.

Този вид профилиране е загуба на средства. С него не се залавят терористи; с него не се залавят престъпници. С него непряко или пряко се превръщат в мишени уязвимите хора с етнически произход, който просто се е оказал неподходящ.

Това може да доведе – и мисля, че хората трябва да го разберат – до обиски с разсъбличане и други злоупотреби, каквито сме виждали. Този доклад е важна стъпка напред при защитата на хората срещу нещо, което досега е останало непроучено, и аз съм доволен, че Sarah Ludford сега го повдигна в Парламента, така че ние напълно ще подкрепим този доклад утре.

Carl Schlyter, *от името на групата Verts/ALE*. – (EN) Г-жо председател, бих искал да благодаря на Sarah Ludford за нейния доклад. Kathalijne Buitenweg не можа да присъства, но аз ще представя нейната гледна точка.

Трябва да започна с въпроса: какво е терорист? Какви настроения създават терористите? Те създават несигурност. Терористите също така карат всички да се чувстват уязвими и им пречат да продължат живота си по начина, по който биха желали.

Ако пък разгледаме антитерористичното законодателство и профилирането, ще видим, че то създава несигурност и проблеми във всекидневния живот на хората. Не може да се води борба с тероризма с антитерористични закони, които създават същото чувство за несигурност.

Считам, че Съдът на европейските общности беше много ясен по този въпрос, като каза, че това трябва да бъде забранено. Можем да видим, че то не е нито ефикасно, нито законно. Центърът „Картър“ в САЩ показва, че не е ефикасен. Немската схема за надзор над мъже мюсюлмани на възраст между 18 и 40 години в Германия не беше ефикасна. Тя не проработи и аз силно се надявам, че можем да премахнем и последните изисквания, които разрешават на летищата, пристанищата и др. да използват тези неефекасни методи, които карат хората да се чувстват зле.

А и как може да се твърди, че съществува високо равнище на сигурност, когато хора забравят компактдискове с данните на 20 милиона души в кафенета, и когато знаем колко лесно се пробива защитата на компютрите? Всъщност и аз като дете съм го правил.

Затова считам, че този доклад е важен. Съветът трябва да адаптира мисленето си и да похарчи ефикасно средствата, като се съсредоточи върху отделния човек, като съсредоточи времето си върху него, вместо да приеме етническото регистриране, което е изцяло в нарушение на всякакви стандарти за права на човека.

Emine Bozkurt (PSE). – (NL) На първо място, бих желала да благодаря на баронеса Ludford за този чудесен доклад. Докладът можеше да бъде дори по-силен, но така той представя напредъка в разискванията по този въпрос.

Понякога „профилирането“ може да бъде необходимо, но такива случаи трябва да бъдат ясно разграничени и да се предотвратят злоупотребите спрямо тях. През последните години възможностите да се съхранява, разменя и тълкува информация се увеличиха по-бързо от необходимите ограничения, които демокрациите си налагат в това отношение. Службите за сигурност на САЩ не са събрали по-добра или по-ценна информация в резултат от незаконния достъп до данни и разследването въз основа на профилиране, а най-вече само по-голямо работно натоварване. Един служител по сигурността находчиво го сравни с това водна чаша да се пълни с противопожарен маркуч – с други думи, крайно неефикасно.

Естествено, профили, основаващи се на етнически произход, са били използвани години наред, макар че сме ги наричали по други начин. Дори аз, в пълен ръст 1,60 м, тоест едва ли с най-заплашителното телосложение, редовно съм била отстранявана от останалите пътници на митницата. Това е дребно лично неудобство, но много хора, които стриктно спазват закона, изпитват това неудобство не редовно, а систематично. На тези хора нашето общество изпраща послание, че са винаги подозрителни, по-малко ценени и недобре приети. Чрез този метод няма да хванем истинските престъпници, които идват от всяка група от населението.

Ласло Ковач, член на Комисията. – (EN) Г-жо Председател, изказванията на различните членове на Европейския парламент показват колко важен е проблемът с профилирането и спазването на основните права, и вниманието, което Парламентът му отдава.

Докладът предоставя чудесна картина на въпросите, повдигани поради използването на техники за профилиране, в частност когато те се основават на етническа и расова принадлежност, националност или религия, за целите на правоприлагането, имиграцията или граничния контрол.

Комисията следи отблизо – и ще продължи да следи – повдигнатите проблеми поради използването на профилирането като цяло и в изрично посочените в доклада области в частност.

Комисията понастоящем започва консултации относно предизвикателствата, повдигани от новите технологии пред защитата на данните. Резултатите от тях ще предоставят на Комисията елементи, които ще подхранят обсъждането и ще дадат насоки за справяне с проблемите, които профилирането може да създаде в областите на правосъдието, свободата и сигурността.

Последните резултати, публикувани от Агенцията за основните права, относно малцинствата и дискриминацията в ЕС, които Комисията приветства вчера, показват, че расизмът и ксенофобията все още съществуват като явления в Европейския съюз и че засягат живота на нашите малцинства.

Комисията трябва внимателно да проучи резултатите от това изследване, за да реши какъв ход да предприеме. Отново силно приветствам проектодоклада и очаквам приемането му на пленарно заседание утре.

Sarah Ludford, докладчик. – (EN) Г-жо председател, силно приветствам положителния отговор на г-н члена на Комисията. Смятам, че някои от нещата, за които той говори, ще бъдат изключително полезни – Агенцията за основните права, насоките относно етническото профилиране, работата на Комисията заедно със Съвета на Европа по неговата препоръка и предложението за искане на насоки от Работната група по защита на данните по чл. 29.

При все това, бих искала да насоча вниманието на Комисията малко по-конкретно върху специфичните проблеми на профилирането. Все пак имаме предоставена препоръка за профилирането, що се отнася до резервационните данни за пътниците (PNR данните), а това са специфични проблеми.

Бих искала да благодаря специално на малката, но отбрана група колеги, които допринесоха за разискването. Мисля, че се откриха ясно две неща: на първо място, това, че така наречените „мерки за сигурност“ могат да създадат несигурност, и на второ място, че могат да се превърнат в прехосване, вместо в концентриране на ресурси. Така че тук говорим както за ефективност, така и за граждански свободи.

Председател. - Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе утре, петък, 24 април 2009 г., от 12 ч.

24. Статистика за продукти за растителна защита (разискване)

Председател. - Следващата точка е докладът (A6-0256/2009) на г-н Bart Staes – от името на комисията по околна среда, общественото здраве и безопасност на храните, относно статистиката за продукти за растителна защита [11120/2/2008 - C6-0004/2009 - 2006/0258(COD)].

Bart Staes, докладчик. – (NL) Пред нас стои окончателното споразумение, което договорихме със Съвета и с Комисията, окончателно споразумение след първо четене, в което Парламентът прие много строга позиция и въведе известен брой елементи, които, при наличието на голямо мнозинство, всъщност ни дадоха много силна стартова позиция спрямо Съвета. Трябва да кажа, че общата позиция на Съвета, няколко месеца след нашето първо четене, беше доста разочароваша. Всъщност нямаше много воля да се следва нашият подход и поради това преговорите със Съвета никак не бяха лесни.

И все пак направихме крачка напред и атмосферата беше много конструктивна. Парламентарната делегация също беше силна. Имаше единство в многообразието. Мисля, че можем да представим резултата за гласуване утре с известна доза гордост. Във всеки случай даваме нашия принос и гарантираме основа, в допълнение към двата закона относно пестицидите, които вече бяха приети, тоест директивата за устойчивата употреба и регламента относно пускането на пазара на продукти за растителна защита – набор от инструменти, които да осигурят надлежното регулиране относно предоставянето на данни чрез статистиката. Ето защо според мен това е основата за парламентарната законодателна работа, която осъществихме.

Едно от най-важните постижения е фактът, че успяхме да убедим Съвета, дори против волята му, че сме взели като основно определение за пестициди определението, което Парламентът, в политическо съгласие със Съвета, беше включил по-рано в директивата за устойчива употреба. Това осигурява неоспорима последователност и е важно също за по-нататъшната употреба на понятието.

Успяхме също така да включим много ясно позоваване на общата законодателна рамка за статистиката, на начина, по който статистическите данни се използват, начина, по който се обработват, и най-вече начина, по който данните ще трябва да се обработват в бъдеще, от гледна точка на поверителността, освен всичко. Ние постигнахме целта си, тъй като държавите-членки вече трябва да предоставят значителна информация за пестицидите, и то във форма, която да е взаимно сравнима. Аз лично бих желал да отидем и по-далеч, но това, което постигнахме, е една първа стъпка.

Друго постижение несъмнено е фактът, че, тъй като бяхме приели за основно определение думата „пестициди“ и дефиницията на пестицидите, използвана в директивата относно устойчивата употреба, по-нататък успяхме да включим и понятието „биоцидни продукти“. Това беше важно искане на групата на социалистите в Европейския парламент. Това е постижение. То се появява в регламента и в настоящето политическо споразумение, макар че последното наистина твърди, че се стараем да разширим регламента относно статистиката и пестицидите в настоящия му вид, с понятието „биоцидни продукти“, докато същевременно

съществува законодателство и също така – и това беше спешно искане от страна на Съвета – след направено изследване на въздействието по въпроса.

Постигнахме по-голяма прозрачност. Успяхме да наложим изискването данните да бъдат публикувани в интернет. Също така, както беше отбелязано – това винаги е въпрос на договаряне, демокрацията е за това – ние не успяхме да постигнем някои неща. Аз вече ги споменах, включително това, че формулировката на неземеделската употреба на пестициди е по-слаба: по тази точка проекторегламентът не е напълно на висотата на онова, което постигнахме на първо четене. Все пак това е въпрос на тълкуване.

Трябва да кажа, че съм много благодарен на докладчиците в сянка. Сътрудничеството ни беше приятно. Засага това е последният ми законодателен доклад за настоящия законодателен период и се надявам, че ще успее да го надгради значително в следващия законодателен период.

Ласло Ковач, член на Комисията. – (EN) Г-жо председател, Тематичната стратегия за устойчива употреба на пестициди, одобрена от Европейския парламент и от Съвета през януари 2009 г., цели да допълни съществуващата законодателна рамка, като се насочи към фазата на употреба на пестицидите с цел да намали въздействието им върху човешкото здраве и околната среда.

Това предложение е третият правен стълб на стратегията, заедно с рамковата директива и регламента относно пускането на пазара на продукти за растителна защита, и цели да предостави надеждни данни за измерване на напредъка на Стратегията.

Основната цел на това предложение е да осигури събирането на сравними и надеждни данни във всички държави-членки и тяхното предаване на Комисията, като по този начин даде възможност да се пресметнат съгласуваните показатели на риск и да се измери напредъкът на Тематичната стратегия.

По това предложение не можа да се постигне споразумение на първо четене между Съвета и Парламента поради причини, свързани основно с обхвата на регламента и публикуването на резултатите.

Благодарение на интензивния и плодотворен тристранен диалог на второ четене, и в частност на чувството за компромис на докладчика и неговите докладчици в сянка, бяха намерени решения на всички проблеми.

Комисията счита, че намереният компромис е много разумен и отговаря на загрижеността на Парламента, без да създава извънреден товар за националните администрации и предприятия, поради което тя го подкрепя.

Комисията би желала да използва възможността да благодари на докладчика г-н Bart Staes за извършената важна работа по толкова сложно предложение, за търпението му и за така конструктивния диалог, който той проведе с Комисията. Въз основа на настоящия компромис Комисията счита, че на второ четене ще може да се постигне споразумение между Европейския парламент и Съвета по това важно предложение, за да се осигури успех на Тематичната стратегия за устойчивата употреба на пестициди.

Anne Laperrouze, от името на групата ALDE. – (FR) Г-жо председател, г-н член на Комисията, госпожи и господа, на пленарната сесия през януари 2009 г. приехме два законодателни текста за устойчивата употреба на пестициди и за процедурите за пускане на пазара на продукти за растителна защита. Преговорите по тези текстове бяха разгорещени и дадоха възможност за истински напредък в защитата на човешкото здраве и околната среда.

При все това тези два текста нямаше да представляват нищо без настоящия регламент. Той всъщност е задължаващият за останалите два. Вие ще си спомните, г-н член на Комисията, че тези статистики са нужни, за да се разкрие колко много нови продукти излизат на пазара, също така колко се увеличава тяхната употреба, и най-вече за да се изчислят рисковите показатели, определени в доклада за устойчивата употреба на пестициди.

Ще отбележа също така, че според мен установихме не само равновесие между необходимото предаване на данни и поверителността им, но също така и пропорционални административни изисквания, тъй като това е важно за потребителите.

Що се отнася до биоцидите, важно е да се отбележи, че този текст би трябвало с времето да започне да се отнася и за тях, съгласно резултатите от едно проучване на въздействието.

Проучихме неземеделските търговски начини на употреба на пестицидите. За момента всякаква преценка на техния обем може да бъде само по догадки. Поради тази причина пилотните проучвания, които трябва да бъдат извършени от Европейската комисия, ще хвърлят значителна светлина върху въпроса.

Най-накрая бих желала да благодаря на нашия докладчик, който ни подкрепяше по време на преговорите и допринесе много за това да постигнем споразумение.

Bart Staes, докладчик. – (NL) Мисля, че всичко се каза. Това е добро споразумение и се надявам утре сутрин то да бъде прието.

Председател. - Разискването приключи.

Гласуването ще се проведе утре, петък, 24 април 2009 г., от 12 ч.

Писмени изявления (член 142)

Daciana Octavia Sârbu (PSE), в писмена форма. – (RO) Както беше посочено в шестата общностна програма за действие в областта на околната среда, Европейският съюз признава нуждата от по-значително намаляване на въздействието, което пестицидите оказват едновременно върху околната среда и върху здравето на хората. Този регламент относно статистиката за продуктите за растителна защита ще запълни съществуващите празнини във връзка с въпросите за употреба на пестициди на територията на държавите-членки.

От предоставените от Комисията данни за употребата и продажбите на пестициди стана ясно, че се нуждаем на общностно равнище от съгласуван метод за събиране на статистически данни – както за етапа на пускане на продуктите на пазара, така и от производителите.

Всички ние сме наясно, че трябва да се установи по-съществена законодателна рамка на равнище Европейски съюз, която да контролира употребата на пестициди. Ето защо искам да подчертая, че приветствам създаването на обща рамка за систематично издаване на общностни статистики относно пускането на пазара и употребата на пестициди, съгласно принципа на субсидиарност.

25. Решения относно някои документи: вж. протокола

26. Дневен ред на следващото заседание: вж. протокола

27. Закриване на заседанието

(Председателят обявява заседанието за закрито в 23,05 ч.)